LATIN SERIES · VOLUME 70

Epigrams

Martial

Epigrammata

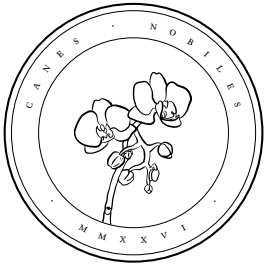
Epigrams

Part Two: Books VIII–XIV

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

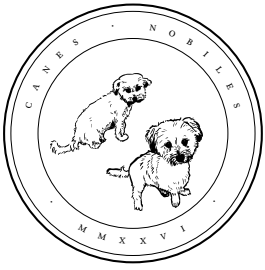


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 70 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Heraeus' Teubner text, Leipzig, 1925

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

∗∗∗ marks a gap and † a corrupt place. An epigram's
number skips where the volume leaves one out.

CONTENTS

MARTIAL

BOOK VIII

Preface and Epigrams 1–15 11
Epigrams 16–31 21
Epigrams 32–44 29
Epigrams 45–57 38
Epigrams 58–70 46
Epigrams 71–82 55

BOOK IX

Preface and Epigrams 1–23 65
Epigrams 24–38 75
Epigrams 39–51 83
Epigrams 52–67 92

MARTIAL

(continued)

BOOK IX

(continued)

Epigrams 68–85 102
Epigrams 86–102 111

BOOK X

Epigrams 1–12 121
Epigrams 13–25 130
Epigrams 26–36 139
Epigrams 37–48 149
Epigrams 49–64 158
Epigrams 65–76 167
Epigrams 77–89 176
Epigrams 90–104 184

BOOK XI

Epigrams 1–18 193
Epigrams 19–31 203
Epigrams 32–50 211
Epigrams 51–69 220
Epigrams 71–91 229
Epigrams 92–108 239

MARTIAL

(continued)

BOOK XII

Preface and Epigrams 1–17 249
Epigrams 18–29 260
Epigrams 30–44 269
Epigrams 45–58 278
Epigrams 59–74 287
Epigrams 76–98 297

BOOK XIII

Epigrams 1–28 307
Epigrams 29–61 316
Epigrams 62–94 325
Epigrams 95–127 334

BOOK XIV

Epigrams 1–34 343
Epigrams 35–72 353
Epigrams 73–109 363
Epigrams 110–146 373
Epigrams 147–184 383
Epigrams 185–223 393

MARTIAL

Epigrammata

Epigrams VIII–XIV

BOOK VIII

PREFACE AND EPIGRAMS 1–15

In a letter to Domitian, Martial says this eighth book is given more to the emperor's praises than the others and will keep its jests clean, as one comes purified to a temple. The book is told to speak modestly in its lord's house, and Venus to withdraw. Janus wishes for more eyes to see the victor and promises him Nestor's age. The ninth of the Muses answers Martial's thought of stopping at five or six books: let him keep to jests that life recognizes. Old Euctus bores his guests with the pedigrees of his antique silver and its tales of Troy. Cinna asks for water clocks to say nothing. Bassus bought cloaks and made a gain by not paying. Martial will not marry a rich wife, and his patron gives him a drafty room while his fruit trees have glass.

Imperatori Domitiano Caesari Augusto Germanico Dacico pr
to-the-Emperor Domitian Caesar Augustus Germanicus Dacicus
Valerius Martialis S.
Valerius Martialis greetings
Omnes quidem libelli mei, domine, quibus tu famam, id est
All indeed little-books my lord to-which you fame that is
vitam, dedisti, tibi supplicant; et, puto, propter hoc legentur.
life have-given you implore and I-think because-of this will-be-read
Hic tamen, qui operis nostri octavus inscribitur, occasione
This-one yet which of-work our the-eighth is-entitled the-occasion
pietatis frequentius fruitur. Minus itaque ingenio laborandum
of-devotion more-often enjoys Less therefore with-wit to-be-labored
fuit, in cuius locum materia successerat: quam quidem
was into whose place the-material had-come which indeed
subinde aliqua iocorum mixtura variare temptavimus, ne
now-and-then with-some of-jests mixture to-vary we-have-tried lest
caelesti verecundiae tuae laudes suas, quae facilius te fatigare
on-heavenly modesty your praises its-own which more-easily you weary

possint, quam nos satiare, omnis versus ingereret. Quamvis
could than us sate every verse should-heap Although
autem epigrammata a severissimis quoque et summae fortunae
moreover epigrams by most-severe also and of-highest fortune
viris ita scripta sint, ut mimicam verborum licentiam adfectasse
men so written may-be that mimic of-words license to-have-affected
videantur, ego tamen illis non permisi tam lascive loqui
they-seem I yet to-them not have-permitted so wantonly to-speak
quam solent. Cum pars libri et maior et melior ad
as they-are-wont Since part of-the-book both greater and better to
maiestatem sacri nominis tui alligata sit, meminerit non nisi
the-majesty of-sacred name your bound is let-it-remember not except
religiosa purificatione lustratos accedere ad templa debere. Quod
by-religious purification cleansed to-approach to temples ought Which
ut custoditurum me lecturi sciant, in ipso libelli
that about-to-keep me those-about-to-read may-know on the-very of-little-book
huius limine profiteri brevissimo placuit epigrammate.
this threshold to-profess with-the-briefest it-has-pleased epigram

1 Laurigeros domini, liber, intrature penates
Laureled of-the-lord, book, about-to-enter the-household-gods
disce verecundo sanctius ore loqui.
learn with-modest more-holily mouth to-speak.
Nuda recede Venus; non est tuus iste libellus:
Naked withdraw Venus; not is your this little-book:
tu mihi, tu Pallas Caesariana, veni.
you for-me, you Pallas Caesarian, come.

2

Fastorum genitor parensque Ianus
of-the-Calendar the-begetter and-parent Janus
victorem modo cum videret Histri,
the-victor lately when he-saw of-the-Hister,
tot vultus sibi non satis putavit
so-many faces for-himself not enough he-thought
optavitque oculos habere plures:
and-wished eyes to-have more:
et lingua pariter locutus omni
and with-tongue alike speaking every
terrarum domino deoque rerum
of-the-lands to-the-lord and-god of-the-world
promisit Pyliam quater senectam.
promised Pylian fourfold old-age.
Addas, Iane pater, tuam rogamus.
Add, Janus father, your-own we-ask.

3

‘Quinque satis fuerant: nam sex septemve libelli
‘Five enough had-been: for six or-seven little-books
est nimium: quid adhuc ludere, Musa, iuvat?
is too-much: why still to-play, Muse, does-it-please?
Sit pudor et finis: iam plus nihil addere nobis
Let-there-be shame and an-end: now more nothing to-add to-us
fama potest: teritur noster ubique liber;
fame can: is-worn our everywhere book;

et cum rupta situ Messalae saxa iacebunt
and when broken with-decay of-Messalla the-stones shall-lie
altaque cum Licini marmora pulvis erunt,
and-high when of-Licinius the-marbles dust shall-be,
me tamen ora legent et secum plurimus hospes
me yet mouths will-read and with-them very-many a-stranger
ad patrias sedes carmina nostra feret.'
to ancestral homes poems our will-carry.'
Finieram, cum sic respondit nona sororum,
I-had-finished, when thus answered the-ninth of-the-sisters,
cui coma et unguento sordida vestis erat:
whose hair and with-ointment dirty dress was:
'Tune potes dulcis, ingrate, relinquere nugas?
'You can sweet, ungrateful-one, abandon trifles?
Dic mihi, quid melius desidiosus ages?
Tell me, what better idle will-you-do?
An iuvat ad tragicos soccum transferre coturnos,
Or does-it-please to tragic the-slipper to-transfer buskins,
aspera vel paribus bella tonare modis,
harsh or with-equal wars to-thunder measures,
praelegat ut tumidus rauca te voce magister
may-read-aloud that swollen with-hoarse you voice the-schoolmaster
oderit et grandis virgo bonusque puer?
may-hate and the-grown girl and-good boy?
Scribant ista graves nimium nimiumque severi,
Let-write those-things the-grave too and-too severe,
quos media miseros nocte lucerna videt.
whom in-the-middle wretched of-the-night the-lamp sees.
At tu Romano lepidos sale tinge libellos:
But you with-Roman witty salt dye little-books:
agnoscat mores vita legatque suos.
let-recognize manners life and-read its-own.

Angusta cantare licet videaris avena,
On-a-narrow to-sing though you-may-seem reed,
dum tua multorum vincat avena tubas.'
provided your of-many may-beat reed trumpets.'

Quantus, io, Latias mundi conventus ad aras 4
How-great, ho, of-Latin the-world's gathering at altars
suscipit et solvit pro duce vota suo!
undertakes and pays for leader vows its-own!
Non sunt haec hominum, Germanice, gaudia tantum,
Not are these of-men, Germanicus, joys only,
sed faciunt ipsi nunc, puto, sacra dei.
but perform themselves now, I-think, the-rites the-gods.

Dum donas, Macer, anulos puellis, 5
While you-give, Macer, rings to-girls,
desisti, Macer, anulos habere.
you-have-ceased, Macer, rings to-have.

Archetypis vetuli nihil est odiosius Eucti 6
Than-the-originals of-old nothing is more-hateful Euctus
— ficta Saguntino cymbia malo luto—,
—feigned of-Saguntine cups bad clay—,
argenti furiosa sui cum stemmata narrat
of-silver mad his-own when the-pedigrees he-tells
garrulus et verbis mucida vina facit.
garrulous and with-words moldy the-wine he-makes.

‘Laomedonteae fuerant haec pocula mensae:
‘of-Laomedon’s had-been these cups table:
ferret ut haec, muros struxit Apollo lyra.
he-might-bear that these, the-walls built Apollo with-the-lyre.
Hoc cratere ferox commisit proelia Rhoetus
With-this mixing-bowl fierce joined battles Rhoetus
cum Lapithis: pugna debile cernis opus.
with the-Lapiths: in-the-fight damaged you-see the-work.
Hi duo longaevo censentur Nestore fundi:
These two by-long-lived are-valued Nestor bowls:
pollice de Pylio trita columba nitet.
by-the-thumb of Pylian worn the-dove shines.
Hic scyphus est, in quo misceri iussit amicis
This cup is, in which to-be-mixed ordered for-his-friends
largius Aeacides vividiusque merum.
more-generously Aeacides and-more-strongly the-neat-wine.
Hac propinavit Bitiae pulcherrima Dido
From-this pledged to-Bitias the-most-beautiful Dido
in patera, Phrygio cum data cena viro est.’
in the-bowl, to-the-Phrygian when given dinner hero was.’
Miratus fueris cum prisca toreumata multum,
Having-wondered you-will-have when old embossed-cups much,
in Priami calathis Astyanacta bibes.
in Priam’s goblets Astyanax you-will-drink.

7 Hoc agere est causas, hoc dicere, Cinna, diserte,
This to-plead is cases, this to-speak, Cinna, eloquently,
horis, Cinna, decem dicere verba novem?
in-hours, Cinna, ten to-say words nine?

Sed modo clepsydras ingenti voce petisti
But lately water-clocks with-huge voice you-asked
quattuor. O quantum, Cinna, tacere potes!
four. O how-much, Cinna, to-be-silent you-can!

8

Principium des, Iane, licet velocibus annis,
The-beginning you-give, Janus, though to-swift years,
et renoves voltu saecula longa tuo,
and renew with-face ages long your,
te primum pia tura rogent, te vota salutent,
you first pious incense entreat, you prayers greet,
purpura te felix, te colat omnis honos:
purple you happy, you worships every honor:
tu tamen hoc mavis, Latiae quod contigit urbi
you yet this prefer, to-Latin which has-befallen city
mense tuo reducem, Iane, videre deum.
in-month your returned, Janus, to-see the-god.

9

Solvere dodrantem nuper tibi, Quinte, volebat
To-pay three-quarters lately to-you, Quintus, wished
lippus Hylas, luscus vult dare dimidium.
bleary Hylas, one-eyed he-wishes to-give half.
Accipe quam primum; brevis est occasio lucri:
Accept as first; brief is the-occasion of-gain:
si fuerit caecus, nil tibi solvet Hylas.
if he-shall-have-become blind, nothing to-you will-pay Hylas.

10 Emit lacernas milibus decem Bassus
Bought cloaks for-thousands ten Bassus
Tyrias coloris optimi. Lucri fecit.
Tyrian of-color the-best. A-gain he-made.
'Adeo bene emit?' inquis. Immo non solvet.
'So well did-he-buy?' you-say. Rather not he-will-pay.

11 Pervenisse tuam iam te scit Rhenus in urbem;
To-have-arrived your already you knows the-Rhine at city;
nam populi voces audit et ille tui:
for of-the-people the-voices hears also he your:
Sarmaticas etiam gentes Histrumque Getasque
Sarmatian even peoples and-the-Hister and-the-Getae
laetitiae clamor terruit ipse novae.
of-gladness the-shout terrified itself new.
Dum te longa sacro venerantur gaudia Circo,
While you long in-the-sacred honor joys Circus,
nemo quater missos currere sensit equos.
no-one four-times sent to-run perceived horses.
Nullum Roma ducem, nec te sic, Caesar, amavit:
No Rome leader, nor you thus, Caesar, has-loved:
te quoque iam non plus, ut velit ipsa, potest.
you also now not more, though she-wish she, can.

12 Uxorem quare locupletem ducere nolim,
A-wife why rich to-marry I-am-unwilling,
quaeritis? Uxori nubere nolo meae.
you-ask? To-wife to-be-married I-am-unwilling my.

Inferior matrona suo sit, Prisce, marito:
Inferior the-matron to-her-own let-be, Priscus, husband:
non aliter fiunt femina virque pares.
not otherwise become woman and-man equals.

Morio dictus erat: viginti milibus emi. 13
A-fool called he-was: for-twenty thousands I-bought-him.
Redde mihi nummos, Gargiliane: sapit.
Return to-me the-coins, Gargilianus: he-has-sense.

Pallida ne Cilicum timeant pomaria brumam 14
Pale lest of-the-Cilicians should-fear the-orchards winter
mordeat et tenerum fortior aura nemus,
should-bite and the-tender stronger the-air grove,
hibernis obiecta notis specularia puros
to-wintry exposed south-winds window-panes pure
admittunt soles et sine faece diem.
admit suns and without dregs the-daylight.
At mihi cella datur, non tota clusa fenestra,
But to-me a-cell is-given, not by-whole closed window,
in qua nec Boreas ipse manere velit.
in which not-even Boreas himself to-stay would-wish.
Sic habitare iubes veterem crudelis amicum?
Thus to-live you-bid an-old cruel-one friend?
arboris ergo tuae tutior hospes ero.
of-a-tree therefore your safer a-guest I-shall-be.

Dum nova Pannonici numeratur gloria belli,
While the-new of-the-Pannonian is-counted glory war,
omnis et ad reducem dum litat ara Iovem,
every and for the-returned while sacrifices altar Jove,
dat populus, dat gratus eques, dat tura senatus,
gives the-people, gives grateful the-knight, gives incense the-senate,
et ditant Latias tertia dona tribus:
and enrich the-Latin a-third gifts tribes:
hos quoque secretos memoravit Roma triumphos,
these also secret has-recorded Rome triumphs,
nec minor ista tuae laurea pacis erat,
nor lesser this of-your laurel peace was,
quod tibi de sancta credis pietate tuorum.
that you in holy you-trust devotion of-your-own.
Principis est virtus maxima, nosse suos.
Of-a-prince is the-virtue greatest, to-know his-own.

Cyperus, once a baker, now pleads and borrows. Sextus pays half the fee for a case he says Martial lost by saying nothing. Cerrinius keeps his epigrams back so as not to rival a friend, as Virgil left lyric to Horace. Varus writes two hundred verses a day and recites none. Martial bids the Morning Star bring the day of Caesar's return. Gallicus serves a pig for a boar. Martial beats his cook for a spoiled dinner. A little book asks the emperor's leave to petition. The tigers in Caesar's arena outnumber Bacchus' pair. Gaurus is told what gifts to the rich and old mean. A friend's new toga is praised as whiter than any fleece. In the arena a man repeats a feat of Brutus' age by burning his hand, and Dento leaves his wife to seek a father's rights.

16

Pistor qui fueras diu, Cypere,
A-baker who you-had-been long, Cyperus,
causas nunc agis et ducena quaeris:
cases now you-plead and two-hundred-thousand you-seek:
sed consumis et usque mutuaris.
but you-consume and continually borrow.
A pistore, Cypere, non recedis:
From the-baker, Cyperus, not you-depart:
et panem facis et facis farinam.
both bread you-make and you-make flour.

17

Egi, Sexte, tuam, pactus duo milia, causam:
I-pleaded, Sextus, your, having-agreed two thousand, case:
misisti nummos quod mihi mille, quid est?
you-sent coins that to-me a-thousand, what is-this?
'Narrasti nihil' inquis 'et a te perdita causa est.'
'You-told nothing' you-say 'and by you lost the-case was.'
Tanto plus debes, Sexte, quod erubui.
So-much more you-owe, Sextus, that I-blushed.

18 Si tua, Cerrini, promas epigrammata vulgo,
If your, Cerrinius, you-were-to-bring-out epigrams to-the-crowd,
vel mecum possis vel prior ipse legi:
either with-me you-could or first yourself to-be-read:
sed tibi tantus inest veteris respectus amici,
but in-you so-great is of-an-old regard friend,
carior ut mea sit quam tua fama tibi.
dearer that my be than your fame to-you.
Sic Maro nec Calabri temptavit carmina Flacci,
Thus Maro not-even of-Calabrian attempted the-poems Flaccus,
Pindaricos nosset cum superare modos,
Pindaric he-knew-how though to-surpass measures,
et Vario cessit Romani laude coturni,
and to-Varius yielded of-the-Roman in-praise buskin,
cum posset tragico fortius ore loqui.
though he-could in-a-tragic more-strongly mouth to-speak.
Aurum et opes et rura frequens donabit amicus:
Gold and wealth and estates a-frequent will-give friend:
qui velit ingenio cedere, rarus erit.
who would-wish in-genius to-yield, rare will-be.

19 Pauper videri Cinna vult; et est pauper.
Poor to-seem Cinna wishes; and he-is poor.

20 Cum facias versus nulla non luce ducenos,
Though you-make verses no not day two-hundred,
Vare, nihil recitas. Non sapis, atque sapis.
Varus, nothing you-recite. Not you-are-wise, and you-are-wise.

21

Phosphore, redde diem: quid gaudia nostra moraris?
Phosphorus, give-back the-day: why joys our do-you-delay?
Caesare venturo, Phosphore, redde diem.
Caesar about-to-come, Phosphorus, give-back the-day.
Roma rogat. Placidi numquid te pigra Bootae
Rome asks. Of-calm surely-not you the-sluggish Bootes
plaustra vehunt, lento quod nimis axe venis?
the-wagon carries, with-slow that too-much axle you-come?
Ledaeo poteras abducere Cyllaron astro:
from-the-Ledaean you-could take-away Cyllarus star:
ipse suo cedet nunc tibi Castor equo.
himself his-own will-yield now to-you Castor horse.
Quid cupidum Titana tenes? Iam Xanthus et Aethon
Why the-eager Titan do-you-hold? Now Xanthus and Aethon
frena volunt, vigilat Memnonis alma parens.
the-reins want, watches of-Memnon the-kindly mother.
Tarda tamen nitidae non cedunt sidera luci,
Slow yet to-the-gleaming not yield the-stars light,
et cupit Ausonium luna videre ducem.
and desires the-Ausonian the-moon to-see leader.
Iam, Caesar, vel nocte veni: stent astra licebit,
Now, Caesar, even by-night come: let-stand the-stars it-will-be-allowed,
non deerit populo te veniente dies.
not will-be-lacking to-the-people you coming day.

22

Invitas ad aprum, ponis mihi, Gallice, porcum.
You-invite to a-boar, you-serve me, Gallicus, a-pig.
Hybrida sum, si das, Gallice, verba mihi.
A-hybrid I-am, if you-give, Gallicus, words me.

23 Esse tibi videor saevus nimiumque gulosus,
To-be to-you I-seem cruel and-too gluttonous,
qui propter cenam, Rustice, caedo cocum.
who because-of a-dinner, Rusticus, beat my-cook.
Si levis ista tibi flagrorum causa videtur,
If light that to-you of-whippings the-cause seems,
ex qua vis causa vapulet ergo cocus?
for what do-you-wish cause should-be-flogged then the-cook?

24 Si quid forte petam timido gracilique libello,
If anything by-chance I-ask in-a-timid and-slender little-book,
inproba non fuerit si mea charta, dato.
shameless not shall-have-been if my page, give.
Et si non dederis, Caesar, permitte rogari:
And if not you-give, Caesar, allow to-be-asked:
offendunt numquam tura precesque Iovem.
offend never incense and-prayers Jove.
Qui fingit sacros auro vel marmore vultus,
He-who molds sacred in-gold or marble faces,
non facit ille deos: qui rogat, ille facit.
not makes he gods: who prays, he makes.

25 Vidisti semel, Oppiane, tantum
You-saw once, Oppianus, only
aegrum me, male, saepe te videbo.
sick me, ill, often you I-shall-see.

Non tot in Eois timuit Gangeticus arvis 26
Not so-many in the-Eastern feared the-Gangetic fields
raptor, in Hyrcano qui fugit albus equo,
robber, on a-Hyrcanian who flees pale horse,
quot tua Roma novas vidit, Germanice, tigres:
as-many your Rome new saw, Germanicus, tigers:
delicias potuit nec numerare suas.
delights could nor count its-own.
Vincit Erythraeos tua, Caesar, harena triumphos
Outdoes the-Erythraean your, Caesar, arena triumphs
et victoris opes divitiasque dei:
and of-the-victor the-wealth and-riches god:
nam cum captivos ageret sub curribus Indos,
for when captive he-drove under his-chariots Indians,
contentus gemina tigride Bacchus erat.
content with-twin tigers Bacchus was.

Munera qui tibi dat locupleti, Gaure, senique, 27
Gifts who to-you gives rich, Gaurus, and-old,
si sapis et sentis, hoc tibi ait 'Morere.'
if you-are-wise and feel, this to-you he-says 'Die.'

Dic, toga, facundi gratum mihi munus amici, 28
Tell, toga, of-an-eloquent welcome to-me gift friend,
esse velis cuius fama decusque gregis?
to-be would-you-wish whose fame and-glory of-the-flock?

Apula Ledaei tibi floruit herba Phalanthi,
Apulian of-Ledaean for-you bloomed the-grass Phalanthus,
qua saturat Calabris culta Galaesus aquis?
where saturates Calabrian tilled Galaesus with-waters?
An Tartesiacus stabuli nutritor Hiberi
Or the-Tartessian of-the-stall nourisher Iberian
Baetis in Hesperia te quoque lavit ove?
Baetis in Hesperian you also washed sheep?
An tua multifidum numeravit lana Timavum,
Or your many-mouthed counted wool Timavus,
quem pius astrifero Cyllarus ore bibit?
which pious with-star-bearing Cyllarus mouth drank?
Te nec Amyclaeo decuit livere veneno,
You neither with-Amyclaean befitted to-be-livid dye,
nec Miletos erat vellere digna tuo.
nor Miletus was of-fleece worthy your.
Lilia tu vincis nec adhuc delapsa ligustra,
Lilies you surpass nor yet fallen privets,
et Tiburtino monte quod alget ebur;
and on-the-Tiburtine mountain what is-chill ivory;
Spartanus tibi cedet olor Paphiaeque columbae,
the-Spartan to-you will-yield swan and-Paphos' doves,
cedet Erythraeis eruta gemma vadis:
will-yield from-the-Erythraean dug-out gem shallows:
sed licet haec primis nivibus sint aemula dona,
but though these with-the-first snows be rivaling gifts,
non sunt Parthenio candidiora suo.
not are than-Parthenius whiter their-own.

Non ego praetulerim Babylonos picta superbae
Not I would-prefer of-Babylon the-painted proud
texta, Samiramia quae variantur acu;
weavings, Semiramis' which are-varied by-needle;
non Athamanteo potius me mirer in auro,
not Athamantean rather myself I-would-admire in gold,
Aeolium dones si mihi, Phrixe, pecus.
the-Aeolian should-you-give if me, Phrixus, flock.
O quantos risus pariter spectata movebit
O what laughter alike seen will-it-move
cum Palatina nostra lacerna toga!
with Palatine our cloak toga!

Disticha qui scribit, puto, vult brevitate placere. 29
Couplets who writes, I-think, wishes by-brevity to-please.
Quid prodest brevitas, dic mihi, si liber est?
What profits brevity, tell me, if a-book it-is?

Qui nunc Caesareae lusus spectatur harenae, 30
Which now of-Caesar's the-sport is-watched arena,
temporibus Bruti gloria summa fuit.
in-the-times of-Brutus glory highest was.
Aspicis, ut teneat flammas poenaque fruatur
You-see, how he-holds the-flames and-the-punishment enjoys
fortis et attonito regnet in igne manus!
strong and the-astonished reigns in fire hand!

Ipse sui spectator adest et nobile dextrae
Himself of-himself the-spectator is-present and the-noble of-his-right-hand
funus amat: totis pascitur illa sacris;
death loves: on-all is-fed it the-altars;
quod nisi rapta foret nolenti poena, parabat
which unless snatched it-had-been from-the-unwilling punishment, was-preparing
saevior in lassos ire sinistra focos.
more-savage into the-weary to-go the-left-hand hearths.
Scire piget post tale decus, quid fecerit ante:
To-know it-irks after such glory, what he-did before:
quam vidi, satis hanc est mihi nosse manum.
which I-saw, enough this it-is for-me to-know hand.

31 Nescio quid de te non belle, Dento, fateris,
I-know-not what about yourself not prettily, Dento, you-confess,
coniuge qui ducta iura paterna petis.
a-wife who married the-rights of-a-father seek.
Sed iam supplicibus dominum lassare libellis
But now with-suppliant the-lord to-weary petitions
desine et in patriam serus ab urbe redi:
cease and to your-homeland late from the-city return:
nam dum tu longe deserta uxore diuque
for while you far-off deserted your-wife and-long
tres quaeris natos, quattuor invenies.
three you-seek sons, four you-will-find.

A dove alights in Aretulla's lap, an omen that her exiled brother may return. Paulus sends a bowl so thin that a gnat could stir it. A man who boasts an original silver piece by Mys is asked whether what was made without him is the more original. A bad husband and a bad wife fail to agree. Caesar's new Palatine palace rises higher than Ossa on Pelion and is still less than its lord. Polycharmus hands Caietanus back his bond and thinks he has given him a hundred thousand. Melior keeps the birthday of the dead Blaesus with gifts to the scribes. The Palatine banquet hall is fit for Jove. Priapus, carved from wood, is told to guard his master's grove or be firewood himself. Athenagoras is sad and sends no gift. Fabius buries wives and Chrestilla husbands, and Titullus is told to live now, since his heir will swear he left nothing.

32

Aëra per tacitum delapsa sedentis in ipsos
The-air through silent gliding of-the-sitting into very
fluxit Aretullae blanda columba sinus.
flowed Aretulla's coaxing a-dove lap.
Luserat hoc casus, nisi inobservata maneret
Had-played this chance, unless unobserved it-had-remained
permissaque sibi nollet abire fuga.
and-permitted to-itself would-not depart flight.
Si meliora piae fas est sperare sorori
If better to-a-dutiful right it-is to-hope sister
et dominum mundi flectere vota valent,
and the-lord of-the-world to-bend prayers can,
haec a Sardois tibi forsitan exulis oris,
this from Sardinian to-you perhaps of-the-exile shores,
fratre reversuro, nuntia venit avis.
her-brother about-to-return, a-messenger came bird.

33 De praetoricia folium mihi, Paule, corona
Of a-praetor's a-leaf to-me, Paulus, crown
mittis et hoc phialae nomen habere iubes.
you-send and this of-a-bowl the-name to-have you-bid.
Hac fuerat nuper nebula tibi pegma perunctum,
With-this had-been lately mist for-you the-stage-machine smeared,
pallida quam rubri diluit unda croci.
pale which of-red dilutes the-water saffron.
An magis astuti derasa est ungue ministri
Or rather of-a-crafty scraped-off was by-the-nail servant
brattea, de fulcro quam reor esse tuo?
the-gold-leaf, from the-couch-frame which I-think to-be your?
Illa potest culicem longe sentire volantem
It can a-gnat far-off feel flying
et minimi pinna papilionis agi;
and of-the-smallest by-the-wing butterfly be-driven;
exiguae volitat suspensa vapore lucernae
of-a-tiny it-flutters suspended by-the-steam lamp
et leviter fuso rumpitur icta mero.
and lightly poured is-broken struck by-wine.
Hoc linitur sputo Iani caryota Kalendis,
With-this is-smeared spittle on-Janus' the-date Kalends,
quam fert cum parco sordidus asse cliens.
which carries with sparing a-mean penny client.
Lenta minus gracili crescunt colocasia filo,
Tough less with-slender grow bean-stalks thread,
plena magis nimio lilia sole cadunt;
full more with-excessive lilies sun fall;

nec vaga tam tenui discurrit aranea tela,
nor wandering so with-thin runs-about the-spider web,
tam leve nec bombyx pendulus urguet opus.
so light nor the-silkworm hanging presses work.
Crassior in facie vetulae stat creta Fabullae,
Thicker on the-face of-old stands chalk Fabulla,
crassior offensae bulla tumescit aquae;
thicker of-struck the-bubble swells water;
fortior et tortos servat vesica capillos
stronger and twisted keeps the-bladder hair
et mutat Latias spuma Batava comas.
and changes Latin the-foam Batavian locks.
Hac cute Ledaeo vestitur pullus in ovo,
With-this skin Leda's is-clothed the-chick in egg,
talia lunata splenia fronte sedent.
such crescent patches on-the-brow sit.
Quid tibi cum phiala, ligulam cum mittere possis,
What to-you with a-bowl, a-spoon when to-send you-could,
mittere cum possis vel cocleare mihi, —
to-send when you-could even a-snail-spoon to-me,—
magna nimis loquimur — cocleam cum mittere possis,
great-things too-much we-say —a-snail when to-send you-could,
denique cum possis mittere, Paule, nihil?
in-short when you-could send, Paulus, nothing?

Archetypum Myos argentum te dicis habere. 34
An-original of-Mys silver you say to-have.
Quod sine te factum est, hoc magis archetypum est?
What without you made was, this more original is?

35 Cum sitis similes paresque vita,
Since you-are alike and-equal in-life,
uxor pessima, pessimus maritus,
wife worst, worst husband,
miror, non bene convenire vobis.
I-wonder, not well to-agree for-you.

36 Regia pyramidum, Caesar, miracula ride;
Royal of-the-pyramids, Caesar, wonders laugh-at;
iam tacet Eoum barbara Memphis opus:
now is-silent the-Eastern barbarian Memphis work:
pars quota Parrhasiae labor est Mareoticus aulae?
part what of-the-Parrhasian the-labor is Mareotic hall?
Clarius in toto nil videt orbe dies.
Brighter in whole nothing sees world the-day.
Septenos pariter credas adsurgere montes,
Seven alike you-would-believe to-rise mountains,
Thessalicum brevior Pelion Ossa tulit;
Thessalian lower Pelion Ossa bore;
aethera sic intrat, nitidis ut conditus astris
the-sky so it-enters, among-gleaming that hidden stars
inferiore tonet nube serenus apex
in-a-lower thunders cloud serene the-summit
et prius arcano satietur numine Phoebi,
and before with-secret may-be-sated godhead of-Phoebus,
nascentis Circe quam videt ora patris.
of-her-rising Circe than sees the-face father.

Haec, Auguste, tamen, quae vertice sidera pulsat,
This, Augustus, yet, which with-its-top the-stars strikes,
par domus est caelo, sed minor est domino.
equal house is to-heaven, but lesser is than-its-lord.

Quod Caietano reddis, Polycharme, tabellas, 37
That to-Caietanus you-return, Polycharmus, the-tablets,
milia te centum num tribuisse putas?
thousands you a-hundred surely-not to-have-given think?
'Debuit haec' inquis. Tibi habe, Polycharme, tabellas
'He-owed these' you-say. For-yourself keep, Polycharmus, the-tablets
et Caietano milia crede duo.
and to-Caietanus thousands lend two.

Qui praestat pietate pertinaci 38
He-who supplies with-devotion persistent
sensuro bona liberalitatis,
to-one-about-to-feel the-goods of-generosity,
captet forsitan aut vicem reposcat:
may-angle-for perhaps or a-return demand:
at si quis dare nomini relicto
but if anyone to-give to-a-name left
post manes tumulumque perseverat,
after the-shades and-the-tomb persists,
quaerit quid, nisi parcius dolere?
he-seeks what, except more-sparingly to-grieve?
Refert sis bonus, an velis videri.
It-matters whether-you-are good, or wish to-seem.

Praestas hoc, Melior, sciente fama,
You-provide this, Melior, knowing fame,
qui sollemnibus anxius sepulti
who with-solemn anxious of-the-buried
nomen non sinis interire Blaesi,
the-name not allow to-die of-Blaesus,
et de munifica profusus arca
and from bountiful lavish strongbox
ad natalicium diem colendum
for the-birthday day to-be-celebrated
scribarum memori piaeque turbae
of-the-clerks to-the-mindful and-dutiful crowd
quod donas, facis ipse Blaesianum.
what you-give, you-make yourself Blaesian.
Hoc longum tibi, vita dum manebit,
This long to-you, while life shall-remain,
hoc et post cineres erit tributum.
this also after ashes will-be paid.

39 Qui Palatinae caperet convivia mensae
That-which of-the-Palatine could-hold the-feasts table
ambrosiasque dapes, non erat ante locus:
and-ambrosial dishes, not was before a-place:
hic haurire decet sacrum, Germanice, nectar
here to-quaff befits sacred, Germanicus, nectar
et Ganymedea pocula mixta manu.
and Ganymede's cups mixed by-hand.

Esse velis, oro, serus conviva Tonantis:
To-be may-you-wish, I-pray, late guest of-the-Thunderer:
at tu si properas, Iuppiter, ipse veni.
but you if you-hurry, Jupiter, yourself come.

Non horti neque palmitis beati, 40
Not of-a-garden nor of-a-vine blessed,
sed rari nemoris, Priape, custos,
but of-a-thin grove, Priapus, guardian,
ex quo natus es et potes renasci,
from which born you-were and can be-reborn,
furaces, moneo, manus repellas
thievish, I-warn, hands drive-off
et silvam domini focis reserves:
and the-wood for-your-master's hearths keep:
si defecerit haec, et ipse lignum es.
if shall-have-failed this, also yourself wood you-are.

'Tristis Athenagoras non misit munera nobis, 41
'Sad Athenagoras not has-sent gifts to-us,
quae medio brumae mittere mense solet.'
which in-the-middle of-winter to-send month he-is-wont.'
An sit Athenagoras tristis, Faustine, videbo:
Whether is Athenagoras sad, Faustinus, I-shall-see:
me certe tristem fecit Athenagoras.
me surely sad has-made Athenagoras.

42 Si te sportula maior ad beatos
If you a-dole greater to the-blessed
non corruperit, ut solet, licebit
not shall-have-corrupted, as it-is-wont, you-will-be-allowed
de nostro, Matho, centies laveris.
from our, Matho, a-hundred-times to-bathe.

43 Effert uxores Fabius, Chrestilla maritos,
Buries wives Fabius, Chrestilla husbands,
funereamque toris quassat uterque facem.
and-the-funeral on-the-couches shakes each torch.
Victores committe, Venus: quos iste manebit
The-victors match, Venus: whom this will-await
exitus, una duos ut Libitina ferat.
end, that one both Libitina may-carry.

44 Titulle, moneo, vive: semper hoc serum est;
Titullus, I-warn, live: always this late is;
sub paedagogo coeperis licet, serum est.
under a-tutor you-may-begin though, late it-is.
At tu, miser Titulle, nec senex vivis,
But you, wretched Titullus, not-even old live,
sed omne limen conteris salutator
but every threshold you-wear-out a-greeter
et mane sudas urbis osculis udus,
and in-the-morning you-sweat with-the-city's kisses wet,

foroque triplici sparsus ante equos omnis
and-the-forum triple bespattered before the-horses all
aedemque Martis et colosson Augusti
and-the-temple of-Mars and the-colossus of-Augustus
curris per omnes tertiasque quintasque.
you-run through all both-third-hours and-fifth.
Rape, congere, aufer, posside: relinquendum est.
Snatch, heap, carry-off, possess: to-be-left it-is.
Superba densis arca palleat nummis,
Proud with-dense the-strongbox may-be-pale coins,
centum explicentur paginae Kalendarum,
a-hundred may-be-unrolled pages of-Kalends,
iurabit heres, te nihil reliquisse,
will-swear your-heir, you nothing to-have-left,
supraque pluteum te iacente vel saxum,
and-on a-bier you lying or stone,
fartus papyro dum tibi torus crescit,
stuffed with-papyrus while for-you the-pyre grows,
flentes superbus basiabit eunuchos;
weeping proud he-will-kiss eunuchs;
tuoque tristis filius, velis nolis,
and-your sad son, whether-you-will or-no,
cum concubino nocte dormiet prima.
with the-concubine on-the-night will-sleep first.

Terentius Priscus has come home from Etna's shores, and Martial calls for his best wine. A face partly shorn, shaved and plucked seems three heads. Crispinus has lost his Tyrian cloak, and whoever has it is asked to give it back. Caesar's banquet for the people is as great as Jove's feast after the Giants' war. A bowl of Mentor's or Mys' art is filled by Cestus' hand, the cup counted by Instantius Rufus' name. Asper loves a beauty he cannot see. A boy barber, lent to Rufus to trim his beard once, came back with a beard of his own. A lion killed in the arena is praised as a king of beasts. Catulla is wished less beautiful or more chaste. Caesar is loved for himself, not his gifts, and Picens buries his own last teeth.

45 Priscus ab Aetnaeis mihi, Flacce, Terentius oris
Priscus from Aetnaean to-me, Flaccus, Terentius shores
redditur: hanc lucem lactea gemma notet;
is-restored: this day a-milky gem let-mark;
defluat et lento splendescat turbida lino
let-flow-down and with-slow let-grow-clear the-turbid linen
amphora centeno consule facta minor.
the-jar with-a-hundredth consul made smaller.
Continget nox quando meis tam candida mensis?
Will-befall a-night when to-my so white tables?
Tam iusto dabitur quando calere mero?
So just will-it-be-granted when to-glow with-wine?
Cum te, Flacce, mihi reddet Cythereia Cypros,
When you, Flaccus, to-me shall-restore Cytherean Cyprus,
luxuriae fiet tam bona causa meae.
of-luxury will-become so good a-cause my.

Pars maxillarum tonsa est tibi, pars tibi rasa est, 47
Part of-your-jaws shorn is for-you, part for-you shaved is,
pars vulsa est. Unum quis putat esse caput?
part plucked is. One who thinks to-be head?

Nescit, cui dederit Tyriam Crispinus abollam, 48
Knows-not, to-whom he-gave Tyrian Crispinus cloak,
dum mutat cultus induiturque togam.
while he-changes dress and-puts-on toga.
Quisquis habes, umeris sua munera redde, precamur:
Whoever have-it, to-the-shoulders their-own gifts return, we-pray:
non hoc Crispinus te, sed abolla rogat.
not this Crispinus you, but the-cloak asks.
Non quicumque capit saturatas murice vestes,
Not whoever-you-please takes saturated with-purple clothes,
nec nisi deliciis convenit iste color.
nor except to-delights suits that color.
Si te praeda iuvat foedique insania lucri,
If you plunder pleases and-of-foul the-madness of-gain,
qua possis melius fallere, sume togam.
by-which you-could better deceive, take a-toga.

49 Quanta Gigantei memoratur mensa triumphi
As-great-as of-the-Giant is-told the-banquet triumph
quantaque nox superis omnibus illa fuit,
and-as-great the-night for-the-gods all that was,
qua bonus accubuit genitor cum plebe deorum
in-which the-good reclined father with the-commons of-the-gods
et licuit Faunis poscere vina Iovem:
and it-was-allowed for-Fauns to-ask wines of-Jove:
tanta tuas celebrant, Caesar, convivia laurus;
so-great your celebrate, Caesar, banquets laurels;
exhilarant ipsos gaudia nostra deos.
gladden the-very joys our gods.
Vescitur omnis eques tecum populusque patresque,
Dines every knight with-you and-people and-fathers,
et capit ambrosias cum duce Roma dapes.
and takes ambrosial with its-leader Rome dishes.
Grandia pollicitus quanto maiora dedisti!
Great-things having-promised how-much greater you-have-given!
Promissa est nobis sportula, recta data est.
Promised was to-us a-dole, a-proper-dinner given was.

50 Quis labor in phiala? docti Myos, anne Myronos?
What labor in the-bowl? of-learned Mys, or of-Myron?
Mentoris haec manus est, an, Polyclite, tua?
of-Mentor this the-hand is, or, Polyclitus, yours?
Livescit nulla caligine fusca nec odit
Grows-livid by-no darkness dulled nor hates
exploratores nubila massa focos;
testers the-cloudy mass fires;

vera minus flavo radiant electra metallo,
true less than-the-yellow shine electrum metal,
et niveum felix pustula vincit ebur.
and snowy the-happy refined-silver surpasses ivory.
Materiae non cedit opus: sic alligat orbem,
To-the-material not yields the-work: so binds its-orb,
plurima cum tota lampade luna nitet.
fullest when with-whole lamp the-moon shines.
Stat caper Aeolio Thebani vellere Phrixi
Stands a-goat with-the-Aeolian Theban fleece of-Phrixus
cultus: ab hoc mallet vecta fuisse soror;
adorned: on this would-prefer carried to-have-been his-sister;
hunc nec Cinyphius tonsor violaverit, et tu
him neither the-Cinyphian barber would-violate, and you
ipse tua pasci vite, Lyaee, velis.
yourself on-your to-feed vine, Lyaeus, would-wish.
Terga premit pecudis geminis Amor aureus alis,
The-back presses of-the-beast with-twin Love golden wings,
Palladius tenero lotos ab ore sonat:
Pallas' tender the-lotus from mouth sounds:
sic Methymnaeo gavisus Arione delphin
so with-Methymnaean delighted Arion the-dolphin
languida non tacitum per freta vexit onus.
languid not silent through seas carried burden.
Imbuat egregium digno mihi nectare munus
Let-fill the-excellent with-worthy for-me nectar gift
non grege de domini, sed tua, Ceste, manus;
not the-flock from of-the-master, but your, Cestus, hand;

Ceste, decus mensae, misce Setina: videtur
Cestus, glory of-the-table, mix Setine: seems
ipse puer nobis, ipse sitire caper.
itself the-boy to-us, itself to-thirst the-goat.
Det numerum cyathis Instanti littera Rufi:
Let-give the-number to-the-ladles of-Instantius the-letters Rufus:
auctor enim tanti muneris ille mihi:
the-author for of-so-great gift he to-me:
si Telethusa venit promissaque gaudia portat,
if Telethusa comes and-promised joys brings,
servabor dominae, Rufe, triente tuo;
I-shall-be-kept for-my-lady, Rufus, with-the-third-cup your;
si dubia est, septunce trahar; si fallit amantem,
if doubtful she-is, with-seven-twelfths I-shall-be-drawn; if she-cheats her-lover,
ut iugulem curas, nomen utrumque bibam.
that I-may-kill my-cares, the-name both I-shall-drink.

51 Formosam sane, sed caecus diligit Asper.
Beautiful indeed, but blind loves Asper.
Plus ergo, ut res est, quam videt Asper amat.
More therefore, as the-thing is, than he-sees Asper loves.

52 Tonsorem puerum, sed arte talem,
A-barber boy, but in-art such,
qualis nec Thalamus fuit Neronis,
as not-even Thalamus was Nero's,
Drusorum cuï contigere barbae,
of-the-Drusi whom befell the-beards,

aequandas semel ad genas rogatus
to-be-evened once to his-cheeks asked
Rufo, Caediciane, commodavi.
to-Rufus, Caedicianus, I-lent.
Dum iussus repetit pilos eosdem,
While bidden he-goes-over hairs the-same,
censura speculi manum regente,
the-censure of-the-mirror his-hand guiding,
expingitque cutem facitque longam
and-paints the-skin and-makes long
detonsis epaphaeresin capillis,
on-shorn removal hair,
barbatus mihi tonsor est reversus.
bearded to-me the-barber has returned.

Auditur quantum Massyla per avia murmur, 53
Is-heard as-great-as Massylian through wilds the-roar,
innumero quotiens silva leone furit,
with-countless as-often-as the-wood with-lions rages,
pallidus attonitos ad Poena mapalia pastor
pale astonished to the-Punic huts the-shepherd
cum revocat tauros et sine mente pecus:
when he-calls-back the-bulls and without mind the-flock:
tantus in Ausonia fremuit modo terror harena.
so-great in the-Ausonian roared lately a-terror arena.

Quis non esse gregem crederet? unus erat,
Who not to-be a-pride would-believe? one he-was,
sed cuius tremerent ipsi quoque iura leones,
but whose would-tremble-at themselves also the-laws the-lions,
cui diadema daret marmore picta Nomas.
to-whom a-diadem would-give with-marble painted Numidia.
O quantum per colla decus, quem sparsit honorem
O what over his-neck glory, what spread honor
aurea lunatae, cum stetit, umbra iubae!
golden of-the-crescent, when stood, the-shadow mane!
Grandia quam decuit latum venabula pectus
Great how became broad the-spears breast
quantaque de magna gaudia morte tulit!
and-how-great from great joys his-death he-bore!
Unde tuis, Libye, tam felix gloria silvis?
Whence to-your, Libya, so happy glory woods?
A Cybeles numquid venerat ille iugo?
From Cybele's surely-not had-come he yoke?
An magis Herculeo, Germanice, misit ab astro
Or rather the-Herculean, Germanicus, sent from star
hanc tibi vel frater vel pater ipse feram?
this to-you either your-brother or your-father himself beast?

54 Formosissima quae fuere vel sunt,
Most-beautiful of-those-who were or are,
sed vilissima quae fuere vel sunt,
but most-worthless of-those-who were or are,

o quam te fieri, Catulla, vellem
O how you to-become, Catulla, I-would-wish
formosam minus aut magis pudicam!
beautiful less or more chaste!

Magna licet totiens tribuas, maiora daturus 56
Great though so-often you-bestow, greater about-to-give
dona, ducum victor, victor et ipse tui,
gifts, of-leaders victor, victor and yourself of-your-own,
diligeris populo non propter praemia, Caesar,
you-are-loved by-the-people not because-of rewards, Caesar,
te propter populus praemia, Caesar, amat.
you because-of the-people the-rewards, Caesar, loves.

Tres habuit dentes, pariter quos expuit omnes, 57
Three he-had teeth, together which he-spat-out all,
ad tumulum Picens dum sedet ipse suum;
at his-tomb Picens while he-sits himself his-own;
collegitque sinu fragmenta novissima laxi
and-collected in-the-fold the-fragments last of-his-loose
oris et aggesta contumulavit humo.
mouth and with-heaped buried earth.
Ossa licet quondam defuncti non legat heres:
The-bones though one-day of-the-dead not may-collect his-heir:
hoc sibi iam Picens praestitit officium.
this for-himself already Picens has-performed duty.

Artemidorus' cloak is so thick he might be called Sagaris. A one-eyed guest steals everything in reach. Claudia overtops the Palatine Colossus by a foot and a half. Charinus is jealous not of Martial's fame but of his summer farm and his own mules. Picens writes on the back of the sheet and grieves that the god has turned his back on him. Clytus is born eight times a year to collect presents. The arch by the temple of Fortune the Returner marks Caesar's return from the north. Silius' son is consul, and the Muses are asked to sacrifice for him. Caecilianus comes to dinner at the fifth hour, too early. Entellus' vines grow under glass. Vacerra praises only dead poets, and Nerva's modesty restrains his eloquence.

58 Cum tibi tam crassae sint, Artemidore, lacernae,
Since to-you so thick are, Artemidorus, cloaks,
possim te Sagarim iure vocare meo.
I-could you Sagaris by-right call my.

59 Aspicis hunc uno contentum lumine, cuius
You-see this-man with-one content eye, whose
lippa sub attrita fronte lacuna patet?
bleary under worn brow the-hollow lies-open?
Ne contemne caput, nihil est furacius illo;
Do-not despise the-head, nothing is more-thievish than-it;
non fuit Autolyci tam piperata manus.
not was of-Autolycus so peppery the-hand.
Hunc tu convivam cautus servare memento:
Him you as-a-guest carefully to-watch remember:
tunc furit atque oculo luscus utroque videt:
then he-raves and with-eye one-eyed both sees:

pocula solliciti perdunt ligulasque ministri
cups anxious lose and-spoons servants
et latet in tepido plurima mappa sinu;
and lies-hidden in warm very-many a-napkin fold;
lapsa nec a cubito subducere pallia nescit
slipped nor from the-elbow to-filch cloaks knows-not
et tectus laenis saepe duabus abit;
and covered in-cloaks often two goes-off;
nec dormitantem vernam fraudare lucerna
nor the-dozing home-born-slave to-cheat of-his-lamp
erubuit fallax, ardeat illa licet.
has-blushed the-cheat, may-burn it though.
Si nihil invasit, puerum tunc arte dolosa
If nothing he-has-seized, the-boy then with-art crafty
circuit et soleas subripit ipse suas.
he-circles and the-sandals steals himself his-own.

Summa Palatini poteras aequare colossi, 60
The-top of-the-Palatine you-could equal colossus,
si fieres brevior, Claudia, sesquipede.
if you-became shorter, Claudia, by-a-foot-and-a-half.

Livet Charinus, rumpitur, furit, plorat 61
Is-livid Charinus, bursts, rages, weeps
et quaerit altos, unde pendeat, ramos:
and seeks high, whence he-may-hang, branches:
non iam quod orbe cantor et legor toto,
not now because in-the-world I-am-sung and I-am-read whole,

nec umbilicis quod decorus et cedro
nor with-knobs because adorned and with-cedar
spargor per omnes Roma quas tenet gentes:
I-am-scattered through all Rome which holds peoples:
sed quod sub urbe rus habemus aestivum
but because near the-city a-farm we-have summer
vehimurque mulis non, ut ante, conductis.
and-we-are-carried by-mules not, as before, hired.
Quid inprecabor, o Severe, liventi?
What shall-I-wish-upon, O Severus, the-envious?
Hoc opto: mulas habeat et suburbanum.
This I-wish: mules may-he-have and a-suburban-place.

62 Scribit in aversa Picens epigrammata charta,
Writes on the-back-of Picens epigrams the-sheet,
et dolet, averso quod facit illa deo.
and grieves, averted that makes them the-god.

64 Ut poscas, Clyte, munus exigasque,
That you-may-ask, Clytus, a-gift and-demand,
uno nasceris octiens in anno
one you-are-born eight-times in year
et solas, puto, tresve quattuorve
and alone, I-think, three or-four
non natalicias habes Kalendas.
not birthday you-have Kalends.

Sit vultus tibi levior licebit
Be the-face for-you smoother though
tritis litoris aridi lapillis,
than-the-worn of-the-shore dry pebbles,
sit moro coma nigrior caduco,
be than-the-mulberry your-hair blacker falling,
vincas mollitia tremente plumas
may-you-surpass in-softness trembling feathers
aut massam modo lactis alligati,
or the-mass just-now of-milk curdled,
et talis tumor excitet papillas,
and such a-swelling may-raise your-breasts,
qualis cruda viro puella servat,
as unripe for-a-husband a-girl keeps,
tu nobis, Clyte, iam senex videris:
you to-us, Clytus, now old seem:
tam multos quis enim fuisse credat
so many who for to-have-been would-believe
natalis Priamive Nestorisve?
birthdays of-Priam or-of-Nestor?
Sit tandem pudor et modus rapinis.
Let-there-be at-last shame and limit to-plunderings.
Quod si ludis adhuc semelque nasci
But if you-mock still and-once to-be-born
uno iam tibi non sat est in anno,
one now for-you not enough it-is in year,
natum te, Clyte, nec semel putabo.
born you, Clytus, not-even once shall-I-think.

65 Hic ubi Fortunae Reducis fulgentia late
templa nitent, felix area nuper erat:
hic stetit Arctoi formosus pulvere belli
purpureum fundens Caesar ab ore iubar;
hic lauru redimita comas et candida cultu
Roma salutavit voce manuque ducem.
Grande loci meritum testantur et altera dona:
stat sacer et domitis gentibus arcus ovat;
hic gemini currus numerant elephanta frequentem,
sufficit inmensis aureus ipse iugis.
Haec est digna tuis, Germanice, porta triumphis;
hos aditus urbem Martis habere decet.

Here where of-Fortune the-Returner gleaming widely
the-temples shine, a-happy plot lately was:
here stood of-the-Arctic handsome with-the-dust war
purple pouring Caesar from his-face radiance;
here with-laurel bound her-hair and white in-dress
Rome greeted with-voice and-hand her-leader.
Great of-the-place the-merit attest also other gifts:
stands sacred and over-subdued peoples the-arch exults;
here twin chariots count elephants many,
suffices for-huge golden himself yokes.
This is worthy of-your, Germanicus, gate triumphs;
these entrances the-city of-Mars to-have befits.

66 Augusto pia tura victimasque
pro vestro date Silio, Camenae.

To-Augustus pious incense and-victims
for your give Silius, Muses.

Bis senos iubet en redire fasces,
Twice six he-bids behold to-return rods,
nato consule, nobilique virga
his-son consul, and-with-the-noble rod
vatis Castaliam domum sonare
of-the-bard the-Castalian house to-resound
rerum prima salus et una Caesar.
of-the-world first salvation and only Caesar.
Gaudenti superest adhuc, quod optet,
To-him-rejoicing remains still, what he-may-wish,
felix purpura tertiusque consul.
the-happy purple and-the-third consul.
Pompeio dederit licet senatus
to-Pompey had-given though the-senate
et Caesar genero sacros honores,
and Caesar to-his-son-in-law sacred honors,
quorum pacificus ter ampliavit
whose peace-making thrice has-enlarged
Ianus nomina: Silius frequentes
Janus names: Silius frequent
mavult sic numerare consulatus.
prefers thus to-count consulships.

67 Horas quinque puer nondum tibi nuntiat, et tu
The-hours five the-boy not-yet to-you announces, and you
iam conviva mihi, Caeciliane, venis,
already as-guest to-me, Caecilianus, come,
cum modo distulerint raucae vadimonia quartae
since lately have-put-off the-hoarse bail-days the-fourth
et Floralicias lasset harena feras.
and the-Floral may-weary the-arena beasts.
Curre, age, et inlotos revoca, Calliste, ministros;
Run, come-on, and the-unwashed call-back, Callistus, servants;
sternantur lecti: Caeciliane, sede.
let-be-spread the-couches: Caecilianus, sit.
Caldam poscis aquam: nondum mihi frigida venit;
Hot you-ask-for water: not-yet to-me the-cold has-come;
alget adhuc nudo clusa culina foco.
is-chill still with-bare closed the-kitchen hearth.
Mane veni potius; nam cur te quinta moretur?
In-the-morning come rather; for why you the-fifth should-delay?
Ut iantes, sero, Caeciliane, venis.
That you-may-breakfast, late, Caecilianus, you-come.

68 Qui Corcyraei vidit pomaria regis,
Whoever of-the-Corcyrean has-seen the-orchards king,
rus, Entelle, tuae praeferet ille domus.
the-farm, Entellus, your will-prefer he of-the-house.

Invida purpureos urat ne bruma racemos
The-envious the-purple burn lest winter clusters
et gelidum Bacchi munera frigus edat,
and the-chilly of-Bacchus the-gifts cold devour,
condita perspicua vivit vindemia gemma,
stored in-transparent lives the-vintage gem,
et tegitur felix nec tamen uva latet:
and is-covered happy nor yet the-grape lies-hidden:
femineum lucet sic per bombycina corpus,
a-woman's shines thus through silks body,
calculus in nitida sic numeratur aqua.
a-pebble in clear thus is-counted water.
Quid non ingenio voluit natura licere?
What not to-ingenuity has-wished nature to-be-allowed?
Autumnum sterilis ferre iubetur hiems.
Autumn barren to-bear is-bidden winter.

Miraris veteres, Vacerra, solos, 69
You-admire the-ancients, Vacerra, only,
nec laudas nisi mortuos poetas.
nor do-you-praise except dead poets.
Ignoscas petimus, Vacerra: tanti
Pardon we-ask, Vacerra: worth-so-much
non est, ut placeam tibi, perire.
not it-is, that I-may-please you, to-perish.

Quanta quies placidi, tantast facundia Nervae,
As-great-as the-quiet of-calm, so-great-is the-eloquence of-Nerva,
sed cohibet vires ingeniumque pudor.
but restrains his-strength and-genius modesty.
Cum siccare sacram largo Permessida posset
Though to-drain the-sacred with-ample Permessus he-could
ore, verecundam maluit esse sitim,
mouth, modest he-preferred to-be thirst,
Pieriam tenui frontem redimire corona
Pierian with-a-slender his-brow to-bind crown
contentus, famae nec dare vela suae.
content, to-fame nor to-give sails his-own.
Sed tamen hunc nostri scit temporis esse Tibullum,
But yet him of-our knows of-time to-be the-Tibullus,
carmina qui docti nota Neronis habet.
poems who of-learned known Nero has.

Postumianus' winter gift of silver has shrunk year by year from four pounds to nothing. The little book is sent with Arcanus, called home to Narbo. A gladiator who was an eye-doctor still blinds people. A huge Gaul, fallen in the dark, is carried off on a pauper's bier. Gallicus begs for the truth about his poems, and the truth is that he does not want it. Liber is told to enjoy perfume, garlands, and love while he lives. Stella's games for the northern triumph would satisfy the gods, and he thinks them too little. Fabulla's ugly friends make her seem beautiful. Caesar restores the old games and temples. Gellia swears by her pearls, and the emperor is asked to read Martial's verses beside the people's petitions.

71

Quattuor argenti libras mihi tempore brumae
Four of-silver pounds to-me at-the-time of-winter
misisti ante annos, Postumiane, decem,
you-sent before years, Postumianus, ten,
speranti plures — nam stare aut crescere debent
to-me-hoping-for more —for to-stand or to-grow ought
munera — venerunt plusve minusve duae;
gifts —came or-more or-less two;
tertius et quartus multo inferiora tulerunt;
the-third and the-fourth much lesser brought;
libra fuit quinto Septiciana quidem;
a-pound it-was in-the-fifth Septician indeed;
besalem ad scutulam sexto pervenimus anno;
an-eight-ounce to a-dish in-the-sixth we-came year;
post hunc in cotula rasa selibra data est;
after this in a-cup shaved a-half-pound given was;
octavus ligulam misit sextante minorem;
the-eighth a-spoon sent than-two-ounces smaller;
nonus acu levius vix cocleare tulit.
the-ninth than-a-needle lighter hardly a-snail-spoon brought.

Quod mittat nobis decumus iam non habet annus:
What it-may-send to-us the-tenth now not has year:
quattuor ad libras, Postumiane, redi.
the-four to pounds, Postumianus, go-back.

72 Nondum murice cultus asperoque
Not-yet with-purple adorned and-with-the-rough
morsu pumicis aridi politus
bite of-pumice dry polished
Arcanum properas sequi, libelle.
Arcanus you-hasten to-follow, little-book.
Quem pulcherrima iam redire Narbo,
Whom most-beautiful now to-return Narbo,
docti Narbo Paterna Votieni,
of-learned Narbo Paterna Votienus,
ad leges iubet annuosque fasces:
to the-laws bids and-the-yearly rods:
votis quod paribus tibi petendum est,
with-prayers what equal for-you to-be-sought is,
continget locus ille et hic amicus.
will-befall place that and this friend.
Quam vellem fieri meus libellus!
How I-would-wish to-become my little-book!

74 Oplomachus nunc es, fueras opthalmicus ante.
A-heavy-armed-gladiator now you-are, you-had-been an-eye-doctor before.
Fecisti medicus quod facis oplomachus.
You-did as-doctor what you-do as-heavy-armed-gladiator.

Dum repetit sera conductos nocte penates
While he-sought-again late hired by-night household-gods
Lingonus a Tecta Flaminiaque recens,
a-Lingonian from the-Roofed-Way and-the-Flaminian fresh,
expulit offenso vitiatum pollice talum
dislocated with-stubbed injured toe his-ankle
et iacuit toto corpore fusus humi.
and lay with-whole body stretched on-the-ground.
Quid faceret Gallus, qua se ratione moveret?
What should-he-do the-Gaul, by-what himself means move?
Ingenti domino servulus unus erat,
To-the-huge master slave-boy one was,
tam macer, ut minimam posset vix ferre lucernam:
so thin, that the-smallest he-could hardly carry lamp:
succurrit misero casus opemque tulit.
came-to-the-aid-of the-wretch chance and-help brought.
Quattuor inscripti portabant vile cadaver,
Four branded were-carrying a-cheap corpse,
accipit infelix qualia mille rogus;
receives unhappy such-as a-thousand the-pyre;
hos comes invalidus summissa voce precatur,
these the-companion feeble with-lowered voice begs,
ut quocumque velint, corpus inane ferant:
that wherever they-wish, the-body empty they-carry:
permutatur onus stipataque tollitur alte
is-exchanged the-burden and-packed is-lifted high
grandis in angusta sarcina sandapila.
the-huge in the-narrow bundle bier.

Hic mihi de multis unus, Lucane, videtur,
This-one to-me of many alone, Lucanus, seems,
cui merito dici 'mortue Galle' potest.
to-whom deservedly to-be-said 'dead Gaul' can.

76 'Dic verum mihi, Marce, dic amabo;
'Tell the-truth to-me, Marcus, tell please;
nil est, quod magis audiam libenter.'
nothing is, which more I-may-hear willingly.'
Sic et cum recitas tuos libellos,
Thus both when you-recite your little-books,
et causam quotiens agis clientis,
and the-case as-often-as you-plead of-a-client,
oras, Gallice, me rogasque semper.
you-pray, Gallicus, me and-ask always.
Durum est me tibi, quod petis, negare.
Hard it-is me to-you, what you-seek, to-refuse.
Vero verius ergo quid sit, audi:
Than-truth truer therefore what it-is, hear:
verum, Gallice, non libenter audis.
the-truth, Gallicus, not willingly you-hear.

77

Liber, amicorum dulcissima cura tuorum,
Liber, of-friends sweetest care your,
Liber, in aeterna vivere digne rosa,
Liber, in everlasting to-live worthy rose,
si sapis, Assyrio semper tibi crinis amomo
if you-are-wise, with-Assyrian always for-you your-hair balsam
splendeat et cingant florea serta caput;
let-shine and let-bind flowery garlands your-head;
candida nigrescant vetulo crystalla Falerno
white let-blacken with-old crystal-cups Falernian
et caleat blando mollis amore torus.
and let-glow with-coaxing soft love the-couch.
Qui sic vel medio finitus vixit in aevo,
Who thus even the-middle cut-off has-lived in age,
longior huic facta est, quam data vita fuit.
longer for-him made is, than given life was.

78

Quos cuperet Phlegraea suos victoria ludos,
Which would-desire the-Phlegraean its-own victory games,
Indica quos cuperet pompa, Lyaee, tuos,
Indian which would-desire the-procession, Lyaeus, yours,
fecit Hyperborei celebrator Stella triumphi,
has-made of-the-Hyperborean the-celebrator Stella triumph,
o pudor! o pietas! et putat esse parum.
O modesty! O devotion! and he-thinks it-to-be too-little.
Non illi satis est turbato sordidus auro
Not to-him enough is with-troubled muddy gold
Hermus et Hesperio qui sonat orbe Tagus.
Hermus and in-the-Hesperian which sounds world Tagus.

Omnis habet sua dona dies: nec linea dives
Every has its-own gifts day: nor the-line rich
cessat, et in populum multa rapina cadit;
rests, and on the-people much plunder falls;
nunc veniunt subitis lasciva nomismata nimbis,
now come in-sudden wanton tokens showers,
nunc dat spectatas tessera larga feras,
now gives watched the-ticket ample beasts,
nunc implere sinus securos gaudet et absens
now to-fill laps carefree rejoices and absent
sortitur dominos, ne laceretur, avis.
draws masters, lest it-be-torn, the-bird.
Quid numerem currus ter denaque praemia palmae,
Why should-I-count the-chariots thrice and-ten-each the-prizes of-the-palm,
quae dare non semper consul uterque solet?
which to-give not always consul each is-wont?
Omnia sed, Caesar, tanto superantur honore,
All but, Caesar, by-so-great are-surpassed honor,
quod spectatorem te tua laurus habet.
that as-spectator you your laurel has.

79 Omnes aut vetulas habes amicas
All either old-women you-have as-friends
aut turpes vetulisque foediores.
or ugly and-than-old-women fouler.

Has ducis comites trahisque tecum
These you-lead as-companions and-drag with-you
per convivia, porticus, theatra.
through dinners, colonnades, theaters.
Sic formosa, Fabulla, sic puella es.
Thus beautiful, Fabulla, thus a-girl you-are.

80

Sanctorum nobis miracula reddis avorum
Of-the-holy to-us the-wonders you-restore forefathers
nec pateris, Caesar, saecula cana mori,
nor allow, Caesar, ages white to-die,
cum veteres Latiae ritus renovantur harenae
when the-old of-the-Latin rites are-renewed arena
et pugnat virtus simpliciore manu.
and fights valor with-simpler hand.
Sic priscis servatur honos te praeside templis,
Thus to-ancient is-kept honor with-you as-ruler temples,
et casa tam culto sub Iove numen habet;
and the-hut so tended under Jove godhead has;
sic nova dum condis, revocas, Auguste, priora.
thus new while you-found, you-recall, Augustus, former.
debentur quae sunt quaeque fuere tibi.
are-owed what are and-what were to-you.

81

Non per mystica sacra Dindymenes,
Not by mystic the-rites of-Dindymene,
nec per Niliacae bovem iuvencae,
nor by of-the-Nilotic the-ox heifer,

nullos denique per deos deasque
no in-short by gods and-goddesses
iurat Gellia, sed per uniones.
swears Gellia, but by pearls.
Hos amplectitur, hos perosculatur,
These she-embraces, these she-kisses-all-over,
hos fratres vocat, hos vocat sorores,
these brothers she-calls, these she-calls sisters,
hos natis amat acrius duobus.
these than-her-sons she-loves more-keenly two.
His si quo careat misella casu,
These if by-any she-were-to-lack poor-thing chance,
victuram negat esse se nec horam.
about-to-live she-denies to-be herself not-even an-hour.
Eheu, quam bene nunc, Papiriane,
Alas, how well now, Papirianus,
Annaei faceret manus Sereni!
of-Annaeus would-do the-hand Serenus!

82 Dante tibi turba querulos, Auguste, libellos,
Giving to-you the-crowd plaintive, Augustus, petitions,
nos quoque quod domino carmina parva damus,
we also that to-our-lord poems small give,
posse deum rebus pariter Musisque vacare
to-be-able the-god to-affairs alike and-to-the-Muses to-attend
scimus, et haec etiam serta placere tibi.
we-know, and these also garlands to-please you.

Fer vates, Auguste, tuos: nos gloria dulcis,
Bear bards, Augustus, your: we glory sweet,
nos tua cura prior deliciaeque sumus.
we your care former and-darling are.
Non quercus te sola decet nec laurea Phoebi:
Not the-oak you alone befits nor the-laurel of-Phoebus:
fiat et ex hedera civica nostra tibi.
let-be-made also of ivy a-civic-crown ours for-you.

BOOK IX

PREFACE AND EPIGRAMS 1–23

A letter to Toranius sends the epigram Martial wrote for Stertinius Avitus, who wished to set up Martial's portrait in his library: let it say that Martial was second to none in trifles. The book opens with a prayer that the glory of the Flavian house last while Rome lasts. Lupus, poor in friendship, is rich to his mistress. If Caesar asked back what he has given the gods, Jupiter himself could not pay. Galla takes ten gold pieces from Aeschylus for her silence. Caesar is thanked for forbidding castration and child prostitution. Afer, back from Libya, is never at home to Martial's greeting. Fabius left Bithynicus the yearly sum Bithynicus paid him. Chloe inscribes seven husbands' tombs, the ground where Caesar crawled as an infant is now clad in marble and gold, and Pallas' crown comes of itself to Carus' bust of the emperor.

Have, mi Torani, frater carissime. Epigramma, quod extra pr
Hail my Toranius brother dearest The-epigram which outside
ordinem paginarum est, ad Stertinium clarissimum virum
the-order of-the-pages is to Stertinius most-distinguished a-man
scripsimus, qui imaginem meam ponere in bibliotheca sua
we-have-written who the-likeness my to-set-up in library his-own

voluit. De quo scribendum tibi putavi, ne ignorares,
wished About whom to-be-written to-you I-thought lest you-should-not-know
Avitus iste quis vocaretur. Vale et para hospitium.
Avitus that who was-called Farewell and prepare lodging

Note, licet nolis, sublimi pectore vates,
Known, though you-be-unwilling, with-lofty heart bard,
cui referet serus praemia digna cinis,
to-whom will-pay late rewards worthy ashes,
hoc tibi sub nostra breve carmen imagine vivat,
this for-you under our brief poem likeness let-live,
quam non obscuris iungis, Avite, viris:
which not to-obscure you-join, Avitus, men:
'Ille ego sum nulli nugarum laude secundus,
'That I am to-none of-trifles in-praise second,
quem non miraris, sed puto, lector, amas.
whom not you-admire, but I-think, reader, you-love.
Maiores maiora sonent: mihi parva locuto
Greater-ones greater-things let-sound: me small-things having-spoken
sufficit in vestras saepe redire manus.'
it-suffices into your often to-return hands.'

1 Dum Ianus hiemes, Domitianus autumnos,
While Janus winters, Domitian autumns,
Augustus annis commodabit aestates,
Augustus to-the-years shall-lend summers,
dum grande famuli nomen adseret Rheni
while the-great of-the-servant name shall-claim Rhine
Germanicarum magna lux Kalendarum,
of-the-Germanic the-great light Kalends,

Tarpeia summi saxa dum patris stabunt,
the-Tarpeian of-the-highest rocks while of-the-father shall-stand,
dum voce supplex dumque ture placabit
while with-voice suppliant and-while with-incense shall-appease
matrona divae dulce Iuliae numen:
the-matron of-the-goddess the-sweet Julia godhead:
manebit altum Flaviae decus gentis
will-remain lofty the-Flavian glory of-the-race
cum sole et astris cumque luce Romana.
with the-sun and stars and-with light Roman.
Invicta quidquid condidit manus, caeli est.
Unconquered whatever has-founded the-hand, of-heaven is.

Pauper amicitiae cum sis, Lupe, non es amicae, 2
Poor in-friendship though you-are, Lupus, not you-are in-a-mistress,
et queritur de te mentula sola nihil.
and complains of you prick only nothing.
Illa siligineis pinguescit adultera cunnis,
She of-fine-flour fattens adulteress cunts,
convivam pascit nigra farina tuum;
the-guest feeds black meal your;
incensura nives dominae Setina liquantur,
to-inflame snows of-your-lady Setine are-strained,
nos bibimus Corsi pulla venena cadi;
we drink of-Corsican the-dark poisons jar;
empta tibi nox est fundis non tota paternis,
bought for-you a-night is with-farms not whole ancestral,
non sua desertus rura sodalis arat;
not his-own deserted fields comrade plows;

splendet Erythraeis perlucida moecha lapillis,
shines with-Erythraean translucent the-adulteress pebbles,
ducitur addictus, te futuente, cliens;
is-led-off bound-over, you fucking, the-client;
octo Syris suffulta datur lectica puellae,
by-eight Syrians propped is-given a-litter to-the-girl,
nudum sandapilae pondus amicus erit.
the-naked of-a-bier weight your-friend will-be.
I nunc et miseros, Cybele, praecide cinaedos:
Go now and wretched, Cybele, castrate catamites:
haec erat, haec cultris mentula digna tuis.
this was, this for-knives prick worthy your.

3 Quantum iam superis, Caesar, caeloque dedisti
How-much already to-the-gods, Caesar, and-to-heaven you-have-given
si repetas et si creditor esse velis,
if you-should-ask-back and if creditor to-be you-should-wish,
grandis in aetherio licet auctio fiat Olympo
great in the-ethereal though an-auction be-made Olympus
coganturque dei vendere quidquid habent,
and-be-forced the-gods to-sell whatever they-have,
conturbabit Atlans, et non erit uncia tota,
will-go-bankrupt Atlas, and not will-be an-ounce whole,
decidat tecum qua pater ipse deûm:
that-be-may-compound with-you in-which the-father himself of-the-gods:
pro Capitolinis quid enim tibi solvere templis,
for the-Capitoline what for to-you to-pay temples,
quid pro Tarpeiae frondis honore potest?
what for of-the-Tarpeian leaf the-honor can-he?

Quid pro culminibus geminis matrona Tonantis?
What for the-roofs twin the-matron of-the-Thunderer?
Pallada praetereo: res agit illa tuas.
Pallas I-pass-over: the-business does she your.
Quid loquar Alciden Phoebumque piosque Laconas?
Why should-I-speak-of Alcides and-Phoebus and-dutiful Laconians?
Addita quid Latio Flavia templa polo?
Added why to-the-Latin Flavian temples sky?
Expectes et sustineas, Auguste, necesse est:
You-must-wait and must-forbear, Augustus, necessary it-is:
nam tibi quod solvat non habet arca Iovis.
for to-you what he-may-pay not has the-strongbox of-Jove.

Aureolis futui cum possit Galla duobus 4
With-gold-pieces to-be-fucked though can Galla two
et plus quam futui, si totidem addideris:
and more than to-be-fucked, if as-many you-add:
aureolos a te cur accipit, Aeschyle, denos?
gold-pieces from you why does-she-take, Aeschylus, ten?
Non fellat tanti Galla. Quid ergo? Tacet.
Not sucks for-so-much Galla. What then? She-keeps-silent.

Tibi, summe Rheni domitor et parens orbis, 5
To-you, highest of-the-Rhine tamer and father of-the-world,
pudice princeps, gratias agunt urbes:
chaste prince, thanks give the-cities:
populos habebunt; parere iam scelus non est.
peoples they-will-have; to-give-birth now a-crime not is.

Non puer avari sectus arte mangonis
Not the-boy of-a-greedy cut by-the-art slave-dealer
virilitatis damna maeret ereptae,
of-manhood the-loss mourns snatched,
nec quam superbus conputet stipem leno,
nor what proud may-reckon the-wage the-pimp,
dat prostituto misera mater infanti.
gives to-her-prostituted wretched the-mother infant.
Qui nec cubili fuerat ante te quondam,
Which not-even to-the-bedchamber had-been before you once,
pudor esse per te coepit et lupanari.
modesty to-be through you has-begun even to-the-brothel.

6 Dicere de Libycis reduci tibi gentibus, Afer,
To-say from Libyan returned to-you peoples, Afer,
continuis volui quinque diebus Have:
for-continuous I-wished five days Hail:
'Non vacat' aut 'dormit' dictum est bis terque reverso.
'Not he-is-free' or 'he-sleeps' said it-was twice and-thrice to-me-returned.
Iam satis est: non vis, Afer, havere: vale.
Now enough it-is: not you-wish, Afer, to-be-hailed: farewell.

Tamquam parva foret sexus iniuria nostri 7
As-if small were the-injury of-our sex
foedandos populo prostituisse mares,
to-be-defiled by-the-people to-have-prostituted males,
iam cunae lenonis erant, ut ab ubere raptus
already the-cradles the-pimp's were, so-that from the-breast snatched
sordida vagitu posceret aera puer:
dirty with-his-wailing should-demand money the-boy:
inmatura dabant infandas corpora poenas.
unripe gave unspeakable bodies penalties.
Non tulit Ausonius talia monstra pater,
Not bore the-Ausonian such monsters father,
idem qui teneris nuper succurrit ephebis,
the-same who to-tender lately came-to-the-aid-of youths,
ne faceret steriles saeva libido viros.
lest should-make sterile savage lust men.
Dilexere prius pueri iuvenesque senesque,
Loved before boys and-young-men and-old-men,
at nunc infantes te quoque, Caesar, amant.
but now infants you also, Caesar, love.

Nil tibi legavit Fabius, Bithynice, cui tu 8
Nothing to-you bequeathed Fabius, Bithynicus, to-whom you
annua, si memini, milia sena dabas.
yearly, if I-remember, thousands six used-to-give.
Plus nulli dedit ille: queri, Bithynice, noli:
More to-no-one gave he: complain, Bithynicus, do-not:
annua legavit milia sena tibi.
yearly he-bequeathed thousands six to-you.

9 Cenes, Canthare, cum foris libenter,
You-dine, Cantharus, when out gladly,
clamas et maledicis et minaris.
you-shout and abuse and threaten.
Deponas animos truces, monemus:
Lay-aside your-spirit fierce, we-advise:
liber non potes et gulosus esse.
free not you-can and gluttonous to-be.

10 Nubere vis Prisco: non miror, Paula: sapisti.
To-marry you-wish Priscus: not I-wonder, Paula: you-are-wise.
Ducere te non vult Priscus: et ille sapit.
To-wed you not wishes Priscus: and he is-wise.

14 Hunc, quem mensa tibi, quem cena paravit amicum,
This-man, whom the-table for-you, whom the-dinner has-procured as-a-friend,
esse putas fidae pectus amicitiae?
to-be do-you-think of-loyal the-heart friendship?
Aprum amat et mullos et sumen et ostrea, non te.
The-boar he-loves and mullets and sow's-udder and oysters, not you.
Tam bene si cenem, noster amicus erit.
So well if I-dine, our friend he-will-be.

15 Inscripsit tumulis septem scelerata virorum
Inscribed on-the-tombs seven the-wicked of-husbands
'Se fecisse' Chloe. Quid pote simplicius?
'Herself to-have-made-them' Chloe. What could-be more-candid?

Est mihi — sitque precor longum te praeside, Caesar — 18
There-is to-me —and-may-it-be I-pray long you as-ruler, Caesar—
rus minimum, parvi sunt et in urbe lares.
a-farm smallest, small are also in the-city household-gods.
Sed de valle brevi, quas det sitientibus hortis,
But from a-valley small, which it-may-give to-the-thirsty gardens,
curva laboratas antlia tollit aquas:
the-curved labored pump lifts waters:
sicca domus queritur nullo se rore foveri,
the-dry house complains with-no itself dew to-be-refreshed,
cum mihi vicino Marcia fonte sonet.
though for-me with-neighboring the-Marcia spring sounds.
Quam dederis nostris, Auguste, penatibus undam,
Which you-shall-give to-our, Augustus, household-gods water,
Castalis haec nobis aut Iovis imber erit.
Castalian this to-us or Jove's rain will-be.

Laudas balnea versibus trecentis 19
You-praise the-baths in-verses three-hundred
cenantis bene Pontici, Sabelle.
of-dining well Ponticus, Sabellus.
Vis cenare, Sabelle, non lavari.
You-wish to-dine, Sabellus, not to-bathe.

20 Haec, quae tota patet tegiturque et marmore et auro,
This, which whole lies-open and-is-covered both with-marble and gold,
infantis domini conscia terra fuit,
of-the-infant lord witness the-ground was,
felix o, quantis sonuit vagitibus et quas
happy O, with-what it-sounded with-wails and what
vidit reptantis sustinuitque manus:
it-saw of-one-crawling and-supported hands:
hic steterat veneranda domus, quae praestitit orbi
here had-stood the-revered house, which supplied to-the-world
quod Rhodos astrifero, quod pia Creta polo.
what Rhodes to-star-bearing, what dutiful Crete sky.
Curetes texere Iovem crepitantibus armis,
the-Curetes covered Jove with-clashing arms,
semiviri poterant qualia ferre Phryges:
half-men could such to-bear Phrygians:
at te protexit superûm pater, et tibi, Caesar,
but you protected of-the-gods the-father, and for-you, Caesar,
pro iaculo et parma fulmen et aegis erat.
instead-of javelin and shield thunderbolt and aegis was.

23 O cui virgineo flavescere contigit auro,
O you-to-whom with-virgin to-grow-yellow it-has-befallen gold,
dic, ubi Palladium sit tibi, Care, decus.
tell, where Pallas' be to-you, Carus, glory.
'Aspicis en domini fulgentes marmore vultus?
'You-see behold of-the-lord gleaming in-marble the-face?
Venit ad has ultro nostra corona comas.'
Has-come to these of-its-own-accord our crown hair.'

Albanae livere potest pia quercus olivae,
the-Alban to-be-livid can the-pious oak at-the-olive,
cinxerit invictum quod prior illa caput.
it-has-bound the-unconquered because earlier it head.

EPIGRAMS 24–38

Carus' statue of Caesar outdoes Phidias. Martial sends his verses to Nerva, as one would send violets to a Paestan farmer, fearing his judgment as Nero did. The mime Latinus' epitaph says his life took nothing from his stage. The bawd Philaenis is dead too soon at Nestor's age, three months short of the Sibyl's, and earth is asked to lie lightly so the dogs may dig her up. Antistius Rusticus died in Cappadocia, and Nigrina brought his bones home. Velius' goose, vowed to Mars for Caesar, gives itself to the altar. Seeing the Flavian temple, Jupiter laughs at his false Cretan tomb. Philomusus earns his dinner by inventing news, Galla's charms are kept in boxes, and Agathinus cannot drop his shield even when he tries.

24

Quis Palatinos imitatus imagine vultus
Who the-Palatine imitating in-likeness face
Phidiacum Latio marmore vicit ebur?
Phidian with-Latin marble has-surpassed ivory?
Haec mundi facies, haec sunt Iovis ora sereni:
This of-the-world the-face, these are of-Jove the-features serene:
sic tonat ille deus, cum sine nube tonat.
thus thunders that god, when without cloud he-thunders.
Non solam tribuit Pallas tibi, Care, coronam;
Not alone has-granted Pallas to-you, Carus, the-crown;
effigiem domini, quam colis, illa dedit.
the-likeness of-the-lord, which you-worship, she gave.

26 Audet facundo qui carmina mittere Nervae,
He-dares to-eloquent who poems to-send Nerva,
pallida donabit glaucina, Cosme, tibi,
pale will-give glaucium, Cosmus, to-you,
Paestano violas et cana ligustra colono,
to-a-Paestan violets and white privets to-a-farmer,
Hyblaeis apibus Corsica mella dabit:
to-Hyblaean bees Corsican honey will-give:
sed tamen et parvae nonnulla est gratia Musae;
but yet also of-a-small some is grace Muse;
appetitur posito vilis oliva lupo.
is-sought-after served cheap the-olive with-bass.
Nec tibi sit mirum, modici quod conscia vatis
Nor to-you let-it-be a-wonder, of-a-modest that conscious bard
iudicium metuit nostra Thalia tuum:
the-judgment fears our Thalia your:
ipse tuas etiam veritus Nero dicitur aures,
himself your even having-feared Nero is-said ears,
lascivum iuvenis cum tibi lusit opus.
wanton as-a-youth when to-you he-played-out work.

28 Dulce decus scaenae, ludorum fama, Latinus
Sweet glory of-the-stage, of-the-games the-fame, Latinus
ille ego sum, plausus deliciaeque tuae,
that I am, the-applause and-the-darling your,
qui spectatorem potui fecisse Catonem,
who a-spectator could have-made Cato,
solvere qui Curios Fabriciosque graves.
to-relax who the-Curii and-Fabricii grave.

Sed nihil a nostro sumpsit mea vita theatro,
But nothing from our took my life theater,
et sola tantum scaenicus arte feror:
and by-sole merely an-actor art I-am-reckoned:
nec poteram gratus domino sine moribus esse;
nor could-I welcome to-my-lord without morals be;
interius mentes inspicit ille deus.
more-inwardly minds inspects that god.
Vos me laurigeri parasitum dicite Phoebi,
You me of-the-laureled the-parasite call Phoebus,
Roma sui famulum dum sciat esse Iovis.
Rome its-own the-servant provided it-knows to-be of-Jove.

29

Saecula Nestoreae permensa, Philaeni, senectae,
The-ages of-Nestorean having-measured, Philaenis, old-age,
rapta es ad infernas tam cito Ditis aquas?
snatched are-you to the-infernal so quickly of-Dis waters?
Euboicae nondum numerabas longa Sibyllae
of-the-Euboean not-yet you-were-counting the-long Sibyl
tempora: maior erat mensibus illa tribus.
times: older was by-months she three.
Heu quae lingua silet! non illam mille catastae
Alas what tongue is-silent! not her a-thousand auction-stands
vincebant, nec quae turba Sarapin amat,
used-to-beat, nor the-one-which the-crowd Sarapis loves,
nec matutini cirrata caterva magistri,
nor of-the-morning the-curly-haired troop schoolmaster,
nec quae Strymonio de grege ripa sonat.
nor which Strymonian from flock the-bank sounds.

Quae nunc Thessalico lunam deducere rhombo,
Who now with-a-Thessalian the-moon to-draw-down wheel,
quae sciet hos illos vendere lena toros?
who will-know these those to-sell as-bawd beds?
Sit tibi terra levis mollique tegaris harena,
Be to-you the-earth light and-with-soft may-you-be-covered sand,
ne tua non possint eruere ossa canes.
lest your not may-be-able dig-up bones the-dogs.

30 Cappadocum saevis Antistius occidit oris
of-the-Cappadocians on-savage Antistius fell shores
Rusticus. O tristi crimine terra nocens!
Rusticus. O with-sad guilt land guilty!
Rettulit ossa sinu cari Nigrina mariti
Brought-back the-bones in-her-lap of-her-dear Nigrina husband
et questa est longas non satis esse vias;
and complained she-has long not enough to-be roads;
cumque daret sanctam tumulis, quibus invidet, urnam,
and-when she-gave the-holy to-the-tombs, which she-envies, urn,
visa sibi est rapto bis viduata viro.
seemed to-herself she-was by-the-snatched twice widowed husband.

31 Cum comes Arctois haereret Caesaris armis
When as-companion to-the-Arctic clung of-Caesar arms
Velius, hanc Marti pro duce vovit avem;
Velius, this to-Mars for his-leader vowed bird;

luna quater binos non tota peregerat orbes,
the-moon four-times twice not whole had-completed circuits,
debita poscebat iam sibi vota deus:
due was-demanding already for-himself prayers the-god:
ipse suas anser properavit laetus ad aras
itself its-own the-goose hastened glad to altars
et cecidit sanctis hostia parva focis.
and fell on-the-holy a-victim small hearths.
Octo vides patulo pendere nomismata rostro
Eight you-see in-the-open hang coins beak
alitis? haec extis condita nuper erant:
of-the-bird? these in-the-entrails stored lately were:
quae litat argento pro te, non sanguine, Caesar,
who sacrifices with-silver for you, not with-blood, Caesar,
victima, iam ferro non opus esse docet.
the-victim, now of-steel not need to-be teaches.

Audieris in quo, Flacce, balneo plausum, 33
You-shall-have-heard in what, Flaccus, bath applause,
Maronis illic esse mentulam scito.
of-Maro there to-be the-prick know.

34 Iuppiter Idaei risit mendacia busti,
Jupiter of-the-Idaean laughed-at the-lies tomb,
dum videt Augusti Flavia templa poli,
while he-sees of-Augustus the-Flavian temples sky,
atque inter mensas largo iam nectare fusus,
and among the-tables with-ample already nectar drenched,
pocula cum Marti traderet ipse suo,
cups when to-Mars he-handed himself his-own,
respiciens Phoebum pariter Phoebique sororem,
looking-back-at Phoebus alike and-Phoebus' sister,
cum quibus Alcides et pius Arcas erat:
with whom Alcides and dutiful the-Arcadian was:
'Gnosia vos' inquit 'nobis monumenta dedistis:
'Cretan you' he-said 'to-us monuments have-given:
cernite, quam plus sit, Caesaris esse patrem.'
see, how-much more it-is, of-Caesar to-be the-father.'

35 Artibus his semper cenam, Philomuse, mereris,
With-arts these always dinner, Philomusus, you-earn,
plurima dum fingis, sed quasi vera refers.
very-many-things while you-invent, but as-if true you-report.

Scis, quid in Arsacia Pacorus deliberet aula,
You-know, what in the-Arsacid Pacorus deliberates hall,
Rhenanam numeras Sarmaticamque manum,
the-Rhenish you-count and-Sarmatian host,
verba ducis Daci chartis mandata resignas,
the-words of-the-leader Dacian to-papers entrusted you-unseal,
victricem laurum quam venit ante vides,
the-victorious laurel than it-comes before you-see,
scis, quotiens Phario madeat Iove fusca Syene,
you-know, how-often with-Pharian is-wet Jove dark Syene,
scis, quota de Libyco litore puppis eat,
you-know, what-number from the-Libyan shore ship may-go,
cuius Iuleae capiti nascantur olivae,
for-whose Julian head may-grow olives,
destinet aetherius cui sua serta pater.
may-destine the-heavenly to-whom his-own garlands father.
Tolle tuas artes; hodie cenabis apud me
Take-away your arts; today you-will-dine with me
hac lege, ut narres nil, Philomuse, novi.
on-this condition, that you-tell nothing, Philomusus, new.

37 Cum sis ipsa domi mediaque ornere Subura,
Since you-are yourself at-home and-in-the-middle-of are-adorned Subura,
fiant absentes et tibi, Galla, comae,
are-made absent also your, Galla, tresses,
nec dentes aliter quam Serica nocte reponas,
nor teeth otherwise than Silks at-night you-lay-aside,
et iaceas centum condita pyxidibus,
and you-lie in-a-hundred stored boxes,
nec tecum facies tua dormiat, innuis illo,
nor with-you face your sleeps, you-nod with-that,
quod tibi prolatum est mane, supercilio,
which to-you brought-out is in-the-morning, eyebrow,
et te nulla movet cani reverentia cunni,
and you no moves of-the-white respect cunt,
quem potes inter avos iam numerare tuos.
which you-can among the-grandsires now count your.
Promittis sescenta tamen; sed mentula surda est,
You-promise six-hundred yet; but my-prick deaf is,
et sit lusca licet, te tamen illa videt.
and be one-eyed though, you yet it sees.

38 Summa licet velox, Agathine, pericula ludas,
Utmost though swift, Agathinus, dangers you-may-play,
non tamen efficies, ut tibi parma cadat.
not yet you-will-bring-about, that for-you the-shield fall.
Nolentem sequitur, tenuisque reversa per auras
The-unwilling it-follows, and-thin returned through airs
vel pede vel tergo, crine vel ungue sedet;
either on-foot or on-back, on-hair or on-nail sits;

lubrica Corycio quamvis sint pulpita nimbo
slippery with-Corycian although be the-stage-floors shower
et rapiant celeres vela negata Noti,
and may-snatch swift the-awnings refused the-South-winds,
securos pueri neglecta perambulat artus,
carefree of-the-boy neglected it-walks-over the-limbs,
et nocet artifici ventus et unda nihil.
and harms the-artist wind and water nothing.
Ut peccare velis, cum feceris omnia, falli
Though to-err you-should-wish, when you-have-done everything, to-fail
non potes: arte opus est, ut tibi parma cadat.
not you-can: by-art need is, that for-you the-shield fall.

EPIGRAMS 39–51

The Palatine Thunderer's birthday is also Caesonia's, the wife of Martial's friend Rufus. Philaenis vowed a lewd offering for her husband's return, and he swam ashore from a shipwreck to see it paid. Ponticus wastes in his hand what could have been a man. Apollo is asked to grant Stella the consulship. Vindex's little bronze Hercules by Lysippus once graced the Pellaean king's table, took Hannibal's oath, and bade Sulla lay down his power. Marcellinus will see the crag of Prometheus. Gellius is always building, to refuse loans. A hairy philosopher is mocked for his tastes. Garricus, who swore Martial a quarter of his estate, gave him nothing of the boar Martial sent. Parthenius' famous toga is now worn out, Gaurus' huge epics are clay giants, and Lucanus has died before his brother Tullus.

Prima Palatino lux est haec orta Tonanti, 39
The-first to-the-Palatine light is this risen Thunderer,
optasset Cybele qua peperisse Iovem;
would-have-wished Cybele on-which to-have-borne Jove;
hac et sancta mei genita est Caesonia Rufi:
on-this also holy of-my born was Caesonia Rufus:

plus debet matri nulla puella suae.
more owes to-the-mother no girl her-own.
Laetatur gemina votorum sorte maritus,
Rejoices in-the-twin of-his-prayers lot the-husband,
contigit hunc illi quod bis amare diem.
it-has-befallen this to-him that twice to-love the-day.

40 Tarpeias Diodorus ad coronas
the-Tarpeian Diodorus for crowns
Romam cum peteret Pharo relicta,
Rome when he-sought Pharos left,
vovit pro reditu viri Philaenis,
vowed for the-return of-her-husband Philaenis,
illam lingeret ut puella simplex,
her should-lick that a-girl simple,
quam castae quoque diligunt Sabinae.
whom chaste also love Sabine-women.
Dispersa rate tristibus procellis
Scattered his-ship by-grim storms
mersus fluctibus obrutusque ponto
plunged in-the-waves and-overwhelmed by-the-sea
ad votum Diodorus enatavit.
to the-vow Diodorus swam-out.
O tardus nimis et piger maritus!
O slow too-much and lazy husband!
Hoc in litore si puella votum
This on shore if the-girl a-vow
fecisset mea, protinus redissem.
had-made my, at-once I-would-have-returned.

Pontice, quod numquam futuis, sed paelice laeva 41
Ponticus, that never you-fuck, but as-a-mistress your-left-hand
uteris et Veneri servit amica manus,
you-use and to-Venus serves a-friendly hand,
hoc nihil esse putas? scelus est, mihi crede, sed ingens,
this nothing to-be you-think? a-crime it-is, me believe, but huge,
quantum vix animo concipis ipse tuo.
as-great-as hardly in-the-mind you-conceive yourself your-own.
Nempe semel futuit, generaret Horatius ut tres,
Of-course once fucked, should-beget Horatius that three,
Mars semel, ut geminos Ilia casta daret:
Mars once, that twins Ilia chaste should-give:
omnia perdiderat, si masturbatus uterque
all had-lost, if masturbating each
mandasset manibus gaudia foeda suis.
had-entrusted to-the-hands joys foul his-own.
Ipsam crede tibi naturam dicere rerum:
Herself believe to-you nature to-say of-things:
'Istud quod digitis, Pontice, perdis, homo est.'
'That which with-your-fingers, Ponticus, you-waste, a-man is.'

Campis dives Apollo sic Myrinis, 42
In-the-fields rich Apollo so Myrine,
sic semper senibus fruare cycnis,
so always on-old may-you-enjoy swans,
doctae sic tibi serviant sorores,
learned so you may-serve the-sisters,
nec Delphis tua mentiatur ulli,
nor at-Delphi your may-lie to-anyone,

sic Palatia te colant amentque:
so the-Palatine you may-worship and-love:
bis senos cito te rogante fasces
twice six quickly you asking rods
det Stellae bonus adnuatque Caesar.
may-give to-Stella good and-may-assent Caesar.
Felix tunc ego debitorque voti
Happy then I and-debtor of-the-vow
casurum tibi rusticas ad aras
about-to-fall for-you rustic at altars
ducam cornibus aureis iuvencum.
shall-lead with-horns golden a-bullock.
Nata est hostia, Phoebe; quid moraris?
Born is the-victim, Phoebus; why do-you-delay?

43 Hic qui dura sedens porrecto saxa leone
This-one who the-hard sitting outspread rocks with-a-lion
mitigat, exiguo magnus in aere deus,
softens, small great in bronze a-god,
quaeque tulit, spectat resupino sidera vultu,
and-what he-bore, beholds with-upturned the-stars face,
cuius laeva calet robore, dextra mero:
whose left-hand is-warm with-the-club, the-right with-wine:
non est fama recens nec nostri gloria caeli;
not is the-fame recent nor of-our the-glory graver;
nobile Lysippi munus opusque vides.
the-noble of-Lysippus gift and-work you-see.

Hoc habuit numen Pellaei mensa tyranni,
This had as-godhead of-the-Pellaean the-table tyrant,
qui cito perdomito victor in orbe iacet;
who quickly the-thoroughly-tamed victor in world lies;
hunc puer ad Libycas iuraverat Hannibal aras;
by-this as-a-boy at Libyan had-sworn Hannibal altars;
iusserat hic Sullam ponere regna trucem.
had-bidden this-one Sulla to-lay-down his-power fierce.
Offensus variae tumidis terroribus aulae
Offended by-the-various swollen terrors of-the-hall
privatos gaudet nunc habitare lares,
private it-rejoices now to-dwell-in household-gods,
utque fuit quondam placidi conviva Molorchi,
and-as it-was once of-calm the-guest Molorchus,
sic voluit docti Vindicis esse deus.
so it-has-wished of-learned Vindex to-be the-god.

Alciden modo Vindicis rogabam, 44
Alcides lately of-Vindex I-was-asking,
esset cuius opus laborque felix.
was whose the-work and-labor happy.
Risit, nam solet hoc, levique nutu
He-laughed, for he-is-wont this, and-with-light a-nod
'Graece numquid' ait 'poeta, nescis?
'Greek surely-not' he-says 'poet, you-do-not-know?
Inscripta est basis indicatque nomen.'
Inscribed is the-base and-shows the-name.'
Λυσίππου lego, Phidiae putavi.
Lysippus' I-read, Phidias' I-had-thought.

45 Miles Hyperboreos modo, Marcelline, triones
A-soldier the-Hyperborean lately, Marcellinus, plow-oxen
et Getici tuleras sidera pigra poli:
and of-the-Getic you-had-borne the-stars sluggish sky:
ecce Promethei rupes et fabula montis
behold Prometheus' crag and the-story of-the-mountain
quam prope sunt oculis nunc adeunda tuis!
how near are to-eyes now to-be-approached your!
Videris inmensis cum conclamata querellis
You-shall-have-seen with-huge when bewailed laments
saxa senis, dices 'Durior ipse fuit.'
the-rocks of-the-old-man, you-will-say 'Harder himself he-was.'
Et licet haec addas: 'Potuit qui talia ferre,
And you-may this add: 'He-could who such-things bear,
humanum merito finxerat ille genus.'
the-human deservedly had-fashioned he race.'

46 Gellius aedificat semper: modo limina ponit,
Gellius builds always: now thresholds he-lays,
nunc foribus claves aptat emitque seras,
now to-the-doors keys he-fits and-buys bolts,
nunc has, nunc illas reficit mutatque fenestras;
now these, now those he-repairs and-changes windows;
dum tantum aedificet, quidlibet ille facit —
provided only he-builds, anything he does—
oranti nummos ut dicere possit amico
to-asking coins that to-say he-may-be-able friend
unum illud verbum Gellius 'Aedifico.'
one that word Gellius 'I-am-building.'

Democritos, Zenonas inexplicitosque Platonas 47
Democrituses, Zenos and-unexplained Platos
quidquid et hirsutis squalet imaginibus,
whatever and with-shaggy is-squalid busts,
sic quasi Pythagorae loqueris successor et heres.
thus as-if of-Pythagoras you-speak the-successor and heir.
Praependet sane nec tibi barba minor:
Hangs-down certainly nor to-you the-beard smaller:
sed quod et hircosis serum est et turpe pilosis,
but what also to-goatish late is and base to-hairy,
in molli rigidam clune libenter habes.
in soft rigid buttock gladly you-have.
Tu, qui sectarum causas et pondera nosti,
You, who of-the-sects the-causes and weights know,
dic mihi, percidi, Pannyche, dogma quod est?
tell me, to-be-buggered, Pannychus, the-doctrine what is?

Heredem cum me partis tibi, Garrice, quartae 48
Heir when me of-a-part to-you, Garricus, a-fourth
per tua iurares sacra caputque tuum,
by your you-swore rites and-head your-own,
credidimus, — quis enim damnet sua vota libenter? —
I-believed, —who for would-condemn his-own prayers willingly?—
et spem muneribus fovimus usque datis.
and the-hope with-gifts I-nursed continually given.
Inter quae rari Laurentem ponderis aprum
Among which of-rare a-Laurentine weight boar
misimus: Aetola de Calydone putes.
I-sent: Aetolian from Calydon you-would-think.

At tu continuo populumque patresque vocasti,
But you at-once both-the-people and-the-fathers invited,
ructat adhuc aprum callida Roma meum:
belches still the-boar cunning Rome my:
ipse ego, — quis credat? — conviva nec ultimus haesi,
myself I, —who would-believe? —as-a-guest nor last stuck,
sed nec costa data est caudave missa mihi.
but not-even a-rib given was or-the-tail sent to-me.
De quadrante tuo quid sperem, Garrice? Nulla
From the-quarter your what shall-I-hope, Garricus? None
de nostro nobis uncia venit apro.
from our to-us ounce has-come boar.

49 Haec est illa meis multum cantata libellis,
This is that by-my much sung little-books,
quam meus edidicit lector amatque togam.
which my has-learned-by-heart reader and-loves toga.
Partheniana fuit quondam, memorabile vatis
Parthenius' it-was once, memorable of-the-bard
munus: in hac ibam conspiciendus eques,
a-gift: in this I-used-to-go conspicuous a-knight,
dum nova, dum nitida fulgebat splendida lana,
while new, while gleaming it-shone splendid with-wool,
dumque erat auctoris nomine digna sui:
and-while it-was of-the-giver the-name worthy its-own:
nunc anus et tremulo vix accipienda tribuli,
now an-old-woman and to-a-shivering hardly to-be-accepted beggar,
quam possis niveam dicere iure tuo.
which you-could snow-white call by-right your.

Quid non longa dies, quid non consumitis anni?
What not long time, what not do-you-consume years?
Haec toga iam non est Partheniana, mea est.
This toga now not is Parthenius', mine it-is.

Ingenium mihi, Gaure, probas sic esse pusillum, 50
Genius to-me, Gaurus, you-prove thus to-be petty,
carmina quod faciam, quae brevitate placent.
poems because I-make, which by-brevity please.
Confiteor. Sed tu bis senis grandia libris
I-confess. But you in-twice six grand books
qui scribis Priami proelia, magnus homo es?
who write of-Priam the-battles, a-great man are-you?
Nos facimus Bruti puerum, nos Langona vivum:
We make Brutus' boy, we Langon living:
tu magnus luteum, Gaure, Giganta facis.
you great a-clay, Gaurus, Giant make.

Quod semper superos invito fratre rogasti, 51
That always the-gods with-unwilling brother you-asked,
hoc, Lucane, tibi contigit, ante mori.
this, Lucanus, to-you has-befallen, first to-die.
Invidet ille tibi; Stygias nam Tullus ad umbras
Envies he you; Stygian for Tullus to the-shades
optabat, quamvis sit minor, ire prior.
used-to-wish, though he-be younger, to-go first.

Tu colis Elysios nemorisque habitator amoeni
You dwell-in the-Elysian and-of-the-grove inhabitant lovely
esse tuo primum nunc sine fratre cupis;
to-be your first now without brother you-desire;
et si iam nitidis alternus venit ab astris,
and if now gleaming by-turns comes from the-stars,
pro Polluce mones Castora ne redeat.
for Pollux you-warn Castor lest he-return.

EPIGRAMS 52–67

Quintus Ovidius' birthday in April is as dear to Martial as his own. Quintus forbids a birthday gift, so Martial asks for one instead. Martial sends only cheap farmyard birds from his poor estate. He will send thrushes to neither Stella nor Flaccus, so as not to offend the rest. Nothing is more worn than Hedylus' cloak but his backside. The nymph of Sabinus' spring is offered the little books. A crown is sent to Sabinus. Caesar's plane tree at Corduba still flourishes. Philaenis wears purple for its smell. Phoebus is fed by catamites. Caesar's new temple of Hercules on the Latin Way bears his face, and Hercules would have fared better with it. Fabullus asks for the rights of three children he can give himself.

52 Si credis mihi, Quinte, quod mereris,
If you-believe me, Quintus, what you-deserve,
natales, Ovidi, tuas Aprilis
the-birthday, Ovidius, your of-April
ut nostras amo Martias Kalendas.
as our I-love March Kalends.
Felix utraque lux diesque nobis
Happy each light and-day to-us
signandi melioribus lapillis!
to-be-marked with-better pebbles!

Hic vitam tribuit, sed hic amicum.
This-one life granted, but this-one a-friend.
Plus dant, Quinte, mihi tuae Kalendae.
More give, Quintus, to-me your Kalends.

Natali tibi, Quinte, tuo dare parva volebam 53
On-the-birthday to-you, Quintus, your to-give small I-wished
munera; tu prohibes: inperiosus homo es.
gifts; you forbid: imperious a-man you-are.
Parendum est monitis, fiat quod uterque volemus
To-be-obeyed is to-the-warnings, let-be-done what each shall-wish
et quod utrumque iuvat: tu mihi, Quinte, dato.
and what both pleases: you to-me, Quintus, give.

Si mihi Picena turdus palleret oliva, 54
If for-me with-Picene a-thrush were-pale olive,
tenderet aut nostras silva Sabina plagas,
should-stretch or our wood a-Sabine nets,
aut crescente levis traheretur harundine praeda
or with-growing light should-be-drawn reed prey
pinguis et inplicitas virga teneret aves:
fat and entangled the-twig should-hold birds:
cara daret sollemne tibi cognatio munus,
dear would-give a-customary to-you kinship gift,
nec frater nobis nec prior esset avus.
nor brother to-us nor before would-be a-grandfather.

Nunc sturnos inopes fringuillarumque querellas
Now starlings needy and-of-finches the-complaints
audit et arguto passere vernat ager;
hears and with-shrill sparrow is-springlike the-field;
inde salutatus picae respondet arator,
thence greeted the-magpie answers the-plowman,
hinc prope summa rapax miluus astra volat.
hence near the-highest the-greedy kite stars flies.
Mittimus ergo tibi parvae munuscula chortis:
We-send therefore to-you of-a-small presents farmyard:
qualia si recipis, saepe propinquus eris.
such-as if you-accept, often a-kinsman you-will-be.

55 Luce propinquorum, qua plurima mittitur ales,
On-the-day of-kinsfolk, when very-many is-sent bird,
dum Stellae turdos, dum tibi, Flacce, paro,
while for-Stella thrushes, while for-you, Flaccus, I-prepare,
succurrit nobis ingens onerosaque turba,
comes-to-mind to-us a-huge and-burdensome crowd,
in qua se primum quisque meumque putat.
in which himself first each and-mine thinks.
Demeruisse duos votum est; offendere plures
To-have-won-over two a-wish is; to-offend more
vix tutum; multis mittere dona grave est.
hardly safe; for-many to-send gifts burdensome it-is.
Qua possum sola veniam ratione merebor:
In-which I-can only pardon way I-shall-earn:
nec Stellae turdos nec tibi, Flacce, dabo.
neither to-Stella thrushes nor to-you, Flaccus, shall-I-give.

57

Nil est tritius Hedyli lacernis:
Nothing is more-worn than-Hedylus' cloaks:
non ansae veterum Corinthiorum,
not the-handles of-old Corinthian-vases,
nec crus compede lubricum decenni,
nor a-leg by-a-fetter smooth of-ten-years,
nec ruptae recutita colla mulae,
nor of-a-broken skinned the-neck mule,
nec quae Flaminiam secant salebrae,
nor which the-Flaminian cut ruts,
nec qui litoribus nitent lapilli,
nor which on-the-shores shine pebbles,
nec Tusca ligo vinea politus,
nor by-Tuscan a-hoe vineyard polished,
nec pallens toga mortui tribulis,
nor pale the-toga of-a-dead tribesman,
nec pigri rota quassa mulionis,
nor of-a-lazy the-wheel shaken muleteer,
nec rasum cavea latus visontis,
nor shaved by-the-cage the-flank of-a-bison,
nec dens iam senior ferocis apri.
nor the-tusk now older of-a-fierce boar.
Res una est tamen: ipse non negabit,
A-thing one there-is yet: himself not will-deny,
culus tritior Hedyli lacernis.
his-arse more-worn than-Hedylus' cloaks.

58 Nympha sacri regina lacus, cui grata Sabinus
Nymph of-the-sacred queen lake, to-whom welcome Sabinus
et mansura pio munere templa dedit,
and about-to-last with-a-pious gift temple gave,
sic montana tuos semper colat Umbria fontes,
so mountain your always may-worship Umbria springs,
nec tua Baianas Sassina malit aquas:
nor your than-the-Baian Sassina prefer waters:
excipe sollicitos placide, mea dona, libellos;
receive anxious calmly, my gifts, little-books;
tu fueris Musis Pegasis unda meis. —
you will-be to-the-Muses Pegasean wave my.—
'Nympharum templis quisquis sua carmina donat,
'Of-the-Nymphs temples whoever his-own poems gives,
quid fieri libris debeat, ipse monet.'
what to-be-done to-the-books ought, himself he-warns.'

60 Seu tu Paestanis genita es seu Tiburis arvis,
Whether you Paestan born are or of-Tibur in-fields,
seu rubuit tellus Tuscula flore tuo,
or blushed the-land Tusculan with-flower your,
seu Praenestino te vilica legit in horto,
or in-Praenestine you the-steward's-wife gathered in garden,
seu modo Campani gloria ruris eras:
or just-now of-the-Campanian the-glory farm you-were:
pulchrior ut nostro videare corona Sabino,
more-beautiful that to-our you-may-seem crown Sabinus,
de Nomentano te putet esse meo.
from Nomentan you let-him-think to-be my.

61

In Tartesiacis domus est notissima terris,
In Tartessian a-house is most-famous lands,
qua dives placidum Corduba Baetin amat,
where rich calm Corduba the-Baetis loves,
vellera nativo pallent ubi flava metallo
fleeces with-native are-pale where yellow metal
et linit Hesperium brattea viva pecus.
and smears the-Hesperian gold-leaf living flock.
Aedibus in mediis totos amplexa penates
Of-the-house in the-middle whole embracing the-household-gods
stat platanus densis Caesariana comis,
stands a-plane with-dense Caesarian foliage,
hospitis invicti posuit quam dextera felix,
of-the-guest unconquered planted which the-right-hand happy,
coepit et ex illa crescere virga manu.
began and from that to-grow the-twig hand.
Auctorem dominumque nemus sentire videtur:
Its-author and-master the-grove to-feel seems:
sic viret et ramis sidera celsa petit.
so it-is-green and with-branches the-stars lofty seeks.
Saepe sub hac madidi luserunt arbore Fauni,
Often under this drunken have-sported tree Fauns,
terruit et tacitam fistula sera domum;
has-frightened and the-silent the-pipe late house;
dumque fugit solos nocturnum Pana per agros,
and-while she-flees lonely by-night Pan through fields,
saepe sub hac latuit rustica fronde Dryas.
often under this has-hidden rustic foliage the-Dryad.

Atque oluere lares comissatore Lyaeo,
And have-smelled the-household-gods from-reveling Lyaeus,
crevit et effuso laetior umbra mero;
has-grown and with-poured gladder the-shade wine;
hesternisque rubens deiecta est herba coronis,
and-with-yesterday's red strewn is the-grass garlands,
atque suas potuit dicere nemo rosas.
and his-own could call no-one roses.
O dilecta deis, o magni Caesaris arbor,
O beloved by-the-gods, O of-great Caesar tree,
ne metuas ferrum sacrilegosque focos.
do-not fear steel and-sacrilegious fires.
Perpetuos sperare licet tibi frondis honores:
Everlasting to-hope it-is-allowed for-you of-leaf honors:
non Pompeianae te posuere manus.
not Pompeian you planted hands.

62 Tinctis murice vestibus quod omni
Dyed with-purple clothes that every
et nocte utitur et die Philaenis,
both night uses and day Philaenis,
non est ambitiosa nec superba:
not she-is ostentatious nor proud:
delectatur odore, non colore.
she-is-delighted by-the-smell, not the-color.

Ad cenam invitant omnes te, Phoebe, cinaedi. 63
To dinner invite all you, Phoebus, catamites.
Mentula quem pascit, non, puto, purus homo est.
The-prick whom feeds, not, I-think, pure a-man he-is.

Herculis in magni voltus descendere Caesar 64
of-Hercules into great the-face to-descend Caesar
dignatus Latiae dat nova templa viae,
having-deigned to-the-Latin gives new temples Way,
qua, Triviae nemorosa petit dum regna, viator
where, of-Trivia the-wooded seeks while realm, the-wayfarer
octavum domina marmor ab urbe legit.
the-eighth the-mistress milestone from city reads.
Ante colebatur votis et sanguine largo,
Before he-was-worshiped with-prayers and blood ample,
maiorem Alciden nunc minor ipse colit.
the-greater Alcides now the-lesser himself worships.
Hunc magnas rogat alter opes, rogat alter honores;
Him great asks one wealth, asks another honors;
illi securus vota minora facit.
to-him carefree prayers lesser he-makes.

Alcide, Latio nunc agnoscende Tonanti,
Alcides, by-the-Latin now to-be-recognized Thunderer,
postquam pulchra dei Caesaris ora geris,
after the-beautiful of-the-god Caesar features you-wear,
si tibi tunc isti vultus habitusque fuissent,
if to-you then those face and-bearing had-been,
cesserunt manibus cum fera monstra tuis:
yielded to-the-hands when the-fierce monsters your:
Argolico famulum non te servire tyranno
Argive a-slave not you to-serve tyrant
vidissent gentes saevaque regna pati,
would-have-seen the-peoples and-savage commands to-endure,
sed tu iussisses Eurysthea; nec tibi fallax
but you would-have-commanded Eurystheus; nor to-you deceitful
portasset Nessi perfida dona Lichas,
would-have-carried of-Nessus the-treacherous gifts Lichas,
Oetaei sine lege rogi securus adisses
Oetaean without the-law of-the-pyre carefree you-would-have-approached
astra patris summi, quae tibi poena dedit;
the-stars of-the-father highest, which to-you punishment gave;
Lydia nec dominae traxisses pensa superbae,
Lydian nor of-a-mistress would-you-have-drawn the-tasks proud,
nec Styga vidisses Tartareumque canem.
nor the-Styx would-you-have-seen and-the-Tartarean dog.
Nunc tibi Iuno favet, nunc te tua diligit Hebe;
Now to-you Juno is-favorable, now you your loves Hebe;
nunc te si videat nympha, remittet Hylan.
now you if she-see the-nymph, will-send-back Hylas.

Uxor cum tibi sit formosa, pudica, puella, 66
A-wife since to-you is beautiful, chaste, a-girl,
quo tibi natorum iura, Fabulle, trium?
for-what to-you of-children the-rights, Fabullus, three?
Quod petis a nostro supplex dominoque deoque,
What you-seek from our suppliant both-lord and-god,
tu dabis ipse tibi, si potes arrigere.
you will-give yourself to-yourself, if you-can get-it-up.

Lascivam tota possedi nocte puellam, 67
A-wanton for-the-whole I-possessed night girl,
cuius nequitias vincere nemo potest.
whose naughtinesses to-surpass no-one can.
Fessus mille modis illud puerile poposci:
Weary in-a-thousand ways that boyish-thing I-asked-for:
ante preces totas primaque verba dedit.
before my-prayers whole and-first words she-gave.
Inprobius quiddam ridensque rubensque rogavi:
More-shameless something both-laughing and-blushing I-asked:
pollicitast nulla luxuriosa mora.
she-promised with-no wanton delay.
Sed mihi pura fuit; tibi non erit, Aeschyle, si vis
But to-me pure she-was; to-you not she-will-be, Aeschylus, if you-wish
accipere hoc munus condicione mala.
to-accept this gift on-condition bad.

A schoolmaster's dawn shouting keeps the neighbors from sleep, and Martial offers to pay him to be quiet. Polycharmus is mocked in a couplet. Caecilianus cries Cicero's "O the times! O the morals!" in an age of peace: it is his own morals that are at fault. A lion and a ram share one cage. Liber sends a lunch with no wine. Camonius' father keeps only a child's portrait of him. Tucca built a bath of timber and marble baths with no wood to heat them, and is told to burn the one under the other. Priscus writes on the best dinner: the one with no piper. After seven husbands' funerals Galla marries Picentinus, wishing to follow them. Rome loves Caesar's household. Gellius feeds an old rich wife, an astrologer's prophecy of ruin comes true for Munna, and Norbanus reads Martial on the frontier.

68 Quid tibi nobiscum est, ludi scelerate magister,
What to-you with-us is, of-the-school wicked master,
invisum pueris virginibusque caput?
hated by-boys and-girls head?
Nondum cristati rupere silentia galli:
Not-yet the-crested have-broken the-silence cocks:
murmure iam saevo verberibusque tonas.
with-roar already savage and-with-blows you-thunder.
Tam grave percussis incudibus aera resultant,
So heavily from-struck anvils the-bronzes resound,
causidicum medio cum faber aptat equo;
a-pleader in-the-middle when the-smith fits horse;
mitior in magno clamor furit amphitheatro,
milder in the-great the-shouting rages amphitheater,
vincenti parmae cum sua turba favet.
to-the-winning shield when its-own crowd gives-favor.
Vicini somnum — non tota nocte — rogamus:
We-neighbors sleep —not for-the-whole night —ask:

nam vigilare leve est, pervigilare grave est.
for to-wake light is, to-wake-all-night heavy is.
Discipulos dimitte tuos. Vis, garrule, quantum
The-pupils dismiss your-own. Do-you-wish, chatterer, as-much-as
accipis ut clames, accipere ut taceas?
you-receive that you-may-shout, to-receive that you-may-be-silent?

Cum futuis, Polycharme, soles in fine cacare. 69
When you-fuck, Polycharmus, you-are-wont at the-end to-shit.
Cum pedicaris, quid, Polycharme, facis?
When you-are-buggered, what, Polycharmus, do-you-do?

Dixerat 'o mores! o tempora!' Tullius olim, 70
Had-said 'O the-morals! O the-times!' Tullius once,
sacrilegum strueret cum Catilina nefas,
sacrilegious was-building when Catiline crime,
cum gener atque socer diris concurreret armis
when son-in-law and father-in-law with-dire was-clashing arms
maestaque civili caede maderet humus.
and-sad with-civil slaughter was-drenched the-ground.
Cur nunc 'o mores!', cur nunc 'o tempora!' dicis?
Why now 'O the-morals!', why now 'O the-times!' do-you-say?
Quod tibi non placeat, Caeciliane, quid est?
What to-you not may-please, Caecilianus, what is-it?
Nulla ducum feritas, nulla est insania ferri;
No of-leaders ferocity, no is madness of-the-sword;
pace frui certa laetitiaque licet.
peace to-enjoy sure and-gladness it-is-allowed.

Non nostri faciunt, tibi quod tua tempora sordent,
Not our make, for-you that your times are-mean,
sed faciunt mores, Caeciliane, tui.
but make the-morals, Caecilianus, your.

71 Massyli leo fama iugi pecorisque maritus
of-the-Massylian lion the-fame ridge and-of-the-flock the-husband
lanigeri mirum qua coiere fide.
woolly wonderful with-what have-joined faith.
Ipse licet videas, cavea stabulantur in una
Yourself though you-may-see, the-cage they-are-stalled in one
et pariter socias carpit uterque dapes:
and alike shared eats each the-dishes:
nec fetu nemorum gaudent nec mitibus herbis,
nor in-the-offspring of-the-woods do-they-rejoice nor in-mild grass,
concordem satiat sed rudis agna famem.
their-harmonious satisfies but a-young lamb hunger.
Quid meruit terror Nemees, quid portitor Helles,
What has-deserved the-terror of-Nemea, what the-carrier of-Helle,
ut niteant celsi lucida signa poli?
that they-should-shine of-lofty bright the-constellations sky?
Sidera si possent pecudesque feraeque mereri,
The-stars if could both-cattle and-beasts earn,
hic aries astris, hic leo dignus erat.
this ram the-stars, this lion worthy was.

Liber, Amyclaea frontem vittate corona, 72
Liber, with-Amyclaean your-brow filleted crown,
qui quatis Ausonia verbera Graia manu,
who shake Ausonian blows Greek with-hand,
clusa mihi texto cum prandia vimine mittas,
closed to-me with-woven when lunches wicker you-send,
cur comitata dapes nulla lagona venit?
why accompanying the-dishes no flagon comes?
Atqui digna tuo si nomine munera ferres,
And-yet worthy of-your if name gifts you-brought,
scis, puto, debuerint quae mihi dona dari.
you-know, I-think, ought what to-me gifts be-given.

Effigiem tantum pueri pictura Camoni 74
The-likeness only of-the-boy the-painting Camonius'
servat, et infantis parva figura manet.
keeps, and of-the-infant the-small figure remains.
Florentes nulla signavit imagine voltus,
The-blooming by-no be-marked likeness face,
dum timet ora pius muta videre pater.
while he-fears the-features the-dutiful mute to-see father.

Non silice duro structilive caemento, 75
Not with-flint hard or-with-built-up rubble,
nec latere cocto, quo Samiramis longam
nor with-brick baked, with-which Semiramis long
Babylona cinxit, Tucca balneum fecit:
Babylon girded, Tucca a-bath has-made:

sed strage nemorum pineaque conpage,
but with-the-felling of-groves and-with-pine framework,
ut navigare Tucca balneo possit.
that to-sail Tucca in-the-bath may-be-able.
Idem beatas lautus extruit thermas
The-same blessed sumptuous builds baths
de marmore omni, quod Carystos invenit,
of marble every, which Carystos found,
quod Phrygia Synnas, Afra quod Nomas misit,
which Phrygian Synnas, the-African which the-Numidian sent,
et quod virenti fonte lavit Eurotas.
and which with-green spring has-washed Eurotas.
Sed ligna desunt: subice balneum thermis.
But wood is-lacking: set-under the-bath to-the-baths.

76 Haec sunt illa mei quae cernitis ora Camoni,
These are those of-my which you-see the-face Camonius,
haec pueri facies primaque forma fuit.
this of-the-boy the-face and-first form was.

Creverat hic vultus bis denis fortior annis,
Had-grown this face with-twice ten stronger years,
gaudebatque suas pingere barba genas,
and-was-rejoicing its-own to-paint the-beard cheeks,
et libata semel summos modo purpura cultros
and offered once the-tips just-now the-purple razors
sparserat: invidit de tribus una soror
had-sprinkled: envied of the-three one sister
et festinatis incidit stamina pensis,
and in-hurried cut the-threads tasks,
absentemque patri rettulit urna rogum.
and-absent to-his-father brought-back the-urn pyre.
Sed ne sola tamen puerum pictura loquatur,
But lest alone yet the-boy the-painting speak,
haec erit in chartis maior imago meis.
this will-be in pages greater likeness my.

Quod optimum sit disputat convivium 77
What best may-be discusses dinner
facunda Prisci pagina,
eloquent of-Priscus the-page,
et multa dulci, multa sublimi refert,
and many-things in-sweet, many in-sublime relates,
sed cuncta docto pectore.
but all-things in-learned breast.
Quod optimum sit quaeritis convivium?
What best may-be you-ask dinner?
In quo choraules non erit.
In which a-piper not shall-be.

78 Funera post septem nupsit tibi Galla virorum,
Deaths after seven married you Galla of-husbands,
Picentine: sequi vult, puto, Galla viros.
Picentinus: to-follow she-wishes, I-think, Galla her-husbands.

79 Oderat ante ducum famulos turbamque priorem
Hated before of-the-leaders the-servants and-the-throng former
et Palatinum Roma supercilium:
and the-Palatine Rome brow:
at nunc tantus amor cunctis, Auguste, tuorum est,
but now so-great love to-all, Augustus, of-your-own is,
ut sit cuique suae cura secunda domus.
that is to-each his-own the-care second house.
Tam placidae mentes, tanta est reverentia nostri,
So calm minds, so-great is reverence of-us,
tam pacata quies, tantus in ore pudor.
so peaceful quiet, so-great on face modesty.
Nemo suos — haec est aulae natura potentis—,
No-one his-own —this is of-a-hall the-nature powerful—,
sed domini mores Caesarianus habet.
but of-the-lord the-ways the-Caesarian has.

80 Duxerat esuriens locupletem pauper anumque:
Had-married starving a-rich poor and-old:
uxorem pascit Gellius et futuit.
wife feeds Gellius and fucks.

Lector et auditor nostros probat, Aule, libellos, 81
Reader and listener our approve, Aulus, little-books,
sed quidam exactos esse poeta negat.
but a-certain-man polished to-be poet denies.
Non nimium curo: nam cenae fercula nostrae
Not too-much I-care: for of-a-dinner the-courses our
malim convivis quam placuisse cocis.
I-would-prefer to-the-guests than to-have-pleased the-cooks.

Dixerat astrologus periturum te cito, Munna, 82
Had-said the-astrologer about-to-perish you quickly, Munna,
nec, puto, mentitus dixerat ille tibi.
nor, I-think, lying had-said he to-you.
Nam tu dum metuis, ne quid post fata relinquas,
For you while you-fear, lest anything after death you-should-leave,
hausisti patrias luxuriosus opes,
have-drained ancestral extravagant wealth,
bisque tuum deciens non toto tabuit anno:
and-twice your ten-hundred-thousand not in-whole melted year:
dic mihi, non hoc est, Munna, perire cito?
tell me, not this is, Munna, to-perish quickly?

83 Inter tanta tuae miracula, Caesar, harenae,
Among so-great of-your wonders, Caesar, arena,
quae vincit veterum munera clara ducum,
which surpasses of-the-old gifts famous leaders,
multum oculi, sed plus aures debere fatentur
much the-eyes, but more the-ears to-owe confess
se tibi, quod spectant qui recitare solent.
themselves to-you, because they-watch who to-recite are-wont.

84 Cum tua sacrilegos contra, Norbane, furores
When your sacrilegious against, Norbanus, frenzies
staret pro domino Caesare sancta fides,
stood for the-lord Caesar holy loyalty,
haec ego Pieria ludebam tutus in umbra,
these-things I Pierian was-playing safe in shade,
ille tuae cultor notus amicitiae.
he of-your the-cultivator known friendship.
Me tibi Vindelicis Raetus narrabat in oris,
Me to-you Vindelician the-Raetian used-to-tell on shores,
nescia nec nostri nominis Arctos erat:
unaware nor of-our name the-Bear was:
o quotiens veterem non infitiatus amicum
O how-often your-old not denying friend
dixisti 'Meus est iste poeta, meus!'
did-you-say 'Mine is that poet, mine!'
Omne tibi nostrum quod bis trieteride iuncta
All to-you our which twice by-three-years joined
ante dabat lector, nunc dabit auctor opus.
before gave the-reader, now will-give the-author work.

Languidior noster si quando est Paulus, Atili, 85
More-languid our if ever is Paulus, Atilius,
non se, convivas abstinet ille suos.
not himself, the-guests keeps-fasting he his-own.
Tu languore quidem subito fictoque laboras,
You with-languor indeed sudden and-feigned you-suffer,
sed mea porrexit sportula, Paule, pedes.
but my has-stretched-out dole, Paulus, its-feet.

EPIGRAMS 86–102

Silius mourns his Severus, and Apollo recalls his own Linus, Calliope's wound, and Jove's losses, to show that gods too are bound by fate. Lupercus brings papers to sign after seven cups. Rufus sent gifts while angling for Martial and stopped once he had him. Stella makes his guests write verses. Martial would choose Caesar's dinner over Jove's. Condylus is told a master's life is worse than a slave's. Hippocrates asks honey-wine for wormwood. Athenagoras' name changes with his marriage. A doctor caught stealing a sick man's ladle asks him why he is drinking. Someone bursts with envy at Martial's fame, his farm, and his friends. Coranus made a hundred amphoras of water. Marcus Antonius is sent the book, Bassus' dole will not buy a toga, Caesar's Hercules surpasses the old, and Phoebus returns a worthless bond.

Festinata sui gemeret quod fata Severi 86
Hurried of-his-own was-mourning that the-death Severus
Silius, Ausonio non semel ore potens,
Silius, with-Ausonian not once mouth powerful,
cum grege Pierio maestus Phoeboque querebar.
with the-flock Pierian sad and-with-Phoebus I-was-complaining.
'Ipse meum flevi' dixit Apollo 'Linon:'
'Myself my wept' said Apollo 'Linus:'

respexitque suam quae stabat proxima fratri
and-looked-back-at his-own who stood nearest to-her-brother
Calliopen et ait: 'Tu quoque vulnus habes.
Calliope and says: 'You also a-wound have.
Aspice Tarpeium Palatinumque Tonantem:
Look-at the-Tarpeian and-the-Palatine Thunderer:
ausa nefas Lachesis laesit utrumque Iovem.
having-dared a-crime Lachesis has-wounded each Jove.
Numina cum videas duris obnoxia fatis,
Deities when you-see to-harsh liable fates,
invidia possis exonerare deos.'
from-envy you-can relieve the-gods.'

87 Septem post calices Opimiani
Seven after cups of-Opimian
denso cum iaceam triente blaesus,
thick when I-lie with-the-cup lisping,
affers nescio quas mihi tabellas
you-bring I-know-not what to-me tablets
et dicis 'Modo liberum esse iussi
and you-say 'Just-now free to-be I-have-ordered
Nastam — servolus est mihi paternus—:
Nasta —a-slave-boy is to-me from-my-father—:
signa.' Cras melius, Luperce, fiet:
seal.' Tomorrow better, Lupercus, it-will-be-done:
nunc signat meus anulus lagonam.
now seals my ring the-flagon.

Cum me captares, mittebas munera nobis: 88
When me you-were-angling-for, you-used-to-send gifts to-us:
postquam cepisti, das mihi, Rufe, nihil.
after you-have-caught-me, you-give me, Rufus, nothing.
Ut captum teneas, capto quoque munera mitte,
That the-caught you-may-hold, to-the-caught also gifts send,
de cavea fugiat ne male pastus aper.
from the-cage may-flee lest ill fed the-boar.

Lege nimis dura convivam scribere versus 89
By-a-law too harsh the-guest to-write verses
cogis, Stella. 'Licet scribere nempe malos.'
you-force, Stella. 'It-is-allowed to-write of-course bad.'

Ad cenam si me diversa vocaret in astra 91
To dinner if me different should-call into stars
hinc invitator Caesaris, inde Iovis,
hence the-inviter of-Caesar, thence of-Jove,
astra licet propius, Palatia longius essent,
the-stars though nearer, the-Palatine farther were,
responsa ad superos haec referenda darem:
answers to the-gods these to-be-carried-back I-would-give:
'Quaerite qui malit fieri conviva Tonantis:
'Seek one-who would-prefer to-become the-guest of-the-Thunderer:
me meus in terris Iuppiter, ecce, tenet.'
me my on earth Jupiter, behold, holds.'

92 Quae mala sint domini, quae servi commoda, nescis,
What the-ills be of-a-master, what of-a-slave the-comforts, you-know-not,
Condyle, qui servum te gemis esse diu.
Condylus, who a-slave yourself lament to-be long.
Dat tibi securos vilis tegeticula somnos,
Gives to-you carefree a-cheap little-mat sleep,
pervigil in pluma Gaius, ecce, iacet.
wakeful on feathers Gaius, behold, lies.
Gaius a prima tremebundus luce salutat
Gaius from the-first trembling light greets
tot dominos, at tu, Condyle, nec dominum.
so-many masters, but you, Condylus, not-even a-master.
'Quod debes, Gai, redde' inquit Phoebus et illinc
'What you-owe, Gaius, pay' says Phoebus and from-there
Cinnamus: hoc dicit, Condyle, nemo tibi.
Cinnamus: this says, Condylus, no-one to-you.
Tortorem metuis? podagra cheragraque secatur
The-torturer you-fear? by-gout and-hand-gout is-cut
Gaius et mallet verbera mille pati.
Gaius and would-prefer blows a-thousand to-suffer.
Quod nec mane vomis nec cunnum, Condyle, lingis,
That neither in-the-morning you-vomit nor a-cunt, Condylus, lick,
non mavis, quam ter Gaius esse tuus?
not do-you-prefer, than three-times Gaius to-be your-own?

94 Santonica medicata dedit mihi pocula virga:
with-Santonic medicated gave me cups wormwood:
os hominis! mulsum me rogat Hippocrates.
the-mouth of-a-man! honey-wine me asks Hippocrates.

Tam stupidus numquam nec tu, puto, Glauce, fuisti,
So stupid never not-even you, I-think, Glaucus, were,
χάλκεα donanti χρύσεά qui dederas.
bronze to-the-giver golden who had-given.
Dulce aliquis munus pro munere poscit amaro?
A-sweet anyone gift for a-gift asks bitter?
Accipiat, sed si potat in elleboro.
Let-him-take, but if he-drinks in hellebore.

Alfius ante fuit, coepit nunc Olfius esse, 95
Alfius before he-was, he-has-begun now Olfius to-be,
uxorem postquam duxit Athenagoras.
his-wife after he-married Athenagoras.

Nomen Athenagorae credis, Callistrate, verum. 95b
The-name of-Athenagoras you-believe, Callistratus, true.
Si scio, dispeream, qui sit Athenagoras.
If I-know, may-I-perish, who is Athenagoras.
Sed puta me verum, Callistrate, dicere nomen:
But suppose me the-true, Callistratus, to-tell name:
non ego, sed vester peccat Athenagoras.
not I, but your sins Athenagoras.

Clinicus Herodes trullam subduxerat aegro: 96
The-doctor Herodes a-ladle had-filched from-a-sick-man:
deprensus dixit 'Stulte, quid ergo bibis?'
caught he-said 'Fool, why then do-you-drink?'

97 Rumpitur invidia quidam, carissime Iuli,
Bursts with-envy a-certain-man, dearest Julius,
quod me Roma legit, rumpitur invidia.
that me Rome reads, he-bursts with-envy.
Rumpitur invidia, quod turba semper in omni
He-bursts with-envy, that the-crowd always in every
monstramur digito, rumpitur invidia.
I-am-pointed-out by-finger, he-bursts with-envy.
Rumpitur invidia, tribuit quod Caesar uterque
He-bursts with-envy, granted that Caesar each
ius mihi natorum, rumpitur invidia.
the-right to-me of-children, he-bursts with-envy.
Rumpitur invidia, quod rus mihi dulce sub urbe est
He-bursts with-envy, that a-farm to-me sweet near the-city is
parvaque in urbe domus, rumpitur invidia.
and-small in the-city a-house, he-bursts with-envy.
Rumpitur invidia, quod sum iucundus amicis,
He-bursts with-envy, that I-am pleasant to-friends,
quod conviva frequens, rumpitur invidia.
that a-guest frequent, he-bursts with-envy.
Rumpitur invidia, quod amamur quodque probamur:
He-bursts with-envy, that we-are-loved and-that we-are-approved:
rumpatur, quisquis rumpitur invidia.
let-burst, whoever bursts with-envy.

Vindemiarum non ubique proventus 98
Of-the-vintages not everywhere the-yield
cessavit, Ovidi; pluvia profuit grandis.
has-failed, Ovidius; the-rain has-profited heavy.
Centum Coranus amphoras aquae fecit.
A-hundred Coranus amphoras of-water has-made.

Marcus amat nostras Antonius, Attice, Musas, 99
Marcus loves our Antonius, Atticus, Muses,
charta salutatrix si modo vera refert:
the-letter greeting if only true-things it-reports:
Marcus Palladiae non infitianda Tolosae
Marcus of-Palladian not to-be-disowned Tolosa
gloria, quem genuit Pacis alumna Quies.
the-glory, whom begot of-Peace the-nursling Quiet.
Tu qui longa potes dispendia ferre viarum,
You who long can the-expenses bear of-roads,
i, liber, absentis pignus amicitiae.
go, book, of-an-absent pledge friendship.
Vilis eras, fateor, si te nunc mitteret emptor;
Cheap you-were, I-confess, if you now should-send a-buyer;
grande tui pretium muneris auctor erit:
great of-you the-price of-the-gift the-author will-be:
multum, crede mihi, refert, a fonte bibatur
much, believe me, it-matters, from the-spring that-it-be-drunk
quae fluit, an pigro quae stupet unda lacu.
which flows, or in-a-sluggish which stagnates water lake.

Denaris tribus invitas et mane togatum
For-denarii three you-invite and in-the-morning in-a-toga
observare iubes atria, Basse, tua,
to-watch you-bid the-halls, Bassus, your,
deinde haerere tuo lateri, praecedere sellam,
then to-cling to-your side, to-go-before the-chair,
ad viduas tecum plus minus ire decem.
to widows with-you more-or less to-go ten.
Trita quidem nobis togula est vilisque vetusque:
Worn indeed by-me the-little-toga is and-cheap and-old:
denaris tamen hanc non emo, Basse, tribus.
for-denarii yet this not I-buy, Bassus, three.

Appia, quam simili venerandus in Hercule Caesar 101
the-Appian, which like revered in Hercules Caesar
consecrat, Ausoniae maxima fama viae,
consecrates, of-the-Ausonian the-greatest fame Way,
si cupis Alcidae cognoscere facta prioris,
if you-desire of-Alcides to-know the-deeds the-earlier,
disce: Libyn domuit, aurea poma tulit,
learn: the-Libyan he-tamed, golden apples carried,
peltatam Scythico discinxit Amazona nodo,
the-shield-bearing Scythian he-ungirdled Amazon knot,
addidit Arcadio terga leonis apro,
he-added to-the-Arcadian the-hide of-the-lion boar,
aeripedem silvis cervum, Stymphalidas astris
the-bronze-footed from-the-woods deer, the-Stymphalids from-the-stars
abstulit, a Stygia cum cane venit aqua,
carried-off, from the-Stygian with the-dog he-came water,
fecundam vetuit reparari mortibus hydram,
the-fertile he-forbade to-be-renewed by-deaths hydra,
Hesperias Tusco lavit in amne boves.
the-Hesperian the-Tuscan washed in river cattle.
Haec minor Alcides: maior quae gesserit, audi,
These the-lesser Alcides: the-greater what he-has-done, hear,
Sextus ab Albana quem colit arce lapis.
The-sixth from the-Alban whom honors citadel milestone.
Adseruit possessa malis Palatia regnis,
He-freed held by-evil the-Palatine reigns,
prima suo gessit pro Iove bella puer;
the-first his-own waged for Jove wars a-boy;

solus Iuleas cum iam retineret habenas,
alone the-Julian when already he-held reins,
tradidit inque suo tertius orbe fuit;
he-handed-over and-in his-own third world was;
cornua Sarmatici ter perfida contudit Histri,
the-horns of-the-Sarmatian thrice treacherous he-crushed Hister,
sudantem Getica ter nive lavit equum;
sweating in-Getic thrice snow he-washed his-horse;
saepe recusatos parcus duxisse triumphos
often refused sparing to-have-led triumphs
victor Hyperboreo nomen ab orbe tulit;
victor the-Hyperborean a-name from world he-bore;
templa deis, mores populis dedit, otia ferro,
temples to-the-gods, morals to-the-peoples he-gave, leisure to-the-sword,
astra suis, caelo sidera, serta Iovi.
stars to-his-own, to-heaven stars, garlands to-Jove.
Herculeum tantis numen non sufficit actis:
Herculean for-such-great godhead not suffices deeds:
Tarpeio deus hic commodet ora patri.
to-the-Tarpeian the-god this let-lend his-face father.

102 Quadringentorum reddis mihi, Phoebe, tabellas:
Of-four-hundred-thousand you-return to-me, Phoebus, the-tablets:
centum da potius mutua, Phoebe, mihi.
a-hundred give rather on-loan, Phoebus, to-me.
Quaere alium, cui te tam vano munere iactes:
Seek another, to-whom yourself with-so empty a-gift you-may-boast:
quod tibi non possum solvere, Phoebe, meum est.
what to-you not I-can pay, Phoebus, mine it-is.

BOOK X

EPIGRAMS 1–12

If the book is too long, the reader may take a few pages and make it a little book. The tenth book is reissued, revised, with more new than old. A poetaster spreads foul verses under Martial's name, and Martial asks why he should toil for such fame when silence costs nothing. Readers of tragic monsters are told to read what life can call its own. Whoever slanders the noble is cursed with beggary and the underworld's punishments. Rome longs for Trajan's return from the north, and the Rhine is asked to send him home. Paula wants to marry Martial and is not old enough. Martial, known to the nations for his hendecasyllables, is no better known than a racehorse. Paulus, entering his consulship, makes the morning rounds himself and leaves his client nothing to do, Calliodorus is no Pylades, and Domitius is sent north for the summer.

Si nimius videor seraque coronide longus 1
If too-long I-seem and-with-a-late end-flourish long
esse liber, legito pauca: libellus ero.
to-be book, read a-few-things: a-little-book I-shall-be.
Terque quaterque mihi finitur carmine parvo
And-thrice and-four-times for-me is-finished with-a-poem small
pagina: fac tibi me quam cupis ipse brevem.
the-page: make for-yourself me as you-desire yourself brief.

Festinata prior, decimi mihi cura libelli 2
Hurried earlier, of-the-tenth my care little-book
elapsum manibus nunc revocavit opus.
slipped from-my-hands now has-recalled the-work.
Nota leges quaedam, sed lima rasa recenti;
Known you-will-read some-things, but with-the-file polished fresh;

pars nova maior erit: lector, utrique fave,
part new greater will-be: reader, to-both be-kind,
lector, opes nostrae: quem cum mihi Roma dedisset,
reader, wealth our: whom when to-me Rome had-given,
'Nil tibi quod demus maius habemus' ait.
'Nothing to-you which we-may-give greater we-have' she-said.
'Pigra per hunc fugies ingratae flumina Lethes
'Sluggish through him you-will-escape of-ungrateful the-streams Lethe
et meliore tui parte superstes eris.
and in-the-better of-yourself part surviving you-will-be.
Marmora Messallae findit caprificus, et audax
The-marbles of-Messalla splits the-wild-fig, and the-bold
dimidios Crispi mulio ridet equos:
halved of-Crispus the-muleteer laughs-at horses:
at chartis nec furta nocent et saecula prosunt,
but to-pages neither thefts harm and the-ages profit,
solaque non norunt haec monumenta mori.'
and-alone not know these monuments to-die.'

3 Vernaculorum dicta, sordidum dentem,
Of-home-born-slaves the-sayings, a-filthy tooth,
et foeda linguae probra circulatricis,
and the-foul of-tongue reproaches of-a-hawker,
quae sulphurato nolit empta ramento
which for-sulfured would-not bought splinter
Vatiniorum proxeneta fractorum,
of-Vatinian-cups the-broker broken,

poeta quidam clancularius spargit
a-poet certain secret scatters
et volt videri nostra. Credis hoc, Prisce?
and wishes them-to-seem our. Do-you-believe this, Priscus?
Voce ut loquatur psittacus coturnicis
With-the-voice that should-speak a-parrot of-a-quail
et concupiscat esse Canus ascaules?
and should-desire to-be Canus a-bagpiper?
Procul a libellis nigra sit meis fama,
Far from little-books black be my fame,
quos rumor alba gemmeus vehit pinna:
which rumor white jeweled carries wing:
cur ego laborem notus esse tam prave,
why I should-labor known to-be so basely,
constare gratis cum silentium possit?
to-be-had free when silence can?

Qui legis Oedipoden caligantemque Thyesten, 4
You-who read Oedipus and-darkened Thyestes,
Colchidas et Scyllas, quid nisi monstra legis?
Colchian-women and Scyllas, what but monsters do-you-read?
Quid tibi raptus Hylas, quid Parthenopaeus et Attis,
What to-you snatched Hylas, what Parthenopaeus and Attis,
quid tibi dormitor proderit Endymion?
what to-you the-sleeper will-profit Endymion?
Exutusve puer pinnis labentibus? aut qui
Or-stripped the-boy with-wings slipping? or he-who
odit amatrices Hermaphroditus aquas?
hates loving Hermaphroditus waters?

Quid te vana iuvant miserae ludibria chartae?
Why you empty please of-a-wretched the-mockeries page?
Hoc lege, quod possit dicere vita 'Meum est.'
This read, which can say life 'Mine it-is.'
Non hic Centauros, non Gorgonas Harpyiasque
Not here Centaurs, not Gorgons and-Harpies
invenies: hominem pagina nostra sapit.
you-will-find: man page our tastes-of.
Sed non vis, Mamurra, tuos cognoscere mores
But not you-wish, Mamurra, your-own to-know ways
nec te scire: legas Aetia Callimachi.
nor yourself to-know: read the-Aetia of-Callimachus.

Quisquis stolaeve purpuraeve contemptor,
Whoever of-the-matron's-gown or-of-the-purple despiser,
quos colere debet, laesit impio versu,
whom to-honor he-ought, has-hurt in-impious verse,
erret per urbem pontis exul et clivi,
let-him-wander through the-city of-bridge an-exile and of-slope,
interque raucos ultimus rogatores
and-among hoarse the-last beggars
oret caninas panis inprobi buccas;
let-him-beg dog's of-bread shameless mouthfuls;
illi December longus et madens bruma
for-him December long and wet winter
clususque fornix triste frigus extendat:
and-a-closed arch grim cold let-prolong:
vocet beatos clamitetque felices,
let-him-call blessed and-cry-out happy,

orciniana qui feruntur in sponda.
of-Orcus who are-carried on bier.
At cum supremae fila venerint horae
But when of-his-last the-threads have-come hour
diesque tardus, sentiat canum litem
and-the-day slow, let-him-feel of-the-dogs the-quarrel
abigatque moto noxias aves panno.
and-let-him-drive-off with-waved harmful birds rag.
Nec finiantur morte supplicis poenae,
Nor let-be-ended by-death of-the-condemned the-punishments,
sed modo severi sectus Aeaci loris,
but now of-stern cut Aeacus by-the-thongs,
nunc inquieti monte Sisyphi pressus,
now of-restless by-the-mountain Sisyphus pressed,
nunc inter undas garruli senis siccus
now among the-waters of-the-garrulous old-man dry
delasset omnis fabulas poetarum:
let-him-weary all tales of-the-poets:
et cum fateri Furia iusserit verum,
and when to-confess the-Fury shall-have-bidden the-truth,
prodente clamet conscientia 'Scripsi.'
betraying let-him-shout his-conscience 'I-wrote.'

Felices, quibus urna dedit spectare coruscum 6
Happy, whom the-lot granted to-see flashing
solibus Arctois sideribusque ducem.
in-the-suns Arctic and-stars the-leader.

Quando erit ille dies, quo campus et arbor et omnis
When will-be that day, on-which the-Field and tree and every
lucebit Latia culta fenestra nuru?
shall-shine with-Latin adorned window bride?
Quando morae dulces longusque a Caesare pulvis
When the-delays sweet and-long from Caesar the-dust
totaque Flaminia Roma videnda via?
and-whole on-the-Flaminian Rome to-be-seen Way?
Quando eques et picti tunica Nilotide Mauri
When knights and painted in-tunic Nilotic Moors
ibitis, et populi vox erit una 'Venit'?
you-will-go, and of-the-people the-voice will-be one 'He-comes'?

7 Nympharum pater amniumque, Rhene,
of-the-Nymphs father and-of-the-rivers, Rhine,
quicumque Odrysias bibunt pruinas,
whatever Odrysian drink frosts,
sic semper liquidis fruaris undis,
so always on-clear may-you-enjoy waters,
nec te barbara contumeliosi
nor you the-barbarian of-an-insolent
calcatum rota conterat bubulci;
trampled the-wheel wear-down ox-driver;
sic et cornibus aureis receptis
so also with-horns golden recovered
et Romanus eas utraque ripa:
and Roman may-you-go on-each bank:

Traianum populis suis et urbi,
Trajan to-the-peoples his-own and to-the-city,
Thybris te dominus rogat, remittas.
Tiber you the-lord asks, that-you-send-back.

Nubere Paula cupit nobis, ego ducere Paulam 8
To-marry Paula desires me, I to-wed Paula
nolo: anus est. Vellem, si magis esset anus.
am-unwilling: an-old-woman she-is. I-would-wish, if more she-were an-old-woman.

Undenis pedibusque syllabisque 9
With-eleven both-feet and-syllables
et multo sale nec tamen protervo
and with-much salt nor yet wanton
notus gentibus ille Martialis
known to-the-peoples that Martial
et notus populis — quid invidetis? —
and known to-the-nations —why do-you-envy?—
non sum Andraemone notior caballo.
not I-am than-Andraemon more-known the-horse.

10 Cum tu, laurigeris annum qui fascibus intras,
When you, with-laureled the-year who rods enter,
mane salutator limina mille teras,
in-the-morning a-greeter thresholds a-thousand wear-out,
hic ego quid faciam? quid nobis, Paule, relinquis,
here I what shall-I-do? what to-us, Paulus, do-you-leave,
qui de plebe Numae densaque turba sumus?
who of the-commons of-Numa and-dense crowd are?
Qui me respiciet, dominum regemque vocabo?
Who me will-look-back-at, lord and-patron I-will-call?
Hoc tu — sed quanto blandius! — ipse facis.
This you —but how-much more-coaxingly! —yourself do.
Lecticam sellamve sequar? nec ferre recusas,
The-litter or-the-chair shall-I-follow? nor to-carry do-you-refuse,
per medium pugnas et prior ire lutum.
through the-middle you-fight and before to-go the-mud.
Saepius adsurgam recitanti carmina? tu stas
More-often shall-I-rise for-him-reciting poems? you stand
et pariter geminas tendis in ora manus.
and alike twin you-stretch to the-face hands.
Quid faciet pauper, cui non licet esse clienti?
What will-do the-poor-man, to-whom not it-is-allowed to-be a-client?
Dimisit nostras purpura vestra togas.
Has-dismissed our purple your togas.

11 Nil aliud loqueris, quam Thesea Pirithoumque,
Nothing else you-speak, than Theseus and-Pirithous,
teque putas Pyladi, Calliodore, parem.
and-yourself you-think to-Pylades, Calliodorus, equal.

Dispeream, si tu Pyladi praestare matellam
may-I-perish, if you to-Pylades to-supply the-chamber-pot
dignus es aut porcos pascere Pirithoi.
worthy are or the-pigs to-feed of-Pirithous.
'Donavi tamen' inquis 'amico milia quinque
'I-gave yet' you-say 'to-a-friend thousands five
et lotam, ut multum, terve quaterve togam.'
and washed, as at-most, or-thrice or-four-times a-toga.'
Quid, quod nil unquam Pyladi donavit Orestes?
What, that nothing ever to-Pylades gave Orestes?
Qui donat quamvis plurima, plura negat.
He-who gives though very-many-things, more refuses.

Aemiliae gentes et Apollineas Vercellas 12
of-the-Aemilian peoples and Apollo's Vercellae
et Phaethontei qui petis arva Padi,
and of-Phaethon's who seek the-fields Po,
ne vivam, nisi te, Domiti, dimitto libenter,
may-I-not live, unless you, Domitius, I-let-go willingly,
grata licet sine te sit mihi nulla dies:
welcome though without you be to-me no day:
sed desiderium tanti est, ut messe vel una
but the-longing worth-so-much is, that in-harvest even one
urbano releves colla perusta iugo.
from-the-city's you-may-relieve your-neck burnt yoke.
I precor et totos avida cute combibe soles, —
Go I-pray and whole with-eager skin drink-in suns,—
o quam formosus, dum peregrinus eris!
O how handsome, while a-traveler you-will-be!

Et venies albis non cognoscendus amicis
And you-will-come by-your-white not to-be-recognized friends
livebitque tuis pallida turba genis.
and-will-be-livid at-your pale the-crowd cheeks.
Sed via quem dederit, rapiet cito Roma colorem,
But the-road which shall-have-given, will-snatch quickly Rome color,
Niliaco redeas tu licet ore niger.
with-Nilotic may-return you though a-face black.

EPIGRAMS 13–25

Manius, Martial's friend since boyhood, draws him home to Spain. A rich man with every luxury lies at night outside a haughty mistress' door. Crispus says he yields to no friend, yet refused him a loan and never sent him so much as beans. Aper shot his rich wife in play. Gaius promises everything and gives nothing, so Martial promises him the world. Macer, busy with surveyors' books, asks for the Saturnalia jests. Marius neither invites nor lends, and has friends. The Muse is sent up the Subura's steep path to Pliny's house, to come late in the evening. Sextus writes what no one understands. Martial wears a patch so as not to kiss Philaenis. Antonius Primus, seventy-five, lives his life twice over. On his fifty-seventh birthday Martial asks for eighteen years more, and a Mucius in the arena is no hero.

Ducit ad auriferas quod me Salo Celtiber oras, 13
Leads to gold-bearing that me the-Salo Celtiberian shores,
pendula quod patriae visere tecta libet,
hanging that of-my-homeland to-visit the-roofs it-pleases,
tu mihi simplicibus, Mani, dilectus ab annis
you for-me simple, Manius, beloved from years
et praetextata cultus amicitia,
and in-boyhood's tended friendship,
tu facis; in terris quo non est alter Hiberis
you make; in the-lands than-whom not is another among-the-Iberians
dulcior et vero dignus amore magis.
sweeter and of-true worthy love more.
Tecum ego vel sicci Gaetula mapalia Poeni
With-you I even of-the-dry Gaetulian the-huts Carthaginian
et poteram Scythicas hospes amare casas.
and could Scythian a-guest love cottages.
Si tibi mens eadem, si nostri mutua cura est,
If to-you the-mind the-same, if of-us mutual care is,
in quocumque loco Roma duobus erit.
in whatever place Rome for-the-two will-be.

14 Cum cathedrata litos portet tibi raeda ministros
Though a-cushioned smeared carries for-you carriage servants
et Libys in longo pulvere sudet eques,
and the-Libyan in long dust sweats horseman,
strataque non unas cingant triclinia Baias
and-spread not one encircle couches Baiae
et Thetis unguento palleat uncta tuo,
and Thetis with-ointment grows-pale smeared your,
candida Setini rumpant crystalla trientes,
white Setine break crystal cups,
dormiat in pluma nec meliore Venus:
sleeps on feathers nor better Venus:
ad nocturna iaces fastosae limina moechae,
at the-nightly you-lie of-a-disdainful threshold adulteress,
et madet, heu, lacrimis ianua surda tuis,
and is-wet, alas, with-tears the-door deaf your,
urere nec miserum cessant suspiria pectus.
to-burn nor wretched cease sighs your-breast.
Vis dicam, male sit cur tibi, Cotta? bene est.
Do-you-wish I-should-tell, bad be why to-you, Cotta? well it-is.

15 Cedere de nostris nulli te dicis amicis.
To-yield of our to-none yourself you-say friends.
Sed, sit ut hoc verum, quid, rogo, Crispe, facis?
But, be that this true, what, I-ask, Crispus, do-you-do?
Mutua cum peterem sestertia quinque, negasti,
On-loan when I-sought thousands five, you-refused,
non caperet nummos cum gravis arca tuos.
not could-hold coins when heavy the-strongbox your.

Quando fabae nobis modium farrisve dedisti,
When of-bean to-us a-peck or-of-emmer did-you-give,
cum tua Niliacus rura colonus aret?
though your the-Nilotic fields tenant plows?
Quando brevis gelidae missa est toga tempore brumae?
When short chilly sent was a-toga in-the-time of-winter?
Argenti venit quando selibra mihi?
Of-silver came when a-half-pound to-me?
Nil aliud video, quo te credamus amicum,
Nothing else I-see, by-which you we-may-believe a-friend,
quam quod me coram pedere, Crispe, soles.
than that me before to-fart, Crispus, you-are-wont.

Dotatae uxori cor harundine fixit acuta, 16
On-his-dowered wife the-heart with-a-reed pierced sharp,
sed dum ludit Aper: ludere novit Aper.
but while he-plays Aper: to-play knows Aper.

Si donare vocas promittere nec dare, Gai, 17
If to-give you-call to-promise and-not to-give, Gaius,
vincam te donis muneribusque meis.
I-will-outdo you with-gifts and-presents my.

Accipe Callaicis quidquid fodit Astur in arvis,
Receive Callaican whatever digs the-Asturian in fields,
aurea quidquid habet divitis unda Tagi,
golden whatever has of-rich the-wave Tagus,
quidquid Erythraea niger invenit Indus in alga,
whatever Erythraean black finds the-Indian in seaweed,
quidquid et in nidis unica servat avis,
whatever also in nests the-unique keeps bird,
quidquid Agenoreo Tyros inproba cogit aheno:
whatever with-Agenor's Tyre shameless gathers cauldron:
quidquid habent omnes, accipe, quomodo das.
whatever have all, receive, the-way you-give.

18 Saturnalicio Macrum fraudare tributo
of-the-Saturnalian Macer to-cheat tribute
frustra, Musa, cupis: non licet: ipse petit;
in-vain, Muse, you-desire: not it-is-allowed: himself he-asks;
sollemnesque iocos nec tristia carmina poscit,
and-customary jests nor grim poems he-demands,
et queritur nugas obticuisse meas.
and complains trifles to-have-fallen-silent my.
Mensorum longis sed nunc vacat ille libellis.
Of-the-surveyors to-long but now is-free he little-books.
Appia, quid facies, si legit ista Macer?
Appian-Way, what will-you-do, if reads those Macer?

Nec vocat ad cenam Marius, nec munera mittit, 19
Neither invites to dinner Marius, nor gifts sends,
nec spondet, nec volt credere, sed nec habet.
nor stands-surety, nor wishes to-lend, but nor has.
Turba tamen non deest, sterilem quae curet amicum.
The-crowd yet not is-lacking, a-barren which may-court friend.
Eheu! quam fatuae sunt tibi, Roma, togae!
Alas! how foolish are your, Rome, togas!

Nec doctum satis et parum severum, 20
Not learned enough and too-little severe,
sed non rusticulum tamen libellum
but not rustic yet little-book
facundo mea Plinio Thalia
to-eloquent my Pliny Thalia
i perfer: brevis est labor peractae
go carry-it: short is the-labor completed
altum vincere tramitem Suburae.
the-steep to-climb path of-the-Subura.
Illic Orphea protinus videbis
There Orpheus at-once you-will-see
udi vertice lubricum theatri
of-the-wet on-the-top slippery theater
mirantisque feras avemque regis,
and-marveling beasts and-the-bird of-the-king,
raptum quae Phryga pertulit Tonanti;
snatched which the-Phrygian carried to-the-Thunderer;

illic parva tui domus Pedonis
there small of-your the-house of-Pedo
caelata est aquilae minore pinna.
engraved is of-an-eagle with-smaller wing.
Sed ne tempore non tuo disertam
But lest at-a-time not your eloquent
pulses ebria ianuam, videto:
you-knock drunk door, take-care:
totos dat tetricae dies Minervae,
whole he-gives to-grim days Minerva,
dum centum studet auribus virorum
while for-the-hundred he-studies ears of-men
hoc quod saecula posterique possint
this which the-ages and-posterity could
Arpinis quoque conparare chartis.
to-Arpine also compare pages.
Seras tutior ibis ad lucernas:
Late safer you-will-go at the-lamps:
haec hora est tua, cum furit Lyaeus,
this the-hour is yours, when raves Lyaeus,
cum regnat rosa, cum madent capilli:
when reigns the-rose, when drip hair:
tunc me vel rigidi legant Catones.
then me even rigid may-read Catos.

21 Scribere te quae vix intellegat ipse Modestus
To-write you what hardly may-understand himself Modestus
et vix Claranus, quid rogo, Sexte, iuvat?
and hardly Claranus, why I-ask, Sextus, pleases?

Non lectore tuis opus est, sed Apolline libris:
Not a-reader for-your need is, but Apollo books:
iudice te maior Cinna Marone fuit.
with-judge you greater Cinna than-Maro was.
Sic tua laudentur sane: mea carmina, Sexte,
So your may-be-praised by-all-means: my poems, Sextus,
grammaticis placeant, ut sine grammaticis.
to-grammarians may-they-please, so-that without grammarians.

22

Cur spleniato saepe prodeam mento
Why with-patched often I-come-out chin
albave pictus sana labra cerussa,
or-with-white painted healthy lips white-lead,
Philaeni, quaeris? basiare te nolo.
Philaenis, you-ask? to-kiss you I-do-not-wish.

23

Iam numerat placido felix Antonius aevo
Now counts in-calm happy Antonius age
quindecies actas Primus Olympiadas
fifteen-times passed Primus Olympiads
praeteritosque dies et tutos respicit annos
and-past days and safe looks-back-at years
nec metuit Lethes iam propioris aquas.
nor fears of-Lethe now nearer the-waters.
Nulla recordanti lux est ingrata gravisque;
No to-him-recalling light is unwelcome and-heavy;
nulla fuit, cuius non meminisse velit.
no-day was, of-which not to-remember he-would-wish.

Ampliat aetatis spatium sibi vir bonus: hoc est
Extends of-life the-span for-himself a-man good: this is
vivere bis, vita posse priore frui.
to-live twice, life to-be-able the-former to-enjoy.

24 Natales mihi Martiae Kalendae,
Birthday to-me the-March Kalends,
lux formosior omnibus Kalendis,
light more-beautiful than-all Kalends,
qua mittunt mihi munus et puellae,
on-which send me a-gift even girls,
quinquagensima liba septimamque
the-fiftieth cakes and-the-seventh
vestris addimus hanc focis acerram.
to-your we-add this hearths censer.
His vos, si tamen expedit roganti,
To-these you, if yet it-is-expedient for-me-asking,
annos addite bis precor novenos,
years add twice I-pray nine,
ut nondum nimia piger senecta,
that not-yet by-too-great sluggish old-age,
sed vitae tribus areis peractis
but of-life three courses completed
lucos Elysiae petam puellae.
the-groves of-the-Elysian I-may-seek girl.
Post hunc Nestora nec diem rogabo.
After this Nestor not-even a-day shall-I-ask.

In matutina nuper spectatus harena 25
In the-morning lately watched arena
Mucius, inposuit qui sua membra focis,
Mucius, laid who his-own limbs on-the-fire,
si patiens durusque tibi fortisque videtur,
if patient and-hard to-you and-brave he-seems,
Abderitanae pectora plebis habes.
of-Abderan the-wits rabble you-have.
Nam cum dicatur tunica praesente molesta
For when it-is-said with-the-shirt present troublesome
'Ure manum,' plus est dicere 'Non facio.'
'Burn your-hand,' more it-is to-say 'Not I-do-it.'

EPIGRAMS 26–36

Varus, centurion, died in Egypt, and the poem keeps his name. Diodorus' birthday feast is so lavish that no one thinks he was born. Janus' once tiny shrine is now ringed by Caesar's forums, and the god is asked to keep his doors closed. Sextilianus sends Martial's Saturnalia gifts to his mistress. Apollinaris prefers Formiae to every resort, with its tame fish and its sea calm, but Rome leaves him little time for it. Calliodorus sold a slave to buy a mullet and ate a man. A portrait of Marcus Antonius Primus as a young man is praised. Munatius Gallus is asked to say that venomous verses are not Martial's. Trajan restores the patrons' rights over freedmen. Sulpicia's verses teach chaste love, and Munna sends his friends smoky Marseilles wine.

26 Vare, Paraetonias Latia modo vite per urbes
Varus, Paraetonian with-the-Latin lately vine through cities
nobilis et centum dux memorande viris,
noble and of-a-hundred leader to-be-remembered men,
at nunc Ausonio frustra promisse Quirino,
but now to-Ausonian in-vain promised Quirinus,
hospita Lagei litoris umbra iaces.
as-a-guest of-the-Lagean shore a-shade you-lie.
Spargere non licuit frigentia fletibus ora,
To-sprinkle not it-was-allowed the-chilling with-tears face,
pinguia nec maestis addere tura rogis.
rich nor to-sad to-add incense pyres.
Sed datur aeterno victurum carmine nomen:
But is-given eternal about-to-live by-song a-name:
numquid et hoc, fallax Nile, negare potes?
surely-not even this, deceitful Nile, to-deny can-you?

27 Natali, Diodore, tuo conviva senatus
On-the-birthday, Diodorus, your as-guest the-senate
accubat, et rarus non adhibetur eques,
reclines, and seldom not is-invited a-knight,
et tua tricenos largitur sportula nummos.
and your thirty-each lavishes dole coins.
Nemo tamen natum te, Diodore, putat.
No-one yet born you, Diodorus, thinks.

Annorum nitidique sator pulcherrime mundi, 28
Of-the-years and-of-the-gleaming sower most-beautiful world,
publica quem primum vota precesque vocant,
public whom first prayers and-supplications call,
pervius exiguos habitabas ante penates,
open-through tiny you-used-to-dwell-in before household-gods,
plurima qua medium Roma terebat iter:
very-many where through-the-middle Rome wore way:
nunc tua Caesareis cinguntur limina donis,
now your with-Caesarian are-girdled thresholds gifts,
et fora tot numeras, Iane, quot ora geris.
and forums as-many you-count, Janus, as faces you-wear.
At tu, sancte pater, tanto pro munere gratus,
But you, holy father, so-great for a-gift grateful,
ferrea perpetua claustra tuere sera.
iron with-everlasting the-bars guard bolt.

Quam mihi mittebas Saturni tempore lancem, 29
Which to-me you-used-to-send of-Saturn at-the-time the-dish,
misisti dominae, Sextiliane, tuae;
you-have-sent to-the-mistress, Sextilianus, your;
et quam donabas dictis a Marte Kalendis,
and what you-used-to-give on-those-called from Mars Kalends,
de nostra prasina est synthesis empta toga.
from our green is the-dinner-suit bought toga.
Iam constare tibi gratis coepere puellae:
Now to-cost to-you for-nothing have-begun girls:
muneribus futuis, Sextiliane, meis.
with-gifts you-fuck, Sextilianus, my.

O temperatae dulce Formiae litus,
O of-temperate the-sweet Formiae shore,
vos, cum severi fugit oppidum Martis
you, when of-stern he-flees the-town Mars
et inquietas fessus exuit curas,
and restless weary puts-off cares,
Apollinaris omnibus locis praefert.
Apollinaris to-all places prefers.
Non ille sanctae dulce Tibur uxoris,
Not he of-his-holy sweet Tibur wife,
nec Tusculanos Algidosve secessus,
nor Tusculan or-Algidan retreats,
Praeneste nec sic Antiumque miratur;
Praeneste nor so and-Antium admires;
non blanda Circe Dardanisve Caieta
not alluring Circe or-Dardan Caieta
desiderantur, nec Marica nec Liris,
are-longed-for, nor Marica nor the-Liris,
nec in Lucrina lota Salmacis vena.
nor in the-Lucrine washed Salmacis vein.
Hic summa leni stringitur Thetis vento;
Here the-top by-gentle is-grazed Thetis wind;
nec languet aequor, viva sed quies ponti
nor droops the-sea, living but the-calm of-the-deep
pictam phaselon adiuvante fert aura,
the-painted yacht with-helping carries breeze,
sicut puellae non amantis aestatem
just-as of-a-girl not loving the-summer
mota salubre purpura venit frigus.
moved healthful the-purple comes coolness.

Nec saeta longo quaerit in mari praedam,
Nor the-line long seeks in sea prey,
sed a cubili lectuloque iactatam
but from his-bedroom and-couch cast
spectatus alte lineam trahit piscis.
watched from-on-high the-line draws the-fish.
Si quando Nereus sentit Aeoli regnum,
If ever Nereus feels of-Aeolus the-reign,
ridet procellas tuta de suo mensa:
laughs-at the-storms safe from its-own table:
piscina rhombum pascit et lupos vernas,
the-fishpond a-turbot feeds and bass home-bred,
natat ad magistrum delicata muraena,
swims to its-master the-delicate moray,
nomenculator mugilem citat notum,
the-name-caller a-mullet summons known,
et adesse iussi prodeunt senes mulli.
and to-be-present ordered come-forth old mullets.
Frui sed istis quando Roma permittit?
To-enjoy but these when does-Rome permit?
Quot Formianos inputat dies annus
How-many Formian charges days the-year
negotiosis rebus urbis haerenti?
in-busy affairs of-the-city to-one-clinging?
O ianitores vilicique felices!
O doorkeepers and-stewards happy!
Dominis parantur ista, serviunt vobis.
For-the-masters are-prepared these-things, they-serve you.

31 Addixti servum nummis here mille ducentis,
You-sold a-slave for-coins yesterday thousand two-hundred,
ut bene cenares, Calliodore, semel.
that well you-might-dine, Calliodorus, once.
Nec bene cenasti: mullus tibi quattuor emptus
Nor well you-dined: a-mullet for-you of-four bought
librarum cenae pompa caputque fuit.
pounds of-the-dinner the-show and-head was.
Exclamare libet: 'Non est hic, inprobe, non est
To-exclaim it-pleases: 'Not is this, shameless-one, not is
piscis: homo est; hominem, Calliodore, comes.'
a-fish: a-man it-is; a-man, Calliodorus, you-eat.'

32 Haec mihi quae colitur violis pictura rosisque,
This to-me which is-honored with-violets picture and-roses,
quos referat voltus, Caediciane, rogas?
what it-may-show face, Caedicianus, you-ask?
Talis erat Marcus mediis Antonius annis
Such was Marcus in-mid Antonius years
Primus: in hoc iuvenem se videt ore senex.
Primus: in this young himself sees face the-old-man.
Ars utinam mores animumque effingere posset!
The-art would-that his-ways and-mind portray could!
Pulchrior in terris nulla tabella foret.
More-beautiful on earth no picture would-be.

Simplicior priscis, Munati Galle, Sabinis, 33
More-simple than-the-ancient, Munatius Gallus, Sabines,
Cecropium superas qui bonitate senem,
the-Cecropian you-surpass who in-goodness old-man,
sic tibi consoceri claros retinere penates
so to-you of-your-son's-father-in-law illustrious to-keep the-household-gods
perpetua natae det face casta Venus:
everlasting of-your-daughter may-give torch chaste Venus:
ut tu, si viridi tinctos aerugine versus
that you, if with-green dyed verdigris verses
forte malus livor dixerit esse meos,
by-chance evil envy shall-have-said to-be mine,
ut facis, a nobis abigas, nec scribere quemquam
as you-do, from us you-may-drive-off, nor to-write anyone
talia contendas carmina, qui legitur.
such may-you-maintain poems, who is-read.
Hunc servare modum nostri novere libelli,
This to-keep measure our have-learned little-books,
parcere personis, dicere de vitiis.
to-spare persons, to-speak about vices.

Di tibi dent quidquid, Caesar Traiane, mereris 34
May-the-gods to-you give whatever, Caesar Trajan, you-deserve
et rata perpetuo quae tribuere velint:
and ratified everlastingly which to-grant they-would-wish:

qui sua restituis spoliato iura patrono
who its-own restore to-the-despoiled rights patron
— libertis exul non erit ille suis—,
—to-the-freedmen an-exile not will-be he his-own—,
dignus es, ut possis totum servare clientem:
worthy are-you, that you-may-be-able whole to-save a-client:
ut — liceat tantum vera probare — potes.
that —it-may-be-allowed only true-things to-prove —you-can.

35 Omnes Sulpiciam legant puellae,
All Sulpicia let-read girls,
uni quae cupiunt viro placere;
for-one who desire husband to-please;
omnes Sulpiciam legant mariti,
all Sulpicia let-read husbands,
uni qui cupiunt placere nuptae.
for-one who desire to-please bride.
Non haec Colchidos adserit furorem
Not she of-the-Colchian claims the-madness
diri prandia nec refert Thyestae;
of-dire the-lunch nor relates Thyestes;
Scyllam, Byblida nec fuisse credit:
Scylla, Byblis nor to-have-existed believes:
sed castos docet et probos amores,
but chaste teaches and honest loves,
lusus, delicias facetiasque.
sports, delights and-jests.
Cuius carmina qui bene aestimarit,
Whose poems who well shall-have-weighed,

nullam dixerit esse nequiorem,
none would-say to-be more-naughty,
nullam dixerit esse sanctiorem.
none would-say to-be more-holy.
Tales Egeriae iocos fuisse
Such of-Egeria the-jests to-have-been
udo crediderim Numae sub antro.
in-damp I-would-believe of-Numa under the-cave.
Hac condiscipula vel hac magistra
With-this fellow-pupil or with-this teacher
esses doctior et pudica, Sappho:
you-would-be more-learned and chaste, Sappho:
sed tecum pariter simulque visam
but with-you together and-at-once seen
durus Sulpiciam Phaon amaret.
hard Sulpicia Phaon would-love.
Frustra: namque ea nec Tonantis uxor
In-vain: for she neither of-the-Thunderer the-wife
nec Bacchi nec Apollinis puella
nor of-Bacchus nor of-Apollo the-girl
erepto sibi viveret Caleno.
snatched from-her would-live Calenus.

36 Inproba Massiliae quidquid fumaria cogunt,
The-shameless of-Marseilles whatever smoke-rooms collect,
accipit aetatem quisquis ab igne cadus,
receives age whatever from fire jar,
a te, Munna, venit: miseris tu mittis amicis
from you, Munna, comes: to-wretched you send friends
per freta, per longas toxica saeva vias;
through seas, through long poisons savage roads;
nec facili pretio, sed quo contenta Falerni
nor at-an-easy price, but at-which content of-Falernian
testa sit aut cellis Setia cara suis.
a-jar would-be or to-the-cellars Setia dear its-own.
Non venias quare tam longo tempore Romam,
Not you-come why so long a-time to-Rome,
haec puto causa tibi est, ne tua vina bibas.
this I-think the-cause for-you is, lest your wines you-drink.

Maternus is asked for his commissions to the Galician ocean, and told the Spanish coast gives better fishing and hunting than the Laurentine shore, where the fisherman comes back empty and the dinner comes from the city market. Calenus' fifteen years of marriage to Sulpicia were each a joy. Lesbia's age is older than Rome. Told Polla was with a catamite, Martial burst in, and he was no catamite. Proculeia divorces her husband the month he becomes praetor, to save the cost of his games. Phileros buries his seventh wife in his field, and no field yields more. Quintus Ovidius goes to Britain with his friend. A reader who prefers bitter verse is sent to Vatican vinegar. Matho is told to say something well, or badly. Martial lists what makes a happy life: an inherited estate, a quiet mind, a modest table, and no fear of death. A plain dinner is offered to a few friends at the eighth hour.

37

Iuris et aequarum cultor sanctissime legum,
Of-law and of-equitable cultivator most-holy laws,
veridico Latium qui regis ore forum,
with-truth-telling the-Latin who rule mouth forum,
municipi, Materne, tuo veterique sodali
to-fellow-townsman, Maternus, your and-old comrade
Callaïcum mandas siquid ad Oceanum—.
Callaican you-entrust if-anything to the-Ocean—.
An Laurentino turpis in litore ranas
Or the-Laurentine foul on shore frogs
et satius tenues ducere credis acus,
and better slender to-draw do-you-believe needlefish,
ad sua captivum quam saxa remittere mullum,
to their-own the-captive than rocks to-send-back mullet,
visus erit libris qui minor esse tribus?
seemed will-have than-pounds which smaller to-be three?

Et fatuam summa cenare pelorida mensa
And the-insipid at-the-top to-dine-on clam table
quosque tegit levi cortice concha brevis,
and-those-which covers with-smooth shell oyster small,
ostrea Baianis quam non liventia testis,
oysters Baian than not livid shells,
quae domino pueri non prohibente vorent?
which the-master the-slaves not forbidding may-devour?
Hic olidam clamosus ages in retia volpem
Here a-stinking shouting you-will-drive into the-nets fox
mordebitque tuos sordida praeda canes:
and-will-bite your filthy prey hounds:
illic piscoso modo vix educta profundo
there from-the-fishy just-now hardly drawn deep
inpedient lepores umida lina meos. —
will-entangle hares wet nets my.—
dum loquor, ecce redit sporta piscator inani,
while I-speak, behold returns with-basket the-fisherman empty,
venator capta maele superbus adest:
the-hunter with-captured a-badger proud is-here:
omnis ab urbano venit ad mare cena macello.
all from the-city's comes to the-sea dinner market.
Callaïcum mandas siquid ad Oceanum—.
Callaican you-entrust if-anything to the-Ocean—.

38

O molles tibi quindecim, Calene,
O soft to-you fifteen, Calenus,
quos cum Sulpicia tua iugales
which with Sulpicia your married
indulsit deus et peregit annos!
granted the-god and completed years!
O nox omnis et hora, quae notata est
O night every and hour, which marked has-been
caris litoris Indici lapillis!
with-dear of-the-shore Indian pebbles!
O quae proelia, quas utrimque pugnas
O what battles, what on-both-sides fights
felix lectulus et lucerna vidit
the-happy little-bed and lamp saw
nimbis ebria Nicerotianis!
with-showers drunk Nicerotian!
Vixisti tribus, o Calene, lustris:
You-have-lived three, O Calenus, lustra:
aetas haec tibi tota conputatur
age this to-you whole is-counted
et solos numeras dies mariti.
and only you-count the-days of-a-husband.
Ex illis tibi si diu rogatam
Of those to-you if long asked-for
lucem redderet Atropos vel unam,
light should-give-back Atropos even one,
malles, quam Pyliam quater senectam.
you-would-prefer, than Pylian fourfold old-age.

39 Consule te Bruto quod iuras, Lesbia, natam,
In-the-consulship you of-Brutus that you-swear, Lesbia, born,
mentiris. Nata es, Lesbia, rege Numa?
you-lie. Born are-you, Lesbia, when-king Numa?
Sic quoque mentiris. Namque, ut tua saecula narrant,
So also you-lie. For, as your ages tell,
ficta Prometheo diceris esse luto.
fashioned from-Promethean you-are-said to-be clay.

40 Semper cum mihi diceretur esse
Always when to-me it-was-said to-be
secreto mea Polla cum cinaedo,
secretly my Polla with a-catamite,
inrupi, Lupe. Non erat cinaedus.
I-burst-in, Lupus. Not he-was a-catamite.

41 Mense novo Iani veterem, Proculeia, maritum
In-the-month new of-Janus your-old, Proculeia, husband
deseris atque iubes res sibi habere suas.
you-desert and order things for-himself to-keep his-own.
Quid, rogo, quid factum est? subiti quae causa doloris?
What, I-ask, what done has-been? of-sudden what the-cause grief?
Nil mihi respondes? Dicam ego: praetor erat.
Nothing to-me you-answer? I-will-tell I: a-praetor he-was.

Constatura fuit Megalensis purpura centum
About-to-cost was the-Megalesian purple a-hundred
milibus, ut nimium munera parca dares,
thousand-sesterces, as too-much gifts sparing you-gave,
et populare sacrum bis milia dena tulisset.
and of-the-people the-festival twice thousands ten would-have-taken.
Discidium non est hoc, Proculeia: lucrum est.
A-divorce not is this, Proculeia: gain it-is.

Septima iam, Phileros, tibi conditur uxor in agro. 43
The-seventh now, Phileros, by-you is-buried wife in the-field.
Plus nulli, Phileros, quam tibi, reddit ager.
More to-no-one, Phileros, than to-you, returns the-field.

Quinte Caledonios Ovidi visure Britannos 44
Quintus Caledonian Ovidius about-to-see Britons
et viridem Tethyn Oceanumque patrem,
and green Tethys and-Ocean father,
ergo Numae colles et Nomentana relinquis
therefore Numa's hills and the-Nomentan you-leave
otia, nec retinet rusque focusque senem?
leisures, nor holds and-farm and-hearth the-old-man?
Gaudia tu differs, at non et stamina differt
Joys you put-off, but not also the-threads puts-off
Atropos, atque omnis scribitur hora tibi.
Atropos, and every is-written hour to-you.

Praestiteris caro — quis non hoc laudet? — amico,
You-will-have-provided to-a-dear —who not this would-praise? —friend,
ut potior vita sit tibi sancta fides;
that more-important than-life may-be to-you holy loyalty;
sed reddare tuis tandem mansure Sabinis
but may-you-be-restored to-your at-last about-to-stay Sabines
teque tuas numeres inter amicitias.
and-yourself your may-you-count among friendships.

45 Si quid lene mei dicunt et dulce libelli,
If anything gentle my say and sweet little-books,
si quid honorificum pagina blanda sonat,
if anything honoring the-page coaxing sounds,
hoc tu pingue putas et costam rodere mavis,
this you fat think and the-rib to-gnaw prefer,
ilia Laurentis cum tibi demus apri.
the-loins of-a-Laurentine when to-you we-give boar.
Vaticana bibas, si delectaris aceto:
Vatican drink, if you-delight-in vinegar:
non facit ad stomachum nostra lagona tuum.
not suits to stomach our flagon your.

46 Omnia vis belle, Matho, dicere. Dic aliquando
All-things you-wish prettily, Matho, to-say. Say sometime
et bene; dic neutrum; dic aliquando male.
also well; say neither; say sometime badly.

47

Vitam quae faciant beatiorem,
Life what may-make more-blessed,
iucundissime Martialis, haec sunt:
most-pleasant Martialis, these are:
res non parta labore, sed relicta;
property not gained by-labor, but left;
non ingratus ager, focus perennis;
not ungrateful a-field, a-hearth perennial;
lis numquam, toga rara, mens quieta;
a-lawsuit never, a-toga rare, a-mind quiet;
vires ingenuae, salubre corpus;
strength gentlemanly, a-healthy body;
prudens simplicitas, pares amici;
prudent simplicity, equal friends;
convictus facilis, sine arte mensa;
company easy, without art a-table;
nox non ebria, sed soluta curis;
night not drunk, but freed from-cares;
non tristis torus, et tamen pudicus;
not sad a-bed, and yet chaste;
somnus, qui faciat breves tenebras:
sleep, which may-make short the-darkness:
quod sis, esse velis nihilque malis;
what you-are, to-be you-would-wish and-nothing you-would-prefer;
summum nec metuas diem nec optes.
the-last neither you-would-fear day nor you-would-wish.

48 Nuntiat octavam Phariae sua turba iuvencae,
Announces the-eighth of-the-Pharian its-own crowd heifer,
et pilata redit iamque subitque cohors.
and spear-armed returns and-now comes-on the-cohort.
Temperat haec thermas, nimios prior hora vapores
Tempers this the-baths, too-great the-former hour steams
halat, et inmodico sexta Nerone calet.
breathes, and with-immoderate the-sixth Nero is-hot.
Stella, Nepos, Cani, Cerialis, Flacce, venitis?
Stella, Nepos, Canius, Cerialis, Flaccus, are-you-coming?
Septem sigma capit, sex sumus, adde Lupum.
Seven the-couch holds, six we-are, add Lupus.
Exoneraturas ventrem mihi vilica malvas
To-relieve the-belly for-me the-steward's-wife mallows
adtulit et varias, quas habet hortus, opes,
has-brought and various, which has the-garden, wealth,
in quibus est lactuca sedens et tonsile porrum,
among which is lettuce squat and clipped leek,
nec deest ructatrix menta nec herba salax;
nor is-lacking belching mint nor the-herb lustful;
secta coronabunt rutatos ova lacertos,
sliced will-crown rue-dressed eggs mackerels,
et madidum thynni de sale sumen erit.
and soaked of-tunny in salt sow's-udder will-be.

Gustus in his; una ponetur cenula mensa,
The-tasting in these; on-one will-be-served little-dinner table,
haedus, inhumani raptus ab ore lupi,
a-kid, of-inhuman snatched from the-mouth wolf,
et quae non egeant ferro structoris ofellae,
and which not need the-knife of-the-carver morsels,
et faba fabrorum prototomique rudes;
and bean of-workmen and-sprouts fresh;
pullus ad haec cenisque tribus iam perna superstes
a-chicken to these and-dinners three now a-ham outliving
addetur. Saturis mitia poma dabo,
will-be-added. To-the-sated ripe fruit I-will-give,
de Nomentana vinum sine faece lagona,
from a-Nomentan wine without dregs flagon,
quae bis Frontino consule trima fuit.
which twice with-Frontinus consul three-years-old was.
Accedent sine felle ioci nec mane timenda
Will-come-in without gall jests nor in-the-morning to-be-feared
libertas et nil quod tacuisse velis:
freedom and nothing which to-have-kept-silent you-would-wish:
de prasino conviva meus venetoque loquatur,
of the-Green guest my and-the-Blue let-talk,
nec facient quemquam pocula nostra reum.
nor will-make anyone cups our a-defendant.

Cotta drinks fine wine and serves his guests Sabine in gold. The charioteer Scorpus' early death is mourned. Spring has come, and Faustinus is told what days at Anxur Rome has taken from him, and how often he must say to Quirinus, keep yours and give back mine. Numa took a eunuch in a toga for an adulteress. Scorpus' epitaph says Lachesis thought him old by his victories. Olus' fine tables are kept covered. Marulla weighs a man by hand. Gallus wants Martial's attendance all day; Rome has a doctor for every ailment, but none for a man ruptured by it. Sextus' pound of silver became half a pound of pepper. Frontinus is told that Rome and a suburban farm leave Martial no time for the Muses he served with Frontinus at Anxur. A reader skips long epigrams and likes only short. Munna asks for the rights of a father of three pupils. Erotion's grave is commended to the farm's next owner, and the schoolmaster is told to rest in summer. A matron's epitaph boasts of her children and her chastity, and Polla is asked to read Martial's jests as her own poet, the singer of wars, wrote his.

49 Cum potes amethystinos trientes
When you-drink-from amethyst cups
et nigro madeas Opimiano,
and with-black are-soaked Opimian,
propinas modo conditum Sabinum
you-pledge just-now stored Sabine
et dicis mihi, Cotta, 'Vis in auro?'
and you-say to-me, Cotta, 'Do-you-wish-it in gold?'
Quisquam plumbea vina volt in auro?
Does-anyone leaden wines want in gold?

50 Frangat Idumaeas tristis Victoria palmas,
Let-break Idumaean sad Victory palms,
plange, Favor, saeva pectora nuda manu;
beat, Favor, with-cruel your-breast bare hand;

mutet Honor cultus, et iniquis munera flammis
let-change Honor his-dress, and to-unjust gifts flames
mitte coronatas, Gloria maesta, comas.
send crowned, Glory sad, your-locks.
Heu facinus! prima fraudatus, Scorpe, iuventa
Alas the-crime! of-first cheated, Scorpus, youth
occidis et nigros tam cito iungis equos.
you-perish and black so quickly you-yoke horses.
Curribus illa tuis semper properata brevisque
For-chariots that your always hastened and-short
cur fuit et vitae tam prope meta tuae?
why was also of-life so near the-turning-post your?

Sidera iam Tyrius Phrixei respicit agni 51
The-stars now the-Tyrian of-Phrixus' looks-back-at ram
taurus, et alternum Castora fugit hiems;
bull, and the-alternate Castor flees winter;
ridet ager, vestitur humus, vestitur et arbor,
laughs the-field, is-clothed the-ground, is-clothed also the-tree,
Ismarium paelex Attica plorat Ityn.
Ismarian the-concubine Attic weeps-for Itys.
Quos, Faustine, dies, qualem tibi Roma Ravennam
What, Faustinus, days, what to-you Rome a-Ravenna
abstulit! o soles, o tunicata quies!
has-taken-away! O suns, O tunic-clad quiet!

O nemus, o fontes solidumque madentis harenae
O grove, O springs and-firm of-wet sand
litus et aequoreis splendidus Anxur aquis,
shore and with-sea's splendid Anxur waters,
et non unius spectator lectulus undae,
and not of-one beholder couch wave,
qui videt hinc puppes fluminis, inde maris!
which sees on-this-side ships of-the-river, on-that of-the-sea!
Sed nec Marcelli Pompeianumque, nec illic
But neither Marcellus' and-Pompey's, nor there
sunt triplices thermae, nec fora iuncta quater,
are triple baths, nor forums joined four,
nec Capitolini summum penetrale Tonantis,
nor of-the-Capitoline the-highest shrine Thunderer,
quaeque nitent caelo proxima templa suo.
and-those-which shine to-heaven nearest temples its-own.
Dicere te lassum quotiens ego credo Quirino:
To-say you weary as-often-as I believe to-Quirinus:
'Quae tua sunt, tibi habe: quae mea, redde mihi.'
'What yours is, to-you keep: what mine, give-back to-me.'

52 Thelyn viderat in toga spadonem,
Thelys he-had-seen in a-toga the-eunuch,
damnatam Numa dixit esse moecham.
condemned Numa said to-be an-adulteress.

Ille ego sum Scorpus, clamosi gloria Circi, 53
That I am Scorpus, of-the-shouting the-glory Circus,
plausus, Roma, tui deliciaeque breves,
the-applause, Rome, of-your and-darling brief,
invida quem Lachesis raptum trieteride nona,
envious whom Lachesis snatched in-the-three-year ninth,
dum numerat palmas, credidit esse senem.
while she-counts my-palms, believed to-be an-old-man.

Mensas, Ole, bonas ponis, sed ponis opertas. 54
Tables, Olus, good you-serve, but you-serve covered.
Ridiculum est: possum sic ego habere bonas.
Ridiculous it-is: I-can thus I to-have good.

Arrectum quotiens Marulla penem 55
The-erect as-often-as Marulla penis
pensavit digitis diuque mensa est,
has-weighed with-her-fingers and-long measured has,
libras, scripula sextulasque dicit;
pounds, scruples and-sixth-ounces she-says;
idem post opus et suas palaestras
the-same after the-work and its-own wrestlings
loro cum similis iacet remisso,
to-a-strap when like lies slackened,
quanto sit levior Marulla dicit.
by-how-much it-is lighter Marulla says.
Non ergo est manus ista, sed statera.
Not therefore is hand that, but a-balance.

56 Totis, Galle, iubes tibi me servire diebus
For-whole, Gallus, you-bid to-you me to-serve days
et per Aventinum ter quater ire tuum.
and through Aventine thrice-or four-times to-go your.
Eximit aut reficit dentem Cascellius aegrum,
Removes or repairs a-tooth Cascellius ailing,
infestos oculis uris, Hygine, pilos;
hostile to-eyes you-burn, Hyginus, hairs;
non secat et tollit stillantem Fannius uvam,
does-not cut and removes the-dripping Fannius uvula,
tristia saxorum stigmata delet Eros;
grim of-the-stones the-brands erases Eros;
enterocelarum fertur Podalirius Hermes:
of-hernias is-said a-Podalirius Hermes:
qui sanet ruptos dic mihi, Galle, quis est?
who may-heal the-ruptured tell me, Gallus, who is-he?

57 Argenti libram mittebas; facta selibra est,
Of-silver a-pound you-used-to-send; become a-half-pound it-has,
sed piperis. Tanti non emo, Sexte, piper.
but of-pepper. So-dear not I-buy, Sextus, pepper.

Anxuris aequorei placidos, Frontine, recessus 58
Of-Anxur seaside the-calm, Frontinus, retreats
et propius Baias litoreamque domum,
and nearer Baiae and-the-shore house,
et quod inhumanae cancro fervente cicadae
and which inhuman with-the-Crab blazing cicadas
non novere nemus, flumineosque lacus
not knew grove, and-river-fed lakes
dum colui, doctas tecum celebrare vacabat
while I-dwelt, the-learned with-you to-celebrate I-was-free
Pieridas: nunc nos maxima Roma terit.
Muses: now us greatest Rome wears-out.
Hic mihi quando dies meus est? iactamur in alto
Here for-me when a-day mine is-there? we-are-tossed on the-deep
urbis, et in sterili vita labore perit,
of-the-city, and in barren life labor perishes,
dura suburbani dum iugera pascimus agri
the-hard of-the-suburban while acres we-feed field
vicinosque tibi, sancte Quirine, lares.
and-neighboring to-you, holy Quirinus, household-gods.
Sed non solus amat qui nocte dieque frequentat
But not alone loves he-who by-night and-day frequents
limina, nec vatem talia damna decent.
thresholds, nor a-bard such losses befit.
Per veneranda mihi Musarum sacra, per omnes
By revered to-me of-the-Muses the-rites, by all
iuro deos: Et non officiosus amo.
I-swear the-gods: And not dutiful I-love.

59 Consumpta est uno si lemmate pagina, transis,
Used-up has-been by-one if title the-page, you-skip,
et breviora tibi, non meliora placent.
and shorter to-you, not better please.
Dives et ex omni posita est instructa macello
Rich and from every served is furnished market
cena tibi, sed te mattea sola iuvat.
a-dinner for-you, but you dainty only pleases.
Non opus est nobis nimium lectore guloso;
Not need is for-us too-much reader greedy;
hunc volo, non fiat qui sine pane satur.
this-one I-want, not would-become who without bread full.

60 Iura trium petiit a Caesare discipulorum
The-rights of-three asked from Caesar pupils
adsuetus semper Munna docere duos.
accustomed always Munna to-teach two.

61 Hic festinata requiescit Erotion umbra,
Here hurried rests Erotion shade,
crimine quam fati sexta peremit hiems.
by-the-crime whom of-fate the-sixth destroyed winter.
Quisquis eris nostri post me regnator agelli,
Whoever you-will-be of-our after me ruler little-field,
manibus exiguis annua iusta dato:
to-the-shades small yearly rites give:

sic lare perpetuo, sic turba sospite solus
so with-household-gods everlasting, so with-the-household safe alone
flebilis in terra sit lapis iste tua.
tearful on earth may-be stone this your.

62

Ludi magister, parce simplici turbae:
Of-the-school master, spare the-simple crowd:
sic te frequentes audiant capillati
so you frequent may-hear long-haired-boys
et delicatae diligat chorus mensae,
and of-the-delicate may-love the-chorus table,
nec calculator nec notarius velox
nor the-arithmetic-master nor the-shorthand-teacher swift
maiore quisquam circulo coronetur.
with-greater any circle may-be-crowned.
Albae leone flammeo calent luces
White with-the-Lion fiery glow the-days
tostamque fervens Iulius coquit messem.
and-the-parched blazing July cooks harvest.
Cirrata loris horridis Scythae pellis,
Curled with-thongs bristling of-the-Scythian the-skin,
qua vapulavit Marsyas Celaenaeus,
with-which was-flogged Marsyas Celaenaean,
ferulaeque tristes, sceptra paedagogorum,
and-the-rods grim, the-scepters of-tutors,
cessent et Idus dormiant in Octobres:
let-cease and the-Ides sleep into October:
aestate pueri si valent, satis discunt.
in-summer boys if they-are-well, enough learn.

63 Marmora parva quidem, sed non cessura, viator,
Marbles small indeed, but not about-to-yield, wayfarer,
Mausoli saxis pyramidumque legis.
to-Mausolus' rocks and-the-pyramids' you-read.
Bis mea Romano spectata est vita Tarento,
Twice my at-the-Roman watched was life Tarentum,
et nihil extremos perdidit ante rogos:
and nothing the-last lost before pyres:
quinque dedit pueros, totidem mihi Iuno puellas,
five gave boys, as-many to-me Juno girls,
cluserunt omnes lumina nostra manus.
closed all eyes my hands.
Contigit et thalami mihi gloria rara fuitque
It-befell also of-the-bedchamber to-me glory rare and-there-was
una pudicitiae mentula nota meae.
one to-chastity prick known my.

64 Contigeris regina meos si Polla libellos,
You-will-have-touched queen my if Polla little-books,
non tetrica nostros excipe fronte iocos.
not with-grim our receive brow jests.
Ille tuus vates, Heliconis gloria nostri,
That your bard, of-Helicon glory our,
Pieria caneret cum fera bella tuba,
Pierian was-singing when fierce wars trumpet,
non tamen erubuit lascivo dicere versu
not yet blushed in-wanton to-say verse
'Si nec pedicor, Cotta, quid hic facio?'
'If not I-am-buggered, Cotta, what here do-I-do?'

Charmenion, sleek and lisping, is told not to call shaggy Spanish Martial his brother. Plutia, daughter of Pyrrha and stepmother of Nestor, outliving every crow, lies at last in her tomb and still itches for the bald Melanthion. Laelia uses Greek endearments though she is Roman born. Polla sets guards on her husband. Potitus blames Martial for one book a year, when Rome's duties take all his days. Rabirius buried his parents together after sixty years of marriage. Flatteries are told to go to the Parthians: the new emperor is no lord and god. A learned friend's gift of a severe toga is the dearer for the sender. A client's dole earns a hundred coppers a day while Scorpus wins sacks of gold. Galla, once asking twenty thousand, now offers herself free and is refused, and Fortune is asked why a good poet is poor.

Cum te municipem Corinthiorum 65
Since yourself a-fellow-townsman of-the-Corinthians
iactes, Charmenion, negante nullo,
boast, Charmenion, with-no-one denying,
cur frater tibi dicor, ex Hiberis
why brother to-you am-I-called, from the-Iberians
et Celtis genitus Tagique civis?
and the-Celts born and-of-the-Tagus a-citizen?
An voltu similes videmur esse?
Or in-face alike do-we-seem to-be?
Tu flexa nitidus coma vagaris,
You with-curled sleek hair stroll,
Hispanis ego contumax capillis;
Spanish I stubborn with-hair;
levis dropace tu cotidiano,
smooth with-depilatory you daily,
hirsutis ego cruribus genisque;
with-shaggy I legs and-cheeks;

os blaesum tibi debilisque lingua est,
a-mouth lisping to-you and-weak tongue is,
nobis filia fortius loquetur:
than-us a-daughter more-strongly will-speak:
tam dispar aquilae columba non est,
so unlike to-the-eagle the-dove not is,
nec dorcas rigido fugax leoni.
nor the-gazelle to-the-stiff timid lion.
Quare desine me vocare fratrem,
Therefore stop me to-call brother,
ne te, Charmenion, vocem sororem.
lest you, Charmenion, I-call sister.

67 Pyrrhae filia, Nestoris noverca,
Of-Pyrrha daughter, of-Nestor stepmother,
quam vidit Niobe puella canam,
whom saw Niobe as-a-girl white-haired,
Laertes aviam senex vocavit,
Laertes grandmother old called,
nutricem Priamus, socrum Thyestes,
nurse Priam, mother-in-law Thyestes,
iam cornicibus omnibus superstes,
now than-the-crows all outliving,
hoc tandem sita prurit in sepulchro
this at-last laid itches in tomb
calvo Plutia cum Melanthione.
bald Plutia with Melanthion.

Cum tibi non Ephesos nec sit Rhodos aut Mitylene, 68
Though to-you not Ephesus nor be Rhodes or Mitylene,
sed domus in vico, Laelia, patricio,
but a-house in the-street, Laelia, Patrician,
deque coloratis numquam lita mater Etruscis,
and-from colored never painted a-mother Etruscans,
durus Aricina de regione pater;
hard Arician from district father;
κύριέ μου, μέλι μου, ψυχή μου congeris usque,
lord my, honey my, soul my you-heap-up continually,
— pro pudor! — Hersiliae civis et Egeriae.
—for shame! —of-Hersilia fellow-citizen and of-Egeria.
Lectulus has voces, nec lectulus audiat omnis,
The-couch these words, nor the-couch let-hear every,
sed quem lascivo stravit amica viro.
but that-which for-wanton has-spread a-mistress man.
Scire cupis quo casta modo matrona loquaris?
To-know do-you-desire in-what a-chaste way matron you-should-speak?
Numquid, cum crisas, blandior esse potes?
Surely-not, when you-wiggle, more-alluring to-be you-can?
Tu licet ediscas totam referasque Corinthon,
You though learn-by-heart whole and-reproduce Corinth,
non tamen omnino, Laelia, Lais eris.
not yet altogether, Laelia, a-Lais you-will-be.

Custodes das, Polla, viro, non accipis ipsa. 69
Guards you-give, Polla, to-your-husband, not you-accept yourself.
Hoc est uxorem ducere, Polla, virum.
This is as-wife to-marry, Polla, a-husband.

Quod mihi vix unus toto liber exeat anno,
That for-me hardly one in-whole a-book comes-out year,
desidiae tibi sum, docte Potite, reus.
of-idleness to-you I-am, learned Potitus, accused.
Iustius at quanto mirere, quod exeat unus,
More-justly but how-much you-would-wonder, that comes-out one,
labantur toti cum mihi saepe dies.
slip-by whole though for-me often days.
Non resalutantis video nocturnus amicos,
Not greeting-back I-see by-night friends,
gratulor et multis, nemo, Potite, mihi.
I-congratulate and many, no-one, Potitus, me.
Nunc ad luciferam signat mea gemma Dianam,
Now at the-light-bringing seals my gem Diana,
nunc me prima sibi, nunc sibi quinta rapit.
now me the-first-hour for-itself, now for-itself the-fifth snatches.
Nunc consul praetorve tenet reducesque choreae,
Now a-consul or-praetor holds and-the-returning dances,
auditur toto saepe poeta die.
is-heard through-whole often a-poet day.
Sed nec causidico possis inpune negare,
But neither to-a-pleader could-you with-impunity refuse,
nec si te rhetor grammaticusve rogent.
nor if you a-rhetor or-grammarian ask.
Balnea post decumam lasso centumque petuntur
The-baths after the-tenth by-the-weary and-a-hundred are-sought
quadrantes. Fiet quando, Potite, liber?
farthings. Will-be-made when, Potitus, a-book?

Quisquis laeta tuis et sera parentibus optas 71
Whoever happy for-your and late parents wish
fata, brevem titulum marmoris huius ama.
deaths, brief the-inscription of-marble this love.
Condidit hac caras tellure Rabirius umbras;
Has-buried in-this dear earth Rabirius shades;
nulli sorte iacent candidiore senes:
to-no-one with-lot lie whiter the-old:
bis sex lustra tori nox mitis et ultima clusit,
twice six lustra of-marriage a-night gentle and last closed,
arserunt uno funera bina rogo.
burned on-one funerals two pyre.
Hos tamen ut primis raptos sibi quaerit in annis.
These yet as-if first snatched from-him he-misses in years.
Inprobius nihil his fletibus esse potest.
More-unreasonable nothing than-these tears to-be can.

Frustra, Blanditiae, venitis ad me 72
In-vain, Flatteries, you-come to me
attritis miserabiles labellis:
on-worn pitiable little-lips:
dicturus dominum deumque non sum.
about-to-call lord and-god not I-am.
Iam non est locus hac in urbe vobis;
Now not is place this in city for-you;

ad Parthos procul ite pilleatos
to the-Parthians far go felt-capped
et turpes humilesque supplicesque
and base and-humble and-suppliant
pictorum sola basiate regum.
of-painted the-soles kiss kings.
Non est hic dominus, sed imperator,
Not is here a-lord, but an-emperor,
sed iustissimus omnium senator,
but most-just of-all senator,
per quem de Stygia domo reducta est
through whom from Stygian the-house brought-back has-been
siccis rustica Veritas capillis.
with-dry rustic Truth hair.
Hoc sub principe, si sapis, caveto,
This under prince, if you-are-wise, beware,
verbis, Roma, prioribus loquaris.
in-words, Rome, former that-you-speak.

73 Littera facundi gratum mihi pignus amici
A-letter of-an-eloquent welcome to-me pledge friend
pertulit, Ausoniae dona severa togae,
has-brought, of-the-Ausonian gifts severe toga,
qua non Fabricius, sed vellet Apicius uti,
which not Fabricius, but would-wish Apicius to-use,
vellet Maecenas Caesarianus eques.
would-wish Maecenas the-Caesarian knight.
Vilior haec nobis alio mittente fuisset;
Cheaper this to-us another sending would-have-been;

non quacumque manu victima caesa litat:
not by-whatever hand a-victim slain gains-favor:
a te missa venit: possem nisi munus amare,
from you sent it-comes: I-could unless the-gift love,
Marce, tuum, poteram nomen amare meum.
Marcus, your, I-could the-name love my.
Munere sed plus est et nomine gratius ipso
Than-the-gift but more is and than-the-name more-welcome itself
officium docti iudiciumque viri.
the-duty of-a-learned and-judgment man.

Iam parce lasso, Roma, gratulatori, 74
Now spare weary, Rome, a-congratulator,
lasso clienti. Quamdiu salutator
a-weary client. How-long a-greeter
anteambulones et togatulos inter
attendants and toga-clad-little-clients among
centum merebor plumbeos die toto,
a-hundred shall-I-earn leaden through-the-day whole,
cum Scorpus una quindecim graves hora
when Scorpus in-one fifteen heavy hour
ferventis auri victor auferat saccos?
of-glowing gold victor may-carry-off sacks?
Non ego meorum praemium libellorum
Not I of-my as-reward little-books
— quid enim merentur? — Apulos velim campos;
—what for do-they-deserve? —Apulian would-wish fields;
non Hybla, non me spicifer capit Nilus,
not Hybla, not me grain-bearing captivates Nile,

nec quae paludes delicata Pomptinas
nor that-which the-marshes delicate Pomptine
ex arce clivi spectat uva Setini.
from the-height of-the-slope looks-down-on grape Setine.
Quid concupiscam quaeris ergo? dormire.
What I-should-desire you-ask therefore? to-sleep.

Milia viginti quondam me Galla poposcit
Thousands twenty once of-me Galla demanded
et, fateor, magno non erat illa nimis.
and, I-confess, at-much not was she too-much.
Annus abît: 'Bis quina dabis sestertia' dixit.
A-year passed: 'Twice five you-will-give thousand-sesterces' she-said.
Poscere plus visa est quam prius illa mihi.
To-ask more seemed she-was than before she of-me.
Iam duo poscenti post sextum milia mensem
Now two to-her-asking after the-sixth thousands month
mille dabam nummos. Noluit accipere.
a-thousand I-offered coins. She-refused to-accept.
Transierant binae forsan trinaeve Kalendae,
Had-passed two perhaps or-three Kalends,
aureolos ultro quattuor ipsa petît.
gold-pieces of-her-own-accord four herself asked.
Non dedimus. Centum iussit me mittere nummos:
Not we-gave. A-hundred she-ordered me to-send coins:
sed visa est nobis haec quoque summa gravis.
but seemed was to-us this also sum heavy.
Sportula nos iunxit quadrantibus arida centum;
The-dole us joined in-farthings meager a-hundred;

hanc voluit: puero diximus esse datam.
this she-wanted: to-the-slave-boy we-said to-be given.
Inferius numquid potuit descendere? fecit.
Lower surely-not could-she descend? she-did.
Dat gratis, ultro dat mihi Galla: nego.
She-gives free, of-her-own-accord gives to-me Galla: I-refuse.

Hoc, Fortuna, tibi videtur aequum? 76
This, Fortune, to-you seems fair?
Civis non Syriaeve Parthiaeve,
A-citizen not or-of-Syria or-of-Parthia,
nec de Cappadocis eques catastis,
nor from Cappadocian a-knight auction-stands,
sed de plebe Remi Numaeque verna,
but from the-commons of-Remus and-Numa a-home-born,
iucundus, probus, innocens amicus,
pleasant, honest, blameless friend,
lingua doctus utraque, cuius unum est,
in-tongue learned each, whose one is,
sed magnum vitium, quod est poeta,
but great fault, that he-is a-poet,
pullo Mevius alget in cucullo,
dark Mevius is-cold in hood,
cocco mulio fulget Incitatus.
in-scarlet the-muleteer shines Incitatus.

Carus' death by fever was a crime of the fever. Macer is sent to govern Dalmatia, and will return poor. Otacilius copies Torquatus' villa on a small scale and will burst like the frog. Eros weeps at what he cannot buy. Phyllis gives herself to two lovers at once. Martial will serve Gallus if it helps him, but it does not. Marinus combs his scant hair over his bald head. Afer cannot sleep for his bedfellow. The boatman Ladon sank his old boat to hold back the Tiber's floods. Laurus, once a great ball-player, is now played. Restitutus' birthday is to be kept with gifts and no lawsuits. Cotta follows every praetor's case, and Polyclitus' Juno is fit for Jove.

77

Nequius a Caro nihil umquam, Maxime, factum est,
More-worthlessly than Carus nothing ever, Maximus, done has,
quam quod febre perît: fecit et illa nefas.
than that by-fever he-perished: it-did also that-fever a-crime.
Saeva nocens febris saltem quartana fuisset!
Savage harmful fever at-least quartan it-should-have-been!
Servari medico debuit ille suo.
To-be-kept for-the-doctor ought he his-own.

78

Ibis litoreas, Macer, Salonas,
You-will-go-to the-shore's, Macer, Salonae,
ibit rara fides amorque recti
will-go rare faith and-love of-right
et quae, cum comitem trahit pudorem,
and which, when as-companion it-drags modesty,
semper pauperior redit potestas:
always poorer returns power:
felix auriferae colone terrae,
happy of-the-gold-bearing settler land,

rectorem vacuo sinu remittes
the-governor with-empty fold you-will-send-back
optabisque moras, et exeuntem
and-you-will-wish-for delays, and him-departing
udo Dalmata gaudio sequeris.
with-wet Dalmatian joy you-will-follow.
Nos Celtas, Macer, et truces Hiberos
We the-Celts, Macer, and the-fierce Iberians
cum desiderio tui petemus.
with longing for-you shall-seek.
Sed quaecumque tamen feretur illinc
But whatever yet will-be-carried from-there
piscosi calamo Tagi notata,
of-fishy by-the-pen Tagus marked,
Macrum pagina nostra nominabit:
Macer page our will-name:
sic inter veteres legar poetas,
so among the-old may-I-be-read poets,
nec multos mihi praeferas priores,
nor many to-me may-you-prefer earlier,
uno sed tibi sim minor Catullo.
than-one but to-you may-I-be lesser Catullus.

Ad lapidem Torquatus habet praetoria quartum; 79
At the-milestone Torquatus has a-mansion fourth;
ad quartum breve rus emit Otacilius.
at the-fourth a-small farm bought Otacilius.

Torquatus nitidas vario de marmore thermas
Torquatus gleaming varied of marble baths
extruxit; cucumam fecit Otacilius.
built; a-kettle made Otacilius.
Disposuit daphnona suo Torquatus in agro;
Laid-out a-laurel-grove his Torquatus in field;
castaneas centum sevit Otacilius.
chestnuts a-hundred sowed Otacilius.
Consule Torquato vici fuit ille magister,
With-consul Torquatus of-the-ward was he master,
non minor in tanto visus honore sibi.
not lesser in so-great seemed honor to-himself.
Grandis ut exiguam bos ranam ruperat olim,
The-great as the-tiny ox frog had-burst once,
sic, puto, Torquatus rumpet Otacilium.
so, I-think, Torquatus will-burst Otacilius.

80 Plorat Eros, quotiens maculosae pocula murrae
Weeps Eros, as-often-as of-spotted the-cups of-myrrhine
inspicit aut pueros nobiliusve citrum,
he-inspects or boys or-nobler citrus,
et gemitus imo ducit de pectore, quod non
and groans the-deepest draws from breast, that not
tota miser coëmat Saepta feratque domum.
whole the-wretch may-buy-up the-Saepta and-carry home.
Quam multi faciunt, quod Eros, sed lumine sicco!
How many do, what Eros, but with-eye dry!
Pars maior lacrimas ridet et intus habet.
Part the-greater tears laughs-at and within has.

Cum duo venissent ad Phyllida mane fututum 81
When two had-come to Phyllis in-the-morning to-fuck
et nudam cuperet sumere uterque prior,
and naked desired to-take each first,
promisit pariter se Phyllis utrique daturam,
promised alike herself Phyllis to-each to-give,
et dedit: ille pedem sustulit, hic tunicam.
and gave: one her-foot lifted, the-other her-tunic.

Si quid nostra tuis adicit vexatio rebus, 82
If anything our to-your adds harassment affairs,
mane vel a media nocte togatus ero
in-the-morning or from mid night in-a-toga I-will-be
stridentesque feram flatus aquilonis iniqui
and-the-shrieking I-will-bear blasts of-the-north-wind unkind
et patiar nimbos excipiamque nives.
and I-will-endure rains and-receive snows.
Sed si non fias quadrante beatior uno
But if not you-become by-a-farthing richer one
per gemitus nostros ingenuasque cruces,
by groans our and-freeborn torments,
parce, precor, fesso vanosque remitte labores,
spare, I-pray, the-weary and-vain dismiss labors,
qui tibi non prosunt et mihi, Galle, nocent.
which you not profit and me, Gallus, harm.

83 Raros colligis hinc et hinc capillos
Rare you-gather on-this-side and on-that hair
et latum nitidae, Marine, calvae
and the-broad of-your-gleaming, Marinus, bald-head
campum temporibus tegis comatis;
plain with-temples you-cover long-haired;
sed moti redeunt iubente vento
but moved they-return at-the-bidding-of the-wind
redduntur que sibi caputque nudum
and-are-given-back to-themselves and-the-head bare
cirris grandibus hinc et inde cingunt:
with-curls great on-this-side and on-that encircle:
inter Spendophorum Telesphorumque
between Spendophorus and-Telesphorus
Cydae stare putabis Hermerotem.
of-Cydas to-stand you-will-think Hermeros.
Vis tu simplicius senem fateri,
Do-you-wish you more-simply an-old-man to-confess,
ut tandem videaris unus esse!
that at-last you-may-seem one to-be!
Calvo turpius est nihil comato.
Than-a-bald-man more-unsightly is nothing long-haired.

84 Miraris, quare dormitum non eat Afer?
You-wonder, why to-sleep not goes Afer?
Accumbat cum qua, Caediciane, vides.
Reclines with whom, Caedicianus, you-see.

Iam senior Ladon Tiberinae nauta carinae 85
Now older Ladon of-the-Tiberine boatman keel
proxima dilectis rura paravit aquis.
next to-the-beloved fields bought waters.
Quae cum saepe vagus premeret torrentibus undis
Which when often roaming pressed with-torrential waves
Thybris et hiberno rumperet arva lacu,
the-Tiber and with-wintry burst the-fields lake,
emeritam puppem, ripa quae stabat in alta,
the-retired ship, the-bank which stood on high,
inplevit saxis obposuitque vadis.
he-filled with-rocks and-set-against the-shallows.
Sic nimias avertit aquas. Quis credere posset?
Thus too-great he-turned-aside the-waters. Who to-believe could?
Auxilium domino mersa carina tulit.
Help to-its-master the-sunk keel brought.

Nemo nova caluit sic inflammatus amica, 86
No-one for-a-new has-burned so inflamed mistress,
flagravit quanto Laurus amore pilae.
as-he-blazed with-how-great Laurus love for-the-ball.
Sed qui primus erat lusor dum floruit aetas,
But who the-first was player while bloomed his-age,
nunc postquam desît ludere, prima pila est.
now after he-has-ceased to-play, the-first the-ball is.

87 Octobres age sentiat Kalendas
The-October come-on let-feel Kalends
facundi pia Roma Restituti:
of-eloquent dutiful Rome Restitutus:
linguis omnibus et favete votis;
with-tongues all and favor with-prayers;
natalem colimus, tacete lites.
the-birthday we-celebrate, be-silent lawsuits.
Absit cereus aridi clientis,
Away-with the-candle of-the-dry client,
et vani triplices brevesque mappae
and the-empty triple-tablets and-short napkins
expectent gelidi iocos Decembris.
let-await of-chilly the-jests December.
Certent muneribus beatiores:
Let-vie with-gifts the-more-blessed:
Agrippae tumidus negotiator
Agrippa's swollen the-dealer
Cadmi municipes ferat lacernas;
of-Cadmus' the-fellow-townsmen let-bring cloaks;
pugnorum reus ebriaeque noctis
for-fights the-defendant and-of-a-drunken night
cenatoria mittat advocato;
dinner-suits let-send to-his-advocate;
infamata virum puella vicit,
defamed her-husband the-girl has-defeated,
veros sardonychas, sed ipsa tradat;
true sardonyxes, but herself let-hand-over;

mirator veterum senex avorum
the-admirer of-the-ancient old-man forefathers
donet Phidiaci toreuma caeli;
let-give of-Phidian the-embossed-work graver;
venator leporem, colonus haedum,
the-hunter a-hare, the-farmer a-kid,
piscator ferat aequorum rapinas.
the-fisherman let-bring of-the-seas the-plunder.
Si mittit sua quisque, quid poetam
If sends his-own each, what the-poet
missurum tibi, Restitute, credis?
about-to-send to-you, Restitutus, do-you-believe?

Omnes persequeris praetorum, Cotta, libellos; 88
All you-pursue of-the-praetors, Cotta, petitions;
accipis et ceras. Officiosus homo es.
you-receive also tablets. An-obliging man you-are.

Iuno labor, Polyclite, tuus et gloria felix, 89
Juno the-labor, Polyclitus, your and glory happy,
Phidiacae cuperent quam meruisse manus,
Phidian would-desire which to-have-earned hands,
ore nitet tanto, quanto superasset in Ide
with-a-face shines so-great, as-great-as she-would-have-surpassed on Ida
iudice convictas non dubitante deas.
with-the-judge outdone not doubting goddesses.

Iunonem, Polyclite, suam nisi frater amaret,
Juno, Polyclitus, his-own unless her-brother loved,
Iunonem poterat frater amare tuam.
Juno could her-brother love your.

EPIGRAMS 90–104

Ligeia, too old to be an old woman, is told not to pluck. Almo, with only eunuchs, complains his wife bears nothing. Marrius of Atina is entrusted with Martial's trees and altars. Clemens is asked to take poems to Sabina at Ateste. Martial's garden fruit was grown in the Subura. Galla's husband and lover both send back her child. Avitus wonders that Martial longs for Spain, where little goes far. Numa recovered once he had named Martial his heir. Socrates' face, were it Roman, would be Julius Rufus' in the Satires. A plagiarist is told his verses betray him. Old Gabba, hearing Capitolinus, would call Gabba a rustic. Philinus became a father though he never had sex. Martial asks his fellow townsmen at Bilbilis whether they will welcome him home after thirty-four years, and the book goes with Flavus to Spain.

90 Quid vellis vetulum, Ligeia, cunnum?
Why do-you-pluck your-old, Ligeia, cunt?
Quid busti cineres tui lacessis?
Why of-the-tomb the-ashes your do-you-provoke?
Tales munditiae decent puellas
Such elegances befit girls
— nam tu iam nec anus potes videri—;
—for you now not-even an-old-woman can seem—;
istud, crede mihi, Ligeia, belle
that, believe me, Ligeia, prettily
non mater facit Hectoris, sed uxor.
not the-mother does of-Hector, but the-wife.
Erras, si tibi cunnus hic videtur,
You-err, if to-you a-cunt this seems,

ad quem mentula pertinere desît.
to which a-prick to-pertain has-ceased.
Quare si pudor est, Ligeia, noli
Therefore if shame there-is, Ligeia, do-not
barbam vellere mortuo leoni.
the-beard pluck of-a-dead lion.

Omnes eunuchos habet Almo nec arrigit ipse: 91
All eunuchs has Almo nor gets-it-up himself:
et queritur, pariat quod sua Polla nihil.
and complains, bears that his Polla nothing.

Marri, quietae cultor et comes vitae, 92
Marrius, of-quiet cultivator and companion life,
quo cive prisca gloriatur Atina,
in-whom as-citizen ancient glories Atina,
has tibi gemellas barbari decus luci
these to-you twin of-the-rustic the-glory grove
conmendo pinus ilicesque Faunorum
I-commend pines and-holm-oaks of-the-Fauns
et semidocta vilici manu structas
and half-skilled of-the-steward by-the-hand built
Tonantis aras horridique Silvani,
of-the-Thunderer altars and-of-shaggy Silvanus,
quas pinxit agni saepe sanguis aut haedi,
which has-painted of-a-lamb often the-blood or of-a-kid,
dominamque sancti virginem deam templi,
and-the-mistress of-the-holy virgin goddess temple,

et quem sororis hospitem vides castae
and whom of-his-sister the-guest you-see chaste
Martem mearum principem Kalendarum,
Mars of-my the-prince Kalends,
et delicatae laureum nemus Florae,
and of-delicate the-laurel grove Flora,
in quod Priapo persequente confugit.
into which with-Priapus pursuing she-fled.
Hoc omne agelli mite parvuli numen
This all of-the-field kindly tiny godhead
seu tu cruore sive ture placabis:
whether you with-blood or with-incense shall-appease:
'Ubicumque vester Martialis est,' dices,
'Wherever your Martial is,' you-will-say,
'hac, ecce, mecum dextera litat vobis
'with-this, behold, with-me right-hand he-sacrifices to-you
absens sacerdos; vos putate praesentem
absent the-priest; you think present
et date duobus quidquid alter optabit.'
and give to-the-two whatever the-other shall-wish.'

93 Si prior Euganeas, Clemens, Helicaonis oras
If before-me the-Euganean, Clemens, of-Helicaon shores
pictaque pampineis videris arva iugis,
and-painted with-vine-leafed you-will-have-seen fields ridges,
perfer Atestinae nondum vulgata Sabinae
carry to-Atestine not-yet published Sabina
carmina, purpurea sed modo culta toga.
poems, in-purple but just-now adorned dress.

Ut rosa delectat, metitur quae pollice primo,
As the-rose delights, is-plucked which by-thumb first,
sic nova nec mento sordida charta iuvat.
so a-new nor by-chin soiled page pleases.

94

Non mea Massylus servat pomaria serpens,
Not my the-Massylian guards orchards serpent,
regius Alcinoi nec mihi servit ager,
royal of-Alcinous nor me serves field,
sed Nomentana securus germinat hortus
but Nomentan safe sprouts the-garden
arbore, nec furem plumbea mala timent.
in-tree, nor the-thief leaden apples fear.
Haec igitur media quae sunt modo nata Subura
These therefore in-the-middle-of which are just-now born Subura
mittimus autumni cerea poma mei.
we-send of-autumn waxen the-fruits my.

95

Infantem tibi vir, tibi, Galla, remisit adulter.
The-infant to-you the-husband, to-you, Galla, has-sent-back the-adulterer.
Hi, puto, non dubie se futuisse negant.
These, I-think, not doubtfully themselves to-have-fucked deny.

96 Saepe loquar nimium gentes quod, Avite, remotas,
Often I-speak too-much of-peoples that, Avitus, far-off,
miraris, Latia factus in urbe senex,
you-wonder, the-Latin grown in city old,
auriferumque Tagum sitiam patriumque Salonem
and-gold-bearing the-Tagus thirst-for and-native Salo
et repetam saturae sordida rura casae.
and seek-again of-a-full the-rough fields cottage.
Illa placet tellus, in qua res parva beatum
That pleases land, in which a-thing small blessed
me facit et tenues luxuriantur opes:
me makes and slender become-luxuriant means:
pascitur hic, ibi pascit ager; tepet igne maligno
is-fed here, there feeds the-field; is-warm with-fire stingy
hic focus, ingenti lumine lucet ibi;
here the-hearth, with-huge light shines there;
hic pretiosa fames conturbatorque macellus,
here costly hunger and-a-bankrupting market,
mensa ibi divitiis ruris operta sui;
a-table there with-the-riches of-the-farm covered its-own;
quattuor hic aestate togae pluresve teruntur,
four here in-summer togas or-more are-worn-out,
autumnis ibi me quattuor una tegit.
for-autumns there me four one covers.
I, cole nunc reges, quidquid non praestat amicus
Go, court now patrons, what not supplies a-friend
cum praestare tibi possit, Avite, locus.
when to-supply to-you can, Avitus, a-place.

Dum levis arsura struitur Libitina papyro, 97
While light about-to-burn is-built Libitina with-papyrus,
dum murram et casias flebilis uxor emit,
while myrrh and cassia tearful the-wife buys,
iam scrobe, iam lecto, iam pollinctore parato
now the-grave, now the-bier, now the-undertaker prepared
heredem scripsit me Numa: convaluit.
heir wrote me Numa: he-recovered.

Si Romana forent haec Socratis ora, fuissent 99
If Roman were these of-Socrates the-features, would-have-been
Iulius in Saturis qualia Rufus habet.
Julius in the-Satires such-as Rufus has.

Quid, stulte, nostris versibus tuos misces? 100
Why, fool, with-our verses your-own do-you-mingle?
Cum litigante quid tibi, miser, libro?
With a-quarreling what to-you, wretch, book?
Quid congregare cum leonibus volpes
Why to-assemble with lions foxes
aquilisque similes facere noctuas quaeris?
and-to-eagles like to-make owls do-you-seek?
Habeas licebit alterum pedem Ladae,
You-may-have though the-other foot of-Ladas,
inepte, frustra crure ligneo curres.
foolish, in-vain with-leg wooden you-will-run.

101 Elysio redeat si forte remissus ab agro
Elysian should-return if by-chance sent-back from the-field
ille suo felix Caesare Gabba vetus,
that by-his happy Caesar Gabba old,
qui Capitolinum pariter Gabbamque iocantes
who Capitolinus alike and-Gabba joking
audierit, dicet: 'Rustice Gabba, tace.'
shall-hear, will-say: 'Country-bumpkin Gabba, be-silent.'

102 Qua factus ratione sit requiris,
By-what made by-means he-has-been you-ask,
qui numquam futuit, pater Philinus?
who never fucked, father Philinus?
Gaditanus, Avite, dicat istud,
Gaditanus, Avitus, let-tell that,
qui scribit nihil et tamen poeta est.
who writes nothing and yet a-poet is.

103 Municipes Augusta mihi quos Bilbilis acri
Fellow-townsmen Augustan to-me whom Bilbilis on-sharp
monte creat, rapidis quem Salo cingit aquis,
mountain begets, swift which the-Salo encircles waters,
ecquid laeta iuvat vestri vos gloria vatis?
does-at-all glad please of-your you the-glory bard?

Nam decus et nomen famaque vestra sumus,
For the-ornament and name and-fame your I-am,
nec sua plus debet tenui Verona Catullo
nor her-own more owes to-slender Verona Catullus
meque velit dici non minus illa suum.
and-me would-wish to-be-called not less she her-own.
Quattuor accessit tricesima messibus aestas,
The-four has-been-added-to the-thirtieth harvests summer,
ut sine me Cereri rustica liba datis,
since without me to-Ceres rustic cakes you-give,
moenia dum colimus dominae pulcherrima Romae:
the-walls while I-dwelt-in of-the-mistress most-beautiful Rome:
mutavere meas Itala regna comas.
have-changed my the-Italian realms hair.
Excipitis placida reducem si mente, venimus;
You-receive with-calm me-returning if mind, I-come;
aspera si geritis corda, redire licet.
harsh if you-bear hearts, to-return it-is-allowed.

104

I nostro comes, i, libelle, Flavo
Go to-our companion, go, little-book, Flavus
longum per mare, sed faventis undae,
long through sea, but of-favoring wave,
et cursu facili tuisque ventis
and with-course easy and-your-own winds
Hispanae pete Tarraconis arces:
Spanish seek of-Tarraco the-citadels:

illinc te rota tollet et citatus
from-there you the-wheel will-lift and swift
altam Bilbilin et tuum Salonem
high Bilbilis and your Salo
quinto forsitan essedo videbis.
in-the-fifth perhaps carriage you-will-see.
Quid mandem tibi, quaeris? Ut sodales
What I-may-entrust to-you, you-ask? That comrades
paucos, sed veteres et ante brumas
few, but old and before winters
triginta mihi quattuorque visos
thirty by-me and-four seen
ipsa protinus a via salutes
itself at-once from the-road you-greet
et nostrum admoneas subinde Flavum,
and our you-remind now-and-then Flavus,
iucundos mihi nec laboriosos
pleasant to-me nor laborious
secessus pretio paret salubri,
retreats at-a-price let-him-procure healthy,
qui pigrum faciant tuum parentem.
which lazy may-make your parent.
Haec sunt. Iam tumidus vocat magister
These are. Now swollen calls the-master
castigatque moras, et aura portum
and-chides delays, and the-breeze the-harbor
laxavit melior: vale, libelle:
has-opened better: farewell, little-book:
navem, scis puto, non moratur unus.
a-ship, you-know I-think, not delays one.

BOOK XI

EPIGRAMS 1–18

The book, dressed in purple, is told not to trouble Parthenius, who reads petitions, but to go to the colonnades where idlers will read it. Stern brows are dismissed for the Saturnalia under Nerva. Martial's poems are read by a centurion among the Getic frosts, and still bring him no money. Martial prays the Trojan gods, Jupiter newly written in eternal gold, and Janus to preserve Nerva and the senate. Nerva's justice equals Numa's, though Numa was poor. Paula can no longer tell her husband that Caesar summoned her to Alba. Memor's portrait is praised, and his brother Turnus wrote satire, not tragedy, so as not to rival him. The tomb of the actor Paris stands on the Flaminian Way, and heirs are told not to bury a small farmer, since any earth is heavy on him. Grave readers may leave, for the pages now turn lewd. Lupus' gift of a farm would fit in a window box.

Quo tu, quo, liber otiose, tendis 1
Whither you, whither, book idle, are-you-heading
cultus Sidone non cotidiana?
adorned with-Sidonian not everyday?
Numquid Parthenium videre? Certe:
Surely-not Parthenius to-see? Certainly:
vadas et redeas inevolutus:
you-may-go and return unopened:
libros non legit ille, sed libellos;
books not reads he, but little-books;
nec Musis vacat, aut suis vacaret.
nor for-the-Muses is-he-free, or his-own would-be-free.
Ecquid te satis aestimas beatum,
Do-you-at-all yourself enough think blessed,
contingunt tibi si manus minores?
befall you if hands lesser?

Vicini pete porticum Quirini:
Of-the-neighboring seek the-colonnade Quirinus:
turbam non habet otiosiorem
a-crowd not has more-idle
Pompeius vel Agenoris puella,
Pompey or of-Agenor the-girl,
vel primae dominus levis carinae.
or of-the-first the-master fickle keel.
Sunt illic duo tresve, qui revolvant
There-are there two or-three, who may-unroll
nostrarum tineas ineptiarum,
of-our the-moths follies,
sed cum sponsio fabulaeque lassae
but when the-wager and-gossip weary
de Scorpo fuerint et Incitato.
about Scorpus shall-have-been and Incitatus.

2 Triste supercilium durique severa Catonis
The-grim brow and-of-hard the-severe Cato
frons et aratoris filia Fabricii
forehead and of-the-plowman the-daughter Fabricius
et personati fastus et regula morum
and of-the-masked the-pride and the-rule of-morals
quidquid et in tenebris non sumus, ite foras.
whatever and in the-dark not we-are, go out.
Clamant ecce mei 'Io Saturnalia' versus:
Shout behold my 'Ho Saturnalia' verses:
et licet et sub te praeside, Nerva, libet.
and it-is-allowed and under you as-ruler, Nerva, it-pleases.

Lectores tetrici salebrosum ediscite Santram:
Readers grim rough learn-by-heart Santra:
nil mihi vobiscum est: iste liber meus est.
nothing to-me with-you is: this book mine is.

Non urbana mea tantum Pipleïde gaudent 3
Not the-city's my only Pipleid enjoy
otia, nec vacuis auribus ista damus,
leisures, nor to-empty ears these-things we-give,
sed meus in Geticis ad Martia signa pruinis
but my among Getic at the-Martian standards frosts
a rigido teritur centurione liber,
by the-rigid is-thumbed centurion book,
dicitur et nostros cantare Britannia versus.
it-is-said even our to-sing Britain verses.
Quid prodest? Nescit sacculus ista meus.
What does-it-profit? Knows-not the-purse these-things my.
At quam victuras poteramus pangere chartas
But how about-to-live we-could compose pages
quantaque Pieria proelia flare tuba,
and-how-great on-the-Pierian battles to-blow trumpet,
cum pia reddiderint Augustum numina terris,
when dutiful shall-have-restored an-Augustus the-gods to-the-lands,
et Maecenatem si tibi, Roma, darent!
and a-Maecenas if to-you, Rome, they-should-give!

4 Sacra laresque Phrygum, quos Troiae maluit heres
The-sacred-things and-household-gods of-the-Phrygians, which of-Troy preferred the-heir
quam rapere arsuras Laomedontis opes,
than to-snatch about-to-burn of-Laomedon the-wealth,
scriptus et aeterno nunc primum Iuppiter auro
written and in-eternal now for-the-first-time Jupiter gold
et soror et summi filia tota patris,
and the-sister and of-the-highest the-daughter whole father,
et qui purpureis iam tertia nomina fastis,
and who in-purple now the-third names calendar,
Iane, refers Nervae; vos precor ore pio:
Janus, you-bring-back for-Nerva; you I-pray with-mouth pious:
hunc omnes servate ducem, servate senatum;
this all preserve leader, preserve the-senate;
moribus hic vivat principis, ille suis.
by-the-ways this-one may-live of-the-prince, that-one his-own.

5 Tanta tibi est recti reverentia, Caesar, et aequi,
So-great to-you is of-right the-reverence, Caesar, and of-the-just,
quanta Numae fuerat: sed Numa pauper erat.
as-great-as of-Numa had-been: but Numa poor was.
Ardua res haec est, opibus non tradere mores
Hard a-thing this is, to-wealth not to-hand-over morals
et, cum tot Croesos viceris, esse Numam.
and, when so-many Croesuses you-have-surpassed, to-be a-Numa.
Si redeant veteres, ingentia nomina, patres,
If should-return the-old, huge names, fathers,
Elysium liceat si vacuare nemus:
Elysium it-were-allowed if to-empty grove:

te colet invictus pro libertate Camillus,
you will-honor unconquered for liberty Camillus,
aurum Fabricius, te tribuente, volet;
gold Fabricius, you bestowing, will-wish;
te duce gaudebit Brutus, tibi Sulla cruentus
you as-leader will-rejoice Brutus, to-you Sulla bloody
imperium tradet, cum positurus erit;
power will-hand-over, when about-to-lay-down he-shall-be;
et te privato cum Caesare Magnus amabit,
and you private with Caesar the-Great will-love,
donabit totas et tibi Crassus opes.
will-give whole also to-you Crassus wealth.
Ipse quoque infernis revocatus Ditis ab umbris
Himself also the-infernal recalled of-Dis from shades
si Cato reddatur, Caesarianus erit.
if Cato be-restored, a-Caesarian he-will-be.

Iam certe stupido non dices, Paula, marito, 7
Now surely to-your-stupid not you-will-say, Paula, husband,
ad moechum quotiens longius ire voles,
to an-adulterer as-often-as farther to-go you-wish,
'Caesar in Albanum iussit me mane venire,
'Caesar to the-Alban-villa has-ordered me in-the-morning to-come,
Caesar Circeios.' Iam stropha talis abît.
Caesar to-Circeii.' Now trick such has-gone.
Penelopae licet esse tibi sub principe Nerva:
Penelope it-is-allowed to-be to-you under prince Nerva:
sed prohibet scabies ingeniumque vetus.
but forbids your-itch and-nature old.

Infelix, quid ages? aegram simulabis amicam?
Unlucky-one, what will-you-do? a-sick will-you-feign woman-friend?
Haerebit dominae vir comes ipse suae,
Will-cling to-the-lady the-husband as-companion himself his-own,
ibit et ad fratrem tecum matremque patremque.
he-will-go also to your-brother with-you and-mother and-father.
Quas igitur fraudes ingeniosa paras?
What then frauds clever-one do-you-prepare?
Diceret hystericam se forsitan altera moecha
Might-say hysterical herself perhaps another adulteress
in Sinuessano velle sedere lacu.
in the-Sinuessan to-wish to-sit pool.
Quanto tu melius, quotiens placet ire fututum,
How-much you better, as-often-as it-pleases to-go to-be-fucked,
quae verum mavis dicere, Paula, viro!
who the-truth prefer to-tell, Paula, to-your-husband!

9 Clarus fronde Iovis, Romani fama coturni,
Famous by-the-leaf of-Jove, of-the-Roman the-fame buskin,
spirat Apellea redditus arte Memor.
breathes by-Apelles' restored art Memor.

10 Contulit ad saturas ingentia pectora Turnus.
Brought to satires a-huge heart Turnus.
Cur non ad Memoris carmina? Frater erat.
Why not to of-Memor poems? His-brother he-was.

Tolle, puer, calices tepidique toreumata Nili 11
Take-away, boy, the-cups and-of-the-warm the-embossed-work Nile
et mihi secura pocula trade manu
and to-me with-safe cups hand-over with-hand
trita patrum labris et tonso pura ministro;
worn by-our-fathers' lips and by-a-shorn pure server;
anticus mensis restituatur honor.
the-ancient to-tables let-be-restored honor.
Te potare decet gemma, qui Mentora frangis
You to-drink it-befits from-a-gem, who Mentor break
in scaphium moechae, Sardanapalle, tuae.
into the-chamber-pot of-the-adulteress, Sardanapalus, your.

Ius tibi natorum vel septem, Zoile, detur, 12
The-right to-you of-children even of-seven, Zoilus, let-be-given,
dum matrem nemo det tibi, nemo patrem.
provided a-mother no-one give to-you, no-one a-father.

Quisquis Flaminiam teris, viator, 13
Whoever the-Flaminian treads, wayfarer,
noli nobile praeterire marmor.
do-not the-noble pass-by marble.
Urbis deliciae salesque Nili,
Of-the-city the-delight and-the-wit of-the-Nile,
ars et gratia, lusus et voluptas,
art and grace, play and pleasure,

Romani decus et dolor theatri
of-the-Roman the-glory and grief theater
atque omnes Veneres Cupidinesque
and all Venuses and-Cupids
hoc sunt condita, quo Paris, sepulchro.
in-this are buried, in-which Paris, tomb.

14 Heredes, nolite brevem sepelire colonum:
Heirs, do-not small bury the-farmer:
nam terra est illi quantulacumque gravis.
for earth is to-him however-small heavy.

16 Qui gravis es nimium, potes hinc iam, lector, abire
Who heavy are too-much, can from-here now, reader, depart
quo libet: urbanae scripsimus ista togae;
where it-pleases: for-the-city's we-wrote these-things toga;
iam mea Lampsacio lascivit pagina versu
now my in-Lampsacene frolics page verse
et Tartesiaca concrepat aera manu.
and with-Tartessian clashes the-bronze hand.
O quotiens rigida pulsabis pallia vena,
O how-often with-a-rigid you-will-strike your-cloak vein,
sis gravior Curio Fabricioque licet!
be-you graver than-Curius and-Fabricius though!
Tu quoque nequitias nostri lususque libelli
You also the-naughtinesses of-our and-the-sports little-book
uda, puella, leges, sis Patavina licet.
wet, girl, will-read, be-you of-Padua though.

Erubuit posuitque meum Lucretia librum,
Blushed and-laid-down my Lucretia book,
sed coram Bruto; Brute, recede: leget.
but in-the-presence-of Brutus; Brutus, withdraw: she-will-read.

17

Non omnis nostri nocturna est pagina libri:
Not every of-our for-night is page book:
invenies et quod mane, Sabine, legas.
you-will-find also what in-the-morning, Sabinus, you-may-read.

18

Donasti, Lupe, rus sub urbe nobis;
You-have-given, Lupus, a-farm near the-city to-us;
sed rus est mihi maius in fenestra.
but a-farm is to-me bigger in my-window.
Rus hoc dicere, rus potes vocare?
A-farm this to-call, a-farm can-you call?
In quo ruta facit nemus Dianae,
In which rue makes the-grove of-Diana,
argutae tegit ala quod cicadae,
of-a-shrill covers the-wing which cicada,
quod formica die comedit uno,
which an-ant in-a-day eats-up one,
clusae cui folium rosae corona est;
of-a-closed to-which a-leaf rose a-crown is;
in quo non magis invenitur herba,
in which not more is-found grass,
quam Cosmi folium piperve crudum;
than of-Cosmus a-leaf or-pepper raw;

in quo nec cucumis iacere rectus,
in which nor a-cucumber to-lie straight,
nec serpens habitare tota possit.
nor a-snake to-dwell whole could.
Urucam male pascit hortus unam,
A-caterpillar badly feeds the-garden one,
consumpto moritur culex salicto,
used-up dies the-gnat its-willow-grove,
et talpa est mihi fossor atque arator.
and the-mole is to-me digger and plowman.
Non boletus hiare, non mariscae
Not a-mushroom to-gape, not figs
ridere aut violae patere possunt.
to-laugh or violets to-open can.
Finis mus populatur et colono
The-boundaries a-mouse ravages and to-the-farmer
tamquam sus Calydonius timetur,
like the-boar Calydonian is-feared,
et sublata volantis ungue Procnes
and carried-off of-flying by-the-claw Procne
in nido seges est hirundinino;
in the-nest the-crop is the-swallow's;
et cum stet sine falce mentulaque,
and though he-stand without sickle and-prick,
non est dimidio locus Priapo.
not is for-half room Priapus.
Vix implet cocleam peracta messis,
Hardly fills a-snail-shell the-completed harvest,
et mustum nuce condimus picata.
and the-must in-a-nut we-store pitched.

Errasti, Lupe, littera sed una:
You-have-erred, Lupus, in-a-letter but one:
nam quo tempore praedium dedisti,
for at-what time an-estate you-gave,
mallem tu mihi prandium dedisses.
I-would-prefer you to-me a-lunch had-given.

EPIGRAMS 19–31

Martial will not marry Galla because she is eloquent and his member makes solecisms. Augustus' own lewd verses are quoted to a censor of Latin words. Lydia is as loose as a bronze horseman's rump. While Martial escorts Labullus home and praises his chatter, his verses go unborn, and in nearly thirty days he has barely finished one page. Linus' member has failed, and his tongue is warned. Flaccus is iron if he can rise for a mistress who asks only fish sauce and pickle; Martial wants one who demands jewels, though he would not give them. Phyllis' endearments do Martial no good: he wants promises of gifts. Zoilus says lawyers' and poets' mouths smell, but a fellator's smells worse. Caecilius serves gourds a thousand ways, like Atreus carving Thyestes' sons.

19

Quaeris, cur nolim te ducere, Galla? Diserta es.
You-ask, why I-would-not you marry, Galla? Eloquent you-are.
Saepe soloecismum mentula nostra facit.
Often a-solecism prick my makes.

20

Caesaris Augusti lascivos, livide, versus
of-Caesar Augustus the-wanton, envious-one, verses
sex lege, qui tristis verba latina legis:
six read, you-who sadly words Latin read:

‘Quod futuit Glaphyran Antonius, hanc mihi poenam
‘That fucked Glaphyra Antony, this to-me punishment
Fulvia constituit, se quoque uti futuam.
Fulvia has-fixed, herself also that I-should-fuck.
Fulviam ego ut futuam? quid si me Manius oret
Fulvia I that I-should-fuck? what if me Manius should-beg
pedicem, faciam? non puto, si sapiam.
to-bugger-him, would-I-do-it? not I-think, if I-were-wise.
“Aut futue, aut pugnemus” ait. Quid, quod mihi vita
“Either fuck, or let-us-fight” she-says. What, that to-me life
carior est ipsa mentula? Signa canant!’
dearer is than-the-very prick? Let-the-trumpets sound!’
Absolvis lepidos nimirum, Auguste, libellos,
You-acquit witty doubtless, Augustus, little-books,
qui scis Romana simplicitate loqui.
who know-how in-Roman frankness to-speak.

Lydia tam laxa est, equitis quam culus aheni, 21
Lydia as loose is, of-a-knight as the-arse bronze,
quam celer arguto qui sonat aere trochus,
as the-swift with-shrill which sounds bronze hoop,
quam rota transmisso totiens inpacta petauro,
as the-wheel by-the-leaping-through so-often struck springboard,
quam vetus a crassa calceus udus aqua,
as an-old from thick a-shoe wet water,
quam quae rara vagos expectant retia turdos,
as those-which wide-meshed wandering await nets thrushes,
quam Pompeiano vela negata noto,
as at-Pompey's awnings refused south-wind,
quam quae de pthisico lapsa est armilla cinaedo,
as that-which from a-consumptive slipped has bracelet catamite,
culcita Leuconico quam viduata suo,
a-cushion of-its-Leuconian as widowed own,
quam veteres bracae Brittonis pauperis, et quam
as the-old breeches of-a-Briton poor, and as
turpe Ravennatis guttur onocrotali.
ugly of-a-Ravenna the-gullet pelican.
Hanc in piscina dicor futuisse marina.
Her in a-fishpond I-am-said to-have-fucked sea.
Nescio; piscinam me futuisse puto.
I-know-not; the-fishpond myself to-have-fucked I-think.

Dum te prosequor et domum reduco, 24
While you I-escort and home bring-back,
aurem dum tibi praesto garrienti,
my-ear while to-you I-lend chattering,

et quidquid loqueris facisque laudo,
and whatever you-say and-do I-praise,
quot versus poterant, Labulle, nasci!
how-many verses could, Labullus, be-born!
Hoc damnum tibi non videtur esse,
This a-loss to-you not seems to-be,
si quod Roma legit, requirit hospes,
if what Rome reads, seeks the-stranger,
non deridet eques, tenet senator,
not mocks the-knight, holds the-senator,
laudat causidicus, poeta carpit,
praises the-pleader, the-poet carps-at,
propter te perit? hoc Labulle, verum est?
because-of you perishes? this Labullus, true it-is?
Hoc quisquam ferat? ut tibi tuorum
This anyone should-bear? that for-you of-your-own
sit maior numerus togatulorum,
be greater the-number of-toga-clad-clients,
librorum mihi sit minor meorum?
of-books for-me be smaller of-my-own?
Triginta prope iam diebus una est
In-thirty nearly now days one is
nobis pagina vix peracta. Sic fit,
by-us page hardly finished. Thus it-happens,
cum cenare domi poeta non vult.
when to-dine at-home a-poet not wishes.

Illa salax nimium nec paucis nota puellis 25
That lustful too-much and-not to-few known girls
stare Lino desît mentula. Lingua, cave.
to-stand for-Linus has-ceased the-prick. Tongue, beware.

Ferreus es, si stare potest tibi mentula, Flacce, 27
Iron are-you, if to-stand can for-you the-prick, Flaccus,
cum te sex cyathos orat amica gari,
when you six ladles begs a-mistress of-fish-sauce,
vel duo frusta rogat cybii tenuemve lacertum,
or two bits asks of-tunny or-a-thin mackerel,
nec dignam toto se botryone putat;
nor worthy of-whole herself a-bunch thinks;
cui portat gaudens ancilla paropside rubra
to-whom brings rejoicing the-maid on-a-dish red
hallecem, sed quam protinus illa voret;
fish-pickle, but which at-once she may-devour;
aut cum perfricuit frontem posuitque pudorem,
or when she-has-rubbed-hard her-forehead and-laid-aside shame,
sucida palliolo vellera quinque petit.
greasy for-a-little-cloak fleeces five she-asks.
At mea me libram foliati poscat amica,
But my me a-pound of-spikenard let-demand mistress,
aut virides gemmas sardonychasve pares,
or green gems or-sardonyxes a-pair,
nec nisi prima velit de Tusco Serica vico,
nor unless the-first let-her-want from the-Tuscan Silks street,
aut centum aureolos sic velut aera roget.
or a-hundred gold-pieces so as-if coppers let-her-ask.

Nunc tu velle putas haec me donare puellae?
Now you to-wish do-you-think these-things me to-give to-a-girl?
Nolo, sed his ut sit digna puella volo.
I-do-not-wish, but of-these that she-be worthy a-girl I-wish.

29 Languida cum vetula tractare virilia dextra
Limp when with-old to-handle my-manhood hand
coepisti, iugulor pollice, Phylli, tuo:
you-began, I-am-strangled by-the-thumb, Phyllis, your:
nam cum me murem, cum me tua lumina dicis,
for when me your-mouse, when me your eyes you-call,
horis me refici vix puto posse decem.
in-hours me to-be-restored hardly I-think to-be-able ten.
Blanditias nescis: 'dabo' dic 'tibi milia centum
Caresses you-know-not: 'I-will-give' say 'to-you thousands a-hundred
et dabo Setini iugera culta soli;
and I-will-give of-Setine acres tilled soil;
accipe vina, domum, pueros, chrysendeta, mensas.'
take wines, a-house, boys, gold-inlaid-dishes, tables.'
Nil opus est digitis: sic mihi, Phylli, frica.
Nothing need is of-fingers: thus me, Phyllis, rub.

30 Os male causidicis et dicis olere poetis.
The-mouth bad of-pleaders and you-say to-smell of-poets.
Sed fellatori, Zoile, peius olet.
But of-a-sucker, Zoilus, worse it-smells.

Atreus Caecilius cucurbitarum 31
the-Atreus Caecilius of-gourds
sic illas quasi filios Thyestae
so them as-if the-sons of-Thyestes
in partes lacerat secatque mille.
into parts tears and-cuts a-thousand.
Gustu protinus has edes in ipso,
The-first-course at-once these you-will-eat at the-very,
has prima feret alterave cena,
these the-first will-bring or-the-second course,
has cena tibi tertia reponet,
these the-dinner for-you third will-serve-up,
hinc seras epidipnidas parabit.
from-these late desserts he-will-prepare.
Hinc pistor fatuas facit placentas,
From-these the-baker insipid makes cakes,
hinc et multiplices struit tabellas
from-these also many-layered builds slabs
et notas caryotidas theatris.
and known date-cakes to-the-theaters.
Hinc exit varium coco minutal,
From-these comes-out varied for-the-cook hash,
ut lentem positam fabamque credas;
that lentils served and-beans you-would-believe;
boletos imitatur et botellos,
mushrooms he-imitates and sausages,
et caudam cybii brevesque maenas.
and the-tail of-tunny and-small sprats.
Hinc cellarius experitur artes,
From-these the-cellarer tries arts,

ut condat vario vafer sapore
that he-may-store with-varied crafty flavor
in rutae folium Capelliana.
in rue's leaf Capellian-sweets.
Sic inplet gabatas paropsidesque
Thus he-fills platters and-side-dishes
et leves scutulas cavasque lances.
and smooth trays and-hollow dishes.
Hoc lautum vocat, hoc putat venustum,
This sumptuous he-calls, this he-thinks elegant,
unum ponere ferculis tot assem.
one to-serve in-courses so-many penny.

Nestor, who has nothing, is not poor but has nothing at all. The Greens win more since Nero's death. Aper bought a house so dark an owl would refuse it, beside Maro's bright garden. Fabullus invites three hundred strangers, and Martial will not dine alone in company. Gaius Julius' recovery is marked with a white stone. Zoilus' ring was lately a fetter for his legs. A muleteer sold for twenty thousand because he was deaf. Charidemus, Martial's old tutor, still scolds him though his beard is grown. Lupercus complains he has not had Glycera for a month, and says she has a toothache. Amyntas, cutting leaves for his flock, fell when the branch broke. Caecilianus asks for lively epigrams on dead themes. An old rich man is told only the friends he had when young and poor are true. Mevius can rise only in his sleep, Lattara shuns the baths and the colonnades so as not to fuck, and Phyllis plunders her lover. Silius, who owns Cicero's acres, keeps Maro's tomb, and honors the ashes that only one poor man had tended.

32

Nec toga nec focus est nec tritus cimice lectus
Neither a-toga nor a-hearth is nor worn by-the-bug a-bed
nec tibi de bibula sarta palude teges,
nor for-you from the-soaking patched marsh a-mat,
nec puer aut senior, nulla est ancilla nec infans,
nor a-boy or an-elder, no is maid nor infant,
nec sera nec clavis nec canis atque calix.
nor bolt nor key nor dog and cup.
Tu tamen adfectas, Nestor, dici atque videri
You yet aspire, Nestor, to-be-called and to-seem
pauper, et in populo quaeris habere locum.
poor, and among the-people seek to-have a-place.
Mentiris vanoque tibi blandiris honore.
You-lie and-with-empty yourself you-flatter honor.
Non est paupertas, Nestor, habere nihil.
Not is poverty, Nestor, to-have nothing.

33 Saepius ad palmam prasinus post fata Neronis
More-often to the-palm the-Green after the-death of-Nero
pervenit et victor praemia plura refert.
comes and victor prizes more brings-back.
I nunc, livor edax, dic te cessisse Neroni:
Go now, envy gnawing, say you to-have-yielded to-Nero:
vicit nimirum non Nero, sed prasinus.
won doubtless not Nero, but the-Green.

34 Aedes emit Aper, sed quas nec noctua vellet
A-house bought Aper, but such-as not-even an-owl would-wish
esse suas: adeo nigra vetusque casa est.
to-be its-own: so black and-old the-cottage is.
Vicinos illi nitidus Maro possidet hortos.
Neighboring to-him sleek Maro owns gardens.
Cenabit belle, non habitabit Aper.
He-will-dine prettily, not will-live Aper.

35 Ignotos mihi cum voces trecentos,
Unknown to-me since you-invite three-hundred,
quare non veniam vocatus ad te,
why not I-come invited to you,
miraris quererisque litigasque.
you-wonder and-complain and-quarrel.
Solus ceno, Fabulle, non libenter.
Alone I-dine, Fabullus, not gladly.

Gaius hanc lucem gemma mihi Iulius alba 36
Gaius this day with-a-gem for-me Julius white
signat, io, votis redditus, ecce, meis:
marks, ho, to-the-prayers restored, behold, my:
desperasse iuvat veluti iam rupta sororum
to-have-despaired it-pleases as-though already broken of-the-sisters
fila; minus gaudent qui timuere nihil.
the-threads; less rejoice who have-feared nothing.
Hypne, quid expectas, piger? inmortale Falernum
Hypnus, what do-you-wait-for, lazy? immortal Falernian
funde, senem poscunt talia vota cadum:
pour, old demand such prayers jar:
quincunces et sex cyathos besemque bibamus,
five-twelfths and six ladles and-eight-twelfths let-us-drink,
Gaius ut fiat Iulius et Proculus.
Gaius that may-come-to-be Julius and Proculus.

Zoile, quid tota gemmam praecingere libra 37
Zoilus, why with-a-whole a-gem to-encircle pound
te iuvat et miserum perdere sardonycha?
you does-it-please and wretched to-ruin sardonyx?
Anulus iste tuis fuerat modo cruribus aptus:
Ring that to-your had-been lately legs fitted:
non eadem digitis pondera conveniunt.
not the-same for-fingers weights suit.

38 Mulio viginti venît modo milibus, Aule.
A-muleteer for-twenty was-sold lately thousand, Aulus.
Miraris pretium tam grave? surdus erat.
You-wonder-at the-price so heavy? deaf he-was.

39 Cunarum fueras motor, Charideme, mearum
Of-the-cradle you-had-been the-rocker, Charidemus, my
et pueri custos adsiduusque comes.
and of-the-boy guardian and-constant companion.
Iam mihi nigrescunt tonsa sudaria barba
Now for-me grow-black shorn the-towels with-beard
et queritur labris puncta puella meis;
and complains by-lips pricked the-girl my;
sed tibi non crevi: te noster vilicus horret,
but for-you not I-have-grown: you our bailiff dreads,
te dispensator, te domus ipsa pavet.
you the-steward, you the-house itself fears.
Ludere nec nobis, nec tu permittis amare;
To-play neither to-us, nor you allow to-love;
nil mihi vis et vis cuncta licere tibi.
nothing to-me you-wish and wish all to-be-allowed to-you.
Corripis, observas, quereris, suspiria ducis,
You-scold, watch, complain, sighs draw,
et vix a ferulis temperat ira tua.
and hardly from canes restrains anger your.
Si Tyrios sumpsi cultus unxive capillos,
If Tyrian I-have-put-on dress or-anointed my-hair,
exclamas 'Numquam fecerat ista pater';
you-exclaim 'Never had-done these-things your-father';

et numeras nostros adstricta fronte trientes,
and you-count our with-tightened brow cups,
tamquam de cella sit cadus ille tua.
as-though from the-cellar were jar that your.
Desine; non possum libertum ferre Catonem.
Stop; not I-can a-freedman bear Cato.
Esse virum iam me dicet amica tibi.
To-be a-man now me will-tell my-mistress you.

Formosam Glyceran amat Lupercus
Beautiful Glycera loves Lupercus
et solus tenet imperatque solus.
and alone holds and-commands alone.
Quam toto sibi mense non fututam
Whom in-whole by-him a-month not fucked
cum tristis quereretur et roganti
when sad he-complained and to-asking
causam reddere vellet Aeliano,
the-reason to-give wished Aelianus,
respondit, Glycerae dolere dentes.
he-answered, of-Glycera to-ache the-teeth.

41 Indulget pecori nimium dum pastor Amyntas
Indulges the-flock too-much while the-shepherd Amyntas
et gaudet fama luxuriaque gregis,
and rejoices in-the-fame and-the-luxuriance of-his-herd,
cedentes oneri ramos silvamque fluentem
yielding to-the-burden branches and-the-wood sagging
vicit, concussas ipse secutus opes.
conquered, the-shaken himself having-followed wealth.
Triste nemus dirae vetuit superesse rapinae
The-sad grove the-dire forbade to-survive plunder
damnavitque rogis noxia ligna pater.
and-condemned to-pyres the-guilty timber his-father.
Pingues, Lygde, sues habeat vicinus Iollas:
Fat, Lygdus, pigs let-have the-neighbor Iollas:
te satis est nobis adnumerare pecus.
you enough it-is for-us to-count the-flock.

42 Vivida cum poscas epigrammata, mortua ponis
Lively when you-demand epigrams, dead you-set
lemmata. Quid fieri, Caeciliane, potest?
themes. What to-be-done, Caecilianus, can?
Mella iubes Hyblaea tibi vel Hymettia nasci,
Honey you-bid Hyblaean for-you or Hymettian to-be-born,
et thyma Cecropiae Corsica ponis api!
and thyme to-the-Cecropian Corsican you-set bee!

Orbus es et locuples et Bruto consule natus: 44
Childless you-are and rich and in-Brutus' consulship born:
esse tibi veras credis amicitias?
to-be to-you true do-you-believe friendships?
Sunt verae, sed quas iuvenis, quas pauper habebas.
They-are true, but which as-a-youth, which poor you-used-to-have.
Qui novus est, mortem diligit ille tuam.
Who new is, death loves he your.

Iam nisi per somnum non arrigis et tibi, Mevi, 46
Now except through sleep not you-get-it-up and to-you, Mevius,
incipit in medios meiere verpa pedes,
begins on the-middle-of to-piss your-cock feet,
truditur et digitis pannucea mentula lassis
is-pushed and by-fingers shriveled the-prick weary
nec levat extinctum sollicitata caput.
nor lifts extinct roused its-head.
Quid miseros frustra cunnos culosque lacessis?
Why wretched in-vain cunts and-arses do-you-provoke?
Summa petas: illic mentula vivit anus.
The-top seek: there the-prick lives old.

Omnia femineis quare dilecta catervis 47
All by-female why beloved troops
balnea devitat Lattara? Ne futuat.
baths avoids Lattara? Lest he-fuck.

Cur nec Pompeia lentus spatiatur in umbra,
Why not Pompeian slow does-he-stroll in shade,
nec petit Inachidos limina? Ne futuat.
nor seeks of-Inachus'-daughter the-threshold? Lest he-fuck.
Cur Lacedaemonio luteum ceromate corpus
Why with-Spartan muddy wrestlers'-salve his-body
perfundit gelida Virgine? Ne futuat.
does-he-drench in-chilly the-Virgin? Lest he-fuck.
Cum sic feminei generis contagia vitet,
When thus of-the-female sex the-contagion he-avoids,
cur lingit cunnum Lattara? Ne futuat.
why does-he-lick a-cunt Lattara? Lest he-fuck.

48 Silius haec magni celebrat monimenta Maronis,
Silius these of-great celebrates the-monuments Maro,
iugera facundi qui Ciceronis habet.
the-acres of-eloquent who Cicero holds.
Heredem dominumque sui tumulive larisve
Heir and-master of-his tomb or-of-the-household-god
non alium mallet nec Maro nec Cicero.
not another would-prefer neither Maro nor Cicero.

49 Nulla est hora tibi qua non me, Phylli, furentem
No is hour for-you in-which not me, Phyllis, raving
despolies: tanta calliditate rapis.
you-strip: with-such-great cunning you-snatch.

Nunc plorat speculo fallax ancilla relicto,
Now weeps for-the-mirror deceitful the-maid left-behind,
gemma vel a digito vel cadit aure lapis;
a-gem either from your-finger or falls from-your-ear a-stone;
nunc furtiva lucri fieri bombycina possunt,
now stealthy for-gain to-be-made silks can,
profertur Cosmi nunc mihi siccus onyx;
is-brought-out of-Cosmus now to-me a-dry onyx;
amphora nunc petitur nigri cariosa Falerni,
an-amphora now is-asked-for of-black musty Falernian,
expiet ut somnos garrula saga tuos;
may-expiate that dreams the-garrulous witch your;
nunc ut emam grandemve lupum mullumve bilibrem,
now that I-may-buy or-a-great bass or-mullet two-pound,
indixit cenam dives amica tibi.
has-proclaimed a-dinner a-rich girlfriend to-you.
Sit pudor et tandem veri respectus et aequi:
Let-there-be shame and at-last of-truth respect and of-the-just:
nil tibi, Phylli, nego; nil mihi, Phylli, nega.
nothing to-you, Phyllis, I-refuse; nothing to-me, Phyllis, refuse.

Iam prope desertos cineres et sancta Maronis 50
Now almost deserted the-ashes and holy of-Maro
nomina qui coleret, pauper et unus erat.
name who would-honor, poor-man and one was.
Silius optatae succurrere censuit umbrae,
Silius the-longed-for to-help resolved shade,
Silius et vatem, non minor ipse, colit.
Silius also the-bard, not lesser himself, honors.

Titius is well endowed. Julius Cerialis is invited to a modest dinner, with a menu of eggs, lettuce, and fish, and no recitation. Claudia Rufina, born among the Britons, is Roman in mind and a mother of three. Zoilus, a runaway slave, steals perfumes from funeral pyres. Lupus urges Urbicus to become a father because he wants the opposite. Severus is sent poems as Jupiter, who wants for nothing, is given raw entrails and wine. Charinus wears six rings on every finger because he has no ring-box. Chione is fairer, but Phlogis has the itch. Nanneius' tongue, his instrument of vice, is paralyzed. Lesbia, never had for free, pays to be had. Faustus writes to many girls and none writes back. Justinus feasts six hundred on his birthday and keeps the next day's table for Martial. Vacerra has every vice and no money. Maro promises Martial a legacy after his death, and Martial hints what he wishes for. Matho should ask the great for great things. Lydia, a hunting hound, died by a boar's tusk.

51 Tanta est quae Titio columna pendet,
So-great is the-one-which on-Titius column hangs,
quantam Lampsaciae colunt puellae.
as-great-as the-Lampsacene worship girls.
Hic nullo comitante nec molesto
He with-no-one accompanying nor troublesome
thermis grandibus et suis lavatur.
in-baths huge and his-own bathes.
Anguste Titius tamen lavatur.
Narrowly Titius yet bathes.

52 Cenabis belle, Iuli Cerialis, apud me;
You-will-dine prettily, Julius Cerialis, with me;
condicio est melior si tibi nulla, veni.
an-engagement is better if to-you none, come.

Octavam poteris servare; lavabimur una:
The-eighth-hour you-will-be-able to-keep; we-will-bathe together:
scis, quam sint Stephani balnea iuncta mihi.
you-know, how are of-Stephanus the-baths joined to-me.
Prima tibi dabitur ventri lactuca movendo
First to-you will-be-given for-the-belly lettuce moving
utilis, et porris fila resecta suis,
useful, and from-leeks threads cut-off their-own,
mox vetus et tenui maior cordyla lacerto,
soon old and than-a-slender larger tunny-fry mackerel,
sed quam cum rutae frondibus ova tegant;
but which with of-rue leaves eggs may-cover;
altera non deerunt tenui versata favilla,
others not will-be-lacking in-thin turned ash,
et Velabrensi massa coacta foco,
and by-the-Velabran a-cheese pressed hearth,
et quae Picenum senserunt frigus olivae.
and those-which the-Picene have-felt cold olives.
Haec satis in gustu. Cetera nosse cupis?
These enough for the-tasting. The-rest to-know you-desire?
Mentiar, ut venias: pisces, conchylia, sumen
I-will-lie, that you-may-come: fish, shellfish, sow's-udder
et chortis saturas atque paludis aves,
and of-the-farmyard fattened and of-the-marsh birds,
quae nec Stella solet rara nisi ponere cena.
which not-even Stella is-wont rare except to-serve dinner.

Plus ego polliceor: nil recitabo tibi,
More I promise: nothing shall-I-recite to-you,
ipse tuos nobis relegas licet usque Gigantas,
yourself your to-us you-may-reread though continually Giants,
rura vel aeterno proxima Vergilio.
the-fields or to-eternal nearest Virgil.

53 Claudia caeruleis cum sit Rufina Britannis
Claudia from-the-sky-blue though she-be Rufina Britons
edita, quam Latiae pectora gentis habet!
sprung, how of-the-Latin the-breast race she-has!
Quale decus formae! Romanam credere matres
What grace of-form! Roman to-believe the-mothers
Italides possunt, Atthides esse suam.
Italian can, Attic to-be their-own.
Di bene, quod sancto peperit fecunda marito,
Gods well, that to-holy she-has-borne fruitful husband,
quod sperat generos quodque puella nurus.
that she-hopes-for sons-in-law and-that a-girl daughters-in-law.
Sic placeat superis, ut coniuge gaudeat uno
So may-it-please the-gods, that in-husband she-rejoice one
et semper natis gaudeat illa tribus.
and always in-her-children may-rejoice she three.

54

Unguenta et casias et olentem funera murram
Ointments and cassia and smelling-of funerals myrrh
turaque de medio semicremata rogo
and-incense from the-middle-of half-burnt pyre
et quae de Stygio rapuisti cinnama lecto,
and which from the-Stygian you-snatched cinnamon bier,
inprobe, de turpi, Zoile, redde sinu.
shameless, from your-foul, Zoilus, give-back lap.
A pedibus didicere manus peccare protervae.
From your-feet have-learned your-hands to-sin wanton.
Non miror furem, qui fugitivus eras.
Not I-wonder-at the-thief, who a-runaway were.

55

Hortatur fieri quod te Lupus, Urbice, patrem,
Urges to-become that you Lupus, Urbicus, a-father,
ne credas; nihil est, quod minus ille velit.
do-not believe; nothing is, which less he would-wish.
Ars est captandi quod nolis velle videri;
The-art is of-legacy-hunting what you-would-not-wish to-wish to-seem;
ne facias optat, quod rogat ut facias.
lest you-do-it he-wishes, what he-asks that you-should-do.
Dicat praegnantem tua se Cosconia tantum:
Let-say pregnant your herself Cosconia only:
pallidior fiet iam pariente Lupus.
paler will-become already than-one-giving-birth Lupus.
At tu consilio videaris ut usus amici,
But you by-the-counsel may-seem that having-used of-a-friend,
sic morere, ut factum te putet esse patrem.
so die, that made you he-may-think to-have-been a-father.

57 Miraris, docto quod carmina mitto Severo,
You-wonder, to-learned that poems I-send Severus,
ad cenam cum te, docte Severe, vocem?
to dinner when you, learned Severus, I-invite?
Iuppiter ambrosia satur est et nectare vivit;
Jupiter with-ambrosia full is and on-nectar lives;
nos tamen exta Iovi cruda merumque damus.
we yet entrails to-Jove raw and-neat-wine give.
Omnia cum tibi sint dono concessa deorum,
All-things since to-you are by-the-gift granted of-the-gods,
si quod habes non vis, ergo quid accipies?
if what you-have not you-wish, then what will-you-accept?

59 Senos Charinus omnibus digitis gerit,
Six-each Charinus on-all fingers wears,
nec nocte ponit anulos,
nor by-night lays-aside rings,
nec cum lavatur. Causa quae sit, quaeritis?
nor when he-bathes. The-cause what is, you-ask?
Dactyliothecam non habet.
A-ring-case not he-has.

Sit Phlogis an Chione Veneri magis apta, requiris? 60
Whether-is Phlogis or Chione for-Venus more fit, you-ask?
Pulchrior est Chione; sed Phlogis ulcus habet,
More-beautiful is Chione; but Phlogis an-itch has,
ulcus habet Priami quod tendere possit alutam
an-itch she-has of-Priam which to-stretch could the-hide
quodque senem Pelian non sinat esse senem,
and-which the-old Pelias not would-allow to-be old,
ulcus habet quod habere suam vult quisque puellam,
an-itch she-has which to-have his-own wishes each girl,
quod sanare Criton, non quod Hygia potest:
which to-heal Criton, not which Hygia can:
at Chione non sentit opus nec vocibus ullis
but Chione not feels the-work nor with-words any
adiuvat, absentem marmoreamve putes.
helps, absent or-marble you-would-think.
Exorare, dei, si vos tam magna liceret
To-prevail-upon, gods, if you so great-things it-were-allowed
et bona velletis tam pretiosa dare,
and good you-wished such precious to-give,
hoc quod habet Chione corpus faceretis haberet
this which has Chione body you-would-make she-would-have
ut Phlogis, et Chione quod Phlogis ulcus habet.
as Phlogis, and Chione what Phlogis an-itch has.

Lingua maritus, moechus ore Nanneius, 61
With-his-tongue a-husband, an-adulterer with-his-mouth Nanneius,
Summemmianis inquinatior buccis;
than-the-Summemmian fouler mouths;

quem cum fenestra vidit a Suburana
whom when the-window saw from the-Suburan
obscena nudum Leda, fornicem cludit
obscene naked Leda, the-brothel closes
mediumque mavult basiare, quam summum;
and-the-middle prefers to-kiss, than the-top;
modo qui per omnes viscerum tubos ibat
lately who through all of-the-entrails the-tubes went
et voce certa consciaque dicebat,
and with-voice sure and-knowing used-to-say,
puer an puella matris esset in ventre:
boy or girl of-the-mother was in the-womb:
— Gaudete cunni; vestra namque res acta est —
—Rejoice cunts; your for the-business done is—
arrigere linguam non potest fututricem.
to-get-up the-tongue not can fucking.
Nam dum tumenti mersus haeret in volva
For while swollen plunged it-clings in the-womb
et vagientes intus audit infantes,
and wailing within it-hears infants,
partem gulosam solvit indecens morbus.
the-part gluttonous has-loosened a-shameful disease.
Nec purus esse nunc potest nec inpurus.
Neither pure to-be now can-he nor impure.

62 Lesbia se iurat gratis numquam esse fututam.
Lesbia herself swears for-free never to-have-been fucked.
Verum est. Cum futui vult, numerare solet.
True it-is. When to-be-fucked she-wishes, to-pay she-is-wont.

Nescio tam multis quid scribas, Fauste, puellis: 64
I-know-not to-so many what you-write, Faustus, girls:
hoc scio, quod scribit nulla puella tibi.
this I-know, that writes no girl to-you.

Sescenti cenant a te, Iustine, vocati 65
Six-hundred dine by you, Justinus, invited
lucis ad officium quae tibi prima fuit.
of-the-light for the-duty which to-you first was.
Inter quos, memini, non ultimus esse solebam;
Among whom, I-remember, not last to-be I-used;
nec locus hic nobis invidiosus erat.
nor the-place here for-us envied was.
Postera sed festae reddis sollemnia mensae:
The-next but of-the-festal you-render the-rites table:
sescentis hodie, cras mihi natus eris.
for-six-hundred today, tomorrow for-me born you-will-be.

Et delator es et calumniator, 66
Both an-informer you-are and a-false-accuser,
et fraudator es et negotiator,
and a-cheat you-are and a-dealer,
et fellator es et lanista. Miror
and a-sucker you-are and a-gladiator-trainer. I-wonder
quare non habeas, Vacerra, nummos.
why not you-have, Vacerra, money.

67 Nil mihi das vivus; dicis post fata daturum.
Nothing to-me you-give living; you-say after death about-to-give.
Si non es stultus, scis, Maro, quid cupiam.
If not you-are a-fool, you-know, Maro, what I-desire.

68 Parva rogas magnos; sed non dant haec quoque magni.
Small-things you-ask of-the-great; but not give these also the-great.
Ut pudeat levius te, Matho, magna roga.
That it-may-shame more-lightly you, Matho, great-things ask.

69 Amphitheatrales inter nutrita magistros
Amphitheater's among nurtured trainers
venatrix, silvis aspera, blanda domi,
a-huntress, in-the-woods harsh, gentle at-home,
Lydia dicebar, domino fidissima Dextro,
Lydia I-was-called, to-my-master most-faithful Dexter,
qui non Erigones mallet habere canem,
who not of-Erigone would-prefer to-have the-dog,
nec qui Dictaea Cephalum de gente secutus
nor that-which of-the-Dictaean Cephalus from race followed
luciferae pariter venit ad astra deae.
of-the-light-bringing together came to the-stars goddess.
Non me longa dies nec inutilis abstulit aetas,
Not me long time nor useless took-away age,
qualia Dulichio fata fuere cani:
such-as to-the-Dulichian fate was dog:

fulmineo spumantis apri sum dente perempta,
by-the-lightning-like of-a-foaming boar I-was by-the-tusk destroyed,
quantus erat, Calydon, aut, Erymanthe, tuus.
as-great-as was, Calydon, or, Erymanthus, your.
Nec queror infernas quamvis cito rapta sub umbras:
Nor do-I-complain-of the-infernal though quickly snatched to shades:
non potui fato nobiliore mori.
not I-could by-a-fate nobler to-die.

EPIGRAMS 71–91

Leda tells her old husband her hysteria needs a man, and he lets the doctors cure her. Natta calls his stud's member a peewee, though beside it Priapus is a eunuch. Baccara entrusts his care to a rival doctor and will be a eunuch. Caelia's slave bathes in a bronze sheath. Paetus presses Martial for ten thousand because Bucco lost him two hundred thousand. Vacerra sits in every privy to angle for a dinner. Paetus is blamed for the slowness of a journey on his own mules. Baiae deserves a thousand verses, Flaccus, but Martial prefers Martialis to Baiae. A eunuch and an old man share Aegle and do her no good. Philostratus nearly died like Elpenor falling down stairs. Sosibianus lets his house free only to the rich and childless. The barber Antiochus is more savage than a priest of Cybele. Zoilus' tongue is struck by a star. Once rich, Charidemus was a bugger; now poor, he chases old women. A doctor prescribes honey and cakes for Parthenopaeus' cough, so he coughs always. Charisianus says he has a bellyache. Polla sends fresh garlands, and Martial would rather the worn ones. A reader who likes only rugged verse is mocked, and Canace's grave is wept over: she died at seven of a disease that ate her face.

Hystericam vetulo se dixerat esse marito 71
Hysterical to-her-old herself had-said to-be husband
et queritur futui Leda necesse sibi;
and complains to-be-fucked Leda necessary for-herself;

sed flens atque gemens tanti negat esse salutem
but weeping and groaning at-such-a-price she-denies to-be health
seque refert potius proposuisse mori.
and-herself says rather to-have-resolved to-die.
Vir rogat, ut vivat virides nec deserat annos,
Her-husband asks, that she-live her-green nor desert years,
et fieri, quod iam non facit ipse, sinit.
and to-be-done, what now not does himself, he-allows.
Protinus accedunt medici medicaeque recedunt,
At-once approach doctors and-women-doctors withdraw,
tollunturque pedes. O medicina gravis!
and-are-lifted the-feet. O medicine heavy!

72 Drauci Natta sui vocat pipinnam,
Of-the-stud Natta his-own calls the-peewee,
collatus cuï Gallus est Priapus.
compared to-which a-Gallus is Priapus.

74 Curandum penem commisit Baccara Raetus
To-be-treated his-penis entrusted Baccara the-Raetian
rivali medico. Baccara Gallus erit.
to-a-rival doctor. Baccara a-Gallus will-be.

75 Theca tectus ahenea lavatur
In-a-sheath covered bronze bathes
tecum, Caelia, servus; ut quid, oro,
with-you, Caelia, a-slave; to what, I-ask,

non sit cum citharoedus aut choraules?
not is-he since a-lyre-player or a-piper?
Non vis, ut puto, mentulam videre.
Not you-wish, as I-think, the-prick to-see.
Quare cum populo lavaris ergo?
Why with the-people do-you-bathe then?
Omnes an tibi nos sumus spadones?
All or to-you we are eunuchs?
Ergo, ne videaris invidere,
Therefore, lest you-seem to-begrudge,
servo, Caelia, fibulam remitte.
your-slave, Caelia, the-clasp take-off.

Solvere, Paete, decem tibi me sestertia cogis, 76
To-pay, Paetus, ten to-you me thousand-sesterces you-force,
perdiderit quoniam Bucco ducenta tibi.
has-lost since Bucco two-hundred-thousand to-you.
Ne noceant, oro, mihi non mea crimina: tu qui
Lest they-harm, I-ask, me not my crimes: you who
bis centena potes perdere, perde decem.
twice a-hundred-thousand can lose, lose ten.

In omnibus Vacerra quod conclavibus 77
In all Vacerra that privies
consumit horas et die toto sedet,
he-spends hours and through-the-day whole sits,
cenaturit Vacerra, non cacaturit.
wants-to-dine Vacerra, not wants-to-shit.

79 Ad primum decuma lapidem quod venimus hora,
At the-first the-tenth milestone that we-came hour,
arguimur lentae crimine pigritiae.
we-are-accused of-slow the-charge laziness.
Non est ista viae, non est mea, sed tua culpa est,
Not is that of-the-road, not is mine, but yours the-fault it-is,
misisti mulas qui mihi, Paete, tuas.
you-sent mules who to-me, Paetus, your.

80 Litus beatae Veneris aureum Baias,
The-shore of-blessed Venus golden Baiae,
Baias superbae blanda dona Naturae,
Baiae of-proud the-alluring gifts Nature,
ut mille laudem, Flacce, versibus Baias,
though with-a-thousand I-praise, Flaccus, verses Baiae,
laudabo digne non satis tamen Baias.
I-will-praise worthily not enough yet Baiae.
Sed Martialem malo, Flacce, quam Baias.
But Martialis I-prefer, Flaccus, than Baiae.
Optare utrumque pariter, inprobi votum est.
To-wish-for both together, of-a-shameless the-prayer is.
Quod si deorum munere hoc tibi detur,
But if of-the-gods by-the-gift this to-you be-given,
quid gaudiorum est Martialis et Baiae!
what of-joys is Martialis and Baiae!

Cum sene communem vexat spado Dindymus Aeglen, 81
With the-old-man shared harasses the-eunuch Dindymus Aegle,
et iacet in medio sicca puella toro.
and lies in the-middle dry the-girl of-the-couch.
Viribus hic, operi non est hic utilis annis:
In-strength this, for-the-work not is this useful in-years:
ergo sine effectu prurit utrique labor.
therefore without result itches for-each the-labor.
Supplex illa rogat pro se miserisque duobus,
Suppliant she asks for herself and-the-wretched two,
hunc iuvenem facias, hunc, Cytherea, virum.
this-one young make, this-one, Cytherea, a-man.

A Sinuessanis conviva Philostratus undis 82
From Sinuessan a-guest Philostratus waters
conductum repetens nocte iubente larem
his-hired seeking-again with-night bidding lodging
paene imitatus obît saevis Elpenora fatis,
almost imitating died the-savage Elpenor's fate,
praeceps per longos dum ruit usque gradus.
headlong down long while he-rushes right-down stairs.
Non esset, Nymphae, tam magna pericula passus,
Not he-would, Nymphs, so great dangers have-suffered,
si potius vestras ille bibisset aquas.
if rather your he had-drunk waters.

83 Nemo habitat gratis nisi dives et orbus apud te.
No-one dwells free except rich and childless with you.
Nemo domum pluris, Sosibiane, locat.
No-one a-house dearer, Sosibianus, lets.

84 Qui nondum Stygias descendere quaerit ad umbras,
He-who not-yet the-Stygian to-descend seeks to shades,
tonsorem fugiat, si sapit, Antiochum.
the-barber let-flee, if he-is-wise, Antiochus.
Alba minus saevis lacerantur bracchia cultris,
White less with-savage are-torn arms knives,
cum furit ad Phrygios enthea turba modos;
when raves to Phrygian the-frenzied crowd measures;
mitior inplicitas Alcon secat enterocelas
gentler entangled Alcon cuts hernias
fractaque fabrili dedolat ossa manu.
and-broken with-carpenter's hews bones hand.
Tondeat hic inopes Cynicos et Stoica menta
Let-shave this-one needy Cynics and Stoic chins
collaque pulverea nudet equina iuba.
and-the-necks dusty let-him-bare horse's mane.
Hic miserum Scythica sub rupe Promethea radat,
This-one wretched Scythian under the-crag Prometheus should-be-shave,
carnificem duro pectore poscet avem;
the-executioner with-hard breast will-ask-for the-bird;
ad matrem fugiet Pentheus, ad Maenadas Orpheus,
to his-mother will-flee Pentheus, to the-Maenads Orpheus,
Antiochi tantum barbara tela sonent.
of-Antiochus only the-barbarous weapons should-sound.

Haec quaecumque meo numeratis stigmata mento,
These whatever on-my you-count brands chin,
in vetuli pyctae qualia fronte sedent,
on an-old boxer's such-as on-the-brow sit,
non iracundis fecit gravis unguibus uxor:
not with-angry made heavy nails a-wife:
Antiochi ferrum est et scelerata manus.
Antiochus' the-steel is and wicked hand.
Unus de cunctis animalibus hircus habet cor:
Alone of all animals the-he-goat has sense:
barbatus vivit, ne ferat Antiochum.
bearded he-lives, lest he-bear Antiochus.

Sidere percussa est subito tibi, Zoile, lingua, 85
By-a-star struck has-been suddenly your, Zoilus, tongue,
dum lingis. Certe, Zoile, nunc futues.
while you-lick. Surely, Zoilus, now you-will-fuck.

Leniat ut fauces medicus, quas aspera vexat 86
May-soothe that the-throat the-doctor, which harsh harasses
adsidue tussis, Parthenopaee, tibi,
continually cough, Parthenopaeus, your,
mella dari nucleosque iubet dulcesque placentas
honey to-be-given and-nuts he-orders and-sweet cakes
et quidquid pueros non sinit esse truces.
and whatever boys not allows to-be fierce.

At tu non cessas totis tussire diebus.
But you not cease all to-cough days.
Non est haec tussis, Parthenopaee, gula est.
Not is this a-cough, Parthenopaeus, gluttony it-is.

87 Dives eras quondam: sed tunc pedico fuisti,
Rich you-were once: but then a-bugger you-were,
et tibi nulla diu femina nota fuit.
and to-you no for-long woman known was.
Nunc sectaris anus. O quantum cogit egestas!
Now you-chase old-women. O how-much compels poverty!
Illa fututorem te, Charideme, facit.
She a-fucker you, Charidemus, makes.

88 Multis iam, Lupe, posse se diebus
For-many now, Lupus, to-be-able himself days
pedicare negat Charisianus.
to-bugger denies Charisianus.
Causam cum modo quaererent sodales,
The-cause when just-now asked his-comrades,
ventrem dixit habere se solutum.
his-bowels he-said to-have himself loose.

89 Intactas quare mittis mihi, Polla, coronas?
Untouched why do-you-send me, Polla, garlands?
A te vexatas malo tenere rosas.
By you harassed I-prefer to-hold roses.

Carmina nulla probas molli quae limite currunt, 90
Poems no you-approve in-a-soft which track run,
sed quae per salebras altaque saxa cadunt,
but those-which over rough-places and-high rocks fall,
et tibi Maeonio res carmine maior habetur
and to-you than-the-Maeonian a-thing poem greater is-held
'Lucili columella hic situ Metrophanes;'
'of-Lucilius the-pillar here lies Metrophanes;'
attonitusque legis 'terraï frugiferaï,'
and-astonished you-read 'of-the-earth fruit-bearing,'
Accius et quidquid Pacuviusque vomunt.
Accius and whatever and-Pacuvius vomit.
Vis imiter veteres, Chrestille, tuosque poetas?
Do-you-wish that-I-imitate the-old, Chrestillus, and-your poets?
Dispeream, ni scis, mentula quid sapiat.
May-I-perish, unless you-know, a-prick what it-tastes-of.

Aeolidos Canace iacet hoc tumulata sepulchro, 91
Aeolus'-daughter Canace lies in-this buried tomb,
ultima cui parvae septima venit hiems.
the-last to-whom as-a-little-one seventh came winter.
A scelus, a facinus! properas qui flere, viator,
Ah crime, ah outrage! you-hasten who to-weep, wayfarer,
non licet hic vitae de brevitate queri:
not it-is-allowed here of-life of the-brevity to-complain:

tristius est leto leti genus: horrida vultus
sadder is than-death of-death the-kind: horrid her-face
abstulit et tenero sedit in ore lues,
took-away and tender sat on mouth a-plague,
ipsaque crudeles ederunt oscula morbi,
and-the-very cruel ate kisses diseases,
nec data sunt nigris tota labella rogis.
nor given were to-the-black whole her-lips pyres.
Si tam praecipiti fuerant ventura volatu,
If so headlong were about-to-come in-flight,
debuerant alia fata venire via.
they-ought-to-have by-another the-fates come way.
Sed mors vocis iter properavit cludere blandae,
But death of-her-voice the-path hastened to-close coaxing,
ne posset duras flectere lingua deas.
lest could hard bend her-tongue goddesses.

Zoilus is not vicious but vice itself. Fire has taken the poet Theodorus' house, and, to the gods' shame, not the poet with it. Kisses from fellators are a dip into a bath. A barbarian German slave pushes a boy from the Marcian fountain. Martial would not manage Telesilla once in four years. The kissers cannot be escaped, in the street or the baths. Lesbia's tunic catches as she rises. Martial wants a mistress neither too thin nor too fat. Flaccus can see what is not there. Lydia has a fine body and no face, and should keep silent. Safronius' modesty makes it a wonder he is a father. A wife is told to follow her husband's ways or go. Garricus once sent a pound and now sends a quarter. Vibius Maximus is asked to read four lines. Septicianus returns the book unread. The book closes: the reader asks for a few more couplets, but Lupus and the slaves want paying.

92

Mentitur qui te vitiosum, Zoile, dicit.
Lies he-who you vicious, Zoilus, calls.
Non vitiosus homo es, Zoile, sed vitium.
Not a-vicious man you-are, Zoilus, but vice.

93

Pierios vatis Theodori flamma penates
The-Pierian of-the-bard Theodorus the-flame household-gods
abstulit. Hoc Musis et tibi, Phoebe, placet?
took-away. This to-the-Muses and to-you, Phoebus, is-pleasing?
O scelus, o magnum facinus crimenque deorum,
O crime, O great outrage and-guilt of-the-gods,
non arsit pariter quod domus et dominus!
not burned together that house and master!

95 Incideris quotiens in basia fellatorum,
You-shall-fall as-often-as among the-kisses of-suckers,
in solium puta te mergere, Flacce, caput.
into the-tub think you to-plunge, Flaccus, your-head.

96 Marcia, non Rhenus, salit hic, Germane: quid obstas
The-Marcia, not the-Rhine, leaps here, German: why do-you-block
et puerum prohibes divitis imbre lacus?
and the-boy prevent of-the-rich from-the-shower basin?
Barbare, non debet, submoto cive, ministro
Barbarian, not ought, pushed-aside the-citizen, for-a-servant
captivam victrix unda levare sitim.
captive the-victorious water to-relieve thirst.

97 Una nocte quater possum: sed quattuor annis
In-one night four-times I-can: but in-four years
si possum, peream, te Telesilla semel.
if I-can, may-I-perish, you Telesilla once.

98 Effugere non est, Flacce, basiatores.
To-escape not it-is-possible, Flaccus, the-kissers.
Instant, morantur, persecuntur, occurrunt,
They-press, they-delay, they-pursue, they-meet-you,
et hinc et illinc, usquequaque, quacumque.
both here and there, everywhere, wherever.
Non ulcus acre pusulaeve lucentes,
Not a-sore sharp or-pustules shining,

nec triste mentum sordidique lichenes,
nor a-gloomy chin and-dirty lichens,
nec labra pingui delibuta cerato,
nor lips with-fatty smeared salve,
nec congelati gutta proderit nasi.
nor of-a-frozen the-drop will-help nose.
Et aestuantem basiant et algentem,
Both the-sweltering they-kiss and the-chilled,
et nuptiale basium reservantem.
and the-wedding kiss reserving.
Non te cucullis adseret caput tectum,
Not you with-hoods will-protect your-head covered,
lectica nec te tuta pelle veloque,
the-litter nor you safe with-leather and-awning,
nec vindicabit sella saepius clusa:
nor will-defend the-chair more-often closed:
rimas per omnis basiator intrabit.
cracks through all the-kisser will-enter.
Non consulatus ipse, non tribunatus
Not the-consulship itself, not the-tribunate
senive fasces, nec superba clamosi
or-the-six rods, nor the-proud of-the-shouting
lictoris abiget virga basiatorem:
lictor will-drive-off rod the-kisser:
sedeas in alto tu licet tribunali
you-may-sit on high you though tribunal
et e curuli iura gentibus reddas,
and from the-curule-chair laws to-the-peoples give,
ascendet illa basiator atque illa.
will-climb there the-kisser and there.

Febricitantem basiabit et flentem,
The-fever-sick he-will-kiss and the-weeping,
dabit oscitanti basium natantique,
he-will-give to-the-yawning a-kiss and-the-swimming,
dabit et cacanti. Remedium mali solum est,
he-will-give also to-the-shitting. The-remedy of-the-evil only is,
facias amicum basiare quem nolis.
that-you-make a-friend to-kiss whom you-would-not-wish.

99 De cathedra quotiens surgis — iam saepe notavi —
From the-chair as-often-as you-rise —now often I-have-noted—
pedicant miserae, Lesbia, te tunicae.
bugger the-wretched, Lesbia, you tunics.
Quas cum conata es dextra, conata sinistra
Which when tried you-have with-the-right, tried with-the-left
vellere, cum lacrimis eximis et gemitu:
to-pull, with tears you-extract and groaning:
sic constringuntur gemina Symplegade culi
so are-squeezed by-the-twin Symplegades of-your-arse
et nimias intrant cyaneasque natis.
and too-great enter and-Cyanean buttocks.
Emendare cupis vitium deforme? docebo:
To-correct do-you-desire the-fault unsightly? I-will-teach:
Lesbia, nec surgas censeo, nec sedeas.
Lesbia, neither rise I-advise, nor sit.

Habere amicam nolo, Flacce, subtilem, 100
To-have a-mistress I-do-not-want, Flaccus, slender,
cuius lacertos anuli mei cingant,
whose arms rings my might-encircle,
quae clune nudo radat et genu pungat,
who with-buttock bare might-scrape and with-knee prick,
cui serra lumbis, cuspis eminet culo.
for-whom a-saw in-the-loins, a-spear-point juts-out from-the-arse.
Sed idem amicam nolo mille librarum.
But likewise a-mistress I-do-not-want of-a-thousand pounds.
Carnarius sum, pinguiarius non sum.
A-flesh-lover I-am, a-fat-lover not I-am.

Thaida tam tenuem potuisti, Flacce, videre? 101
Thais so thin could-you, Flaccus, to-see?
Tu, puto, quod non est, Flacce, videre potes.
You, I-think, what not is, Flaccus, to-see can.

Non est mentitus, qui te mihi dixit habere 102
Not has lied, who you to-me said to-have
formosam carnem, Lydia, non faciem.
beautiful flesh, Lydia, not a-face.
Est ita, si taceas et si tam muta recumbas,
It-is so, if you-are-silent and if as mute you-recline,
quam silet in cera vultus et in tabula.
as is-silent in wax a-face and on a-panel.

Sed quotiens loqueris, carnem quoque, Lydia, perdis,
But as-often-as you-speak, your-flesh also, Lydia, you-lose,
et sua plus nulli, quam tibi, lingua nocet.
and its-own more to-no-one, than to-you, tongue harms.
Audiat aedilis ne te videatque caveto:
May-hear the-aedile lest you and-see beware:
portentum est, quotiens coepit imago loqui.
a-portent it-is, as-often-as begins a-likeness to-speak.

103 Tanta tibi est animi probitas orisque, Safroni,
So-great to-you is of-mind the-honesty and-of-face, Safronius,
ut mirer fieri te potuisse patrem.
that I-wonder to-become you to-have-been-able a-father.

104 Uxor, vade foras, aut moribus utere nostris:
Wife, go out, or with-the-ways comply our:
non sum ego nec Curius nec Numa nec Tatius.
not am I nor a-Curius nor a-Numa nor a-Tatius.
Me iucunda iuvant tractae per pocula noctes:
Me pleasant please drawn-out over cups nights:
tu properas pota surgere tristis aqua.
you hurry having-drunk to-rise sad water.
Tu tenebris gaudes: me ludere teste lucerna
You in-darkness rejoice: me to-play witness the-lamp
et iuvat admissa rumpere luce latus.
and it-pleases with-admitted to-burst light the-flank.
Fascia te tunicaeque obscuraque pallia celant:
A-band you and-tunics and-dark cloaks hide:

at mihi nulla satis nuda puella iacet.
but for-me no enough naked girl lies.
Basia me capiunt blandas imitata columbas:
Kisses me captivate the-coaxing imitating doves:
tu mihi das, aviae qualia mane soles.
you to-me give, of-a-grandmother such-as in-the-morning you-are-wont.
Nec motu dignaris opus nec voce iuvare
Nor with-movement do-you-deign the-work nor with-voice to-help
nec digitis, tamquam tura merumque pares:
nor with-fingers, as-though incense and-wine you-prepared:
masturbabantur Phrygii post ostia servi,
masturbated the-Phrygian behind the-doors slaves,
Hectoreo quotiens sederat uxor equo,
Hector's as-often-as had-sat the-wife horse,
et quamvis Ithaco stertente pudica solebat
and although the-Ithacan snoring chaste she-was-wont
illic Penelope semper habere manum.
there Penelope always to-have her-hand.
Pedicare negas: dabat hoc Cornelia Graccho,
To-bugger you-refuse: gave this Cornelia to-Gracchus,
Iulia Pompeio, Porcia, Brute, tibi;
Julia to-Pompey, Porcia, Brutus, to-you;
dulcia Dardanio nondum miscente ministro
sweet the-Dardan not-yet mixing servant
pocula Iuno fuit pro Ganymede Iovi.
cups Juno was instead-of Ganymede for-Jove.
Si te delectat gravitas, Lucretia toto
If you delights gravity, a-Lucretia whole
sis licet usque die: Laïda nocte volo.
you-may-be though all day: a-Lais at-night I-want.

105 Mittebas libram, quadrantem, Garrice, mittis.
You-used-to-send a-pound, a-quarter, Garricus, you-send.
Saltem semissem, Garrice, solve mihi.
At-least a-half, Garricus, pay me.

106 Vibi Maxime, si vacas havere,
Vibius Maximus, if you-are-free to-be-greeted,
hoc tantum lege: namque et occupatus
this only read: for both busy
et non es nimium laboriosus.
and not you-are too laborious.
Transis hos quoque quattuor? sapisti.
You-pass-over these also four? you-have-been-wise.

107 Explicitum nobis usque ad sua cornua librum
Unrolled by-us right to its-own horns the-book
et quasi perlectum, Septiciane, refers.
and as-if read-through, Septicianus, you-return.
Omnia legisti. Credo, scio, gaudeo, verum est.
All you-have-read. I-believe, I-know, I-rejoice, true it-is.
Perlegi libros sic ego quinque tuos.
I-have-read-through the-books thus I five your.

108 Quamvis tam longo possis satur esse libello,
Although with-so long you-could full be little-book,
lector, adhuc a me disticha pauca petis.
reader, still from me couplets a-few you-ask.

Sed Lupus usuram puerique diaria poscunt.
But Lupus interest and-the-slaves daily-rations demand.
Lector, solve. Taces dissimulasque? Vale.
Reader, pay. You-are-silent and-pretend? Farewell.

BOOK XII

PREFACE AND EPIGRAMS 1–17

Martial writes to Priscus from Spain, excusing three years of idleness: in the provinces he misses Rome's libraries, theaters, and audience, and he asks Priscus to judge the book written in a few days before it goes to the city. Priscus may give an hour of his hunting leisure to it. The book is sent to Rome from Spain, yet will be no stranger there, where it has so many brothers. Priscus is to Martial what Maecenas was to Flaccus, Varius, and Maro. Nerva is asked to read the shortened eleventh and tenth books, and the poems are told to go now by the Sacred Way: Nerva, the mildest of princes, has come, and good faith and clemency return. If Ligeia had as many years as hairs, she would be three. Rome, glad of Trajan, says she has a ruler worthy of her, and Palma governs Spain under him. Africanus, rich as he is, still hunts legacies. Parthenius is greeted. Pollio should drink in the morning, when he promises, and Auctus learns that the rich find anger cheaper than giving. Priscus is warned to hunt more gently. The proud king's treasures in the Parrhasian hall are given to the gods. Labienus sold three fields to buy three catamites, and Laetinus' fever stays because he feeds it so well.

Valerius Martialis Prisco suo S. pr

Valerius Martialis to-Priscus his-own greetings

Scio me patrocinium debere contumacissimae trienni

I-know myself a-defense to-owe for-most-stubborn of-three-years

desidiae; quo absolvenda non esset inter illas quoque

idleness by-which to-be-absolved not it-would-be among those also

urbicas occupationes, quibus facilius consequimur, ut molesti

of-the-city occupations by-which more-easily we-achieve that troublesome

potius, quam ut officiosi esse videamur; nedum in hac

rather than that dutiful to-be we-seem much-less in this

provinciali solitudine, ubi nisi etiam intemperanter studemus,

provincial solitude where unless even immoderately we-study

et sine solacio et sine excusatione secessimus. Accipe

both without solace and without excuse we-have-retired Receive

ergo rationem. In qua hoc maximum et primum est, quod
therefore the-account In which this greatest and first is that
civitatis aures, quibus adsueveram, quaero et videor mihi
of-the-city the-ears to-which I-had-grown-used I-seek and seem to-myself
in alieno foro litigare; si quid est enim, quod in libellis
in another's forum to-plead if anything is for which in little-books
meis placeat, dictavit auditor: illam iudiciorum subtilitatem,
my may-please dictated the-hearer that of-the-courts subtlety
illud materiarum ingenium, bibliothecas, theatra, convictus, in
that of-subjects the-wit libraries theaters gatherings in
quibus studere se voluptates non sentiunt, ad summam
which to-study themselves pleasures not perceive in sum
omnium illa, quae delicati reliquimus, desideramus quasi
of-all those-things which spoiled we-have-left we-long-for as-if
destituti. Accedit his municipalium robigo dentium et
abandoned There-is-added to-these of-townsmen the-rust of-teeth and
iudici loco livor, et unus aut alter mali, in pusillo
of-judgment in-place envy and one or another of-the-bad in a-tiny
loco multi; adversus quod difficile est habere cotidie bonum
place many against which hard it-is to-have daily a-good
stomachum: ne mireris igitur abiecta ab indignante quae
stomach do-not wonder then thrown-off by one-indignant what
a gestiente fieri solebant. Ne quid tamen et advenienti
by one-exultant to-be-done used-to-be Lest anything yet both arriving
tibi ab urbe et exigenti negarem — cui non refero
to-you from the-city and demanding I-should-refuse to-whom not I-render
gratiam, si tantum ea praesto quae possum—, imperavi
thanks if only those-things I-supply which I-can I-commanded
mihi, quod indulgere consueram, et studui paucissimis
myself what to-indulge I-had-been-wont and studied in-very-few
diebus, ut familiarissimas mihi aures tuas exciperem
days that most-familiar to-me ears your I-might-welcome

adventoria sua. Tu velim ista, quae tantum apud
with-arrival-feast their-own You I-would-wish these-things which only with
te non periclitantur, diligenter aestimare et excutere non
you not are-in-danger carefully to-weigh and to-sift not
graveris; et, quod tibi difficillimum est, de nugis nostris
grudge and what for-you most-difficult is about trifles our
iudices nitore seposito, ne Romam, si ita decreveris,
may-you-judge polish laid-aside lest to-Rome if so you-shall-have-decided
non Hispaniensem librum mittamus, sed Hispanum.
not a-Hispanicized book we-send but a-Spanish

Retia dum cessant latratoresque Molossi 1
Nets while rest and-barking Molossians
et non invento silva quiescit apro,
and not found the-wood is-quiet boar,
otia, Prisce, brevi poteris donare libello.
leisures, Priscus, to-a-brief you-can give little-book.
Hora nec aestiva est nec tibi tota perit.
The-hour neither summer's is nor for-you whole is-lost.

Ad populos mitti qui nuper ab Urbe solebas, 2
To the-peoples to-be-sent who lately from the-City were-wont,
ibis, io, Romam nunc peregrine liber
you-will-go, ho, to-Rome now foreign book
auriferi de gente Tagi tetricique Salonis,
of-gold-bearing from the-race Tagus and-of-grim Salo,
dat patrios amnes quos mihi terra potens.
gives ancestral rivers which to-me the-land powerful.

Non tamen hospes eris, nec iam potes advena dici,
Not yet a-stranger you-will-be, nor now can-you a-newcomer be-called,
cuius habet fratres tot domus alta Remi.
whose has brothers so-many the-house lofty of-Remus.
Iure tuo veneranda novi pete limina templi,
By-right your-own revered of-the-new seek the-threshold temple,
reddita Pierio sunt ubi tecta choro.
restored to-the-Pierian are where the-roofs choir.
Vel si malueris, prima gradiere Subura;
Or if you-shall-prefer, by-the-first you-will-step Subura;
atria sunt illic consulis alta mei:
the-halls are there of-the-consul lofty my:
laurigeros habitat facundus Stella penatis,
laureled dwells-in eloquent Stella household-gods,
clarus Hyanteae Stella sititor aquae;
famous of-the-Hyantean Stella the-thirster water;
fons ibi Castalius vitreo torrente superbit,
a-spring there Castalian with-glassy torrent prides-itself,
unde novem dominas saepe bibisse ferunt:
whence the-nine mistresses often to-have-drunk they-say:
ille dabit populo patribusque equitique legendum,
he will-give to-the-people and-fathers and-knight to-be-read,
nec nimium siccis perleget ipse genis.
nor too-much with-dry will-read-through himself cheeks.
Quid titulum poscis? versus duo tresve legantur,
Why a-title do-you-demand? verses two or-three let-be-read,
clamabunt omnes te, liber, esse meum.
will-shout all you, book, to-be mine.

Quod Flacco Varioque fuit summoque Maroni 3
What to-Flaccus and-to-Varius was and-to-highest Maro
Maecenas, atavis regibus ortus eques,
Maecenas, from-ancestral kings sprung knight,
gentibus et populis, hoc te mihi, Prisce Terenti,
to-peoples and nations, this you to-me, Priscus Terentius,
fama fuisse loquax chartaque dicet anus
fame to-have-been talkative and-the-page will-say old
tu facis ingenium, tu, si quid posse videmur;
you make my-genius, you, if anything to-be-able we-seem;
tu das ingenuae ius mihi pigritiae.
you give of-freeborn the-right to-me laziness.
Macte animi, quem rarus habes, morumque tuorum,
Blessings-on of-the-spirit, which rare you-have, and-of-the-manners your,
quos Numa, quos hilaris possit habere Cato.
which Numa, which merry could to-have Cato.
Largiri, praestare, breves extendere census,
To-bestow, to-supply, small to-extend properties,
et dare quae faciles vix tribuere dei,
and to-give what easy hardly have-granted gods,
nunc licet et fas est. Sed tu sub principe duro
now it-is-allowed and right it-is. But you under a-prince harsh
temporibusque malis ausus es esse bonus.
and-in-times bad dared you-have to-be good.

Longior undecimi nobis decimique libelli 4
Longer of-the-eleventh to-us and-of-the-tenth little-book
artatus labor est et breve rasit opus.
compressed the-labor is and short has-polished work.

Plura legant vacui, quibus otia tuta dedisti:
More let-read the-free, to-whom leisures safe you-have-given:
haec lege tu, Caesar; forsan et illa leges.
this read you, Caesar; perhaps also those you-will-read.

5 Quae modo litoreos ibatis carmina Pyrgos,
Which lately to-the-seaside you-were-going poems Pyrgi,
ite sacra — iam non pulverulenta — via.
go on-the-Sacred —now not dusty —Way.

6 Contigit Ausoniae procerum mitissimus aulae
Has-befallen of-the-Ausonian of-nobles mildest hall
Nerva: licet toto nunc Helicone frui:
Nerva: it-is-allowed the-whole now Helicon to-enjoy:
recta fides, hilaris clementia, cauta potestas
upright faith, cheerful clemency, cautious power
iam redeunt; longi terga dedere metus.
now return; long their-backs have-turned fears.
Hoc populi gentesque tuae, pia Roma, precantur:
This the-peoples and-the-nations your, dutiful Rome, pray:
dux tibi sit semper talis, et iste diu.
a-leader to-you may-be always such, and this-one long.

7 Toto vertice quot gerit capillos,
With-whole crown as-many-as she-wears hairs,
annos si tot habet Ligeia, trima est.
years if as-many has Ligeia, three-years-old she-is.

Terrarum dea gentiumque Roma, 8
Of-the-lands goddess and-of-the-peoples Rome,
cui par est nihil et nihil secundum,
to-whom equal is nothing and nothing second,
Traiani modo laeta cum futuros
of-Trajan lately glad when future
tot per saecula conputaret annos,
so-many through ages she-was-counting years,
et fortem iuvenemque Martiumque
and brave and-young and-Martial
in tanto duce militem videret,
in so-great a-leader a-soldier she-saw,
dixit praeside gloriosa tali:
she-said with-a-ruler glorious such:
'Parthorum proceres ducesque Serum,
'Of-the-Parthians nobles and-leaders of-the-Seres,
Thraces, Sauromatae, Getae, Britanni,
Thracians, Sarmatians, Getae, Britons,
possum ostendere Caesarem; venite.'
I-can show a-Caesar; come.'

Palma regit nostros, mitissime Caesar, Hiberos, 9
Palma rules our, mildest Caesar, Iberians,
et placido fruitur pax peregrina iugo.
and calm enjoys peace foreign yoke.
Ergo agimus laeti tanto pro munere grates:
Therefore we-give glad so-great for gift thanks:
misisti mores in loca nostra tuos.
you-have-sent the-ways into regions our your.

10 Habet Africanus miliens, tamen captat.
Has Africanus a-hundred-million, yet he-angles-for-legacies.
Fortuna multis dat nimis, satis nulli.
Fortune to-many gives too-much, enough to-none.

11 Parthenio dic, Musa, tuo nostroque salutem:
To-Parthenius say, Muse, your and-ours greeting:
nam quis ab Aonio largius amne bibit?
for who from the-Aonian more-freely river drinks?
Cuius Pipleo lyra clarior exit ab antro?
Whose the-Piplean the-lyre more-famous comes from cave?
Quem plus Pierio de grege Phoebus amat?
Whom more the-Pierian of flock Phoebus loves?
Et si forte — sed hoc vix est sperare — vacabit,
And if by-chance —but this hardly is-it to-be-hoped —he-will-have-time,
tradat ut ipse duci carmina nostra, roga,
he-may-hand that himself to-the-leader poems our, ask,
quattuor et tantum timidumque brevemque libellum
four and only and-timid and-short little-book
commendet verbis 'Hunc tua Roma legit.'
he-may-commend with-words 'This your Rome reads.'

12 Omnia promittis, cum tota nocte bibisti;
All-things you-promise, when whole the-night you-have-drunk;
mane nihil praestas. Pollio, mane bibe.
in-the-morning nothing you-supply. Pollio, in-the-morning drink.

Genus, Aucte, lucri divites habent iram: 13
A-kind, Auctus, of-gain the-rich have anger:
odisse, quam donare, vilius constat.
to-hate, than to-give, more-cheaply it-costs.

Parcius utaris, moneo, rapiente veredo, 14
More-sparingly use-it, I-warn, with-a-snatching post-horse,
Prisce, nec in lepores tam violentus eas.
Priscus, nor against hares so violent go.
Saepe satisfecit praedae venator, et acri
Often has-satisfied for-the-prey the-hunter, and from-the-spirited
decidit excussus, nec rediturus, equo.
has-fallen thrown, nor about-to-return, horse.
Insidias et campus habet: nec fossa nec agger
Snares also the-plain has: though-neither ditch nor mound
nec sint saxa licet, fallere plana solent.
nor be rocks though, to-deceive the-flats are-wont.
Non deerit qui tanta tibi spectacula praestet,
Not will-be-lacking one-who so-great to-you spectacles may-provide,
invidia fati sed leviore cadat.
with-envy of-fate but lighter may-fall.
Si te delectant animosa pericula, Tuscis
If you delight spirited dangers, on-Tuscan
— tutior est virtus — insidiemur apris.
—safer is valor —let-us-lie-in-wait-for boars.
Quid te frena iuvant temeraria? saepius illis,
Why you do-reins please rash? more-often to-them,
Prisce, datum est equitem rumpere, quam leporem.
Priscus, granted it-has-been a-rider to-break, than a-hare.

15 Quidquid Parrhasia nitebat aula,
Whatever in-the-Parrhasian gleamed hall,
donatum est oculis deisque nostris.
given has-been to-the-eyes and-gods our.
Miratur Scythicas virentis auri
Admires the-Scythian of-green gold
flammas Iuppiter, et stupet superbi
flames Jupiter, and is-astonished-at of-the-proud
regis delicias gravesque lusus:
king the-luxuries and-heavy sports:
haec sunt pocula, quae decent Tonantem,
these are the-cups, which befit the-Thunderer,
haec sunt, quae Phrygium decent ministrum.
these are-they, which the-Phrygian befit servant.
Omnes cum Iove nunc sumus beati;
All with Jove now are blessed;
at nuper — pudet, a pudet fateri —
but lately —it-shames, ah it-shames to-confess—
omnes cum Iove pauperes eramus.
all with Jove poor were.

16 Addixti, Labiene, tres agellos;
You-sold, Labienus, three little-fields;
emisti, Labiene, tres cinaedos:
you-bought, Labienus, three catamites:
pedicas, Labiene, tres agellos.
you-bugger, Labienus, three little-fields.

17

Quare tam multis a te, Laetine, diebus
Why for-so many from you, Laetinus, days
non abeat febris, quaeris et usque gemis.
not departs the-fever, you-ask and continually groan.
Gestatur tecum pariter pariterque lavatur;
It-is-carried with-you alike and-alike bathes;
cenat boletos, ostrea, sumen, aprum;
dines-on mushrooms, oysters, sow's-udder, boar;
ebria Setino fit saepe et saepe Falerno,
drunk on-Setine it-becomes often and often on-Falernian,
nec nisi per niveam Caecuba potat aquam;
nor except through snowy Caecuban drinks water;
circumfusa rosis et nigra recumbit amomo,
surrounded with-roses and black reclines with-balsam,
dormit et in pluma purpureoque toro.
it-sleeps also on feathers and-a-purple couch.
Cum recubet pulchre, cum tam bene vivat apud te,
Since it-reclines prettily, since so well it-lives with you,
ad Damam potius vis tua febris eat?
to Dama rather would-you-wish your fever to-go?

While Juvenal sweats in the Subura and on the patrons' thresholds, Martial, home at Bilbilis after many Decembers, sleeps late and lives at his ease. Aemilius eats in the baths and says he does not dine at home. Themison has no wife because he has a sister. Marcella, though born by the Salo, is so refined that the Palace would claim her. One-eyed Philaenis would look better blind. Laelia buys her teeth and hair but cannot buy an eye. Aelianus' gift of a light carriage lets Juvatus speak freely with no driver to overhear. Telesinus will not lend to an old friend but lends on his land. Saenia says robbers ravished her, and the robbers deny it. Cinna drinks more than Martial and complains they do not drink alike. Hermogenes steals napkins as Massa stole money. A senator making sixty calls a morning thinks Martial an idle knight, but the senator seeks consulships and provinces, while Martial, dragged from his sleep through rain and mud, is offered a dinner, and would rather go hungry than take a dinner for his wage.

18 Dum tu forsitan inquietus erras
While you perhaps restless wander
clamosa, Iuvenalis, in Subura,
the-noisy, Juvenal, in Subura,
aut collem dominae teris Dianae;
or the-hill of-the-lady you-tread Diana;
dum per limina te potentiorum
while through the-thresholds you of-the-more-powerful
sudatrix toga ventilat vagumque
sweaty the-toga fans and-wandering
maior Caelius et minor fatigant:
the-greater Caelius and the-lesser weary:

me multos repetita post Decembres
me many sought-again after Decembers
accepit mea rusticumque fecit
has-received my and-a-rustic has-made
auro Bilbilis et superba ferro.
for-gold Bilbilis and proud for-iron.
Hic pigri colimus labore dulci
Here lazy we-cultivate with-labor sweet
Boterdum Plateamque — Celtiberis
Boterdus and-Platea —for-the-Celtiberian
haec sunt nomina crassiora terris—:
these are names coarser lands—:
ingenti fruor inproboque somno,
huge I-enjoy and-shameless sleep,
quem nec tertia saepe rumpit hora,
which not-even the-third often breaks hour,
et totum mihi nunc repono, quidquid
and whole for-myself now I-repay, whatever
ter denos vigilaveram per annos.
thrice ten I-had-stayed-awake through years.
Ignota est toga, sed datur petenti
Unknown is the-toga, but is-given to-one-asking
rupta proxima vestis a cathedra.
torn the-nearest garment from a-chair.
Surgentem focus excipit superba
Me-rising the-hearth receives with-a-proud
vicini strue cultus iliceti,
of-the-neighboring with-a-pile adorned oak-grove,
multa vilica quem coronat olla.
with-many the-steward's-wife which crowns with-pot.

Venator sequitur, sed ille quem tu
The-hunter follows, but one whom you
secreta cupias habere silva;
in-a-secret would-desire to-have wood;
dispensat pueris rogatque longos
gives-out-rations to-the-boys and-asks long
levis ponere vilicus capillos.
smooth to-lay-aside the-steward hair.
Sic me vivere, sic iuvat perire.
Thus me to-live, thus it-pleases to-perish.

19 In thermis sumit lactucas, ova, lacertum,
In the-baths he-takes lettuces, eggs, mackerel,
et cenare domi se negat Aemilius.
and to-dine at-home himself denies Aemilius.

20 Quare non habeat, Fabulle, quaeris
Why not he-has, Fabullus, you-ask
uxorem Themison? habet sororem.
a-wife Themison? has a-sister.

21 Municipem rigidi quis te, Marcella, Salonis
A-fellow-townswoman of-rigid who you, Marcella, Salo
et genitam nostris quis putet esse locis?
and born in-our who would-think to-be places?

Tam rarum, tam dulce sapis. Palatia dicent,
So rare, so sweet you-taste. The-Palatine will-say,
audierint si te vel semel, esse suam;
they-shall-have-heard if you even once, to-be its-own;
nulla nec in media certabit nata Subura
none nor in the-middle-of will-vie born Subura
nec Capitolini collis alumna tibi;
nor of-the-Capitoline hill the-nursling with-you;
nec cito ridebit peregrini gloria partus,
nor quickly will-laugh of-a-foreign the-glory birth,
Romanam deceat quam magis esse nurum.
a-Roman befit whom more to-be bride.
Tu desiderium dominae mihi mitius urbis
You the-longing for-the-mistress for-me milder city
esse iubes: Romam tu mihi sola facis.
to-be bid: Rome you for-me alone make.

Quam sit lusca Philaenis indecenter, 22
How is one-eyed Philaenis unbecomingly,
vis dicam breviter tibi, Fabulle?
do-you-wish I-tell briefly you, Fabullus?
Esset caeca decentior Philaenis.
She-would-be blind more-becoming Philaenis.

Dentibus atque comis — nec te pudet — uteris emptis. 23
Teeth and hair —nor you shames —you-use bought.
Quid facies oculo, Laelia? non emitur.
What will-you-do for-an-eye, Laelia? not it-is-bought.

24 O iucunda, covinne, solitudo,
O pleasant, covinnus, solitude,
carruca magis essedoque gratum
than-the-carriage more and-the-gig welcome
facundi mihi munus Aeliani!
of-eloquent to-me gift Aelianus!
Hic mecum licet, hic, Iuvate, quidquid
Here with-me you-may, here, Juvatus, whatever
in buccam tibi venerit, loquaris:
into the-mouth to-you shall-have-come, speak:
non rector Libyci niger caballi,
not the-driver of-the-Libyan black horse,
succinctus neque cursor antecedit;
girt-up nor runner goes-before;
nusquam est mulio: mannuli tacebunt.
nowhere is the-muleteer: the-ponies will-be-silent.
O si conscius esset hic Avitus,
O if in-the-secret were here Avitus,
aurem non ego tertiam timerem.
an-ear not I a-third would-fear.
Totus quam bene sic dies abiret!
Whole how well thus the-day would-pass!

25 Cum rogo te nummos sine pignore, 'non habeo' inquis;
When I-ask you money without security, 'not I-have' you-say;
idem, si pro me spondet agellus, habes:
the-same, if for me stands-surety my-little-field, you-have:

quod mihi non credis veteri, Telesine, sodali,
what to-me not you-trust old, Telesinus, comrade,
credis coliculis arboribusque meis.
you-trust to-cabbages and-trees my.
Ecce, reum Carus te detulit: adsit agellus.
Behold, accused Carus you has-indicted: let-attend my-little-field.
Exilii comitem quaeris: agellus eat.
Of-exile a-companion you-seek: my-little-field let-go.

26

A latronibus esse te fututam
By robbers to-have-been you fucked
dicis, Saenia: sed negant latrones.
you-say, Saenia: but deny the-robbers.

27

Poto ego sextantes, tu potas, Cinna, deunces:
I-drink I two-twelfths, you drink, Cinna, eleven-twelfths:
et quereris quod non, Cinna, bibamus idem?
and you-complain that not, Cinna, we-drink the-same?

28

Hermogenes tantus mapparum, ***, fur est,
Hermogenes as-great of-napkins, (lacuna), a-thief is,
quantus nummorum vix, puto, Massa fuit;
as-great-as of-money hardly, I-think, Massa was;
tu licet observes dextram teneasque sinistram,
you though watch his-right and-hold his-left,
inveniet, mappam qua ratione trahat:
he-will-find, a-napkin by-which means to-draw-off:

cervinus gelidum sorbet sic halitus anguem,
the-deer's cold sucks-in so breath a-snake,
casuras alte sic rapit Iris aquas.
about-to-fall on-high so snatches Iris the-waters.
Nuper cum Myrino peteretur missio laeso,
Lately when for-Myrinus was-sought a-discharge wounded,
subduxit mappas quattuor Hermogenes;
filched napkins four Hermogenes;
cretatam praetor cum vellet mittere mappam,
chalked the-praetor when wished to-drop his-napkin,
praetori mappam surpuit Hermogenes.
from-the-praetor the-napkin stole Hermogenes.
Attulerat mappam nemo, dum furta timentur:
Had-brought a-napkin no-one, while thefts are-feared:
mantele a mensa surpuit Hermogenes.
the-tablecloth from the-table stole Hermogenes.
Hoc quoque si deerit, medios discingere lectos
This also if shall-be-lacking, the-middle to-ungirdle couches
mensarumque pedes non timet Hermogenes.
and-of-the-tables the-feet not fears Hermogenes.
Quamvis non modico caleant spectacula sole,
Although with-no moderate burn the-shows sun,
vela reducuntur, cum venit Hermogenes.
the-awnings are-drawn-back, when comes Hermogenes.
Festinant trepidi substringere carbasa nautae,
Hurry trembling to-furl the-sails the-sailors,
ad portum quotiens paruit Hermogenes.
at the-harbor as-often-as has-appeared Hermogenes.

Linigeri fugiunt calvi sistrataque turba,
The-linen-clad flee bald and-rattle-bearing the-crowd,
inter adorantes cum stetit Hermogenes.
among the-worshipers when has-stood Hermogenes.
Ad cenam Hermogenes mappam non attulit unquam,
To dinner Hermogenes a-napkin not brought ever,
a cena semper rettulit Hermogenes.
from dinner always brought-back Hermogenes.

29

Sexagena teras cum limina mane senator,
Sixty you-wear-out though thresholds in-the-morning as-senator,
esse tibi videor desidiosus eques,
to-be to-you I-seem a-lazy knight,
quod non a prima discurram luce per urbem
because not from the-first I-run-about light through the-city
et referam lassus basia mille domum.
and bring-back weary kisses a-thousand home.
Sed tu, purpureis ut des nova nomina fastis
But you, purple that you-may-give new names to-the-calendar
aut Nomadum gentes Cappadocumve petas:
or of-the-Numidians the-peoples or-the-Cappadocians seek:

at mihi, quem cogis medios abrumpere somnos
but for-me, whom you-force mid to-break-off sleep
et matutinum ferre patique lutum,
and morning to-bear and-endure mud,
quid petitur? Rupta cum pes vagus exit aluta
what is-sought? Torn when the-foot wandering comes-out leather
et subitus crassae decidit imber aquae
and sudden of-heavy falls the-shower water
nec venit ablatis clamatus verna lacernis,
nor comes with-taken called the-home-born-slave cloaks,
accedit gelidam servus ad auriculam
comes-up my-chilly a-slave to ear
et 'Rogat ut secum cenes Laetorius' inquit.
and 'Asks that with-him you-dine Laetorius' he-says.
Viginti nummis? non ego: malo famem,
For-twenty coins? not I: I-prefer hunger,
quam sit cena mihi, tibi sit provincia merces,
than be the-dinner for-me, for-you be a-province the-wage,
et faciamus idem nec mereamur idem.
and we-do the-same nor earn the-same.

Aper is dry and sober, which is praise for a slave, not a friend. Marcella's gift of a grove, springs, roses, and a fish pond makes Martial's little kingdom. Vacerra, evicted on the first of July, is seen carrying off his wretched goods, and is sent to the bridge to beg. Julius has been Martial's friend for thirty-four years, with more sweet than bitter. Callistratus confesses one vice and keeps others quiet. Labullus gives what no one else gives, and is still not good. A man wants to seem keen-nosed and is only snotty. A dandy who escorts a man's wife is harmless. Sabellus is hateful for being pretty. Pontilianus is flattered in everything, gives Martial nothing, and promises him a legacy. Tucca wants to be called a glutton. Callistratus married Afer like a bride, and Sabellus recites lewd verses. Unicus, Martial's kinsman, writes love poems second only to his brother's.

Siccus, sobrius est Aper; quid ad me? 30

Dry, sober is Aper; what to me?

Servum sic ego laudo, non amicum.

A-slave thus I praise, not a-friend.

31 Hoc nemus, hi fontes, haec textilis umbra supini
This grove, these springs, this woven shade of-leaning
palmitis, hoc riguae ductile flumen aquae,
vine, this of-irrigating channeled stream water,
prataque nec bifero cessura rosaria Paesto,
and-meadows and-not to-twice-bearing about-to-yield rose-beds Paestum,
quodque viret Iani mense nec alget holus,
and-that-which is-green in-Janus' month nor is-chill greens,
quaeque natat clusis anguilla domestica lymphis,
and-that-which swims in-closed eel domestic waters,
quaeque gerit similes candida turris aves,
and-that-which holds like white tower birds,
munera sunt dominae: post septima lustra reverso
the-gifts are of-my-lady: after the-seventh lustrum to-me-returned
has Marcella domos parvaque regna dedit.
these Marcella homes and-small realms gave.
Si mihi Nausicaa patrios concederet hortos,
If to-me Nausicaa her-father's should-grant gardens,
Alcinoo possem dicere 'Malo meos.'
to-Alcinous I-could say 'I-prefer mine.'

32 O Iuliarum dedecus Kalendarum,
O of-the-July disgrace Kalends,
vidi, Vacerra, sarcinas tuas, vidi;
I-saw, Vacerra, baggage your, I-saw;

quas non retentas pensione pro bima
which not kept the-rent for two-years'
portabat uxor rufa crinibus septem
was-carrying your-wife red-haired with-hairs seven
et cum sorore cana mater ingenti.
and with her-sister white your-mother huge.
Furias putavi nocte Ditis emersas.
The-Furies I-thought from-the-night of-Dis emerged.
Has tu priores frigore et fame siccus
These you before with-cold and hunger dry
et non recenti pallidus magis buxo
and than-not fresh pale more boxwood
Irus tuorum temporum sequebaris.
an-Irus of-your times you-were-following.
Migrare clivom crederes Aricinum.
To-move-house the-slope you-would-believe Arician.
Ibat tripes grabatus et bipes mensa,
Went a-three-legged cot and a-two-legged table,
et cum lucerna corneoque cratere
and with a-lamp and-a-horn mixing-bowl
matella curto rupta latere meiebat;
a-chamber-pot with-broken cracked side was-pissing;
foco virenti suberat amphorae cervix;
a-brazier green was-under of-an-amphora the-neck;
fuisse gerres aut inutiles maenas
to-have-been sprats or useless sardines
odor inpudicus urcei fatebatur,
the-smell shameless of-the-pitcher confessed,
qualis marinae vix sit aura piscinae.
such-as of-a-sea hardly may-be the-air fishpond.

Nec quadra deerat casei Tolosatis,
Nor a-slice was-lacking of-cheese Tolosan,
quadrima nigri nec corona pulei
four-years-old of-black nor a-wreath pennyroyal
calvaeque restes alioque cepisque,
and-bald ropes and-of-garlic and-of-onions,
nec plena turpi matris olla resina,
nor full with-foul of-your-mother the-pot resin,
Summemmianae qua pilantur uxores
the-Summemmian with-which are-depilated wives
quid quaeris aedes vilicosque derides,
why do-you-seek houses and-the-stewards mock,
habitare gratis, o Vacerra, cum possis?
to-live free, O Vacerra, when you-could?
Haec sarcinarum pompa convenit ponti.
This of-baggage procession suits the-bridge.

34 Triginta mihi quattuorque messes
Thirty to-me and-four harvests
tecum, si memini, fuere, Iuli.
with-you, if I-remember, have-been, Julius.
Quarum dulcia mixta sunt amaris,
Of-which sweet-things mingled are with-bitter,
sed iucunda tamen fuere plura;
but pleasant yet were more;
et si calculus omnis huc et illuc
and if pebble every here and there
diversus bicolorque digeratur,
divided and-two-colored be-sorted,

vincet candida turba nigriorem.
will-win the-white crowd the-blacker.
Si vitare velis acerba quaedam
If to-avoid you-wish bitter some-things
et tristis animi cavere morsus,
and sad of-the-mind to-beware-of bites,
nulli te facias nimis sodalem:
to-none yourself make too-much a-comrade:
gaudebis minus et minus dolebis.
you-will-rejoice less and less you-will-grieve.

Tamquam simpliciter mecum, Callistrate, vivas, 35
As-though frankly with-me, Callistratus, you-live,
dicere percisum te mihi saepe soles.
to-say buggered you to-me often you-are-wont.
Non es tam simplex, quam vis, Callistrate, credi.
Not you-are so frank, as you-wish, Callistratus, to-be-believed.
Nam quisquis narrat talia, plura tacet.
For whoever tells such-things, more keeps-quiet.

Libras quattuor aut duas amico 36
Pounds four or two to-a-friend
algentemque togam brevemque laenam,
and-a-chilly toga and-a-short cloak,
interdum aureolos manu crepantis,
sometimes gold-pieces in-the-hand clinking,
possint ducere qui duas Kalendas,
may-be-able to-last which two Kalends,

quod nemo, nisi tu, Labulle, donas,
because no-one, except you, Labullus, gives,
non es, crede mihi, bonus. Quid ergo?
not you-are, believe me, good. What then?
Ut verum loquar, optimus malorum es.
That true I-may-speak, the-best of-the-bad you-are.
Pisones Senecasque Memmiosque
The-Pisos and-Senecas and-Memmii
et Crispos mihi redde, sed priores:
and Crispi to-me give-back, but the-earlier:
fies protinus ultimus bonorum.
you-will-become at-once last of-the-good.
Vis cursu pedibusque gloriari?
Do-you-wish in-running and-feet to-boast?
Tigrim vince levemque Passerinum:
Tigris beat and-light Passerinus:
nulla est gloria praeterire asellos.
no is glory to-pass little-asses.

37 Nasutus nimium cupis videri.
Keen-nosed too-much you-desire to-seem.
Nasutum volo, nolo polyposum.
Keen-nosed I-want, I-do-not-want with-a-polyp.

Hunc qui femineis noctesque diesque cathedris 38
This-man who in-women's nights and-days chairs
incedit tota notus in urbe nimis,
struts whole known in city too-much,
crine nitens, niger unguento, perlucidus ostro,
with-hair gleaming, black with-ointment, transparent with-purple,
ore tener, latus pectore, crure glaber,
in-face tender, broad in-chest, in-leg smooth,
uxori qui saepe tuae comes inprobus haeret,
to-wife who often your as-companion shameless clings,
non est quod timeas, Candide: non futuit.
not there-is-reason that you-should-fear, Candidus: not he-fucks.

Odi te, quia bellus es, Sabelle. 39
I-hate you, because pretty you-are, Sabellus.
Res est putida bellus et Sabellus.
A-thing is rotten pretty and Sabellus.
Bellum denique malo, quam Sabellum.
Pretty in-short I-prefer, than Sabellus.
Tabescas utinam, Sabelle belle!
May-you-waste-away I-wish, Sabellus pretty!

Mentiris, credo: recitas mala carmina, laudo: 40
You-lie, I-believe-it: you-recite bad poems, I-praise:
cantas, canto: bibis, Pontiliane, bibo:
you-sing, I-sing: you-drink, Pontilianus, I-drink:
pedis, dissimulo: gemma vis ludere, vincor:
you-fart, I-pretend: with-a-gem you-wish to-play, I-am-beaten:

res una est, sine me quam facis, et taceo.
a-thing one there-is, without me which you-do, and I-am-silent.
Nil tamen omnino praestas mihi. 'Mortuus,' inquis,
Nothing yet at-all you-provide me. 'Dead,' you-say,
'accipiam bene te.' Nil volo: sed morere.
'I-will-receive well you.' Nothing I-want: but die.

41 Non est, Tucca, satis, quod es gulosus:
Not it-is, Tucca, enough, that you-are gluttonous:
et dici cupis et cupis videri.
also to-be-called you-desire and you-desire to-seem.

42 Barbatus rigido nupsit Callistratus Afro,
Bearded to-rigid has-married Callistratus Afer,
hac qua lege viro nubere virgo solet.
with-this by-which law a-husband to-marry a-virgin is-wont.
Praeluxere faces, velarunt flammea vultus,
Went-before torches, veiled the-bridal-veils his-face,
nec tua defuerunt verba, Talasse, tibi.
nor your were-lacking words, Talassius, to-you.
Dos etiam dicta est. Nondum tibi, Roma, videtur
A-dowry even named was. Not-yet to-you, Rome, does-it-seem
hoc satis? expectas numquid ut et pariat?
this enough? do-you-await surely-not that also he-give-birth?

Facundos mihi de libidinosis 43
Eloquent to-me about lustful
legisti nimium, Sabelle, versus,
you-read too-much, Sabellus, verses,
quales nec Didymi sciunt puellae
such-as neither Didymus' know girls
nec molles Elephantidos libelli.
nor soft Elephantis' little-books.
Sunt illic Veneris novae figurae,
There-are there of-Venus new positions,
quales perditus audeat fututor,
such-as abandoned would-dare a-fucker,
praestent et taceant quid exoleti,
might-supply and keep-quiet-about what catamites,
quo symplegmate quinque copulentur,
in-what embrace five may-be-coupled,
qua plures teneantur a catena,
what more be-held by a-chain,
extinctam liceat quid ad lucernam.
extinguished may-be-allowed what at the-lamp.
Tanti non erat, esse te disertum.
Worth-so-much not it-was, to-be you eloquent.

Unice, cognato iunctum mihi sanguine nomen 44
Unicus, by-related joined to-me by-blood a-name
qui geris et studio corda propinqua meis;
who bear and by-zeal a-heart near to-mine;

carmina cum facias soli cedentia fratri,
poems though you-make to-alone yielding your-brother,
pectore non minor es, sed pietate prior.
in-heart not lesser you-are, but in-devotion before.
Lesbia cum lepido te posset amare Catullo,
Lesbia with witty you could have-loved Catullus,
te post Nasonem blanda Corinna sequi.
you after Naso coaxing Corinna follow.
Nec deerant zephyri, si te dare vela iuvaret;
Nor were-lacking west-winds, if you to-give sails it-pleased;
sed tu litus amas. Hoc quoque fratris habes.
but you the-shore love. This also of-your-brother you-have.

EPIGRAMS 45–58

Phoebus covers his bald head with goatskin and is said to have a shod head. Someone is hard and easy, sweet and bitter, and Martial can live neither with him nor without him. Gallus and Lupercus sell their poems, so let no one deny that poets are sane. A host serving boars and mushrooms as if they were nothing may keep them if he hopes to be named heir. A rich man has every grove and colonnade and no place to dine or sleep. Fabullinus is always cheated because a good man is always a beginner. Rufus, the advocate and poet, rests in his tomb, burning still for Sempronia. Paternus gives nothing and hoards like the dragon of the Scythian grove. Zoilus, with every bodily defect, does much if he is good. Aegle sells her kisses. Polycharmus falls sick ten times a year to get presents on his recovery. Martial goes to Nomentum because a poor man in Rome cannot sleep for schoolmasters, bakers, and the din, and Alauda, who chases maids, has a wife who chases litter-bearers.

45 Haedina tibi pelle contegenti
With-kid to-you leather covering
nudae tempora verticemque calvae,
of-your-bare the-temples and-crown bald-head,

festive tibi, Phoebe, dixit ille,
wittily to-you, Phoebus, said he,
qui dixit caput esse calceatum.
who said your-head to-be shod.

Difficilis facilis, iucundus acerbus es idem: 46
Difficult easy, pleasant bitter you-are the-same:
nec tecum possum vivere, nec sine te.
nor with-you can-I live, nor without you.

Vendunt carmina Gallus et Lupercus. 47
Sell poems Gallus and Lupercus.
Sanos, Classice, nunc nega poetas.
Sane, Classicus, now deny poets.

Boletos et aprum si tamquam vilia ponis 48
Mushrooms and a-boar if as-though cheap-things you-serve
et non esse putas haec mea vota, volo:
and not to-be think these my prayers, I-am-willing:
si fortunatum fieri me credis et heres
if fortunate to-become me you-believe and heir
vis scribi propter quinque Lucrina, vale.
you-wish to-be-written because-of five Lucrine-oysters, farewell.

Lauta tamen cena est: fateor, lautissima, sed cras
Sumptuous yet the-dinner is: I-confess, most-sumptuous, but tomorrow
nil erit, immo hodie, protinus immo nihil,
nothing it-will-be, rather today, at-once rather nothing,
quod sciat infelix damnatae spongia virgae
which knows the-unlucky of-the-condemned sponge stick
vel quicumque canis iunctaque testa viae:
or whatever dog and-the-joined jar of-the-road:
mullorum leporumque et suminis exitus hic est,
of-mullets and-of-hares and of-sow's-udder the-end this is,
sulphureusque color carnificesque pedes.
and-sulfurous color and-torturing feet.
Non Albana mihi sit comissatio tanti
Not the-Alban to-me be revel worth-so-much
nec Capitolinae pontificumque dapes;
nor the-Capitoline and-of-the-pontiffs feasts;
inputet ipse deus nectar mihi, fiet acetum
should-charge-it himself the-god the-nectar to-me, will-become vinegar
et Vaticani perfida vappa cadi.
and of-the-Vatican treacherous flat-wine jar.
Convivas alios cenarum quaere magister,
Guests other of-dinners seek master,
quos capiant mensae regna superba tuae:
whom may-captivate of-the-table the-realms proud your:
me meus ad subitas invitet amicus ofellas:
me my to sudden let-invite friend bits:
haec mihi, quam possum reddere, cena placet.
this to-me, which I-can return, the-dinner pleases.

Daphnonas, platanonas et aërios pityonas 50
Laurel-groves, plane-groves and airy pine-groves
et non unius balnea solus habes,
and not of-one baths alone you-have,
et tibi centenis stat porticus alta columnis,
and for-you on-a-hundred stands a-colonnade high columns,
calcatusque tuo sub pede lucet onyx,
and-trodden your under foot shines onyx,
pulvereumque fugax hippodromon ungula plaudit,
and-the-dusty fleeting the-racecourse hoof beats,
et pereuntis aquae fluctus ubique sonat;
and of-perishing water the-wave everywhere sounds;
atria longa patent. Sed nec cenantibus usquam
halls long lie-open. But neither for-diners anywhere
nec somno locus est. Quam bene non habitas!
nor for-sleep place is. How well not you-live!

Tam saepe nostrum decipi Fabullinum, 51
So often our to-be-deceived Fabullinus,
miraris, Aule? semper homo bonus tiro est.
you-wonder, Aulus? always a-man good a-novice is.

52 Tempora Pieria solitus redimire corona,
His-temples with-Pierian accustomed to-bind crown,
nec minus attonitis vox celebrata reis,
nor less to-astonished a-voice celebrated defendants,
hic situs est, hic ille tuus, Sempronia, Rufus,
here laid is, here that your, Sempronia, Rufus,
cuius et ipse tui flagrat amore cinis.
whose even itself for-you burns with-love ash.
Dulcis in Elysio narraris fabula campo,
Sweet in Elysian you-are-told a-tale field,
et stupet ad raptus Tyndaris ipsa tuos:
and is-astonished at the-ravishments Tyndaris herself your:
tu melior, quae deserto raptore redisti,
you better, who deserted your-ravisher returned,
illa virum voluit nec repetita sequi.
she her-husband wanted not-even sought-back to-follow.
Ridet et Iliacos audit Menelaus amores:
Laughs and the-Trojan hears Menelaus loves:
absolvit Phrygium vestra rapina Parim.
acquits the-Phrygian your ravishment Paris.
Accipient olim cum te loca laeta piorum,
Will-receive one-day when you the-places glad of-the-pious,
non erit in Stygia notior umbra domo:
not will-be in the-Stygian better-known a-shade house:
non aliena videt, sed amat Proserpina raptas:
not others' she-sees, but loves Proserpina the-ravished:
iste tibi dominam conciliabit amor.
that for-you the-mistress will-win love.

Nummi cum tibi sint opesque tantae, 53
Coins though to-you be and-wealth as-great,
quantas civis habet, Paterne, rarus,
as-great-as a-citizen has, Paternus, rare,
largiris nihil incubasque gazae,
you-bestow nothing and-brood-over the-treasure,
ut magnus draco, quem canunt poetae
like a-great dragon, whom sing poets
custodem Scythici fuisse luci.
the-guardian of-the-Scythian to-have-been grove.
Sed causa, ut memoras et ipse iactas,
But the-reason, as you-say and yourself boast,
dirae filius est rapacitatis.
of-dire a-son is rapacity.
Ecquid tu fatuos rudesque quaeris,
Do-you-at-all you fools and-ignorant seek,
inludas quibus auferasque mentem?
you-may-mock whom and-take-away their-mind?
Huic semper vitio pater fuisti.
To-this always vice father you-were.

Crine ruber, niger ore, brevis pede, lumine laesus, 54
In-hair red, black in-face, short in-foot, in-eye injured,
rem magnam praestas, Zoile, si bonus es.
a-thing great you-perform, Zoilus, if good you-are.

55 Gratis qui dare vos iubet, puellae,
Free who to-give you bids, girls,
insulsissimus inprobissimusque est.
most-insipid and-most-shameless is.
Gratis ne date, basiate gratis.
Free do-not give, kiss free.
Hoc Aegle negat, hoc avara vendit.
This Aegle refuses, this greedy she-sells.
Sed vendat: bene basiare quantum est!
But let-her-sell: well to-kiss how-great is!
Hoc vendit quoque nec levi rapina:
This she-sells also nor at-light plunder:
aut libram petit illa Cosmiani,
either a-pound she-asks she of-Cosmus'-perfume,
aut binos quater a nova moneta,
or two four-times from the-new mint,
ne sint basia muta, ne maligna,
lest be the-kisses dumb, lest grudging,
ne clusis aditum neget labellis.
lest with-closed entrance she-deny lips.
Humane tamen hoc facit, sed unum,
Humanely yet this she-does, but one-thing,
gratis quae dare basium recusat
free who to-give a-kiss refuses
gratis lingere non recusat, Aegle.
free to-lick not refuses, Aegle.

Aegrotas uno decies aut saepius anno, 56
You-are-sick in-one ten-times or more-often year,
nec tibi, sed nobis hoc, Polycharme, nocet:
nor you, but us this, Polycharmus, harms:
nam quotiens surgis, soteria poscis amicos.
for as-often-as you-rise, recovery-gifts you-demand your-friends.
Sit pudor: aegrota iam, Polycharme, semel.
Let-there-be shame: be-sick now, Polycharmus, once.

Cur saepe sicci parva rura Nomenti 57
Why often of-dry the-small fields Nomentum
laremque villae sordidum petam, quaeris?
and-the-household-god of-the-villa dirty I-should-seek, you-ask?
Nec cogitandi, Sparse, nec quiescendi
Neither for-thinking, Sparsus, nor for-resting
in urbe locus est pauperi. Negant vitam
in the-city place is for-a-poor-man. Deny life
ludi magistri mane, nocte pistores,
the-school masters in-the-morning, at-night bakers,
aerariorum marculi die toto;
of-the-coppersmiths the-hammers through-the-day whole;
hinc otiosus sordidam quatit mensam
here an-idle-one his-dirty shakes table
Neroniana nummularius massa,
Neronian a-money-changer with-his-pile,
illinc balucis malleator Hispanae
there of-gold-dust the-beater Spanish
tritum nitenti fuste verberat saxum;
worn with-shining club beats stone;

nec turba cessat entheata Bellonae,
nor the-crowd ceases frenzied of-Bellona,
nec fasciato naufragus loquax trunco,
nor with-bandaged shipwrecked talkative trunk,
a matre doctus nec rogare Iudaeus,
by his-mother taught nor to-beg the-Jew,
nec sulphuratae lippus institor mercis.
nor of-sulfured bleary the-peddler wares.
Numerare pigri damna quis potest somni?
To-count of-lazy the-losses who can sleep?
Dicet quot aera verberent manus urbis,
He-will-say how-many bronzes may-beat the-hands of-the-city,
cum secta Colcho Luna vapulat rhombo.
when cut by-Colchian the-Moon is-beaten wheel.
Tu, Sparse, nescis ista, nec potes scire,
You, Sparsus, know-not those-things, nor can know,
Petilianis delicatus in regnis,
Petilian delicate in realms,
cui plana summos despicit domus montis,
for-whom level the-tops looks-down-on house mountains,
et rus in urbe est vinitorque Romanus
and the-country in the-city is and-the-vine-dresser Roman
nec in Falerno colle maior autumnus,
nor on the-Falernian hill greater autumn,
intraque limen latus essedo cursus,
and-within the-threshold broad for-the-carriage course,
et in profundo somnus, et quies nullis
and in deep sleep, and quiet by-no
offensa linguis, nec dies nisi admissus.
broken tongues, nor day unless admitted.

Nos transeuntis risus excitat turbae,
Us of-the-passing the-laughter rouses crowd,
et ad cubilest Roma. Taedio fessis
and at our-bed-is Rome. With-tedium weary
dormire quotiens libuit, imus ad villam.
to-sleep as-often-as it-has-pleased, we-go to the-villa.

Ancillariolum tua te vocat uxor, et ipsa 58
A-maid-chaser your you calls wife, and herself
lecticariola est: estis, Alauda, pares.
a-litter-bearer-chaser is: you-are, Alauda, equals.

EPIGRAMS 59–74

Rome greets a man home after fifteen years with more kisses than Lesbia gave Catullus, from every weaver and fuller. Martial's birthday in March is kept in the country. Ligurra fears an epigram and is not worth one: lions do not charge butterflies. Saturn, king of the earlier world, is asked to come to Priscus' feast. Corduba is asked to make her poet stop plagiarizing Martial. Phyllis, asked what she wants after a night of love, asks for wine. A man who keeps the Ides of October, which Maro hallowed, is wished the Ides of May and August too. Martial tells his morning client to seek grander halls, since he sleeps. Paulus' friends are originals, like his antiques. Aper, once a stern critic of drinkers, drinks hard now that he is rich. Pannychus left the courts for a farm and now buys his grain in the city. Catullus' word that Martial is his heir is not to be believed unread. Flaccus is sent cheap cups that tempt no thief.

Tantum dat tibi Roma basiorum 59
So-many gives to-you Rome of-kisses
post annos modo quindecim reverso,
after years just-now fifteen returned,

quantum Lesbia non dedit Catullo.
as-many-as Lesbia not gave to-Catullus.
Te vicinia tota, te pilosus
You the-neighborhood whole, you the-hairy
hircoso premit osculo colonus;
with-goatish presses kiss farmer;
hinc instat tibi textor, inde fullo,
on-this-side presses you the-weaver, on-that the-fuller,
hinc sutor modo pelle basiata,
on-this-side the-cobbler just-now leather kissed,
hinc menti dominus periculosi,
on-this-side of-a-chin the-owner dangerous,
hinc et dexiocholus, inde lippus,
on-this-side also the-right-hip-lame, on-that the-bleary,
fellatorque recensque cunnilingus.
and-the-sucker and-the-fresh cunt-licker.
Iam tanti tibi non fuit redire.
Now worth-so-much to-you not it-was to-return.

60 Martis alumne dies, roseam quo lampada primum
of-Mars nursling day, the-rosy on-which lamp first
magnaque siderei vidimus ora dei,
and-great of-the-starry we-saw face god,
si te rure coli viridisque pudebit ad aras,
if you in-the-country to-be-honored and-green it-shall-shame at altars,
qui fueras Latia cultus in urbe mihi:
who had-been the-Latin honored in city by-me:

da veniam, servire meis quod nolo Kalendis,
grant pardon, to-serve my that I-am-unwilling Kalends,
et qua sum genitus, vivere luce volo.
and on-which I-was born, to-live day I-wish.
Natali pallere suo, ne calda Sabello
On-birthday to-grow-pale his-own, lest hot-water for-Sabellus
desit; et ut liquidum potet Alauda merum,
be-lacking; and that clear may-drink Alauda neat-wine,
turbida sollicito transmittere Caecuba sacco;
the-turbid with-anxious to-strain Caecuban bag;
atque inter mensas ire, redire suas;
and among the-tables to-go, to-return his-own;
excipere hos illos, et tota surgere cena
to-receive these those, and through-the-whole to-rise dinner
marmora calcantem frigidiora gelu:
marbles treading colder than-frost:
quae ratio est, haec sponte sua perferre patique,
what reason is, these-things by-will own to-bear and-suffer,
quae te si iubeat rex dominusque, neges?
which you if should-bid a-patron and-lord, you-would-refuse?

61

Versus et breve vividumque carmen
Verses and a-short and-lively poem
in te ne faciam, times, Ligurra,
against you lest I-make, you-fear, Ligurra,
et dignus cupis hoc metu videri.
and worthy you-desire of-this fear to-seem.
Sed frustra metuis cupisque frustra.
But in-vain you-fear and-desire in-vain.

In tauros Libyci ruunt leones,
Against bulls Libyan rush lions,
non sunt papilionibus molesti.
not they-are to-butterflies troublesome.
Quaeras, censeo, si legi laboras,
Seek, I-advise, if to-be-read you-labor,
nigri fornicis ebrium poetam,
of-a-black archway a-drunken poet,
qui carbone rudi putrique creta
who with-charcoal rough and-crumbling chalk
scribit carmina, quae legunt cacantes.
writes poems, which read those-shitting.
Frons haec stigmate non meo notanda est.
A-brow this with-brand not my to-be-marked is.

62 Antiqui rex magne poli mundique prioris,
Of-the-ancient king great sky and-of-the-world earlier,
sub quo pigra quies nec labor ullus erat,
under whom lazy quiet nor labor any was,
nec regale nimis fulmen nec fulmine digni,
nor royal too-much the-thunderbolt nor of-the-thunderbolt worthy,
scissa nec ad Manes, sed sibi dives humus:
cut nor to the-Manes, but for-itself rich the-ground:
laetus ad haec facilisque veni sollemnia Prisci
glad to these and-easy come solemnities of-Priscus
gaudia: cum sacris te decet esse tuis.
the-joys: with rites you it-befits to-be your.

Tu reducem patriae sexta, pater optime, bruma
You returned to-his-homeland in-the-sixth, father best, winter
pacifici Latia reddis ab urbe Numae.
of-peace-making Latin restore from the-city of-Numa.
Cernis, ut Ausonio similis tibi pompa macello
You-see, how to-the-Ausonian like for-you a-procession market
pendeat et quantus luxurietur honos?
hangs and how-great luxuriates honor?
Quam non parca manus largaeque nomismata mensae,
How not sparing a-hand and-of-the-bountiful the-tokens table,
quae, Saturne, tibi pernumerentur opes?
what, Saturn, to-you are-counted-out wealth?
Utque sit his pretium meritis et gratia maior,
And-that be to-these the-reward merits and thanks greater,
et pater et frugi sic tua sacra colit.
both a-father and frugal so your rites worships.
At tu sancte — tuo sic semper amere Decembri —
But you holy —in-your so always may-you-be-loved December—
hos illi iubeas saepe redire dies.
these to-him may-you-bid often to-return days.

Uncto Corduba laetior Venafro, 63
Than-anointed Corduba more-fertile Venafrum,
Histra nec minus absoluta testa,
than-Istrian nor less perfect jar,
albi quae superas oves Galaesi
of-white who surpass the-sheep of-Galaesus
nullo murice nec cruore mendax,
with-no purple nor blood false,

sed tinctis gregibus colore vivo:
but with-dyed flocks with-color living:
dic vestro, rogo, sit pudor poetae,
tell your, I-ask, let-there-be shame to-the-poet,
nec gratis recitet meos libellos.
nor free let-him-recite my little-books.
Ferrem, si faceret bonus poeta,
I-would-bear-it, if did-so a-good poet,
cui possem dare mutuos dolores.
to-whom I-could give mutual pains.
Corrumpit sine talione caelebs,
Corrupts without retaliation a-bachelor,
caecus perdere non potest quod aufert:
a-blind-man to-lose not can what he-takes-away:
nil est deterius latrone nudo:
nothing is worse than-a-robber naked:
nil securius est malo poeta.
nothing safer is than-a-bad poet.

65 Formosa Phyllis nocte cum mihi tota
Beautiful Phyllis by-night when to-me whole
se praestitisset omnibus modis largam,
herself had-shown in-all ways generous,
et cogitarem mane quod darem munus,
and I-was-thinking in-the-morning what I-should-give as-a-gift,
utrumne Cosmi, Nicerotis an libram,
whether of-Cosmus, of-Niceros or a-pound,
an Baeticarum pondus acre lanarum,
or of-Baetic a-weight sharp wools,

an de moneta Caesaris decem flavos:
or from the-mint of-Caesar ten yellow-ones:
amplexa collum basioque tam longo
having-embraced my-neck and-with-a-kiss so long
blandita, quam sunt nuptiae columbarum,
having-coaxed, as are the-weddings of-doves,
rogare coepit Phyllis amphoram vini.
to-ask began Phyllis for-an-amphora of-wine.

67

Maiae Mercurium creastis Idus,
of-May Mercury you-created Ides,
Augustis redit Idibus Diana,
on-August's returns Ides Diana,
Octobres Maro consecravit Idus.
October's Maro consecrated Ides.
Idus saepe colas et has et illas,
the-Ides often may-you-honor both these and those,
qui magni celebras Maronis Idus.
who of-great celebrate Maro the-Ides.

68

Matutine cliens, urbis mihi causa relictae,
Morning client, of-the-city to-me the-cause left,
atria, si sapias, ambitiosa colas.
the-halls, if you-were-wise, pretentious you-would-court.
Non sum ego causidicus, nec amaris litibus aptus,
Not am I a-pleader, nor for-bitter lawsuits fit,
sed piger et senior Pieridumque comes;
but lazy and older and-of-the-Muses companion;

otia me somnusque iuvant, quae magna negavit
leisure me and-sleep please, which great has-denied
Roma mihi: redeo, si vigilatur et hic.
Rome to-me: I-return, if they-stay-awake also here.

69 Sic tanquam tabulas scyphosque, Paule,
So as-though tablets and-cups, Paulus,
omnes archetypos habes amicos.
all originals you-have friends.

70 Lintea ferret Apro vatius cum vernula nuper
Towels carried for-Aper squint-legged when slave-boy lately
et supra togulam lusca sederet anus
and above the-little-toga one-eyed sat an-old-woman
atque olei stillam daret enterocelicus unctor,
and of-oil a-drop gave a-ruptured anointer,
udorum tetricus censor et asper erat:
of-the-drunk a-grim censor and harsh he-was:
frangendos calices effundendumque Falernum
to-be-broken the-cups and-to-be-poured-out the-Falernian
clamabat, biberet quod modo lotus eques.
he-shouted, should-drink because just-now bathed a-knight.
A sene sed postquam patruo venere trecenta,
From his-old but after uncle came three-hundred-thousand,
sobrius a thermis nescit abire domum.
sober from the-baths knows-not-how to-go home.

O quantum diatreta valent et quinque comati!
O how-much cut-glass-cups can and five long-haired-slaves!
Tunc, cum pauper erat, non sitiebat Aper.
Then, when poor he-was, not was-thirsty Aper.

Iugera mercatus prope busta latentis agelli 72
Acres having-bought near the-tombs of-a-hidden little-field
et male compactae culmina fulta casae,
and badly of-compacted the-roofs propped cottage,
deseris urbanas, tua praedia, Pannyche, lites
you-desert the-city's, your estates, Pannychus, lawsuits
parvaque, sed tritae praemia certa togae.
and-small, but of-a-worn the-rewards sure toga.
Frumentum, milium tisanamque fabamque solebas
Wheat, millet and-barley-gruel and-beans you-used
vendere pragmaticus, nunc emis agricola.
to-sell as-a-lawyer, now you-buy as-a-farmer.

Heredem tibi me, Catulle, dicis. 73
Heir to-you me, Catullus, you-call.
Non credam, nisi legero, Catulle.
Not I-shall-believe, unless I-shall-have-read, Catullus.

Dum tibi Niliacus portat crystalla cataplus, 74
While to-you the-Nilotic brings crystal fleet,
accipe de circo pocula Flaminio.
receive from the-Circus cups Flaminian.

Hi magis audaces, an sunt qui talia mittunt
These more bold, or are those-who such send
munera? Sed gemmis vilibus usus inest:
gifts? But in-gems cheap use is:
nullum sollicitant haec, Flacce, toreumata furem,
no tempt these, Flaccus, embossed-cups thief,
et nimium calidis non vitiantur aquis.
and by-too hot not are-spoiled waters.
Quid, quod securo potat conviva ministro,
What, that with-carefree drinks the-guest server,
et casum tremulae non timuere manus?
and the-fall trembling not have-feared hands?
Hoc quoque non nihil est, quod propinabis in istis,
This also not nothing is, that you-will-pledge in these,
frangendus fuerit si tibi, Flacce, calix.
to-be-broken shall-have-been if for-you, Flaccus, a-cup.

Wine and grain are so cheap the farmer has nothing. Aethon broke wind at the Capitol and was condemned by Jupiter to dine at home three nights. Bithynicus believes Martial wrote against him, and Martial would rather give him cause. Atticilla asks for everything. Callistratus praises everyone so that he need praise no one worthy. Umber, poor, sent a cloak at the Saturnalia; rich, he sends porridge. Menogenes cannot be escaped at the baths, flattering and fetching balls. Fabianus mocked hernias until he saw his own in the baths. Fabullus says buggers' mouths smell, and is asked what he thinks of cunt-lickers' mouths. Cotta lost his sandals twice and now goes barefoot to dinner. Tongilianus has a nose and nothing else. Charinus binds his head for his hair, not his ears. Maro vowed a victim for an old friend's recovery, and once the doctors promise it he prays not to owe the vow. Priscus asks how Martial would be if suddenly rich, and Martial asks how Priscus would be as a lion. Fabulla kisses a fool to kiss her lover. A rival follows Martial into every genre. Instantius Rufus is told to read Mussetius' lewd books with his girl beside him, and the river Baetis is asked to welcome him as Macer's successor.

Amphora vigesis, modius datur aere quaterno. 76
An-amphora at-twenty-asses, a-peck is-given for-bronze fourfold.
Ebrius et crudus, nil habet agricola.
Drunk and with-indigestion, nothing has the-farmer.

Multis dum precibus Iovem salutat 77
With-many while prayers Jove he-greets
stans summos resupinus usque in ungues
standing the-tips bent-back right to his-nails
Aethon in Capitolio pepedit.
Aethon on the-Capitol farted.

Riserunt homines, sed ipse divom
Laughed men, but himself of-the-gods
offensus genitor, trinoctiali
offended the-father, with-three-nights
adfecit domicenio clientem.
afflicted dinner-at-home the-client.
Post hoc flagitium misellus Aethon,
After this outrage poor-little Aethon,
cum vult in Capitolium venire,
when he-wishes to the-Capitol to-come,
sellas ante petit Paterclianas
the-seats before seeks Paterclian
et pedit deciesque viciesque.
and farts ten-times-and twenty-times.
Sed quamvis sibi caverit crepando,
But although himself he-has-safeguarded by-crackling,
compressis natibus Iovem salutat.
with-clenched buttocks Jove he-greets.

78 Nil in te scripsi, Bithynice. Credere non vis
Nothing against you have-I-written, Bithynicus. To-believe not you-wish
et iurare iubes? Malo satis facere.
and to-swear you-bid? I-prefer satisfaction to-make.

79 Donavi tibi multa, quae rogasti;
I-have-given to-you many-things, which you-asked;
donavi tibi plura, quam rogasti:
I-have-given to-you more, than you-asked:

non cessas tamen usque me rogare.
not you-cease yet continually me to-ask.
Quisquis nil negat, Atticilla, fellat.
Whoever nothing refuses, Atticilla, sucks.

Ne laudet dignos, laudat Callistratus omnes. 80
Lest he-praise the-worthy, praises Callistratus all.
Cui malus est nemo, quis bonus esse potest?
To-whom bad is no-one, who good to-be can?

Brumae diebus feriisque Saturni 81
In-winter's days and-on-the-holidays of-Saturn
mittebat Umber aliculam mihi pauper;
used-to-send Umber a-cloak to-me poor;
nunc mittit alicam: factus est enim dives.
now he-sends porridge: become he-has for rich.

Effugere in thermis et circa balnea non est 82
To-escape in the-baths and around the-baths not it-is-possible
Menogenen, omni tu licet arte velis.
Menogenes, with-every you though art may-wish.
Captabit tepidum dextra laevaque trigonem,
He-will-catch the-warm with-right and-left triangle-ball,
inputet acceptas ut tibi saepe pilas.
he-may-charge caught that to-you often balls.

Colliget et referet laxum de pulvere follem,
He-will-gather and bring-back the-slack from the-dust bladder-ball,
et si iam lotus, iam soleatus erit.
even if already bathed, already slippered he-shall-be.
Lintea si sumes, nive candidiora loquetur,
Towels if you-take, than-snow whiter he-will-say,
sint licet infantis sordidiora sinu.
be-they though than-an-infant's dirtier lap.
Exiguos secto comentem dente capillos
Scant with-cut combing tooth hair
dicet Achilleas disposuisse comas.
he-will-say like-Achilles to-have-arranged your-locks.
Fumosae feret ipse προπῖν de faece lagonae,
Of-the-smoky he-will-bring himself a-drink from the-dregs flagon,
frontis et umorem colliget usque tuae.
of-your-brow and the-sweat he-will-collect continually your.
Omnia laudabit, mirabitur omnia, donec
All-things he-will-praise, will-admire all-things, until
perpessus dicas taedia mille 'Veni!'
having-endured you-say tediums a-thousand 'Come!'

83 Derisor Fabianus hirnearum,
The-mocker Fabianus of-hernias,
omnes quem modo colei timebant
all whom lately testicles feared
dicentem tumidas in hydrocelas,
speaking swollen against hydroceles,
quantum nec duo dicerent Catulli,
as-much-as not-even two would-speak Catulluses,

in thermis subito Neronianis
in the-baths suddenly Neronian
vidit se miser, et tacere coepit.
saw himself the-wretch, and to-be-silent began.

Pediconibus os olere dicis. 85
Of-buggers the-mouth to-smell you-say.
Hoc si, sicut ais, Fabulle, verum est:
This if, as you-say, Fabullus, true is:
quid tu credis olere cunnilingis?
what you do-you-believe to-smell of-cunt-lickers?

Bis Cotta soleas perdidisse se questus, 87
Twice Cotta his-sandals to-have-lost himself having-complained,
dum neglegentem ducit ad pedes vernam,
while careless he-takes at his-feet a-home-born-slave,
qui solus inopi praestat et facit turbam,
who alone for-the-poor-man suffices and makes a-crowd,
excogitavit — homo sagax et astutus —
thought-out —a-man shrewd and crafty—
ne facere posset tale saepius damnum:
lest to-suffer he-could such more-often a-loss:
excalceatus ire coepit ad cenam.
unshod to-go began to dinner.

88 Tongilianus habet nasum: scio, non nego. Sed iam
Tongilianus has a-nose: I-know, not I-deny. But now
nil praeter nasum Tongilianus habet.
nothing except a-nose Tongilianus has.

89 Quod lana caput alligas, Charine,
That with-wool your-head you-bind, Charinus,
non aures tibi, sed dolent capilli.
not your-ears to-you, but ache your-hair.

90 Pro sene, sed clare, votum Maro fecit amico,
For an-old, but loudly, a-vow Maro made friend,
cui gravis et fervens hemitritaeos erat,
on-whom heavy and burning semi-tertian was,
si Stygias aeger non esset missus ad umbras,
if Stygian sick not he-were sent to shades,
ut caderet magno victima grata Iovi.
that should-fall to-great a-victim welcome Jove.
Coeperunt certam medici spondere salutem.
Began sure the-doctors to-promise recovery.
Ne votum solvat, nunc Maro vota facit.
Lest his-vow he-pay, now Maro vows makes.

92 Saepe rogare soles, qualis sim, Prisce, futurus,
Often to-ask you-are-wont, what I-am, Priscus, going-to-be,
si fiam locuples simque repente potens.
if I-should-become rich and-be suddenly powerful.

Quemquam posse putas mores narrare futuros?
Anyone to-be-able do-you-think morals to-tell future?
Dic mihi, si fias tu leo, qualis eris?
Tell me, if should-become you a-lion, what will-you-be?

Qua moechum ratione basiaret 93
By-what an-adulterer means she-might-kiss
coram coniuge, repperit Fabulla.
in-the-presence-of her-husband, has-found Fabulla.
Parvum basiat usque morionem;
A-small she-kisses continually fool;
hunc multis rapit osculis madentem
him with-many snatches kisses drenched
moechus protinus, et suis repletum
the-adulterer at-once, and with-his-own filled
ridenti dominae statim remittit.
to-his-laughing mistress straightway sends-back.
Quanto morio maior est maritus!
How-much than-the-fool greater is the-husband!

Scribebamus epos; coepisti scribere: cessi, 94
We-were-writing epic; you-began to-write: I-yielded,
aemula ne starent carmina nostra tuis.
rival lest stand poems our to-yours.
Transtulit ad tragicos se nostra Thalia coturnos:
Transferred to tragic itself our Thalia buskins:
aptasti longum tu quoque syrma tibi.
you-fitted the-long you also trailing-robe to-yourself.

Fila lyrae movi Calabris exculta Camenis:
The-threads of-the-lyre I-moved by-Calabrian refined Muses:
plectra rapis nobis, ambitiose, nova.
the-plectrum you-snatch from-us, ambitious-one, new.
Audemus saturas: Lucilius esse laboras.
We-dare satires: a-Lucilius to-be you-labor.
Ludo levis elegos: tu quoque ludis idem.
I-play light elegies: you also play the-same.
Quid minus esse potest? epigrammata fingere coepi:
What less to-be can? epigrams to-shape I-began:
hinc etiam petitur iam mea palma tibi.
hence even is-sought now my palm by-you.
Elige, quid nolis — quis enim pudor, omnia velle? —
Choose, what you-do-not-want —what for shame, all-things to-want?—
et si quid non vis, Tucca, relinque mihi.
and if anything not you-want, Tucca, leave to-me.

95 Musseti pathicissimos libellos,
of-Mussetius the-most-pathic little-books,
qui certant Sybariticis libellis,
which vie with-Sybaritic little-books,

et tinctas sale pruriente chartas
and dyed with-salt itching pages
Instanti lege Rufe; sed puella
Instantius read Rufus; but your-girl
sit tecum tua, ne talassionem
let-be with-you your, lest the-wedding-song
indicas manibus libidinosis
you-proclaim with-hands lustful
et fias sine femina maritus.
and you-become without a-woman a-husband.

Baetis olivifera crinem redimite corona, 98
Baetis with-olive-bearing your-hair bound crown,
aurea qui nitidis vellera tinguis aquis;
golden who in-gleaming fleeces dye waters;
quem Bromius, quem Pallas amat; cui rector aquarum
whom Bromius, whom Pallas loves; for-whom the-ruler of-waters
Albula navigerum per freta pandit iter:
Albula ship-bearing through seas opens a-way:
ominibus laetis vestras Instantius oras
with-omens glad your Instantius shores
intret, et hic populis ut prior annus eat.
may-enter, and here for-the-peoples as the-former year may-go.
Non ignorat, onus quod sit succedere Macro:
Not he-is-ignorant-of, the-burden which it-is to-succeed to-Macer:
qui sua metitur pondera, ferre potest.
he-who his-own measures weights, to-bear can.

BOOK XIII

EPIGRAMS 1–28

The Xenia, couplets a host may send his guests in place of a gift, open with Martial's excuse: the Muses must waste papyrus so the fish-sellers have wrappers. A critic, however keen his nose, cannot mock trifles that mock themselves, and the whole book costs four coppers, or two if that is too much. The labels begin with incense for the emperor's long life, then pepper, spelt groats, beans, emmer, lentils, fine flour, barley, wheat, beets, lettuce, smokeless firewood, turnips, cabbage, two kinds of leeks, navews, asparagus, hard grapes, Chian figs, quinces in honey, pine cones that may fall on a passer-by, sorb apples that bind loose bellies, dates gilded for the New Year, and small figs packed in a cone.

Ne toga cordylis et paenula desit olivis 1
Lest the-toga for-tunny-fry and the-cloak be-lacking for-olives
aut inopem metuat sordida blatta famem,
or the-needy should-fear dirty the-moth hunger,
perdite Niliacas, Musae, mea damna, papyros:
waste Nilotic, Muses, my losses, papyrus:
postulat, ecce, novos ebria bruma sales.
demands, behold, new drunken the-winter witticisms.
Non mea magnanimo depugnat tessera telo,
Not my with-great-souled fights die weapon,
senio nec nostrum cum cane quassat ebur:
with-the-six nor our with the-dog shakes ivory:
haec mihi charta nuces, haec est mihi charta fritillus:
this to-me paper nuts, this is to-me paper dice-box:
alea nec damnum nec facit ista lucrum.
gamble nor loss nor makes this gain.

2 Nasutus sis usque licet, sis denique nasus,
Keen-nosed you-may-be continually though, you-may-be in-short a-nose,
quantum noluerat ferre rogatus Atlans,
as-great-as had-refused to-bear asked Atlas,
et possis ipsum tu deridere Latinum:
and you-could even you mock Latinus:
non potes in nugas dicere plura meas,
not you-can against trifles say more my,
ipse ego quam dixi. Quid dentem dente iuvabit
myself I than have-said. Why the-tooth with-tooth will-it-help
rodere? carne opus est, si satur esse velis.
to-gnaw? meat need is, if full to-be you-wish.
Ne perdas operam: qui se mirantur, in illos
Lest you-waste your-labor: who themselves admire, against them
virus habe, nos haec novimus esse nihil.
venom keep, we these-things know to-be nothing.
Non tamen hoc nimium nihil est, si candidus aure,
Not yet this altogether nothing is, if candid with-ear,
nec matutina si mihi fronte venis.
nor with-morning if to-me with-brow you-come.

3 Omnis in hoc gracili Xeniorum turba libello
All in this slender of-the-Xenia crowd little-book
constabit nummis quattuor empta tibi.
will-cost in-coins four bought for-you.
Quattuor est nimium? poterit constare duobus,
Four is too-much? it-will-be-able to-cost two,
et faciet lucrum bybliopola Tryphon.
and will-make a-profit the-bookseller Tryphon.

Haec licet hospitibus pro munere disticha mittas,
These you-may to-guests instead-of a-gift couplets send,
si tibi tam rarus, quam mihi, nummus erit.
if to-you as rare, as to-me, a-coin will-be.
Addita per titulos sua nomina rebus habebis:
Added through the-titles their-own names to-the-things you-will-have:
praetereas, si quid non facit ad stomachum.
you-may-skip, if anything not suits to the-stomach.

Tus. 4

Incense.

Serus ut aetheriae Germanicus imperet aulae
Late that heavenly Germanicus may-rule hall
utque diu terris, da pia tura Iovi.
and-that long on-earth, give pious incense to-Jove.

Piper. 5

Pepper.

Cerea quae patulo lucet ficedula lumbo,
Waxen which with-broad shines fig-pecker loin,
cum tibi sorte datur, si sapis, adde piper.
when to-you by-lot it-is-given, if you-are-wise, add pepper.

6 Alica.

Spelt-groats.

Nos alicam, poterit mulsum tibi mittere dives.
We spelt-groats, will-be-able honey-wine to-you send rich.
Si tibi noluerit mittere dives, emes.
If to-you shall-have-refused to-send a-rich-man, you-will-buy.

7 Faba.

Bean.

Si spumet rubra conchis tibi pallida testa,
If may-foam red with-beans for-you the-pale pot,
lautorum cenis saepe negare potes.
of-the-elegant the-dinners often to-refuse you-can.

8 Far.

Emmer.

Inbue plebeias Clusinis pultibus ollas,
Fill plebeian with-Clusine porridge pots,
ut satur in vacuis dulcia musta bibas.
that full in empty sweet musts you-may-drink.

9 Lens.

Lentil.

Accipe Niliacam, Pelusia munera, lentem:
Receive the-Nilotic, Pelusium's gifts, lentil:
vilior est alica, carior illa faba.
cheaper it-is than-spelt-groats, dearer that than-bean.

Simila. 10

Fine-flour.

Nec dotes similae possis numerare nec usus,
Nor the-endowments of-fine-flour could-you count nor the-uses,
pistori totiens cum sit et apta coco.
for-the-baker so-often since it-be and fit for-the-cook.

Hordeum. 11

Barley.

Mulio quod non det tacituris, accipe, mulis.
Muleteer what not may-give to-silent, take, mules.
Haec ego coponi, non tibi dona dedi.
These I to-an-innkeeper, not to-you gifts gave.

Frumentum. 12

Wheat.

Tercentum Libyci modios de messe coloni
Three-hundred Libyan pecks from the-harvest of-a-farmer
sume, suburbanus ne moriatur ager.
take, suburban lest may-die field.

Betae. 13

Beets.

Ut sapiant fatuae, fabrorum prandia, betae,
That may-taste insipid, of-workmen the-lunches, beets,
o quam saepe petet vina piperque cocus!
O how often will-seek wines and-pepper the-cook!

14 Lactucae.

Lettuces.

Cludere quae cenas lactuca solebat avorum,

To-close which dinners lettuce was-wont of-our-ancestors,

dic mihi, cur nostras inchoat illa dapes?

tell me, why our begins it feasts?

15 Ligna acapna.

Wood smokeless.

Si vicina tibi Nomento rura coluntur,

If neighboring to-you to-Nomentum fields are-tilled,

ad villam moneo, rustice, ligna feras.

to the-villa I-advise, rustic, wood you-should-bring.

16 Rapa.

Turnips.

Haec tibi brumali gaudentia frigore rapa

These to-you in-the-wintry rejoicing cold turnips

quae damus, in caelo Romulus esse solet.

which we-give, in heaven Romulus to-eat is-wont.

17 Fascis coliculi.

Bundle of-cabbage-sprout.

Ne tibi pallentes moveant fastidia caules,

Lest to-you pale should-move disgust stalks,

nitrata viridis brassica fiat aqua.

in-soda green cabbage let-be-made water.

Porri sectivi. 18

Leeks cut.

Fila Tarentini graviter redolentia porri

The-threads of-Tarentine heavily smelling leek

edisti quotiens, oscula clusa dato.

you-have-eaten as-often-as, kisses closed give.

Porri capitati. 19

Leeks headed.

Mittit praecipuos nemoralis Aricia porros:

Sends choicest woodland Aricia leeks:

in niveo virides stipite cerne comas.

on snowy green stalk see locks.

Napi. 20

Navews.

Hos Amiternus ager felicibus educat hortis:

These the-Amiternian field in-happy rears gardens:

Nursinas poteris parcius esse pilas.

Nursian you-will-be-able more-sparingly to-eat balls.

Asparagi. 21

Asparagus.

Mollis in aequorea quae crevit spina Ravenna,

Soft in seaside which has-grown the-spine Ravenna,

non erit incultis gratior asparagis.

not will-be than-wild more-welcome asparagus.

22 Uvae duracinae.

Grapes hard-berried.

Non habilis cyathis et inutilis uva Lyaeo,

Not handy for-ladles and useless the-grape for-Lyaeus,

sed non potanti me tibi nectar ero.

but not for-the-drinker me to-you nectar I-shall-be.

23 Ficus Chiae.

Figs Chian.

Chia seni similis Baccho, quem Setia misit,

Chian to-the-old like Bacchus, whom Setia sent,

ipsa merum secum portat et ipsa salem.

itself neat-wine with-itself carries and itself salt.

24 Cydonea.

Quinces.

Si tibi Cecropio saturata Cydonea melle

If to-you with-Cecropian saturated Quinces honey

ponentur, dicas: 'Haec melimela placent.'

are-served, you-may-say: 'These honey-apples please.'

25 Nuces pineae.

Cones pine.

Poma sumus Cybeles: procul hinc discede, viator,

Fruits we-are of-Cybele: far from-here depart, wayfarer,

ne cadat in miserum nostra ruina caput.

lest may-fall on your-wretched our ruin head.

Sorba. 26

Sorbs.

Sorba sumus, molles nimium tendentia ventres:

Sorbs we-are, soft too-much binding bellies:

aptius haec puero, quam tibi, poma dabis.

more-fittingly these to-a-boy, than to-you, fruits you-will-give.

Petalium caryotarum. 27

A-cluster of-dates.

Aurea porrigitur Iani caryota Kalendis;

Golden is-offered on-Janus' a-date Kalends;

sed tamen hoc munus pauperis esse solet.

but yet this gift of-a-poor-man to-be is-wont.

Vas cottanorum. 28

A-jar of-small-figs.

Haec tibi quae torta venerunt condita meta,

These to-you which in-twisted have-come packed cone,

si maiora forent cottana, ficus erat.

if bigger they-were small-figs, a-fig it-would-be.

The labels go on with laxative Damascene plums, Luna cheese stamped with the moon, Vestine and smoked cheese, Trebula cheese, bulbs for an old man's failing body, Lucanian sausages, olives that open and close a dinner, citrons from a Corcyraean garden, beestings, a kid that harmed the vine, eggs, a sucking pig, Nomentan jujubes and seedless pomegranates, sow's udder, farmyard chickens, early peaches, Picene bread, mushrooms, which are harder to give than silver or gold, figpeckers, truffles, a garland of thrushes, a duck whose breast and neck alone are worth eating, turtledoves, ham and fresh gammon, a sow's womb, the clinging colocasia, a goose's swollen liver, a dormouse fat on sleep, rabbits, which taught enemies the way of the mine, and the francolin.

29 Vas Damascenorum.

A-jar of-Damascene-plums.

Pruna peregrinae carie rugosa senectae

Plums of-foreign with-decay wrinkled old-age

sume: solent duri solvere ventris onus.

take: they-are-wont of-a-hard to-loosen belly the-burden.

30 Caseus Lunensis.

Cheese Lunan.

Caseus Etruscae signatus imagine Lunae

A-cheese of-Etruscan stamped with-the-image of-Luna

praestabit pueris prandia mille tuis.

will-provide for-boys lunches a-thousand your.

Caseus Vestinus. 31

Cheese Vestine.

Si sine carne voles ientacula sumere frugi,

If without meat you-will-wish breakfasts to-take frugal,

haec tibi Vestino de grege massa venit.

this to-you the-Vestine from flock lump comes.

Caseus fumosus. 32

Cheese smoked.

Non quemcumque focum nec fumum caseus omnem,

Not any hearth nor smoke the-cheese every,

sed Velabrensem qui bibit, ille sapit.

but the-Velabran which has-drunk, it has-flavor.

Casei Trebulani. 33

Cheeses Trebulan.

Trebula nos genuit; commendat gratia duplex,

Trebula us bore; commends grace double,

sive levi flamma, sive domamur aqua.

whether by-light flame, or are-tamed by-water.

Bulbi. 34

Bulbs.

Cum sit anus coniunx et sint tibi mortua membra,

Since is old your-wife and are to-you dead your-limbs,

nil aliud bulbis quam satur esse potes.

nothing else with-bulbs than full to-be can-you.

35 Lucanicae.

Lucanian-sausages.

Filia Picenae venio Lucanica porcae:

The-daughter of-a-Picene I-come a-Lucanian sow:

pultibus hinc niveis grata corona datur.

to-porridge hence snowy a-welcome border is-given.

36 Cistella olivarum.

A-box of-olives.

Haec, quae Picenis venit subducta trapetis,

This, which from-Picene comes withdrawn presses,

inchoat atque eadem finit oliva dapes.

begins and the-same ends the-olive feasts.

37 Mala citrea.

Apples citron.

Aut Corcyraei sunt haec de frondibus horti,

Either of-the-Corcyraean are these from the-leaves garden,

aut haec Massyli poma draconis erant.

or these of-the-Massylian fruits dragon were.

38 Colustrum.

Beestings.

Subripuit pastor quae nondum stantibus haedis

Has-filched the-shepherd what not-yet from-standing kids

de primo matrum lacte colustra damus.

from the-first of-mothers milk beestings we-give.

Haedus. 39

Kid.

Lascivum pecus et viridi non utile Baccho
The-wanton beast and to-green not useful Bacchus
det poenas; nocuit iam tener ille deo.
let-pay the-penalty; has-harmed already tender that-one to-the-god.

Ova. 40

Eggs.

Candida si croceos circumfluit unda vitellos,
White if saffron flows-round the-wave yolks,
Hesperius scombri temperet ova liquor.
Hesperian of-mackerel let-temper the-eggs the-liquor.

Porcellus lactans. 41

A-piglet sucking.

Lacte mero pastum pigrae mihi matris alumnum
On-milk pure fed of-a-lazy for-me mother the-nursling
ponat, et Aetolo de sue dives edat.
let-serve, and an-Aetolian of boar the-rich-man let-eat.

Apyrina et tubures. 42

Seedless-pomegranates and jujubes.

Non tibi de Libycis tubures et apyrina ramis,
Not to-you from Libyan jujubes and seedless-pomegranates boughs,
de Nomentanis sed damus arboribus.
from Nomentan but we-give trees.

43 Idem.

The-same.

Lecta suburbanis mittuntur apyrina ramis
Picked from-suburban are-sent seedless-pomegranates boughs
et vernae tubures. Quid tibi cum Libycis?
and home-grown jujubes. What to-you with Libyan?

44 Sumen.

Sow's-udder.

Esse putes nondum sumen: sic ubere largo
To-be you-would-think not-yet udder: so with-teat ample
et fluit et vivo lacte papilla tumet.
both it-flows and with-living milk the-nipple swells.

45 Pulli gallinacei.

Chickens of-the-hen.

Si Libycae nobis volucres et Phasides essent,
If Libyan to-us birds and Phasian-ones were,
acciperes, at nunc accipe chortis aves.
you-would-receive, but now receive of-the-farmyard birds.

46 Persica praecocia.

Peaches early.

Vilia maternis fueramus Persica ramis:
Cheap on-our-maternal we-had-been Peaches boughs:
nunc in adoptivis Persica cara sumus.
now on adoptive Peaches dear we-are.

Panes Picentini. 47

Loaves Picentine.

Picentina Ceres niveo sic nectare crescit,
Picentine Grain with-snowy so nectar swells,
ut levis accepta spongia turget aqua.
as light having-received a-sponge swells water.

Boleti. 48

Mushrooms.

Argentum atque aurum facilest laenamque togamque
Silver and gold easy-is and-a-cloak and-a-toga
mittere: boletos mittere difficilest.
to-send: mushrooms to-send difficult-is.

Ficedulae. 49

Fig-peckers.

Cum me ficus alat, cum pascar dulcibus uvis,
Since me the-fig nourishes, since I-am-fed on-sweet grapes,
cur potius nomen non dedit uva mihi?
why rather a-name not gave the-grape to-me?

Terrae tubera. 50

Of-the-earth truffles.

Rumpimus altricem tenero quae vertice terram
We-burst-through the-nursing with-tender who head earth
tubera, boletis poma secunda sumus.
truffles, to-mushrooms fruits second we-are.

51 Turdorum decuria.

A-decad of-thrushes.

Texta rosis fortasse tibi vel divite nardo,

Woven of-roses perhaps for-you or of-rich nard,

at mihi de turdis facta corona placet.

but to-me of thrushes made a-crown pleases.

52 Anates.

Ducks.

Tota quidem ponatur anas; sed pectore tantum

Whole indeed let-be-served the-duck; but in-the-breast only

et cervice sapit: cetera redde coco.

and neck it-has-flavor: the-rest give-back to-the-cook.

53 Turtures.

Turtle-doves.

Cum pinguis mihi turtur erit, lactuca valebis:

When fat for-me a-turtle-dove shall-be, lettuce farewell:

et cocleas tibi habe. Perdere nolo famem.

and snails for-yourself keep. To-waste I-do-not-wish my-hunger.

54 Perna.

Ham.

Cerretana mihi fiat vel missa licebit

Cerretan for-me let-be or sent it-may-be

de Menapis: lauti de petasone vorent.

from the-Menapians: the-rich on gammon may-devour.

Petaso. 55

Gammon.

Musteus est: propera, caros nec differ amicos.

Fresh it-is: hasten, dear nor put-off friends.

Nam mihi cum vetulo sit petasone nihil.

For to-me with an-old let-be gammon nothing.

Volva. 56

Sow's-womb.

Te fortasse magis capiat de virgine porca;

You perhaps more may-captivate from a-virgin sow;

me materna gravi de sue volva capit.

me the-mother's a-pregnant from sow womb captivates.

Colocasia. 57

Colocasia.

Niliacum ridebis holus lanasque sequaces,

Nilotic you-will-laugh-at greens and-wool clinging,

inproba cum morsu fila manuque trahes.

shameless when with-bite threads and-hand you-will-draw.

Iecur anserinum. 58

Liver goose.

Aspice, quam tumeat magno iecur ansere maius!

Look, how swells than-the-great liver goose greater!

Miratus dices: 'Hoc, rogo, crevit ubi?'

Having-wondered you-will-say: 'This, I-ask, grew where?'

59 Glires.

Dormice.

Tota mihi dormitur hiems et pinguior illo
Whole by-me is-slept-through winter and fatter at-that
tempore sum, quo me nil nisi somnus alit.
time I-am, when me nothing except sleep nourishes.

60 Cuniculi.

Rabbits.

Gaudet in effossis habitare cuniculus antris.
Rejoices in dug-out to-dwell the-rabbit caves.
Monstravit tacitas hostibus ille vias.
Showed silent to-enemies he ways.

61 Attagenae.

Francolins.

Inter sapores fertur alitum primus
Among flavors is-said of-birds first
Ionicarum gustus attagenarum.
of-Ionian the-taste of-francolins.

Then come the fowls: a hen fattened in the dark, a capon, partridges, doves, ringdoves that dull desire, orioles, Pannonian fowls that Pudens sends his mistress, the peacock too lovely for the cook, the flamingo with its prized tongue, the pheasant brought home by the Argo, the Numidian hen, the goose that saved the Capitol, cranes, woodcocks, the swan singing at its own death, and the purple gallinule. The fish follow: a mullet dying in carried water, the moray, the turbot wider than its dish, oysters from the Lucrine, prawns from the Liris, the parrot wrasse, the Nile perch, sea urchins, the murex that dyes the cloak, gobies, the sea bass of the Timavus, the gilthead, and the sturgeon for the Palace. Last the game: the hare, the boar like the one that fell in Diomedes' fields to an Aetolian spear, and the defenseless fallow deer.

Gallinae altiles. 62

Hens fattened.

Pascitur et dulci facilis gallina farina,

Is-fed and on-sweet docile the-hen meal,

pascitur et tenebris. Ingeniosa gula est.

is-fed and in-darkness. Ingenious gluttony is.

Capones. 63

Capons.

Ne nimis exhausto macresceret inguine gallus,

Lest too-much from-drained should-grow-thin groin the-cock,

amisit testes. Nunc mihi gallus erit.

he-has-lost his-testicles. Now to-me a-gelding he-will-be.

64 Idem.

The-same.

Succumbit sterili frustra gallina marito.

Yields to-a-sterile in-vain the-hen husband.

Hunc matris Cybeles esse decebat avem.

This-one of-the-mother Cybele to-be befitted the-bird.

65 Perdices.

Partridges.

Ponitur Ausoniis avis haec rarissima mensis:

Is-served to-Ausonian bird this rarest tables:

hanc in piscina ludere saepe soles.

this-one in the-fishpond to-play often you-are-wont.

66 Columbini.

Young-doves.

Ne violes teneras periuro dente columbas,

Lest you-violate tender with-perjured tooth doves,

tradita si Gnidiae sunt tibi sacra deae.

handed-down if of-the-Cnidian are to-you the-rites goddess.

67 Palumbi.

Wood-pigeons.

Inguina torquati tardant hebetantque palumbi:

The-groin ringed slow and-dull wood-pigeons:

non edat hanc volucrem qui cupit esse salax.

not let-eat this bird who desires to-be lustful.

Galbuli. 68

Orioles.

Galbina decipitur calamis et retibus ales,
Yellow is-deceived by-rods and nets the-bird,
turget adhuc viridi cum rudis uva mero.
swells still with-green when unripe the-grape juice.

Cattae. 69

Fowls.

Pannonicas nobis numquam dedit Umbria cattas:
Pannonian to-us never has-given Umbria fowls:
mavult haec dominae mittere dona Pudens.
prefers these to-his-lady to-send gifts Pudens.

Pavones. 70

Peacocks.

Miraris, quotiens gemmantis explicat alas,
You-admire, as-often-as jeweled it-unfolds wings,
et potes hunc saevo tradere, dure, coco?
and can-you this to-a-savage hand-over, hard-one, cook?

Phoenicopteri. 71

Flamingos.

Dat mihi pinna rubens nomen, sed lingua gulosis
Gives to-me feather red the-name, but the-tongue to-gluttons
nostra sapit. Quid si garrula lingua foret?
our tastes-good. What if garrulous the-tongue were?

72 Phasianae.

Pheasants.

Argoa primum sum transportata carina:
in-the-Argo first I-was carried-over keel:
ante mihi notum nil nisi Phasis erat.
before to-me known nothing except the-Phasis was.

73 Numidicae.

Guinea-fowls.

Ansere Romano quamvis satur Hannibal esset,
With-goose Roman though sated Hannibal were,
ipse suas numquam barbarus edit aves.
himself his-own never the-barbarian ate birds.

74 Anseres.

Geese.

Haec servavit avis Tarpei templa Tonantis.
This saved bird of-the-Tarpeian the-temples Thunderer.
Miraris? Nondum fecerat illa deus.
You-wonder? Not-yet had-made it a-god.

75 Grues.

Cranes.

Turbabis versus nec littera tota volabit,
You-will-disturb the-verses nor the-letter whole will-fly,
unam perdideris si Palamedis avem.
one you-shall-have-lost if of-Palamedes bird.

Rusticulae. 76

Woodcocks.

Rustica sim an perdix, quid refert, si sapor idem est?

A-woodcock whether-I-be or a-partridge, what does-it-matter, if the-flavor the-same is?

Carior est perdix. Sic sapit illa magis.

Dearer is the-partridge. Thus tastes it more.

Cycni. 77

Swans.

Dulcia defecta modulatur carmina lingua

Sweet with-failing it-modulates songs tongue

cantator cycnus funeris ipse sui.

the-singer swan of-the-funeral itself its-own.

Porphyriones. 78

Purple-gallinules.

Nomen habet magni volucris tam parva gigantis?

The-name has of-a-great the-bird so small giant?

Et nomen prasini Porphyrionis habet.

And the-name of-the-Green Porphyrion has.

Mulli vivi. 79

Mullets living.

Spirat in advecto, sed iam piger, aequore mullus;

Breathes in imported, but already sluggish, sea-water the-mullet;

languescit. Vivum da mare: fortis erit.

it-languishes. Living give the-sea: strong it-will-be.

80 Muraenae.

Morays.

Quae natat in Siculo grandis muraena profundo,
She-who swims in the-Sicilian great moray deep,
non valet exustam mergere sole cutem.
not can scorched to-dip by-the-sun her-skin.

81 Rhombi.

Turbots.

Quamvis lata gerat patella rhombum,
Although broad bear the-dish the-turbot,
rhombus latior est tamen patella.
the-turbot broader is yet than-the-dish.

82 Ostrea.

Oysters.

Ebria Baiano veni modo concha Lucrino:
Drunk from-the-Baian I-came lately oyster Lucrine:
nobile nunc sitio luxuriosa garum.
noble now I-thirst-for luxurious fish-sauce.

83 Squillae.

Shrimps.

Caeruleus nos Liris amat, quem silva Maricae
The-sky-blue us Liris loves, which the-wood of-Marica
protegit: hinc squillae maxima turba sumus.
protects: hence of-shrimps the-greatest crowd we-are.

Scarus. 84

Parrot-wrasse.

Hic scarus, aequoreis qui venit adesus ab undis,
This parrot-wrasse, sea's which comes eaten from waves,
visceribus bonus est, cetera vile sapit.
in-its-entrails good is, the-rest cheap tastes.

Coracinus. 85

Coracinus.

Princeps Niliaci raperis, coracine, macelli:
The-chief of-the-Nilotic you-are-snatched, coracinus, market:
Pellaeae prior est gloria nulla gulae.
of-Pellaean greater is glory none gullet.

Echini. 86

Sea-urchins.

Iste licet digitos testudine pungat acuta,
That-one though your-fingers with-shell may-prick sharp,
cortice deposita mollis echinus erit.
its-rind laid-aside soft the-urchin will-be.

Murices. 87

Murexes.

Sanguine de nostro tinctas, ingrate, lacernas
With-blood from our dyed, ungrateful-one, cloaks
induis, et non est hoc satis, esca sumus.
you-put-on, and not is this enough, food we-are.

88 Gobii.

Gobies.

In Venetis sint lauta licet convivia terris,
In Venetian be sumptuous though the-feasts lands,
principium cenae gobius esse solet.
the-beginning of-the-dinner the-goby to-be is-wont.

89 Lupus.

Bass.

Laneus Euganei lupus excipit ora Timavi,
Woolly of-the-Euganean the-bass takes the-mouths of-Timavus,
aequoreo dulces cum sale pastus aquas.
with-sea sweet with salt fed waters.

90 Aurata.

Gilthead.

Non omnis laudes pretiumque aurata meretur,
Not every praises and-price the-gilthead deserves,
sed cui solus erit concha Lucrina cibus.
but for-whom only shall-be shellfish Lucrine food.

91 Acipensis.

Sturgeon.

Ad Palatinas acipensem mittite mensas:
To the-Palatine the-sturgeon send tables:
ambrosias ornent munera rara dapes.
ambrosial let-adorn gifts rare feasts.

Lepores. 92

Hares.

Inter aves turdus, si quid me iudice certum est,
Among birds the-thrush, if anything me as-judge sure is,
inter quadripedes mattea prima lepus.
among quadrupeds dainty first the-hare.

Aper. 93

Boar.

Qui Diomedeis metuendus saetiger agris
That-which on-the-Diomedean to-be-feared bristle-bearer fields
Aetola cecidit cuspide, talis erat.
by-an-Aetolian fell spear, such was.

Dammae. 94

Does.

Dente timetur aper, defendunt cornua cervum:
By-his-tusk is-feared the-boar, defend horns the-stag:
inbelles dammae quid, nisi praeda, sumus?
unwarlike does what, but prey, are-we?

The book ends with the oryx, the stag of Cyparissus or of Silvia, the wild ass's foal, the roe deer that scorns the dogs, the gazelle, and the wild ass, and then the stores of the larder: Venafran oil, the garum of the Allies, tunny brine, Attic and Sicilian honey, raisin wine, Vienne's resined wine, honeyed Falernian, and the wines, each with its couplet: Alban, Surrentine, Falernian, Setine, Fundan, Trifoline, Caecuban, Signine, Mamertine, Tarraconensian, Martial's own Nomentan, Spoletine, Paelignian, vinegar, smoky Massilian, Caeretan, and Tarentine. The heir is to be left neither perfume nor wine, and winter's roses are given to Caesar.

95 Oryx.

Oryx.

Matutinarum non ultima praeda ferarum
Of-the-morning not last prey beasts
saevos oryx constat quot mihi morte canum!
savage the-oryx costs how-many me in-death of-hounds!

96 Cervus.

Stag.

Hic erat ille tuo domitus, Cyparisse, capistro.
This was that by-your tamed, Cyparissus, halter.
An magis iste tuus, Silvia, cervus erat?
Or rather this-one your, Silvia, stag was?

Lalisio. 97

Wild-ass-foal.

Dum tener est onager solaque lalisio matre
While tender is the-wild-ass and-alone the-foal with-its-mother
pascitur, hoc infans, sed breve nomen habet.
is-fed, this infant, but brief name has.

Caprea. 98

Roe.

Pendentem summa capream de rupe videbis
Hanging the-top the-roe from crag you-will-see
casuram speres; despicit illa canes.
about-to-fall you-would-hope; looks-down-on she the-hounds.

Dorcas. 99

Gazelle.

Delicium parvo donabis dorcada nato:
As-a-pet to-a-small you-will-give the-gazelle son:
iactatis solet hanc mittere turba togis.
with-tossed is-wont this to-send-off the-crowd togas.

Onager. 100

Wild-ass.

Pulcher adest onager: mitti venatio debet
Handsome is-here the-wild-ass: to-be-dismissed the-hunt must
dentis Erythraei: iam removete sinus.
of-the-tusk Erythraean: now remove the-folds.

101 Oleum Venafrum.

Oil of-Venafrum.

Hoc tibi Campani sudavit baca Venafri:

This for-you of-Campanian sweated the-berry of-Venafrum:

unguentum quotiens sumis, et istud olet.

ointment as-often-as you-take, also that smells.

102 Garum sociorum.

Fish-sauce of-the-allies.

Expirantis adhuc scombri de sanguine primo

Of-dying still mackerel from the-blood first

accipe fastosum, munera cara, garum.

receive haughty, gifts dear, fish-sauce.

103 Amphora muriae.

Amphora of-brine.

Antipolitani, fateor, sum filia thynni:

of-Antipolis, I-confess, I-am the-daughter tunny:

essem si scombri, non tibi missa forem.

I-would-be if of-mackerel, not to-you sent I-would-be.

104 Mel Atticum.

Honey Attic.

Hoc tibi Thesei populatrix misit Hymetti

This to-you of-Thesean the-plunderer has-sent Hymettus

Pallados a silvis nobile nectar apis.

of-Pallas from the-woods noble nectar bee.

Favi Siculi. 105

Honeycombs Sicilian.

Cum dederis Siculos mediae de collibus Hyblae,

When you-shall-have-given Sicilian of-mid from hills Hybla,

Cecropios dicas tu licet esse favos.

Cecropian you-may-say you though to-be honeycombs.

Passum. 106

Raisin-wine.

Gnosia Minoae genuit vindemia Cretae

Cnossian of-Minoan bore the-vintage Crete

hoc tibi, quod mulsum pauperis esse solet.

this to-you, which honey-wine of-the-poor-man to-be is-wont.

Picatum. 107

Pitch-flavored.

Haec de vitifera venisse picata Vienna

This from vine-bearing to-have-come pitch-flavored Vienne

ne dubites, misit Romulus ipse mihi.

lest you-doubt, has-sent Romulus himself to-me.

Mulsum. 108

Honey-wine.

Attica nectareum turbatis mella Falernum.

Attic nectar-like you-disturb honeys Falernian.

Misceri decet hoc a Ganymede merum.

To-be-mixed befits this by Ganymede neat-wine.

109 Albanum.

Alban.

Hoc de Caesareis mitis vindemia cellis
This from Caesarian the-mellow vintage cellars
misit, Iuleo quae sibi monte placet.
has-sent, the-Julian which with-itself mountain is-pleased.

110 Surrentinum.

Surrentine.

Surrentina bibis? nec murrina picta nec aurum
Surrentine you-drink? nor myrrhine painted nor gold
sume: dabunt calices haec tibi vina suos.
take: will-give cups these to-you wines their-own.

111 Falernum.

Falernian.

De Sinuessanis venerunt Massica prelis:
From Sinuessan have-come Massic presses:
condita quo quaeris consule? Nullus erat.
stored in-what you-ask consul? None there-was.

112 Setinum.

Setine.

Pendula Pomptinos quae spectat Setia campos,
Hanging the-Pomptine which looks-at Setia fields,
exigua vetulos misit ab urbe cados.
tiny old has-sent from city jars.

Fundanum. 113

Fundan.

Haec Fundana tulit felix autumnus Opimi.
These Fundan bore happy the-autumn of-Opimius.
Expressit mustum consul et ipse bibit.
Pressed-out the-must the-consul and himself drank.

Trifolinum. 114

Trifoline.

Non sum de primo, fateor, Trifolina Lyaeo,
Not I-am of the-first, I-confess, Trifoline Lyaeus,
inter vina tamen septima vitis ero.
among wines yet the-seventh vine I-shall-be.

Caecubum. 115

Caecuban.

Caecuba Fundanis generosa cocuntur Amyclis,
Caecuban at-Fundan noble are-ripened Amyclae,
vitis et in media nata palude viret.
the-vine and in the-middle-of born a-marsh is-green.

Signinum. 116

Signine.

Potabis liquidum Signina morantia ventrem?
You-will-drink the-clear Signine binding the-bowels?
Ne nimium sistant, sit tibi parca sitis.
Lest too-much they-bind, be to-you sparing thirst.

117 Mamertinum.

Mamertine.

Amphora Nestorea tibi Mamertina senecta
An-amphora of-Nestorean to-you Mamertine old-age
si detur, quodvis nomen habere potest.
if it-be-given, whatever-you-like name to-have it-can.

118 Tarraconense.

Tarraconensian.

Tarraco, Campano tantum cessura Lyaeo,
Tarraco, to-the-Campanian only about-to-yield Lyaeus,
haec genuit Tuscis aemula vina cadis.
this bore to-Tuscan rivaling wines jars.

119 Nomentanum.

Nomentan.

Nomentana meum tibi dat vindemia Bacchum:
Nomentan my to-you gives the-vintage Bacchus:
si te Quintus amat, commodiora bibes.
if you Quintus loves, more-convenient-wines you-will-drink.

120 Spoletinum.

Spoletine.

De Spoletinis quae sunt cariosa lagonis
From Spoletine which are aged flagons
malueris, quam si musta Falerna bibas.
you-would-prefer, than if musts Falernian you-drink.

Paelignum. 121

Paelignian.

Marsica Paeligni mittunt turbata coloni:
Marsic the-Paelignian send turbid farmers:
non tu, libertus sed bibat illa tuus.
not you, a-freedman but let-drink it your.

Acetum. 122

Vinegar.

Amphora Niliaci non sit tibi vilis aceti:
An-amphora of-Nilotic not be to-you cheap vinegar:
esset cum vinum, vilior illa fuit.
it-was when wine, cheaper it was.

Massilitanum. 123

Massilian.

Cum tua centenos expunget sportula civis,
When your hundred-each shall-strike-off dole citizens,
fumea Massiliae ponere vina potes.
smoky of-Marseilles to-serve the-wines you-can.

Caeretanum. 124

Caeretan.

Caeretana Nepos ponat, Setina putabis.
Caeretan Nepos may-serve, Setine you-will-think.
Non ponit turbae, cum tribus illa bibit.
Not he-serves-it to-the-crowd, with three those drinks.

125 Tarentinum.

Tarentine.

Nobilis et lanis et felix vitibus Aulon
Noble both for-wools and happy for-vines Aulon
det pretiosa tibi vellera, vina mihi.
may-give precious to-you fleeces, wines to-me.

126 Unguentum.

Ointment.

Unguentum heredi numquam nec vina relinquas.
Ointment to-your-heir never nor wines leave.
Ille habeat nummos, haec tibi tota dato.
He may-have the-coins, these to-yourself whole give.

127 Coronae roseae.

Garlands rose.

Dat festinatas, Caesar, tibi bruma coronas:
Gives hastened, Caesar, to-you winter garlands:
quondam veris erat, nunc tua facta rosa est.
once of-spring it-was, now your made the-rose is.

BOOK XIV

EPIGRAMS 1–34

The Apophoreta are couplets for the gifts drawn by lot at the Saturnalia, a rich man's and a poor man's in turn. While knights and senators wear the dinner dress and slaves dice without fear of the aedile, Martial asks what better to do in the drunken days; the book can be ended anywhere, and its headings let a reader read them alone. The gifts begin with writing tablets of citrus wood, ivory, and parchment, the small Vitellian tablets a mistress or a creditor receives, large sheets and letter paper, purses of ivory and of wood, knucklebones, dice and a dice box, a gaming board and its pieces, nuts, a pen case and a stylus case, toothpicks and ear picks, a golden hairpin, combs, a German wig, Mattiac soap for an old woman's hair, a sunshade and a broad hat for the theater, hunting spears and a hunting knife, a sword of honor, a dagger tempered in the Salo, and a sickle that was a sword before the emperor's peace.

Synthesibus dum gaudet eques dominusque senator 1
In-dinner-suits while rejoices the-knight and-the-lordly senator
dumque decent nostrum pillea sumpta Iovem;
and-while befit our caps put-on Jove;
nec timet aedilem moto spectare fritillo,
nor fears the-aedile with-shaken to-watch dice-box,
cum videat gelidos tam prope verna lacus:
though he-see the-chilly so near the-home-born-slave pools:
divitis alternas et pauperis accipe sortes:
of-the-rich alternate and of-the-poor receive lots:
praemia convivae dent sua quisque suo.
the-prizes to-the-guest let-give his-own each to-his-own.
'Sunt apinae tricaeque et si quid vilius istis.'
'They-are trifles and-nonsense and if anything cheaper than-these.'
Quis nescit? vel quis tam manifesta negat?
Who knows-not? or who so obvious-things denies?

Sed quid agam potius madidis, Saturne, diebus,
But what should-I-do rather on-the-drenched, Saturn, days,
quos tibi pro caelo filius ipse dedit?
which to-you for heaven your-son himself has-given?
Vis scribam Thebas Troiamve malasve Mycenas?
Do-you-wish that-I-write Thebes or-Troy or-wicked Mycenae?
'Lude,' inquis, 'nucibus'. Perdere nolo nuces.
'Play,' you-say, 'with-nuts'. To-lose I-do-not-wish nuts.

2 Quo vis cumque loco potes hunc finire libellum:
In-what you-wish -ever place you-can this end little-book:
versibus explicitumst omne duobus opus.
in-verses unrolled-is the-whole in-two work.
Lemmata si quaeris cur sint adscripta, docebo:
The-titles if you-ask why they-are added, I-will-teach:
ut, si malueris, lemmata sola legas.
that, if you-should-prefer, the-titles only you-may-read.

3 Pugillares citrei.
Writing-tablets of-citron.
Secta nisi in tenues essemus ligna tabellas,
Cut unless into thin we-were wood tablets,
essemus Libyci nobile dentis onus.
we-would-be of-Libyan the-noble tusk burden.

Quinquiplices. 4

Five-leaved.

Caede iuvencorum domini calet area felix,
By-the-slaughter of-bullocks of-the-lord is-warm the-floor happy,
quinquiplici cera cum datur altus honos.
on-five-leaved wax when is-given high honor.

Pugillares eborei. 5

Writing-tablets of-ivory.

Languida ne tristes obscurent lumina cerae,
Languid lest the-gloomy darken your-eyes wax,
nigra tibi niveum littera pingat ebur.
black for-you snowy the-letter may-paint ivory.

Triplices. 6

Three-leaved.

Tunc triplices nostros non vilia dona putabis,
Then three-leaved our not cheap gifts you-will-think,
cum se venturam scribet amica tibi.
when herself about-to-come will-write your-mistress to-you.

Pugillares membranei. 7

Writing-tablets of-parchment.

Esse puta ceras, licet haec membrana vocetur:
To-be think wax, though this parchment be-called:
delebis, quotiens scripta novare voles.
you-will-erase, as-often-as writings to-renew you-wish.

8 Vitelliani.

Vitellians.

Nondum legerit hos licet puella,

Not-yet may-have-read these though the-girl,

novit quid cupiant Vitelliani.

she-knows what desire Vitellians.

9 Idem.

The-same.

Quod minimos cernis, mitti nos credis amicae.

Because very-small you-see, sent us you-believe to-a-mistress.

Falleris: et nummos ista tabella rogat.

You-are-deceived: and coins this tablet asks.

10 Chartae maiores.

Sheets larger.

Non est, munera quod putes pusilla,

Not it-is, gifts that you-should-think small,

cum donat vacuas poeta chartas.

when gives empty a-poet sheets.

11 Chartae epistulares.

Sheets for-letters.

Seu leviter noto, seu caro missa sodali

Whether to-a-slightly known, or to-a-dear sent comrade

omnes ista solet charta vocare suos.

all this is-wont sheet to-call its-own.

Loculi eborei. 12

Purses of-ivory.

Hos nisi de flava loculos implere moneta
These unless with yellow purses to-fill with-coin
non decet: argentum vilia ligna ferant.
not befits: silver cheap wood let-carry.

Loculi lignei. 13

Purses of-wood.

Si quid adhuc superest in nostri faece locelli,
If anything still remains in of-our dregs of-the-little-purse,
munus erit. Nihil est: ipse locellus erit.
a-gift it-will-be. Nothing is-there: itself the-purse will-be.

Tali eborei. 14

Knucklebones of-ivory.

Cum steterit nullus vultu tibi talus eodem,
When shall-have-stood no with-face to-you knucklebone the-same,
munera me dices magna dedisse tibi.
gifts me you-will-say great to-have-given to-you.

Tesserae. 15

Dice.

Non sim talorum numero par tessera, dum sit
Not let-me-be to-knucklebones in-number equal the-die, provided be
maior, quam talis, alea saepe mihi.
greater, than with-knucklebones, the-stake often for-me.

16 Turricula.

Dice-tower.

Quae scit compositos manus improba mittere talos,
Which knows arranged a-hand shameless to-throw knucklebones,
si per me misit, nil nisi vota feret.
if through me it-has-thrown, nothing but prayers will-bring.

17 Tabula lusoria.

Board for-games.

Hac mihi bis seno numeratur tessera puncto;
On-this for-me twice with-six is-counted the-die point;
calculus hac gemino discolor hoste perit.
the-pebble on-this with-twin different-colored by-a-foe perishes.

18 Calculi.

Pebbles.

Insidiosorum si ludis bella latronum,
Of-the-treacherous if you-play the-wars brigands,
gemmeus iste tibi miles et hostis erit.
jeweled that to-you soldier and enemy will-be.

19 Nuces.

Nuts.

Alea parva nuces et non damnosa videtur;
A-gamble small nuts and not ruinous seems;
saepe tamen pueris abstulit illa natis.
often yet from-boys has-taken-away it their-buttocks.

Theca libraria. 20

Case for-pens.

Sortitus thecam calamis armare memento:

Having-drawn a-case with-reeds to-arm remember:

cetera nos dedimus, tu leviora para.

the-rest we have-given, you lighter-things provide.

Graphiarium. 21

Stylus-case.

Haec tibi erunt armata suo graphiaria ferro:

These for-you will-be armed with-their-own styluses iron:

si puero dones, non leve munus erit.

if to-a-boy you-give, not a-light gift it-will-be.

Dentiscalpium. 22

Toothpick.

Lentiscum melius: sed si tibi frondea cuspis

Mastic better: but if to-you a-leafy point

defuerit, dentes pinna levare potest.

shall-be-lacking, your-teeth a-quill to-relieve can.

Auriscalpium. 23

Ear-pick.

Si tibi morosa prurigine verminat auris,

If for-you with-troublesome itching worms the-ear,

arma damus tantis apta libidinibus.

arms we-give for-so-great fit lusts.

24 Acus aurea.

Pin golden.

Splendida ne madidi violent bombycina crines,

Gleaming lest damp should-violate the-silks hair,

figat acus tortas sustineatque comas.

let-fix the-pin twisted and-hold-up locks.

25 Pectines.

Combs.

Quid faciet nullos hic inventura capillos

What will-it-do no here about-to-find hair

multifido buxus quae tibi dente datur?

with-many-cleft boxwood which to-you with-tooth is-given?

26 Crines.

Hair.

Chattica Teutonicos accendit spuma capillos:

Chattic Teutonic kindles soap hair:

captivis poteris cultior esse comis.

with-captive you-will-be-able more-elegant to-be locks.

27 Sapo.

Soap.

Si mutare paras longaevos cana capillos,

If to-change you-prepare long-lived white your-hair,

accipe Mattiacas — quo tibi calva? — pilas.

receive Mattiac —why to-you bald-woman? —balls.

Umbella. 28

Umbrella.

Accipe quae nimios vincant umbracula soles:

Receive which excessive may-defeat sunshades suns:

sit licet et ventus, te tua vela tegent.

let-there-be though also wind, you your awnings will-cover.

Causea. 29

Broad-hat.

In Pompeiano tecum spectabo theatro:

In the-Pompeian with-you I-will-watch theater:

mandatus populo vela negare solet.

ordered by-the-people the-awnings to-refuse is-wont.

Venabula. 30

Hunting-spears.

Excipient apros expectabuntque leones,

They-will-receive boars and-will-await lions,

intrabunt ursos, sit modo firma manus.

they-will-enter bears, be only firm the-hand.

Culter venatorius. 31

Knife hunting.

Si deiecta gemas longo venabula rostro,

If thrown-away you-mourn with-long the-hunting-spears point,

hic brevis ingentem comminus ibit aprum.

this short the-huge at-close-quarters will-go-at boar.

32 Parazonium.

Dagger-of-rank.

Militiae decus hoc gratique erit omen honoris,
Of-service glory this and-of-welcome will-be an-omen honor,
arma tribunicium cingere digna latus.
arms the-tribune's to-gird worthy side.

33 Pugio.

Dagger.

Pugio, quem curva signat brevis orbita vena.
The-dagger, which with-curved marks short a-circle with-vein.
Stridentem gelidis hunc Salo tinxit aquis.
Hissing in-chilly this the-Salo dipped waters.

34 Falx.

Sickle.

Pax me certa ducis placidos curvavit in usus.
The-peace me sure of-the-leader calm has-curved into uses.
Agricolae nunc sum, militis ante fui.
The-farmer's now I-am, the-soldier's before I-was.

Then a hatchet bought for four hundred thousand at a debtor's sale, barber's tools, a book box, pens from Memphis, a bedroom lamp that keeps quiet, a candle and a lamp of many wicks, a wax taper, Corinthian and wooden candelabra, the stuffed country ball, the hand ball, the bladder ball for old men, the scrimmage ball, dumbbells, though a dug vineyard exercises men better, an oilskin cap, strigils from Pergamum, a horn oil flask, a rhinoceros horn, a rattle, a whip, tooth powder, myrobalan balm, soda foam, balsam, bean meal, lanterns of horn and of bladder, pipes and a panpipe, felt slippers, a breast band, fly whisks of peacock feather and of oxtail, Rhodian cake, a Priapus of bread, a pig fattened among the boars, and a sausage.

Securicula. 35

Little-axe.

Cum fieret tristis solvendis auctio nummis,
When was-held a-grim for-to-be-paid auction coins,
haec quadringentis milibus empta fuit.
this for-four-hundred thousand bought was.

Ferramenta tonsoria. 36

Implements barber's.

Tondendis haec arma tibi sunt apta capillis;
For-cutting these arms to-you are fit hair;
unguibus hic longis utilis, illa genis.
for-nails this long useful, that for-cheeks.

37 Scrinium.

Book-box.

Selectos nisi das mihi libellos,

Chosen unless you-give me little-books,

admittam tineas trucesque blattas.

I-shall-admit moths and-fierce cockroaches.

38 Fasces calamorum.

Bundles of-reeds.

Dat chartis habiles calamos Memphitica tellus;

Gives for-papers handy reeds the-Memphian land;

texantur reliqua tecta palude tibi.

let-be-woven the-other roofs from-the-marsh for-you.

39 Lucerna cubicularis.

Lamp bedroom.

Dulcis conscia lectuli lucerna,

Sweet confidant of-the-bed the-lamp,

quidquid vis facias licet, tacebo.

whatever you-wish you-may-do it-is-allowed, I-will-keep-silent.

40 Cicindela.

Taper.

Ancillam tibi sors dedit lucernae,

The-maid to-you the-lot has-given of-the-lamp,

totas quae vigil exigit tenebras.

whole who wakeful drives-out the-darkness.

Lucerna polymyxos. 41

Lamp many-wicked.

Inlustrem cum tota meis convivia flammis

I-light-up though whole with-my banquets flames

totque geram myxos, una lucerna vocor.

and-so-many carry wicks, one lamp I-am-called.

Cereus. 42

Wax-candle.

Hic tibi nocturnos praestabit cereus ignes:

This for-you nightly will-supply the-candle fires:

subducta est puero namque lucerna tuo.

withdrawn has-been from-the-boy for the-lamp your.

Candelabrum Corinthium. 43

Candlestick Corinthian.

Nomina candelae nobis antiqua dederunt:

The-names candles to-us ancient gave:

non norat parcos uncta lucerna patres.

not knew thrifty the-oiled lamp fathers.

Candelabrum ligneum. 44

Candlestick wooden.

Esse vides lignum; servas nisi lumina, fiet

To-be you-see wood; you-keep unless lights, it-will-become

de candelabro magna lucerna tibi.

from a-candlestick a-great lamp for-you.

45 Pila paganica.

Ball country.

Haec quae difficili turget paganica pluma,

This which with-difficult swells country-ball feather,

folle minus laxast et minus arta pila.

than-the-bladder-ball less loose-is and less tight than-the-ball.

46 Pila trigonalis.

Ball for-triangle.

Si me nobilibus scis expulsare sinistris,

If me with-noble you-know-how to-strike-back left-hands,

sum tua. Tu nescis? rustice, redde pilam.

I-am yours. You know-not? rustic, give-back the-ball.

47 Follis.

Bladder-ball.

Ite procul, iuvenes: mitis mihi convenit aetas:

Go far-off, young-men: a-gentle me suits age:

folle decet pueros ludere, folle senes.

with-the-bladder-ball befits boys to-play, with-the-bladder-ball old-men.

48 Harpasta.

Scrimmage-balls.

Haec rapit Antaei velox in pulvere draucus,

These snatches of-Antaeus the-swift in dust the-wrestler,

grandia qui vano colla labore facit.

great who with-empty necks labor makes.

Halteres. 49

Dumbbells.

Quid pereunt stulto fortes haltere lacerti?
Why waste-away with-foolish strong dumbbell arms?
Exercet melius vinea fossa viros.
Exercises better a-vineyard dug men.

Galericulum. 50

Cap.

Ne lutet inmundum nitidos ceroma capillos,
Lest should-muddy unclean gleaming wrestlers'-salve hair,
hac poteris madidas condere pelle comas.
with-this you-will-be-able wet to-hide skin locks.

Strigiles. 51

Strigils.

Pergamon has misit. Curvo destringere ferro:
Pergamum these sent. With-curved be-scraped iron:
non tam saepe teret lintea fullo tibi.
not so often will-wear-out towels the-fuller for-you.

Gutus corneus. 52

Oil-flask of-horn.

Gestavit modo fronte me iuvencus:
Carried lately on-his-brow me a-bullock:
verum rhinocerota me putabas.
truly a-rhinoceros me you-thought.

53 Rhinoceros.

Rhinoceros.

Nuper in Ausonia domini spectatus harena
Lately in Ausonian of-the-lord watched arena
hic erit ille tibi, cui pila taurus erat.
this will-be that-one for-you, for-whom a-dummy a-bull was.

54 Crepitacillum.

Rattle.

Si quis plorator collo tibi vernula pendet,
If any crybaby on-your-neck to-you home-born-slave hangs,
haec quatiat tenera garrula sistra manu.
this let-him-shake tender chattering rattle with-hand.

55 Flagellum.

Whip.

Proficies nihil hoc, caedas licet usque, flagello,
You-will-achieve nothing with-this, you-may-strike though continually, whip,
si tibi purpureo de grege currit equus.
if for-you purple from team runs the-horse.

56 Dentifricium.

Tooth-powder.

Quid mecum est tibi? Me puella sumat:
What with-me is-it to-you? Me let-a-girl take:
emptos non soleo polire dentes.
bought not I-am-wont to-polish teeth.

Myrobalanum. 57

Myrobalan.

Quod nec Vergilius nec carmine dicit Homerus,
What neither Virgil nor in-poem says Homer,
hoc ex unguento constat et ex balano.
this from ointment consists and from balanus.

Aphronitrum. 58

Soda-foam.

Rusticus es? nescis, quid Graeco nomine dicar:
A-rustic are-you? you-know-not, what by-Greek name I-am-called:
spuma vocor nitri. Graecus es? aphronitrum.
foam I-am-called of-soda. a-Greek are-you? aphronitrum.

Opobalsama. 59

Balsam.

Balsama me capiunt, haec sunt unguenta virorum:
Balsams me captivate, these are the-ointments of-men:
delicias Cosmi vos redolete, nurus.
the-delights of-Cosmus you smell-of, brides.

Lomentum. 60

Bean-meal.

Gratum munus erit scisso nec inutile ventri,
A-welcome gift it-will-be to-a-split and-not useless belly,
si clara Stephani balnea luce petes.
if in-clear Stephanus' the-baths light you-seek.

61 Lanterna cornea.

Lantern of-horn.

Dux lanterna viae clusis feror aurea flammis,

Guide lantern of-the-way with-enclosed I-am-carried golden flames,

et tuta est gremio parva lucerna meo.

and safe is in-the-lap a-little lamp my.

62 Lanterna de vesica.

Lantern of bladder.

Cornea si non sum, numquid sum fuscior? aut me

Of-horn if not I-am, surely-not am-I darker? or me

vesicam, contra qui venit, esse putat?

a-bladder, toward who comes, to-be thinks?

63 Tibiae.

Pipes.

Ebria nos madidis rumpit tibicina buccis:

Drunk us with-soaked bursts the-piper-girl cheeks:

saepe duas pariter, saepe monaulon habet.

often two together, often a-single-pipe she-has.

64 Fistula.

Pan-pipe.

Quid me conpactam ceris et harundine rides?

Why me joined with-wax and reed do-you-laugh-at?

Quae primum structa est fistula talis erat.

Which first built was the-pipe such was.

Soleae lanatae. 65

Slippers felt-lined.

Defuerit si forte puer soleasque libebit

Shall-be-lacking if by-chance a-boy and-the-slippers it-shall-please

sumere, pro puero pes erit ipse sibi.

to-put-on, instead-of the-boy the-foot will-be itself for-itself.

Mamillare. 66

Breast-band.

Taurino poteras pectus constringere tergo:

With-bull's you-could your-breast to-bind hide:

nam pellis mammas non capit ista tuas.

for skin breasts not holds that your.

Muscarium pavoninum. 67

Fly-whisk peacock-feather.

Lambere quae turpes prohibet tua prandia muscas,

To-lick which foul forbids your lunches flies,

alitis eximiae cauda superba fuit.

of-a-bird exceptional the-tail proud was.

Muscarium bubulum. 68

Fly-whisk ox-tail.

Sordida si flavo fuerit tibi pulvere vestis,

Dirty if with-yellow shall-be for-you with-dust your-garment,

colligat hunc tenui verbere cauda levis.

let-collect it with-slender stroke the-tail light.

69 Copta Rhodiaca.

Cake Rhodian.

Peccantis famuli pugno ne percute dentes:

Of-an-erring slave with-your-fist do-not strike the-teeth:

clara Rhodos coptam quam tibi misit edat.

famous Rhodes the-cake which to-you sent let-him-eat.

70 Priapus siligineus.

Priapus of-fine-flour.

Si vis esse satur, nostrum potes esse Priapum:

If you-wish to-be full, our you-can to-eat Priapus:

ipsa licet rodas inguina, purus eris.

the-very though you-gnaw groin, pure you-will-be.

71 Porcus.

Pig.

Iste tibi faciet bona Saturnalia porcus,

This for-you will-make good Saturnalia pig,

inter spumantes ilice pastus apros.

among foaming with-acorns fed boars.

72 Botulus.

Sausage.

Qui venit botulus mediae tibi tempore brumae,

That-which comes sausage in-mid to-you in-the-time of-winter,

Saturni septem venerat ante dies.

of-Saturn seven had-come before days.

The gifts go on with a parrot that has learned to greet Caesar, a raven, a nightingale weeping for Tereus' crime, a magpie, an ivory cage for a Lesbia's sparrow, a doctor's case, the whip that sleeps through the five days of license, schoolmasters' canes, a Cynic's wallet, brooms, an ivory back-scratcher, a book roller, a couch with peacock inlay, a saddlecloth, a crescent dining couch for eight, a tortoiseshell tray, tables of citrus and of maple, ivory table legs, a five-foot rule, antique cups by Mentor, plebeian cups of daring glass, a chased gold bowl, Vatinius' cups with their long noses, gilded platters, Arretine ware, a British basket, a jar from Catullus' country, mushroom dishes now shamed by sprouts, Surrentine cups, snow strainers of metal and linen, water jugs, an earthenware jug fit for a Stoic, wine cups, Saguntine cups, and jeweled cups.

Psittacus. 73

Parrot.

Psittacus a vobis aliorum nomina discam:

A-parrot from you of-others the-names I-shall-learn:

hoc didici per me dicere Caesar have.

this I-have-learned by myself to-say Caesar hail.

Corvus. 74

Raven.

Corve salutator, quare fellator haberis?

Raven greeter, why a-sucker are-you-held?

In caput intravit mentula nulla tuum.

Into head has-entered prick no your.

75 Luscinia.

Nightingale.

Flet Philomela nefas incesti Tereos, et quae
Weeps Philomela the-crime of-incestuous Tereus, and who
muta puella fuit, garrula fertur avis.
mute as-a-girl was, garrulous is-said a-bird.

76 Pica.

Magpie.

Pica loquax certa dominum te voce saluto:
A-magpie talkative with-sure lord you voice I-greet:
si me non videas, esse negabis avem.
if me not you-see, to-be you-will-deny a-bird.

77 Cavea eborea.

Cage of-ivory.

Si tibi talis erit, qualem dilecta Catullo
If for-you such shall-be, as-the-one beloved by-Catullus
Lesbia plorabat, hic habitare potest.
Lesbia was-weeping-for, here to-live it-can.

78 Narthecium.

Medicine-chest.

Artis ebur medicae narthecia cernis: habebis
Of-the-art ivory medical a-medicine-chest you-see: you-will-have
munera, quae cuperet Paccius esse sua.
gifts, which would-wish Paccius to-be his-own.

Flagra. 79

Whips.

Ludite lascivi, sed tantum ludite, servi:
Play wanton, but only play, slaves:
haec signata mihi quinque diebus erunt.
these sealed for-me five days will-be.

Ferulae. 80

Canes.

Invisae nimium pueris grataeque magistris,
Hated too-much by-boys and-welcome to-masters,
clara Prometheo munere ligna sumus.
famous by-Promethean gift wood we-are.

Pera. 81

Wallet.

Ne mendica ferat barbati prandia nudi
Lest begging it-carry of-the-bearded the-lunches naked
dormiat et tetrico cum cane, pera rogat.
may-sleep and grim with dog, the-wallet asks.

Scopae. 82

Brooms.

In pretio scopas testatur palma fuisse.
In value brooms attests the-palm to-have-been.
Otia sed scopis nunc analecta dedit.
Leisure but to-the-brooms now the-sweepings has-given.

83 Scalptorium eboreum.

Scratcher of-ivory.

Defendet manus haec scapulas mordente molesto
Will-defend hand this your-shoulders with-biting troublesome
pulice, vel si quid pulice sordidius.
flea, or if anything than-a-flea dirtier.

84 Manuale.

Book-roller.

Ne toga barbatos faciat vel paenula libros,
Lest the-toga bearded make or the-cloak books,
haec abies chartis tempora longa dabit.
this fir to-papers times long will-give.

85 Lectus pavoninus.

Couch peacock-feathered.

Nomina dat spondae pictis pulcherrima pinnis
Names gives to-the-couch with-painted most-beautiful feathers
nunc Iunonis avis, sed prius Argus erat.
now of-Juno the-bird, but before Argus it-was.

86 Ephippium.

Horse-cloth.

Stragula succincti venator sume veredi:
Coverlet of-a-girt-up hunter take post-horse:
nam solet a nudo surgere ficus equo.
for is-wont from a-bare to-rise piles horse.

Stibadia. 87

Dining-couches.

Accipe lunata scriptum testudine sigma.

Receive with-crescent written tortoiseshell a-sigma.

Octo capit; veniat quisquis amicus erit.

Eight it-holds; let-come whoever a-friend shall-be.

Gustatorium. 88

Relish-dish.

Femineam nobis cherson si credis inesse,

Female in-us a-land-tortoise if you-believe to-be,

deciperis: pelagi mascula praeda sumus.

you-will-be-deceived: of-the-sea male prey we-are.

Mensa citrea. 89

Table citron-wood.

Accipe felices, Atlantica munera, silvas:

Receive happy, Atlantic gifts, woods:

aurea qui dederit dona, minora dabit.

golden who shall-have-given gifts, lesser will-give.

Mensa acerna. 90

Table maple.

Non sum crispa quidem nec silvae filia Maurae,

Not I-am curly indeed nor of-a-forest the-daughter Moorish,

sed norunt lautas et mea ligna dapes.

but have-known sumptuous also my woods feasts.

91 Dentes eborei.

Tusks of-ivory.

Grandia taurorum portant qui corpora, quaeris,

Great of-bulls carry which bodies, do-you-ask,

an Libycas possint sustinuisse trabes?

whether Libyan they-could have-supported beams?

92 Quinquepedal.

Five-foot-rod.

Puncta notis ilex et acuta cuspide clusa

Pricked with-marks holm-oak and with-sharp point closed

saepe redemptoris prodere furta solet.

often of-the-contractor to-betray the-thefts is-wont.

93 Pocula archetypa.

Cups original.

Non est ista recens nec nostri gloria caeli:

Not is this recent nor of-our the-glory graving:

primus in his Mentor, dum facit illa, bibit.

first among these Mentor, while he-makes them, drank.

94 Calices audaces.

Cups bold.

Nos sumus audacis plebeia toreumata vitri,

We are of-bold plebeian embossed-work glass,

nostra neque ardenti gemma feritur aqua.

our nor by-boiling gem is-struck water.

Phiala aurea caelata. 95

Bowl golden engraved.

Quamvis Callaïco rubeam generosa metallo,

Although with-Callaican I-blush noble metal,

glorior arte magis: nam Myos iste labor.

I-boast in-art more: for of-Mys this labor.

Calices Vatinii. 96

Cups Vatinian.

Vilia sutoris calicem monimenta Vatini

Cheap of-the-cobbler cup memorial Vatinius

accipe; sed nasus longior ille fuit.

receive; but the-nose longer that was.

Lances chrysendetae. 97

Dishes gold-inlaid.

Grandia ne viola parvo chrysendeta mullo:

Great-ones lest you-violate with-a-small gold-inlaid-dishes mullet:

ut minimum, libras debet habere duas.

that at-least, pounds it-ought to-have two.

Vasa Arretina. 98

Vessels Arretine.

Arretina nimis ne spernas vasa monemus:

Arretine too-much lest you-scorn vessels we-advise:

lautus erat Tuscis Porsena fictilibus.

sumptuous was with-Tuscan Porsena earthenware.

99 Bascauda.

Basket.

Barbara de pictis veni bascauda Britannis;
Barbarian from painted I-have-come a-basket Britons;
sed me iam mavolt dicere Roma suam.
but me now prefers to-call Rome her-own.

100 Panaca.

Panaca.

Si non ignotast docti tibi terra Catulli,
If not unknown-is of-learned to-you the-land Catullus,
potasti testa Raetica vina mea.
you-have-drunk from-earthenware Raetian wines my.

101 Boletaria.

Mushroom-dish.

Cum mihi boleti dederint tam nobile nomen,
Though to-me mushrooms have-given so noble a-name,
prototomis — pudet heu! — servio coliculis.
to-sprouts —it-shames alas! —I-serve cabbage.

102 Calices Surrentini.

Cups Surrentine.

Accipe non vili calices de pulvere natos,
Receive not cheap cups from dust born,
sed Surrentinae leve toreuma rotae.
but of-the-Surrentine light embossed-work wheel.

Colum nivarium. 103

Strainer for-snow.

Setinos, moneo, nostra nive frange trientes:

the-Setine, I-advise, with-our snow break cups:

pauperiore mero tingere lina potes.

with-poorer wine to-dye linen you-can.

Saccus nivarius. 104

Bag for-snow.

Attenuare nives norunt et lintea nostra:

To-thin snows know also linens our:

frigidior colo non salit unda tuo.

colder than-the-strainer not leaps the-water your.

Urceoli ministratorii. 105

Jugs for-serving.

Frigida non deerit, non deerit calda petenti.

Cold not will-be-lacking, not will-be-lacking hot to-one-asking.

Sed tu morosa ludere parce siti.

But you peevish to-play spare thirst.

Urceus fictilis. 106

Jug earthenware.

Hic tibi donatur pansa ruber urceus ansa.

This to-you is-given with-spread red jug handle.

Stoicus hoc gelidam Fronto petebat aquam.

the-Stoic with-this cold Fronto used-to-seek water.

107 Calathi.

Baskets.

Nos Satyri, nos Bacchus amat, nos ebria tigris,

Us Satyrs, us Bacchus loves, us the-drunk tigress,

perfusos domini lambere docta pedes.

drenched of-her-master to-lick taught feet.

108 Calices Saguntini.

Cups Saguntine.

Quae non sollicitus teneat servetque minister,

Which not anxious may-hold and-keep the-servant,

sume Saguntino pocula facta luto.

take of-Saguntine cups made clay.

109 Calices gemmati.

Cups jeweled.

Gemmatum Scythicis ut luceat ignibus aurum,

Jeweled with-Scythian how shines fires gold,

aspice. Quot digitos exuit iste calix!

look. How-many fingers has-stripped this cup!

Then a drinking flask, crystal cups, a glass sprinkler, murrine cups, a Cumaean dish, Egyptian glass, snow and snow water, an earthen chamber pot, a silver spoon and egg spoons, rings, a ring case, two togas, an athlete's wrap, dark and red Canusian cloaks, a Gallic hooded cloak, a leather rain cloak, scarlet and white cloaks, a felt cap, Baetic wool, a breast band, a dinner suit, a neckerchief to guard a listener's ears, a lined mantle, a napkin, Liburnian hoods, goat-hair socks, the dinner dress for the five days, Paduan tunics, a sponge, a frieze cloak, and a pillow.

Ampulla potoria. 110

Flask drinking.

Hac licet in gemma, servat quae nomina Cosmi,

From-this though in gem, it-keeps which the-names of-Cosmus,

luxuriose, bibas, si foliata sitis.

luxurious-one, you-may-drink, if spikenard you-thirst-for.

Crystallina. 111

Crystal-cups.

Frangere dum metuis, franges crystallina: peccant

To-break while you-fear, you-will-break crystal-cups: go-wrong

securae nimium sollicitaeque manus.

carefree too-much and-anxious hands.

112 Nimbus vitreus.

Cloud glass.

A Iove qui veniet, miscenda ad pocula largas
From Jove which will-come, to-be-mixed for cups ample
fundet nimbus aquas: hic tibi vina dabit.
will-pour the-cloud waters: this to-you wines will-give.

113 Murrina.

Myrrhine.

Si caldum potas, ardenti murra Falerno
If hot you-drink, to-glowing myrrhine Falernian
convenit et melior fit sapor inde mero.
it-suits and better becomes the-flavor thence for-the-wine.

114 Patella Cumana.

Dish Cumaean.

Hanc tibi Cumano rubicundam pulvere testam
This to-you with-Cumaean red dust earthenware
municipem misit casta Sibylla suam.
the-townsman has-sent chaste the-Sibyl her-own.

115 Calices vitrei.

Cups glass.

Aspicis ingenium Nili: quibus addere plura
You-see the-genius of-the-Nile: to-which to-add more
dum cupit, a quotiens perdidit auctor opus!
while he-desires, ah how-often has-lost the-maker the-work!

Lagona nivaria. 116

Flagon for-snow.

Spoletina bibis vel Marsis condita cellis:

Spoletine you-drink or in-Marsian stored cellars:

quo tibi decoctae nobile frigus aquae?

for-what to-you of-boiled the-noble coolness water?

Idem. 117

The-same.

Non potare nivem, sed aquam potare recentem

Not to-drink snow, but water to-drink fresh

de nive commenta est ingeniosa sitis.

from snow invented has ingenious thirst.

Idem. 118

The-same.

Massiliae fumos miscere nivalibus undis

of-Marseilles the-smoke to-mix with-snowy waters

parce, puer, constet ne tibi pluris aqua.

spare, boy, may-cost lest to-you more the-water.

Matella fictilis. 119

Chamber-pot earthenware.

Dum poscor crepitu digitorum et verna moratur,

While I-am-called-for with-the-snap of-fingers and the-slave delays,

o quotiens paelex culcita facta mea est!

O how-often a-rival the-mattress made has-been my!

120 Ligula argentea.

Spoon silver.

Quamvis me ligulam dicant equitesque patresque,

Although me a-spoon may-call both-knights and-fathers,

dicor ab indoctis lingula grammaticis.

I-am-called by unlearned lingula grammarians.

121 Coclearia.

Snail-spoons.

Sum cocleis habilis, sed nec minus utilis ovis.

I-am for-snails handy, but not less useful for-eggs.

Numquid scis, potius cur cocleare vocer?

Surely-not do-you-know, rather why cocleare I-am-called?

122 Anuli.

Rings.

Ante frequens, sed nunc rarus nos donat amicus.

Before often, but now rarely us gives a-friend.

Felix, cui comes est non alienus eques.

Happy, he-to-whom companion is not a-stranger knight.

123 Dactyliotheca.

Ring-case.

Saepe gravis digitis elabitur anulus unctis,

Often heavy from-fingers slips the-ring oiled,

tuta mea fiet sed tua gemma fide.

safe by-my will-become but your gem faith.

Toga. 124

Toga.

Romanos rerum dominos gentemque togatam
the-Romans of-the-world lords and-the-race toga-clad
ille facit, magno qui dedit astra patri.
he makes, to-his-great who gave the-stars father.

Idem. 125

The-same.

Si matutinos facilest tibi perdere somnos,
If morning easy-is for-you to-lose sleep,
attrita veniet sportula saepe toga.
through-worn will-come the-dole often toga.

Endromis. 126

Wrap.

Pauperis est munus, sed non est pauperis usus:
Of-the-poor-man it-is a-gift, but not is of-a-poor-man the-use:
hanc tibi pro laena mittimus endromida.
this to-you instead-of a-cloak we-send wrap.

Canusinae fuscae. 127

Canusian-cloaks brown.

Haec tibi turbato Canusina simillima mulso
This to-you to-turbid Canusian most-like honey-wine
munus erit. Gaude: non cito fiet anus.
a-gift will-be. Rejoice: not quickly it-will-become old.

128 Bardocucullus.

Hooded-cloak.

Gallia Santonico vestit te bardocucullo.

Gaul with-a-Santonian clothes you hooded-cloak.

Cercopithecorum paenula nuper erat.

Of-long-tailed-monkeys the-cloak lately it-was.

129 Canusinae rufae.

Canusian-cloaks red.

Roma magis fuscis vestitur, Gallia rufis,

Rome more in-brown is-clothed, Gaul in-red,

et placet hic pueris militibusque colos.

and pleases this to-boys and-soldiers color.

130 Paenula scortea.

Cloak leather.

Ingrediare viam caelo licet usque sereno,

You-may-enter-on the-road with-the-sky though continually clear,

ad subitas numquam scortea desit aquas.

for sudden never the-leather-cloak let-be-lacking rains.

131 Lacernae coccineae.

Cloaks scarlet.

Si veneto prasinove faves, quid coccina sumes?

If the-Blue or-the-Green you-favor, why scarlet will-you-take?

Ne fias ista transfuga sorte, vide.

Lest you-become that deserter by-lot, see.

Pilleum. 132

Felt-cap.

Si possem, totas cuperem misisse lacernas:
If I-could, whole I-would-desire to-have-sent cloaks:
nunc tantum capiti munera mitto tuo.
now only for-the-head gifts I-send your.

Lacernae Baeticae. 133

Cloaks Baetic.

Non est lana mihi mendax, nec mutor aheno.
Not is the-wool to-me lying, nor am-I-changed in-the-cauldron.
Sic placeant Tyriae: me mea tinxit ovis.
So may-please the-Tyrian: me my has-dyed sheep.

Fascia pectoralis. 134

Band breast.

Fascia, crescentes dominae compesce papillas,
Band, growing of-your-lady restrain breasts,
ut sit quod capiat nostra tegatque manus.
that there-be what may-hold our and-cover hand.

Lacernae albae. 135

Cloaks white.

Amphitheatrali nos commendamus ab usu,
For-the-amphitheater we commend-ourselves from use,
cum teget algentes alba lacerna togas.
when shall-cover chilly the-white cloak togas.

136 Cenatoria.

Dinner-suit.

Nec fora sunt nobis nec sunt vadimonia nota:
Neither forums are to-us nor are bail-days known:
hoc opus est, pictis accubuisse toris.
this the-work is, on-painted to-have-reclined couches.

137 Focale.

Neck-scarf.

Si recitaturus dedero tibi forte libellum,
If about-to-recite I-shall-have-given to-you by-chance a-little-book,
hoc focale tuas adserat auriculas.
this neck-scarf your may-protect ears.

138 Laena.

Cloak.

Tempore brumali non multum levia prosunt:
In-the-time of-winter not much smooth-things help:
calfaciunt villi pallia vestra mei.
warm nap cloaks your mine.

139 Mantele.

Napkin.

Nobilius villosa tegant tibi lintea citrum:
More-nobly shaggy may-cover for-you linens the-citron:
orbibus in nostris circulus esse potest.
round-tables on our a-ring to-be can.

Cuculli Liburnici. 140

Hoods Liburnian.

Iungere nescisti nobis, o stulte, lacernas:
To-match you-did-not-know-how for-us, O fool, cloaks:
indueras albas, exue callaïnas.
you-had-put-on white, take-off sea-green.

Udones Cilicii. 141

Socks Cilician.

Non hos lana dedit, sed olentis barba mariti:
Not these wool gave, but of-a-smelly the-beard husband:
Cinyphio poterit planta latere sinu.
in-the-Cinyphian will-be-able the-foot to-hide fold.

Synthesis. 142

Dinner-suit.

Dum toga per quinas gaudet requiescere luces,
While the-toga through five rejoices to-rest days,
hos poteris cultus sumere iure tuo.
these you-will-be-able dress to-put-on by-right your-own.

Tunicae Patavinae. 143

Tunics Paduan.

Vellera consumunt Patavinae multa trilices,
Fleeces consume Paduan many triple-twilled,
et pingues tunicas serra secare potest.
and thick tunics a-saw to-cut can.

144 Spongia.

Sponge.

Haec tibi sorte datur tergendis spongia mensis
This to-you by-lot is-given for-wiping a-sponge tables
utilis, expresso cum levis imbre tumet.
useful, squeezed-out when light with-rain it-swells.

145 Paenula gausapina.

Cloak frieze.

Is mihi candor inest, villorum gratia tanta,
Such to-me whiteness is-in, of-the-nap the-grace so-great,
ut me vel media sumere messe velis.
that me even in-mid to-put-on harvest you-would-wish.

146 Cervical.

Pillow.

Tingue caput Cosmi folio, cervical olebit:
Dye your-head with-Cosmus' leaf, the-pillow will-smell:
perdidit unguentum cum coma, pluma tenet.
has-lost its-ointment when the-hair, the-feather holds.

Then bedspreads of frieze, blankets, a shawl for a slender girl, Egyptian coverlets, a girdle, a square of frieze, an apron, wools of amethyst, white, Tyrian, and Pollentine, stuffing of Leuconian wool and of circus reeds, feathers, and hay for a mattress, a bell for the baths, a discus, two lyres and a plectrum, hoops, a golden Victory, a Corinthian lizard-slayer, a painted Hyacinthus, a marble Hermaphroditus, a painted Danae, a Batavian mask, Hercules strangling the snakes in bronze and Hercules in clay, a silver Minerva, a painted Europa, a marble Leander begging the waves to spare him on the way out, a hunchback in clay, the Battle of the Frogs and Mice, and Homer in a pocket parchment.

Cubicularia gausapina. 147

Bedspreads frieze.

Stragula purpureis lucent villosa tapetis.

Coverlets with-purple shine shaggy rugs.

Quid prodest, si te congelat uxor anus?

What does-it-profit, if you freezes a-wife old?

Lodices. 148

Blankets.

Nudo stragula ne toro paterent,

On-a-bare the-coverlets lest bed should-lie-open,

iunctae nos tibi venimus sorores.

joined we to-you have-come sisters.

149 Amictorium.

Breast-wrap.

Mammosas metuo; tenerae me trade puellae,

Big-breasted-ones I-fear; to-a-tender me hand-over girl,

ut possint niveo pectore lina frui.

that may-be-able snowy breast the-linens to-enjoy.

150 Cubicularia polymita.

Bedspreads damask.

Haec tibi Memphitis tellus dat munera: victa est

These to-you the-Memphian land gives gifts: conquered is

pectine Niliaco iam Babylonos acus.

by-the-comb Nilotic now of-Babylon the-needle.

151 Zona.

Belt.

Longa satis nunc sum; dulci sed pondere venter

Long enough now I-am; sweet but with-weight your-belly

si tumeat, fiam tunc tibi zona brevis.

if should-swell, I-would-become then for-you a-belt short.

152 Gausapum quadratum.

Frieze square.

Lodices mittet docti tibi terra Catulli:

Blankets will-send of-the-learned to-you land Catullus:

nos Helicaonia de regione sumus.

we the-Helicaonian from district are.

Semicinctium. 153

Apron.

Det tunicam locuples: ego te praecingere possum.
Let-give a-tunic the-rich: I you to-gird can.
Essem si locuples, munus utrumque darem.
I-would-be if rich, gift each I-would-give.

Lanae amethystinae. 154

Wools amethyst.

Ebria Sidoniae cum sim de sanguine conchae,
Drunk of-Sidonian since I-am from the-blood shellfish,
non video, quare sobria lana vocer.
not I-see, why sober wool I-am-called.

Lanae albae. 155

Wools white.

Velleribus primis Apulia, Parma secundis
For-fleeces first Apulia, Parma for-second
nobilis; Altinum tertia laudat ovis.
noble; Altinum third praises sheep.

Lanae Tyriae. 156

Wools Tyrian.

Nos Lacedaemoniae pastor donavit amicae:
Us to-his-Lacedaemonian the-shepherd gave mistress:
deterior Ledae purpura matris erat.
worse of-Leda the-purple mother was.

157 Lanae Pollentinae.

Wools Pollentine.

Non tantum pullo lugentes vellere lanas,

Not only with-dark mourning fleece wools,

sed solet et calices haec dare terra suos.

but is-wont also cups this to-give land its-own.

158 Idem.

The-same.

Lana quidem tristis, sed tonsis nata ministris,

The-wool indeed sad, but for-shorn born servants,

quales non primo de grege mensa citat.

such-as not the-first from flock the-table summons.

159 Tomentum Leuconicum.

Stuffing Leuconian.

Oppressae nimium vicina est fascia plumae?

To-squashed too-much neighbor is the-band feather?

Vellera Leuconicis accipe rasa sagis.

Fleeces from-Leuconian receive shorn cloaks.

160 Tomentum Circense.

Stuffing of-the-Circus.

Tomentum concisa palus Circense vocatur.

Stuffing chopped marsh-reed of-the-Circus is-called.

Haec pro Leuconico stramina pauper emit.

This for Leuconian straw the-poor-man buys.

Pluma. 161

Feather.

Lassus Amyclaea poteris requiescere pluma,
Weary on-Amyclaean you-will-be-able to-rest feather,
interior cycni quam tibi lana dedit.
the-inner of-the-swan which to-you the-wool gave.

Faenum. 162

Hay.

Fraudata tumeat fragilis tibi culcita mula.
Cheated may-swell the-brittle for-you the-mattress with-the-mule.
Non venit ad duros pallida cura toros.
Not comes to hard pale care beds.

Tintinabulum. 163

Bell.

Redde pilam: sonat aes thermarum. Ludere pergis?
Give-back the-ball: sounds the-bronze of-the-baths. To-play do-you-continue?
Virgine vis sola lotus abire domum.
in-the-Virgin do-you-wish only washed to-go home.

Discus. 164

Discus.

Splendida cum volitant Spartani pondera disci,
Gleaming when fly the-Spartan weights discus,
este procul, pueri: sit semel ille nocens.
be far-off, boys: let-be once it harmful.

165 Cithara.

Lyre.

Reddidit Eurydicen vati: sed perdidit ipse,
It-gave-back Eurydice to-the-bard: but lost-her himself,
dum sibi non credit nec patienter amat.
while to-himself not he-trusts nor patiently loves.

166 Idem.

The-same.

De Pompeiano saepe est eiecta theatro
From the-Pompeian often has-been thrown theater
quae duxit silvas detinuitque feras.
which led woods and-held beasts.

167 Plectrum.

Plectrum.

Fervida ne trito tibi pollice pusula surgat,
Burning lest from-worn for-you thumb a-blister rise,
exornent docilem candida plectra lyram.
let-adorn the-docile white plectra lyre.

168 Trochus.

Hoop.

Inducenda rota est: das nobis utile munus:
To-be-shod the-wheel is: you-give us a-useful gift:
iste trochus pueris, at mihi cantus erit.
this hoop for-boys, but for-me a-tire will-be.

Idem. 169

The-same.

Garrulus in laxo cur anulus orbe vagatur?

Garrulous on loose why the-ring circle wanders?

Cedat ut argutis obvia turba trochis.

May-yield that to-the-tinkling meeting crowd hoops.

Signum Victoriae aureum. 170

Statue of-Victory golden.

Haec illi sine sorte datur, cui nomina Rhenus

This to-him without lot is-given, to-whom names the-Rhine

vera dedit. Deciens adde Falerna, puer.

true has-given. Ten-times add Falernian, boy.

Sauroctonos Corinthius. 172

Lizard-slayer Corinthian.

Ad te reptanti, puer insidiose, lacertae

To you crawling, boy treacherous, the-lizard

parce: cupit digitis illa perire tuis.

spare: desires by-fingers she to-perish your.

Hyacinthus in tabula pictus. 173

Hyacinthus on a-panel painted.

Flectit ab inviso morientia lumina disco

Turns from the-hated dying eyes discus

Oebalius, Phoebi culpa dolorque, puer.

the-Oebalian, of-Phoebus the-fault and-grief, boy.

174 Hermaphroditus marmoreus.
Hermaphroditus of-marble.
Masculus intravit fontis, emersit utrumque:
Male he-entered the-springs, he-emerged both:
pars est una patris, cetera matris habet.
part is one of-his-father, the-rest of-his-mother he-has.

175 Danae picta.
Danae painted.
Cur a te pretium Danae, regnator Olympi,
Why from you a-price Danae, ruler of-Olympus,
accepit, gratis si tibi Leda dedit?
received, free if to-you Leda gave?

176 Persona Germana.
Mask German.
Sum figuli lusus russi persona Batavi.
I-am of-the-potter the-play of-a-red mask Batavian.
Quae tu derides, haec timet ora puer.
Which you mock, this fears face a-boy.

177 Hercules Corinthius.
Hercules Corinthian.
Elidit geminos infans nec respicit anguis.
Crushes twin the-infant nor looks-back-at snakes.
Iam poterat teneras hydra timere manus.
Already could tender the-hydra fear hands.

Hercules fictilis. 178

Hercules earthenware.

Sum fragilis: sed tu, moneo, ne sperne sigillum:

I-am fragile: but you, I-warn, do-not scorn the-statuette:

non pudet Alciden nomen habere meum.

not is-ashamed Alcides the-name to-have mine.

Minerva argentea. 179

Minerva silver.

Dic mihi, virgo ferox, cum sit tibi cassis et hasta,

Tell me, virgin fierce, since be to-you a-helmet and a-spear,

quare non habeas aegida. 'Caesar habet.'

why not you-have an-aegis. 'Caesar has-it.'

Europe picta. 180

Europa painted.

Mutari melius tauro, pater optime divum,

To-be-changed better into-a-bull, father best of-the-gods,

tunc poteras, Io cum tibi vacca fuit.

then you-could, Io when for-you a-cow she-was.

Leandros marmoreus. 181

Leander of-marble.

Clamabat tumidis audax Leandros in undis:

Was-shouting swollen bold Leander in waves:

'Mergite me, fluctus, cum rediturus ero.'

'Drown me, billows, when about-to-return I-shall-be.'

182 Sigillum gibberi fictile.
Statuette of-a-hunchback earthenware.
Ebrius haec fecit terris, puto, monstra Prometheus:
Drunk these made on-earth, I-think, monsters Prometheus:
Saturnalicio lusit et ipse luto.
Saturnalian sported also himself with-clay.

183 Homeri Batrachomachia.
Of-Homer the-Battle-of-the-Frogs.
Perlege Maeonio cantatas carmine ranas
Read-through with-Maeonian sung song frogs
et frontem nugis solvere disce meis.
and your-brow with-trifles to-relax learn my.

184 Homerus in pugillaribus membraneis.
Homer in tablets of-parchment.
Ilias et Priami regnis inimicus Ulixes
the-Iliad and of-Priam to-the-realms hostile Ulysses
multiplici pariter condita pelle latent.
in-many-folded together stored skin lie-hidden.

The last gifts are books, Virgil's Gnat and Virgil whole in parchment, Menander's Thais, Cicero, the first book of Propertius, Livy in parchment, Sallust, the Metamorphoses, Tibullus, Lucan, Catullus, and Calvus on the use of cold water, and then gifts living and made: dwarf mules, a Gallic lapdog, an Asturian pony, a greyhound that hunts for its master, a wrestler, a monkey, a Gaditane dancing girl, cymbals, a girdle soaked in Venus' nectar, a shorthand writer faster than speech, a shell, a fool, a ram's head, a dwarf, a shield, comic actors, a sheath, a fowler and a hawk, a buyer of provisions, an ox heart, a cook who must have his master's palate, a gridiron, a pastry cook, and the breakfast cakes the baker sells to boys.

Vergili Culex. 185

Virgil's Gnat.

Accipe facundi Culicem, studiose, Maronis,

Receive of-eloquent the-Gnat, studious-one, Maro,

ne nucibus positis arma virumque legas.

lest with-nuts laid-aside arms and-the-man you-read.

Vergilius in membranis. 186

Virgil on parchment.

Quam brevis inmensum cepit membrana Maronem!

How small the-immense has-held parchment Maro!

Ipsius vultus prima tabella gerit.

His-own face the-first page bears.

187 Μενάνδρου Θαΐς.

Menander's Thais.

Hac primum iuvenum lascivos lusit amores;

In-this first of-young-men the-wanton he-played loves;

nec Glycera pueri, Thais amica fuit.

nor Glycera of-the-boy, Thais the-mistress was.

188 Cicero in membranis.

Cicero on parchment.

Si comes ista tibi fuerit membrana, putato

If companion this to-you shall-be parchment, think

carpere te longas cum Cicerone vias.

to-travel you long with Cicero roads.

189 Monobyblos Properti.

Single-book of-Propertius.

Cynthia — facundi carmen iuvenale Properti —

Cynthia —of-eloquent the-poem youthful Propertius—

accepit famam, non minus ipsa dedit.

received fame, not less herself gave.

190 Titus Livius in membranis.

Titus Livy on parchment.

Pellibus exiguis artatur Livius ingens,

In-skins tiny is-compressed Livy huge,

quem mea non totum bibliotheca capit.

whom my not whole library holds.

Sallustius. 191

Sallust.

Hic erit, ut perhibent doctorum corda virorum,
This-one will-be, as say of-learned the-hearts men,
primus Romana Crispus in historia.
first Roman Crispus in history.

Ovidi Metamorphosis in membranis. 192

Ovid's Metamorphoses on parchment.

Haec tibi, multiplici quae structa est massa tabella,
This for-you, with-many-layered which built is mass tablet,
carmina Nasonis quinque decemque gerit.
the-poems of-Naso five and-ten carries.

Tibullus. 193

Tibullus.

Ussit amatorem Nemesis lasciva Tibullum,
Burned the-lover Nemesis wanton Tibullus,
in tota iuvit quem nihil esse domo.
in whole pleased whom nothing to-be house.

Lucanus. 194

Lucan.

Sunt quidam, qui me dicant non esse poetam:
There-are some, who me may-say not to-be a-poet:
sed qui me vendit bybliopola putat.
but he-who me sells the-bookseller thinks-so.

195 Catullus.

Catullus.

Tantum magna suo debet Verona Catullo,

As-much great to-her owes Verona Catullus,

quantum parva suo Mantua Vergilio.

as-much-as small to-her Mantua Virgil.

196 Calvi de aquae frigidae usu.

Of-Calvus on of-water cold the-use.

Haec tibi quae fontes et aquarum nomina dicit,

This to-you which springs and of-waters the-names tells,

ipsa suas melius charta natabat aquas.

itself its-own better the-paper would-have-swum waters.

197 Mulae pumilae.

Mules dwarf.

His tibi de mulis non est metuenda ruina:

These to-you from mules not is to-be-feared a-fall:

altius in terra paene sedere soles.

higher on the-ground almost to-sit you-are-wont.

198 Catella Gallicana.

Lapdog Gallic.

Delicias parvae si vis audire catellae,

The-delights of-a-small if you-wish to-hear lapdog,

narranti brevis est pagina tota mihi.

telling short is page whole for-me.

Asturco. 199

Asturian-pony.

Hic brevis ad numeros rapidum qui colligit unguem,
This-one small to the-measures swift who gathers hoof,
venit ab auriferis gentibus Astur equus.
has-come from the-gold-bearing peoples the-Asturian horse.

Canis vertragus. 200

Dog greyhound.

Non sibi, sed domino venatur vertragus acer,
Not for-itself, but for-its-master hunts the-greyhound keen,
inlaesum leporem qui tibi dente feret.
unharmed the-hare which to-you in-its-tooth will-bring.

Palaestrita. 201

Wrestler.

Non amo quod vincat, sed quod succumbere novit
Not I-love-him because he-wins, but because to-go-under he-knows
et didicit melius τὴν ἐπικλινοπάλην.
and has-learned better the falling-back-wrestling.

Simius. 202

Monkey.

Callidus emissas eludere simius hastas,
Clever thrown to-dodge the-monkey spears,
si mihi cauda foret, cercopithecus eram.
if to-me a-tail were, a-long-tailed-monkey I-would-be.

203 Puella Gaditana.

Girl from-Gades.

Tam tremulum crisat, tam blandum prurit, ut ipsum
So trembling she-wiggles, so alluringly she-itches, that the-very
masturbatorem fecerit Hippolytum.
a-masturbator she-would-make Hippolytus.

204 Cymbala.

Cymbals.

Aera Celaenaeos lugentia matris amores
Bronzes Celaenaean lamenting of-the-mother the-loves
esuriens Gallus vendere saepe solet.
hungry the-Gallus to-sell often is-wont.

207 Cestos.

Girdle.

Sume Cytheriaco medicatum nectare ceston:
Take with-Cytherean steeped nectar the-girdle:
ussit amatorem balteus iste Iovem.
burned the-lover belt that Jove.

208 Notarius.

Shorthand-writer.

Currant verba licet, manus est velocior illis:
Let-run the-words though, the-hand is swifter than-they:
nondum lingua suum, dextra peregit opus.
not-yet the-tongue its-own, the-right-hand has-finished work.

Concha. 209

Shell.

Levis ab aequorea cortex Mareotica concha
Smooth from sea's the-rind Mareotic shell
fiat: inoffensa curret harundo via.
let-become: unobstructed will-run the-reed on-its-way.

Morio. 210

Fool.

Non mendax stupor est, nec fingitur arte dolosa.
Not lying the-stupidity is, nor is-it-feigned by-art crafty.
Quisquis plus iusto non sapit, ille sapit.
Whoever more than-right not is-wise, he is-wise.

Caput vervecinum. 211

Head of-a-wether.

Mollia Phrixei secuisti colla mariti.
The-soft of-the-Phrixean you-have-cut neck husband.
Hoc meruit tunicam qui tibi, saeve, dedit?
This deserved the-tunic who to-you, cruel-one, gave?

Pumilus. 212

Dwarf.

Si solum spectes hominis caput, Hectora credas:
If only you-look-at of-the-man the-head, a-Hector you-would-believe:
si stantem videas, Astyanacta putes.
if standing you-see, an-Astyanax you-would-think.

213 Parma.

Small-shield.

Haec, quae saepe solet vinci, quae vincere raro,
This, which often is-wont to-be-beaten, which to-win rarely,
parma tibi, scutum pumilionis erit.
the-small-shield for-you, the-shield of-a-dwarf will-be.

214 Comoedi pueri.

Comic-actors boys.

Non erit in turba quisquam Μισούμενος ista:
Not will-be in the-troupe anyone a-Hated-Man this:
sed poterit quivis esse Δὶς ἐξαπατῶν.
but could anyone be Twice Deceiving.

215 Fibula.

Sheath.

Dic mihi simpliciter, comoedis et citharoedis,
Tell me frankly, to-comedians and to-lyre-singers,
fibula, quid praestas? 'Carius ut futuant.'
sheath, what do-you-supply? 'More-dearly that they-may-fuck.'

216 Auceps.

Fowler.

Non tantum calamis, sed cantu fallitur ales,
Not only by-rods, but by-song is-deceived the-bird,
callida dum tacita crescit harundo manu.
crafty while with-silent grows the-reed hand.

Accipiter. 217

Hawk.

Praedo fuit volucrum: famulus nunc aucupis idem
A-robber it-was of-birds: the-servant now of-the-fowler the-same
decipit et captas non sibi maeret aves.
it-deceives and caught not for-itself mourns birds.

Obsonator. 218

Caterer.

Dic quotus et quanti cupias cenare, nec unum
Tell for-how-many and at-how-much you-desire to-dine, nor one
addideris verbum: cena parata tibi est.
you-shall-have-added word: the-dinner prepared for-you is.

Cor bubulum. 219

Heart of-an-ox.

Pauper causidicus nullos referentia nummos
Poor pleader no bringing-back coins
carmina cum scribas, accipe cor, quod habes.
poems since you-write, receive a-heart, which you-have.

Cocus. 220

Cook.

Non satis est ars sola coco: servire palatum
Not enough is the-art alone for-a-cook: to-serve the-palate
nolo: cocus domini debet habere gulam.
I-do-not-want-it: the-cook of-his-master ought to-have the-gullet.

221 Craticula cum veribus.

Grill with spits.

Rara tibi curva craticula sudet ofella;

Rare for-you on-the-curved grill may-sweat the-morsel;

spumeus in longa cuspide fumet aper.

foaming on long point let-smoke the-boar.

222 Pistor dulciarius.

Baker confectioner.

Mille tibi dulces operum manus ista figuras

A-thousand for-you sweet of-works hand that shapes

extruet: huic uni parca laborat apis.

will-build: for-it alone sparing labors the-bee.

223 Adipata.

Fritters.

Surgite: iam vendit pueris ientacula pistor

Rise: now sells to-boys breakfasts the-baker

cristataeque sonant undique lucis aves.

and-the-crested sound everywhere of-the-light birds.
